

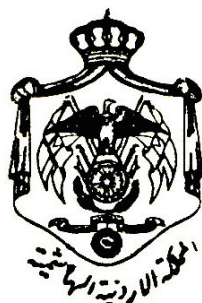
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Annual
of the
Department of Antiquities

1970

XV

Department of Antiquities
Amman
The Hashemite Kingdom of Jordan



THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Annual
of the
Department of Antiquities

1970

XV

Department of Antiquities
Amman
The Hashemite Kingdom of Jordan

Editorial Board

Dr. Fawwaz Ahmad Tuqan, *Editor*

Miss Laila A. Tuqan

Miss Faiza Abd-el-Nabi

Subscription Fee

1.000 Jordanian Dinar

Mailing Address

P. O. Box 88

Amman

JORDAN

Opinions expressed in this *Annual* do not necessarily represent the policies of the *Department of Antiquities*.

Table of Contents

The Other Side of the Jordan: by Dr. H. J. Franken	5
The Pottery from the Roman Forum at Amman: by Dr. Adnan Hadidi	11
A Middle Bronze II Tomb from the Vicinity of Jerusalem: by Dr. Robert H. Smith	17
Kilroy in the Desert: by Dr. Willard G. Oxtoby	21
The Byzantine Church at Swafieh: by Dr. Bastian Van Elderen	25
A Late Bronze - Iron Age Tomb Excavated at Sahab, 1968: by Rafik W. Dajani	29
The Department of Antiquities: Achievements in 1969 - 1970: by Yousef Alami	35
Luweibdeh Roman Tomb: by Suleiman F. Dana	37
An Announcement Regarding Carian Leather Manuscripts	39
Book Review	41
Plates	43

The Other Side of the Jordan

by
Dr. H. J. Franken

The late professor Paul W. Lapp once wrote that the land of the Bible was still largely unknown to us, notwithstanding all the past and present excavations in and around Palestine.¹ He showed that by cooperation between archaeologists problems could often be solved that otherwise would remain problems for a long time. Yet cooperation in planning and programming the archaeological research in an entire region or country seems to be one of the most unlikely expectations anywhere in the world. This is not only due to nationalistic divisions and the nature of financial resources. It is also due to the fact that often scholars work on one particular period or problem, which they try to solve by means of excavations. This is not to say that such a scholarly purpose is always strictly speaking the motive for an excavation. But at least this ought to be so, if the disconnected nature of so much archaeological research is to be justified. The question is then whether there is not a more general purpose behind these activities that lead to excavations. And there is, or rather there are some major trends which can be broadly defined as follows:

1. The study of the great monuments which date from classical times to the great age of Muslim architecture.
2. The study of the biblical period which is often taken to begin at least ca. 2000 B.C..
3. The study of the prehistoric periods.

This division also divides the archaeo-

logists into categories of interest and to a certain extent into different worlds. Scholars of the Classical, early Christian and Islamic tradition consider the Jordanian territory as one of the important aspects of their field to be studied in connection with the other geographical areas. Those of the prehistoric Near Eastern cultures find in Jordan some highly important sites like Beiddha, Jericho, Teleilat Ghassul, and prehistoric stone monuments. However their world is also connected with wide areas between the Atlantic and the Indian Ocean.

Archaeologists of the biblical field move in a much more limited area: that of Palestine and its immediate surroundings, with the exception of those scholars who study the earliest Christian epoch. The activities of this group of biblical field archaeologists are our primary concern for the moment. Do they have an overall interest and how do they choose their objectives? The archaeologist whose main concern is the biblical period is often also interested in the other fields of excavation. He may occasionally excavate an Early Bronze Age site or even an earlier one. He knows the pottery and probably some flint industries of those earlier periods. Yet prehistoric archaeology which is rapidly becoming a very specialised branch of Near Eastern research can no longer be considered a spare time occupation for the archaeologist of historical periods. Whoever excavates a Chalcolithic site today and does not bring home a pollen diagram² has made a grave

(1) P. W. Lapp, "Palestine: Known but Mostly Unknown," in *The Biblical Archaeologist*, XXVI (1963), no. 4, pp. 121-134.

(2) G. W. Dimbley, "Pollen Analysis," in E. Pyddoke,

The Scientist and Archaeology, (London-New York, 1963), pp. 56-79; id. in *Science in Archaeology*, (Bristol, 1963), pp. 139-149; id., *Plants and Archaeology*, (London, 1967).

mistake, which a prehistorian would not make. The earlier the period one is excavating, the more urgent the need for ecological studies, including analysis of soils, animal and vegetable remains. This aspect is neglected to a very large extent by archaeologists of the historical periods. It does not belong yet to the tradition of their excavation practices, and so they tackle prehistoric sites with lack of experience. One can however argue that this ecological research ought to be part of the routine work on later sites too. We often are inclined to forget that an Iron Age site, which belongs to the historical period is a prehistoric site from the purely technical point of view. There is no technical difference in the archaeological approach to the excavation of a Chalcolithic, Early Bronze Age, or an Iron Age site. Every animal bone that can be identified should be kept on an excavation of an Iron Age site. What is often kept are bones found in or near a sanctuary. But this is done for the purpose of the study of ritual. Do we not want to know the diet of the population? Frequency charts of pottery like the one published in Deir ʿAllā Vol. I³ show at which rate pottery was used and what the ratio is between the different types. In the same way one could discover the ratio of different animals that were bred or hunted for food.⁴

This is one example of neglect of an aspect of the evidence which is available but overlooked. This example serves the purpose of our argument in that it illustrates that excavators of the so-called biblical period in Jordan have something in mind which narrows and focuses their interest on select archaeological information, resulting in neglect of other. Why should bones from a sanctuary be kept and those found in a courtyard of a house not? The answer is simple. The ritual of the

sanctuary seems more important than the ways of life of the persons who performed the ritual. It should be clear that one would gain by a comparison of the animals that were found in the sanctuary with those that were present in the community but not used for sacrifice. In itself this is reason enough for keeping all the "diagnostic" bones found during excavation. If one only keeps the bones from sacrifice one clearly does this for comparison with facts known from literary sources. The chances of missing other evidence concerning the ritual, for instance the offering of birds are serious enough. Archaeologists have found the lamb, known to have been part of the Israelite rituals, but not the animals that were used in the offering ritual which they are actually trying to reconstruct. Or are they? Are archaeologists seriously attempting to study the ancient history, the economy, the population of a site or in fact only trying "to fit in" what is found in evidence already known from existing literary sources, like the Old Testament? Trying to identify sites with places known from the Old Testament is a reasonable enough procedure. But trying to use the Old Testament as an index for the interpretation of what one finds at a site is an erroneous way of digging altogether. The fallacy of this methodology has been very lucidly demonstrated by H. J. Eggers⁵ and others.

That it is a mistaken procedure can be easily demonstrated from the excavations at Tell Deir ʿAllā. I refer only to my own finds, but other examples could be cited from both the East and the West Bank. Tell Deir ʿAllā is commonly identified with Succoth⁶, mentioned several times in the Old Testament. I have suggested the possibility of another identification, but I cannot find conclusive evidence for it.⁷ But the identification with Succoth becomes extremely difficult in the light of the archaeological finds and their interpretation.

(3) H. J. Franken and J. Kalsbeek, *Excavations at Tell Deir ʿAllā*, (Leiden, 1969), vol. I, p. 242.

(4) F. E. Zeuner, *A History of Domesticated Animals*, London, 1963; D. Brothwell and E. Higgs, *Science in Archaeology*, (Bristol, 1963), section II.

(5) H. J. Eggers, *Einführung in die Vorgeschichte*, (München, 1959), chapter IV.

(6) N. Glueck, "Explorations in Eastern Palestine," in *AASOR*, XXV-XXVIII (1951), no. IV, pp. 347-350.

(7) Franken-Kalsbeek, *op. cit.*, p. 7.

Notwithstanding this situation one finds that from a purely dogmatic type of reasoning Aharoni has to state that Deir ʿAllā is Succoth.⁸ I admit that it is a wonderful site, but I cannot see what was so wonderful about biblical Succoth. Was it a town, a village, a piece of land, a region, a camping place? But no clear answer is given by Aharoni, or by any other Old Testament scholar, as far as I am aware of. Obviously the Bible is not clear about it. In fact, Deir ʿAllā was a sanctuary in the Late Bronze Age. In the Iron Age it was still a holy place and from the 7th century we have again a large sanctuary. In the Early Iron Age a village was attached to it. The question of the archaeologist to the biblical scholar is therefore: does this main aspect agree with what is known about biblical Succoth? Can one interpret the biblical words: "Jacob made a booth for his sheep at Succoth" (would anybody in his senses build booth for sheep in the Valley?) as a euphemism and read: Jacob built a large sanctuary for his god(s)? If not, it seems reasonable to suppose that Deir ʿAllā is situated in the region of Succoth, but is not to be identified with it. In stead of asking whether the archaeological evidence fits in with the biblical evidence about Succoth, the archaeologist has to ask whether the biblical evidence fits in with what he finds. This seems to be one and the same question, but it is not. The existence of a very large sanctuary at Deir ʿAllā can no longer be denied. Does the biblical evidence concerning Succoth "fit in" with that? It is not the archaeological evidence which is under discussion but the interpretation of the biblical text. Here is a problem for the Old Testament scholars, not for the excavator who has brought to light one important aspect of life in the Late Bronze and Iron Age in Transjordan. These are in fact two ways open. Either one follows closely the

evidence excavated from the tell, or one tries to strengthen a myth. The example of identification of the unknown with the known and the myth that is at stake is not an isolated one.

What is the crux of the matter? Largely the fact that archaeology of the pre-Christian historical period is dominated by a myth. This is the myth created in Old Testament Jerusalem about the countries surrounding ancient Israel. The stories that were told about those countries, about the journeys of tribes through them, and the wars they fought. The places they once conquered were gradually put in a framework that was largely designed to serve religious and educational purposes. The "verification" of the historical truth of these traditions did not come so much from the past, it came from the religious interpretation of the history of the people, and it was shaped in the royal and religious centres. It was true because these traditions described the great deeds of the god of Israel. The view expressed by the prophets of the Old Testament became the textbook and educational outlook after the Babylonian exile. And in a large measure this view still serves as point of departure for the archaeologists who work on the East Bank of the Jordan.

One has only to read Glueck's "Explorations in Trans Jordan"⁹ to find how from ca. 2000 B.C. his whole interpretation of the history of the country is based on biblical data. It begins with the destruction of the so-called M.B. I civilization, which he attributes to the raid of Chedorlaomer, leader of five kings.¹⁰ After that Jordan lay waste until shortly before the Israelite tribes crossed Edom, Moab and some regions farther north to reach Palestine. The kingdoms they met on their way had just been established. Glueck has accordingly dated his finds to these biblical-historical events which in fact are

(8) Y. Aharoni, *The Land of the Bible*, (London, 1967), pp. 241-242.

(9) Cf. fn. 6; also D. Winton Thomas, *Archaeology and Old Testament Study*, (Oxford, 1967), p. 429ff.

(10) Genesis 14:5ff.

part of the religious tradition of ancient Israel. One wonders which came first a biblical date for Chedorlaomer or an archaeological date for the end of the M.B. I civilization. Did Glueck find clear evidence for the dates of two events; (a) the Chedorlaomer raid, and (b) the destruction of the M.B. I civilization so that he could say that they coincided? Or did he just guess that the M.B. I stopped in Transjordan at the same time that it stopped in Palestine and guess simultaneously that this coincided with the time of Abraham and Chedorlaomer, and that this king was able to destroy a whole country in one raid?¹¹ All this even though we have no fixed dates for these events and no idea of how and when Transjordan became deserted!¹² Glueck suggested the identification like he suggested the beginning of the Moabite kingdom—not on archaeological facts but on biblical information from “Jerusalem”. How wrong is the present day Israeli interpretation of the Arabs? Is not their view largely dominated by the present conflict and would it have been so different in antiquity? Glueck’s influence on biblical studies related to “Eastern Palestine” is still very strong. His view of the history of Transjordan is still hailed as basic for further studies. G. Ernest Wright says for example: “. . . in the main Glueck’s conclusions hold true because they are based on a wide sampling from so many hundreds of hitherto unknown sites. Various skeptics still exist, but thus far the evidence adducted has failed to change the overall picture materially.”¹³ In fact much archaeological evidence contradicts Glueck’s conclusions. The criticism expressed above and below is a genuine archaeological criticism about his method of interpretation with the

aid of literary sources written from a biased historical conception.¹⁴

Turning back for a moment to the myth of Aharoni about Succoth. Can Deir ‘Allā be claimed as an Old Testament Israelite site when it turns out that it was a large sanctuary dating from Early Bronze Age to Persian times which never cared for the religion of the Israelites but went on in its own “pagan” ways, while being cursed by Israelite priests and prophets? But what do we know in fact? We know of a religious, educational view of responsible centres in Jerusalem. We know hardly anything of the views of religious and educational centres in Edom, Moab, Ammon and these ancient kingdoms. What did they think of Jerusalem? Our argument is this: As long as finds in Jordan are interpreted in the light of the Old Testament traditions archaeology will not be able to reconstruct the past.

Basically the mistake is that archaeologists do not realise that evidence from the soil is totally independent from any ideological interpretation. A good example is the early communist ideological correction of the Stone Age, Bronze Age and Iron Age classification. According to the ideologists in Russia it had to be: 1. the forming of clans, 2. life in tribes, 3. the disintegration of the tribes, 4. the feudal period. For educational purposes the exhibition in the museums were arranged following this theme, but did it reflect the true historical sequence? Behind it all is the idea that archaeology can be used to serve political purposes.

Another sad mistake made by Glueck is that on the basis of his archaeological research he dimly concluded that bedouin life was totally destructive for civilization. In his view it is again and again the savage tent-dweller

(11) “Certainly they (that is ‘numerous settlements’) do not seem to have been sufficiently confederated to withstand the onslaught of the organized army which moved against them, and which was able in one swift march through the land to lay waste all of them,” cf. N. Glueck, *The Other Side of the Jordan*, (New Haven, 1940), p. 125.

(12) K. M. Kenyon, *Canaanites and Amorites*, (London, 1966), p. 64.

(13) G. E. Wright in J. Sanders, *Near Eastern Archae-*

ology in the Twentieth Century, (New York, 1970), p. 31.

(14) An analysis of Glueck’s historical conclusions is found in H. J. Franken, “Einiges über die Methode von archäologischen Oberflächenuntersuchungen,” in A. Kuschke and E. Kutsch, *Archäologie und Altes Testament*, Tübingen, 1970. Cf. also W. J. A. Power and H. J. Franken in *Vetus Testamentum*, 1971 (forthcoming) where a discrepancy is demonstrated between what Glueck found and what he actually published.

who threatens to destroy the civilized centres. Since his survey coincided with the period in which world Zionism was prospecting the country for its agricultural possibilities¹⁵ one can easily understand that his interpretation was influenced by the actualities of the day. Is it so certain that the M.B. I civilization was mainly based on agriculture and that this was the case for the Iron Age Kingdoms? It is one thing to project a plan for the future into the past as a fixed peg for interpretation of antiquities, but it is quite a different thing to apply meticulously the rules of prehistoric research for each period under study. Each period has its own problems and for each period the archaeologist needs at least a good deal of factual evidence from excavation, before he can be sure that the picture is reliable. One has only to point to the difficulties of tracing the settlement of Israelite tribes in Palestine, how they adapted themselves to sedentary life and how long it took them to organize themselves to illustrate the fact that no surface exploration can possibly solve these problems. Glueck has brought to light a great deal of useful information, but his interpretation lacks both chronological and historical precision. Thus it is useless for the historian. Glueck definitely viewed the land from "Jerusalem". It is not his fault that he was unaware of the possibilities of modern precision in archaeological research. The modern archaeologist cannot follow his sweeping generalizations. It is no longer possible to jump to conclusions by equating biblical views with archaeological finds, nor is it possible to take a western interpretation of bedouin life as an explanation for what happened in the second millennium B.C.

The soil of Jordan is still full of secrets concerning the history of the land. The temple mound of Deir ʿAllā is only one of the sur-

prises, indicating that the history of Jordan has to be studied independently from foreign sources. How would a history of Palestine look if it were written and interpreted exclusively from the ancient Egyptian sources. The "Israel" of the Merneptah stele would have been taken as one of the petty kingdoms but there would hardly be any information at all about the nature of the Israelite kingdom. No doubt the Philistines would take up much more space in such a history than the Israelite tribes, of which most or all of the names would have been forgotten. Glueck's *Other side of the Jordan* does not give us the "other side" of the history of Jordan. And archaeology does not give either side. It does not give opinions of leaders of people, unless in the form of inscriptions. Otherwise it tells a tale about the existence of cultures and the fate of those cultures in broad outline. Before the archaeologist can even begin to outline what ancient Israel had to do with these cultures, he has to know them. The archaeologist who claims that the Bible provides the outline is wrong. The Bible does not give anything like enough archaeological information to trace such a cultural history. Archaeology does not serve the purpose of confirming what the historian thinks he knows about a country. It serves the purpose of finding fresh evidence, and it is a means of testing the reliability of written sources.

As an example of prejudiced archaeological research one more conclusion of Glueck is mentioned. According to Glueck Islam's coming to Jordan put an end to the Byzantine civilization in this area. Comparatively speaking extremely little archaeological work has been done on the Arabic sites that are found all over the country. Consequently there is a black spot in the archaeological records, apart from the few centres of Islamic administration. For the Jordan Valley one can now show that

(15) Cf. N. H. Bein's article in *Jerusalem Post Weekend Magazine*, August 9, 1968, about negotiations in Transjordan for the settlement of Jewish colonies there.

the end of intensive occupation on the East side must have coincided with the beginning of the Turkish administration. Up till those times there was a very intensively cultivated valley and countless ruins of *sukar* mills testify to the flourishing farming culture in Medieval times. Glueck either neglected or was unaware of this influence of Islam when he drew his conclusions. The study of the sedentary population in Medieval times and its relation to the Arab bedouin tribes by archaeological means is in-

dispensable for the understanding of the whole history. Here we find the farmer and the herdsman in comparatively recent times where they can be studied more closely than in more remote times. But it is not the biblical period. Is it therefore less important? Jordan contains in its soil a good deal of the other side of the biblical historical narrative. When archaeologists concerned with the Old Testament want to find evidence for further study of the relation of ancient Israel with this country, they have to look for this "other side of the Jordan".

H. J. Franken
Leiden University

The Pottery from the Roman Forum at Amman

by
Dr. Adnan Hadidi

Introduction¹

The insufficient stratified Hellenistic and Roman pottery from East Jordan, including Nabataean, which dates from the same period, makes the sherds recovered in the Roman forum at Amman particularly noteworthy.² Indeed, no stratified Hellenistic pottery has been published yet, with the exception of two pots discovered in a preliminary sounding at Pella in the Jordan Valley and vaguely described as "Hellenistic-Roman".³ When the stratified pottery from Araq el-Emir is published, it should hopefully fill considerable gaps in our knowledge of the ceramic chronology of this period.⁴ The published stratified Roman pottery is restricted to small amounts of Nabataean sherds discovered in Petra during the course of limited excavation and clearance of dump.⁵

These sherds are loosely dated to the period between the first century B.C. and the sixth century A.D.⁶ Other published pottery from East Jordan comes exclusively from tombs. Each one of these tombs was found disturbed either by natural or human factors or both. The dating of this material within close limits is, therefore, extremely difficult.⁷

The lack of sufficient stratified material is a serious handicap in the exact dating of Roman pottery not only in East Jordan, but also in Palestine and Syria. This state of affairs is tersely summed up by G. L. Harding when he remarks,

"It is a strange anomaly that pottery of the Middle and Late Bronze Ages, can in Palestine at any rate be dated by its contexts to

(*) See plates pp. 43-45.

(1) The following abbreviations are used in this article: AASOR—Annual of the American Schools of Oriental Research, ADAJ—Annual of the Department of Antiquities of Jordan, AJA—American Journal of Archaeology, APEF—Annual of the Palestine Exploration Fund, BA—The Biblical Archaeologist, BASOR—Bulletin of the American Schools of Oriental Research, Pal. Cer. Chron.—Paul W. Lapp, Palestinian Ceramic Chronology, New Haven, 1961, PEFQS—Palestine Exploration Fund Quarterly Statement, PEQ—Palestine Exploration Quarterly, QDAP—Quarterly of the Department of Antiquities of Palestine, RB—Revue Biblique.

(2) These sherds were recovered during the excavations of the Roman Forum at Amman between 1964 and 1967 as a joint project of the Department of Antiquities and the U.S. Agency for International Development in Jordan. The writer was the archaeologist-in-charge of these excavations and this article formed chapter V of his dissertation, The Roman Forum at Amman, which was submitted to the University of Missouri in 1970 in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.

(3) A. W. Funk & H. N. Richardson, "The 1958 Sounding at Pella", BA, Vol. XXI, 1958, p. 81, fig. 1 and p. 87, fig. 4.

(4) This material was recovered during the campaigns of 1960 & 1962 at this site and its publication has been long overdue. It is hoped that the excavator will be able to publish the finds very soon; see Pal. Cer. Chron., p. v & BASOR, No. 171, 1963, pp. 19ff.

(5) These include, G. Horsfield & A. Conway, "Historical & Topographical Notes on Edom with an Account of the First Excavations at Petra" The Geographical

Journal, Vol. 76, 1930, pp. 369-390; A. Conway, in the Illustrated London News, Nos. 1-2, 1930, pp. 160f and 192; J. H. Iliffe, "Nabataean Pottery from the Negeb" QDAP., Vol. III, 1934, pp. 134ff., Pl. XLVII; M. A. Murray and J. C. Ellis, A Street in Petra, 1940, Chapter 10, pp. 21ff.; G. and A. Horsfield, "Sela-Petra, The Rock, of Edom and Nabatene, IV. The Finds," QDAP., Vol. IX, 1941, pp. 105-204, Pls. V A-XLIX B, Figs. 1-55; Frank Garcia, "The Pottery of the Sealed Deposits: Period I b-c", in Philip C. Hammond, The Excavation of the Main Theater at Petra, 1961-1962, Chapter IX, pp. 79-80, Pls. LI-LIX; Peter J. Parr, "Excavations at Petra 1958-59," PEQ., July-December, 1960, pp. 124-135; "The Capital of the Nabataeans," Scientific American, Vol. 209, No. 4, October, 1963, pp. 94-102; for a typological study of Nabataean pottery from Petra, see Philip C. Hammond, "A Classification of Nabataean Fine Ware" AJA., Vol. 66, 1962, pp. 169-180; "Pattern Families in Nabataean Painted Ware" AJA., Vol. 63, 1959, pp. 371-382; for a comprehensive summary of the types, chronology and technique of Nabataean pottery both in East Jordan and in Palestine, see Karl Schmitt-Korte, "Beitrag zur Nabatäischen Keramik" Archäologischer Anzeiger, No. 3, 1968, pp. 497-519.

(6) Ibid., p. 502; it should be noted that in many cases the sherds, lamps or pots are simply described "Late Hellenistic", "Roman", "Byzantine" or sometimes dated "1st or 2nd", "2nd or 3rd", "3rd or 4th" and so on, with a question mark very often added; see for example G. and A. Horsfield, op. cit., pp. 105ff. and the remarks in Pal. Cer. Chron., p. 2, fn. 9.

(7) C. H. Kraeling, Gerasa, City of the Decapolis, 1938, pp. 549-571, Plan XLVII; J. H. Iliffe, in QDAP., Vol. XI, 1945, pp. 1-6; G. L. Harding, in QDAP., Vol. XIII, 1946, pp. 58-62; QDAP., Vol. XIV, 1950, pp. 81-94; ADAJ., Vol. I, 1951, pp. 30-33.

within 25 or 50 years, with reasonable accuracy whereas as soon as the historically far better-known Roman period is reached, a couple of centuries seems to be the closest limit one can hope for."⁸

This situation has now substantially improved, however, especially for the period between the Late Hellenistic and Early Roman times with the discovery of more clearly defined levels of these cultures on Palestinian sites.⁹ The compilation and meticulous analysis of stratified deposits and chronologically significant pottery groups from Palestine by Paul W. Lapp have now opened new vistas for students of Palestinian ceramics.¹⁰ It is hoped that the following presentation of the pottery from the Roman forum at Amman, especially the Hellenistic and Roman sherds, will provide a significant contribution to a better and more accurate understanding of the ceramic chronology of these periods in East Jordan.

Iron Age I-II Pottery

Pottery of these periods was discovered at the level and beneath the foundation walls of the stage-building of the odeum and of the stylobates of the forum.¹¹ Except in Loci 23-26 in the southwest quadrant of the forum, Iron Age deposits were disturbed and leveled over during the Roman constructional work.

There is no difference in the gritty ware and the technique between Iron Age I and Iron Age II sherds discovered in the forum. The ware is mainly of three colors, brown, light red and grey. A few of the light red sherds that belong to bowls, show traces of either

hand-burnish or wheel-burnish which is characteristic of the red slip vases of Palestine.¹² The types represented by the group are cooking-pots, bowls and craters. Typical examples of this pottery are illustrated in Plate I and Plate IIA. Since this study is primarily concerned with the Hellenistic and Roman Remains in the forum area, a detailed description of the individual sherds and parallels for them will not be given here. A fuller study of this group will be undertaken in the near future.

Hellenistic Pottery

Only the sherds recovered in Locus 22 of Square SW 5-1 will be described and illustrated in this study; sherds of the same period discovered in other parts of the forum display the same types and ware found in this group. This Locus, by a stroke of luck was the only Hellenistic deposit in the forum that was not disturbed or contaminated by the Roman constructional work. The sherds recovered here, constitute a homogenous group that can be dated by coin evidence to ca. 200-50 B.C. The fabric of these sherds is either light red, brown or grey. The clay is well levigated, with very small fine calcite grits and well fired. Most of these sherds show traces of either a cream or brown slip and a few have a black glaze either lustrous or mat. There is only one decorated sherd among this group. The shapes represented are juglets, bowls and one cooking-pot.

Juglets (Plate III: 1, 2, 6-9, 14). Two different fabrics are distinguishable. One is a light red in color and contains small fine calcite in-

⁸ QDAP., Vol. XIII, 1946, p. 60.

⁹ These include, Beth-zur, cf. R. W. Funk, in BASOR., No. 150, 1958, pp. 8-20; Qumran, cf. R. De Vaux, in RB., Vol. LX, 1953, pp. 83-106, 540-561, Vol. LXI, 1954, pp. 206-236, and Vol. LXIII, 1956, pp. 533-577; A'yaiq, cf. J. B. Pritchard, in AASOR., Vols. XXXII-XXXIII, 1952-54; J. L. Kelso and D. C. Baramki, in AASOR., Vols. XXIX-XXX, 1949-1951; Bethany, cf. Saller, in Liber Annus, Vol. II, 1951-52, pp. 119-162; Samaria, cf. J. W. Crowfoot et al., The Objects from Samaria (Samaria-Sebaste, Vol. III), 1957, pp. 217ff.; Balatah (Shechem), cf. G. E. Wright, in BASOR., No. 148-1957, pp. 11-28; Virginia Grace, in H. D. Colt, Excavations at Nessana, Vol. I, 1962, pp. 106-130.

¹⁰ Pal. Cer. Chron.; it should be noted that this publication does not deal with material from East Jordan, cf. *ibid.*, p. 99, fn. 1.

¹¹ The published Iron Age pottery from East Jordan

comes almost totally from tombs discovered in the course of building operations; cf. G. L. Harding, in QDAP., Vols. XI, 1944, pp. 67-74, XIII, 1948, pp. 92-102, and XIV, 1950, pp. 44-48; APEF., Vol. VI, 1953, pp. 48-65; W. F. Albright, in AJA., Vol. XXXVI, 1932, pp. 295-306.

(12) Publications on Iron Age Palestine are legion; the basic work being W. F. Albright, "The Excavations of Tell Beit Mirsim. I", AASOR., Vol. XII, 1930-31, esp. p. 63ff. and 86ff.; II, AASOR., Vol. XIII, 1931-1932, pp. 55-127 II, AASOR., XVII, 1936-37; III, AASOR., Vols. XXI-XXII, 1941-43; The Archaeology of Palestine, 1961, p. 112; see also R. W. Hamilton, "The Excavations at Tell Abu Hawam" QDAP., Vol. IV, 1936, pp. 19ff.; R. S. Lamon and G. M. Shipton, Megiddo, Vol. I, 1939, p. 45; J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, p. 94; see further, Hetty Goldman, Excavations at Gözlü Kule, Tarsus, Vol. III, The Iron Age, 1963, p. 104.

clusions. The sherds are covered with a cream slip (1, 2, 8, 9). The other is a grey fabric, also with calcite inclusions. However, a light brown slip is used on these sherds (6, 7, 14).

The square rim type of these examples finds parallels in rims of the same period discovered in Palestine and Syria, all dated ca. 200-100 B.C.¹³

Bowls (Plate III: 3, 4, 5, 9, 12, 13). The fabric of the bowls is of three kinds. The first is light red in color with black glaze (4, 5, 13). The second is a grey fabric also with black glaze (3, 9). The third fabric is brown in color with a dark dull brown slip (Plate III: 12; Plate II: 6). All three fabrics contain small fine calcite inclusions.

The incurved rim of bowls 3, 4 and 9 is similar to the rim of the small deep bowls of the same period found in Palestine and dated ca. 200 B.C. - 68 A.D.¹⁴ The everted rim of bowl 5 finds parallels in many examples also from Palestine, dated first century B.C.¹⁵ The decoration on the sherd of bowl 12, which consists of small wedge-shaped knobs attached to the surface in horizontal lines, may be compared with examples from the Athenian Agora produced in the so-called "Thorn ware".¹⁶

Cooking-pot (Plate III: 10). The fabric of the only cooking-pot among the group, is brown in color and contains small fine calcite inclusions. It has a dark dull brown slip and shallow rippling.

This example is closely related to the globular cooking-pot of the same period found

on many sites in Palestine, dated ca. 175-100 B.C.¹⁷

Nabataean Pottery

Nabataean painted pottery is represented by only one small plate fragment recovered in SW 5-1, Locus 15 (Plate II: 5).¹⁸ The very small portion of the painted design indicates that the fragment originally belonged to one of the popular Nabataean plates painted with three dark red palmettes facing center, on a light red ground, which belong to the finest period of Nabataean painted pottery in the first century B.C. and first century A.D.¹⁹ Similar examples are found over a wide area in southern Palestine, East Jordan and the Hauran in Syria.²⁰

Roman Pottery

The Roman pottery discovered in the forum covers a wide range of sherds dating from the second half of the first century B.C. up to the Byzantine Age. Fortunately, the test trench cut at right angle against the foundation wall of the stage-building of the odeum yielded an uncontaminated homogeneous group of Early Roman sherds. This group of sherds can be dated ca. 50 B.C.-70 A.D. by the presence among the group of an Eastern sigillata bowl fragment (Plate IV: 12; Plate II: 7). The fabric of this sherd belongs to Miss Kenyon's Eastern sigillata A, Ware 1, sub-Type 1a, dated by

(13) Cf. *Pal. Cer. Chron.*, Type 11.2, p. 146; O. R. Sellers, *The Citadel of Beth-zur*, 1933, No. 394; S. J. Saller, *Excavations at Bethany (1949-1953)*, 1957, Fig. 40.2; F. O. Waagé, *Antioch-on-the-Orontes*, Vol. IV, Pt. I, *Ceramics and Islamic Coins*, 1948, Pl. I:H24.

(14) Cf. *Pal. Cer. Chron.*, Type 51.1, p. 172; J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, p. 223, Fig. 38; S. J. Saller, *op. cit.*, Pl. 47.4; R. De Vaux, *RB.*, Vol. LXI, 1954, Fig. 3.2, 3; *RB.*, Vol. LXIII, 1956, Fig. 1.7.

(15) *Pal. Cer. Chron.*, Type 53, p. 178; S. J. Saller, *op. cit.*, Fig. 47.5, 6; R. De Vaux, *RB.*, Vol. LXIII, Fig. 3.1.

(16) Cf. H. S. Robinson, *The Athenian Agora*, Vol. V, *Pottery of the Roman Period. Results of Excavations Conducted by the American School of Classical Studies at Athens*, 1959, p. 13, No. F23, Pl. 1.

(17) *Pal. Cer. Chron.*, Type 71.1, KK2, p. 186; S. J. Saller, *op. cit.*, Fig. 47.1, Pl. 118.5-7; R. De Vaux, *RB.*, Vol. LXIII, Fig. 3.5, 9; for the history and technical development of this type of cooking-pot, see P. Kahane, "Pottery Types from the Jewish Ossuary-Tombs around Jerusalem" *Israel Exploration Journal*, Vol. 2, No. 2, 1952, Type A, pp. 128ff., Pl. 7:D.

(18) It should be noted that apart from the Nabataean painted pottery and lamps, we do not really know the difference between Nabataean and Roman wares. The plain wares are probably the same. The chronology of the painted ware is still uncertain. However, the recently discovered stratified Nabataean material from Abdeh in the central Negev, has led the excavator to suggest three periods of this ware namely, Early, Middle and Late Nabataean, cf. A. Negev, in *Archaeology*, Vol. 14, 1961, p. 124; *Israel Exploration Journal*, Vol. 17, 1967, p. 48; *PEQ.*, 1969, pp. 5-14; see also Karl Schmitt-Korte, *op. cit.*, pp. 500-502; Philip C. Hammond, in *AJA.*, Vols. 66, 1962, pp. 169ff. and 63, 1959, pp. 371ff.; *A Study of Nabataean Pottery* (Unpublished dissertation, Yale University, 1957); see also fn. 5 of this study.

(19) Cf. G. and A. Horsfield, *op. cit.*, p. 167; A. Negev, *PEQ.*, 1969, p. 8; Philip C. Hammond, *AJA.*, Vol. 66, 1962, pp. 170ff.

(20) Cf. Grace M. Crowfoot, "The Nabataean Ware of Sbaita", *PEFQS.*, 1936, pp. 14-27, Pls. 1-5; G. and A. Horsfield, *op. cit.*, No. 295, Pls. XXXIII-XXXIV.

stratigraphic evidence ca. 57-30 B.C.²¹ This is characterized by its cream color and dark red dull glaze. The fragment is decorated with a band of V-shaped ornaments in relief around the shoulder, and below are vestiges of a floral design also in relief. The band of V-shaped ornaments on this sherd bears a striking resemblance to the same ornaments on a beaker made by the famous North Italian potter ACO and discovered in a tomb at Ni'ilya, south of Ascalon.²² This beaker is dated ca. 10 B.C.²³ Although the fabric of this beaker is brown in color with a buff slip, it would seem safe to assume that the decoration on the Amman bowl was produced in imitation of the type of motif used on the beaker by the master potter, sometime in the early part of the first century A.D. The profile of the rim and shoulder of this bowl is closely related to the profiles of Megarian bowls of the Hellenistic period.²⁴

The fabric of the other sherds discovered with this sigillata fragment, is light red in color and contains small fine calcite inclusions. These sherds are covered with a red slip. The shapes represented by the group are cooking-pots (Plate II: 8, 9, 12) and flasks (Plate II: 10, 11). The cooking-pots in this group are similar to those discovered in stratified deposits in Pales-

tine and dated ca. 50 B.C.-100 A.D.²⁵ Likewise the flasks find parallels of the same period in Palestine and East Jordan.²⁶

There are mainly three kinds of fabric among the Roman sherds discovered in other parts of the forum. These are grey, buff and light red, in addition to Eastern sigillata cream ware. The types represented are cooking-pots, juglets, plates and bowls. Many sherds are covered with either red, brown or buff slip. We smoothing is applied to the sherds which have no slip. All three fabrics contain small fine calcite inclusions.

The cooking pots (Plate IV: 1-3) with their sharp angle at the shoulder and the wide-ness of the mouth characteristic of the late Roman period, find similar examples from Samaria where they are dated early fourth century A.D., but this date is by no means certain.²⁷ A date in the late second or early third century A.D. seems to be more likely for this type of cooking-pot.²⁸

The shallow plate with off-set rim (Plate IV: 9) finds close parallels from Qumran in the Jordan Valley, dated 50-31 B.C.,²⁹ from Petra, dated first century A.D.,³⁰ and from Samaria, given a terminal date in the last quarter of the first century B.C.³¹

(21) For a full, up-to-date discussion of the sigillata fabrics in the Near East, see Kathleen M. Kenyon, in J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, pp. 281-306. Miss Kenyon proves the invalidity of the earlier classification of sigillata fabrics under the vague terms of "Pergamene" and "Samian". She suggests a much safer method by which the wares are divided into three classes: Eastern sigillata A, B, and C, of which A is the latest and commonest in Palestine and the Eastern Mediterranean seaboard. On the basis of the evidence from sealed deposits from Samaria, Miss Kenyon further subdivides Eastern sigillata A into two main types: Ware 1 is buff and consists of two sub-types, 1a is so pale as to be true cream, with a "fairly dark red glaze, sometimes lustrous with occasional brownish patches or dark spots" and sometimes just "dull". The evidence from Samaria indicates that Ware 1 was predominant during the period between 57 and 30 B.C., after which date Ware 2 became predominant. The latter is a so buff, but "warmer in tone" with either light or dull glaze. The subsequent development of Eastern sigillata A, is not yet clear. The evidence from Samaria, however, shows that it has a comparatively long history after the Augustan period; *ibid.*, pp. 284-288; see also J. H. Iliffe, "Sigillata Wares in the Near East" I, *QDAP.*, Vol. 6, 1936, pp. 1ff.; II, *QDAP.*, Vol. 9, 1939, pp. 31ff.; cf. F. O. Waagé's review of Iliffe's Sigillata Wares, in *AJA.*, Vol. XLIII, 1939, pp. 539ff.; on the problem of the origin and distribution of sigillata wares in the Near East, see J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, pp. 355ff.; *Pal. Cer. Chron.*, p. 224.

(22) Cf. J. H. Iliffe, *QDAP.*, Vol. 6, 1936, p. 21, Fig. 2; on ACO, see Déchelette, *Les Vases céramiques ornés de la Gaule romaine*, Vol. I, pp. 31ff.; F. Oswald and

T. Davies Pryce, *An Introduction to the Study of Terra Sigillata*, 1920, Pl. XXIII, 11 and 13.

(23) J. H. Iliffe, *QDAP.*, Vol. 6, 1936, p. 20.

(24) See Homer A. Thompson, "Two Centuries of Hellenistic Pottery" *Hesperia*, Vol. 3, 1934, p. 328, Fig. 11a, and pp. 378ff., Figs. 66a, etc.; J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, pp. 272ff., Figs. 61-63, Pl. XIXa.

(25) Parallels come from Samaria, cf. J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, p. 289, Fig. 69:6, 8, 9; dated to the turn of the first century A.D.; Qumran, cf. R. De Vaux, *RB.*, Vol. IX, 1953, Fig. 3:7; *RB.*, Vol. LXI, 1954, Fig. 2:22, dated 50 B.C.-68 A.D.; Alayiq, cf. J. B. Pritchard, "Excavation at Herodian Jericho, 1951" *AASOR.*, Vol. XXXII-XXXIII, 1952-54, Pl. 59:4, dated first half of first century A.D.

(26) Similar examples come from Jerusalem, cf. R. W. Hamilton, in *QDAP.*, Vol. I, 1931, p. 109:7; Qumran, cf. R. De Vaux, *RB.*, Vol. LXI, 1954, Fig. 4:9; Petra, cf. Frank Garcia, *op. cit.*, Pl. LIX:25.

(27) Cf. J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, p. 290, Fig. 72:14.

(28) Similar examples from Jericho are vaguely dated "Roman Herodian", cf. J. B. Pritchard, *op. cit.*, p. 22, Pls. 42:12, 48:3 and 58:35; similar examples from Qumran are dated by stratigraphic evidence 50-68 A.D., cf. R. De Vaux, *RB.*, Vol. LXI, 1954, Fig. 4:13.

(29) Cf. R. De Vaux, *RB.*, Vol. LXI, 1954, Fig. 3:13; *RB.*, Vol. LXIII, 1956, Fig. 3:3.

(30) Cf. G. and A. Horsfield, *op. cit.*, p. 121, Fig. 6, Pl. X:39.

(31) Cf. J. W. Crowfoot, *op. cit.*, Fig. 66:5 (sigillata).

The juglets (Plate IV: 10, 11, 13-15, 17-20) should date second century A.D. on stylistic grounds.³²

The bowls (Plate IV: 4-8, 16) may be dated to between the middle of the second to the middle of the third century A.D., again on the bases of stylistic grounds.³³

Byzantine and Umayyad Pottery

The amount of this pottery discovered in the forum is large. Two typical groups of sherds are selected for this study (Plate V; Plate VI). Description of the individual pieces is not given here, as a separate detailed study of these sherds will be made in the future.

Two major characteristics distinguish this

group namely, the deep round ribbing and the freely painted decoration on a slip, whitish pink or buff, in red, brown, violet or purple. The patterns are either floral or geometrical with a preference for parallel lines, squares, triangles, rhomboids and lozenges. Incised running wavy lines are also popular. The fabric is now much coarser, sometimes with large calcite inclusions and other impurities. The Byzantine pottery has a range from the fifth to the seventh century A.D., and Umayyad pottery starts in the early seventh and continues till the middle of the ninth century A.D. The green glazed sherd (Plate VI: 16) is typical of Medieval Arab pottery. Similar examples of both Byzantine and Arab pottery are found in great quantities on many sites in the Near East.³⁴

Adnan Hadidi
University of Jordan

(32) Cf. G. and A. Horsfield, *op. cit.*, p. 192, Fig. 53; Frank Garcia, *op. cit.*, p. 79f., Pl. LIX.

(33) Parallels come from Samaria, cf. J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, pp. 304-305, Fig. 72:1, dated by the excavator fourth century A.D.; Jericho, cf. J. B. Pritchard, *op. cit.*, p. 27, Pl. 23:A20, A38, vaguely dated "Roman"; *Pal. Cer. Chron.*, Corpus 51.J, dated first century A.D.; the carinated bowl 16 finds close parallels from Samaria, cf. J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, p. 558, Fig. 84:11, dated by the excavator third-

fourth century A.D.; Qumran, cf. *Pal. Cer. Chron.*, Corpus 51-59, Type 54.B, D, E, F, G, H, J, dated 50-68 A.D.

(34) For example, Samaria, cf. J. W. Crowfoot et al., *op. cit.*, pp. 361ff., Fig. 84a; Beth-shan, cf. G. M. Fitzgerald, *Beth-shan Excavations 1921-23*, Vol. III: The Arab and Byzantine Levels, 1931; Jericho, cf. Kelso and D. C. Baramki, *Excavations at New Testament Jericho and Khirbet En-Nitla AASOR.*, Vols. XXIX-XXX, 1949-51; *QDAP.*, Vol. X, Fig. 14; Jerusalem, cf. Kathleen M. Kenyon, *Jerusalem*, 1968.

A Middle Bronze II Tomb from the Vicinity of Jerusalem

by
Dr. Robert H. Smith

In 1958 a Jordanian farmer discovered on his land a rock-cut tomb containing pottery. Most of the vessels had been shattered by the partial collapse of the ceiling of the chamber. All of the pottery was covered with a thick incrustation of calcium carbonate deposited over the centuries by the interaction of soil and ground water. Perhaps because of this coating, which caused potsherds to resemble chunks of limestone, the farmer failed to notice all of the fragments of the broken vessels; he did, however, gather all of the pottery he saw and bring it to Jerusalem. Because of the damaged condition of most of the vessels, he was unable to find a purchaser among the antiquities dealers in the city, and eventually sold the group to a clothing merchant on David Street for a few piastres. It was there that I noticed them, piled randomly in a cardboard box on a dusty back shelf, in April, 1959. In cooperation with the Department of Antiquities I obtained the pottery for study. Since that time the group has become a part of the permanent archaeological collection of Ashland Seminary in Ashland, Ohio.

Description of the Pottery

The tomb group consists of thirty-three identifiable vessels, twenty-five of which are sufficiently intact to warrant illustration (see Plates I and II). Color is indicated according to the Munsell Soils Color Charts¹ and hardness according to Mohs' Scale.²

1. Platter. Ware 2.5 YR 6/6-8; burnished slip 10 YR 8/3 on interior (including rim). Hardness 2.25.

2. Bowl. Ware 5 YR 7/6; slip not preserved. Hardness 1.00.

3. Miniature bowl. Ware 10 YR 4/1 (irregular) on interior, 5 YR 6/4 on exterior. Hardness 1.25. Base is string-cut and has a thin, irregular pad of clay attached to the base prior to firing.

4. Miniature bowl. Ware N 3 on interior, 10 YR 7/3 on exterior. Hardness 1.75. Base is string-cut.

5. Bowl. Ware 5 YR 7/6, one side fired irregular gray; slip not preserved. Hardness 1.25.

6. Bowl. Ware 2.5 YR 6/8; slip 5 YR 7/6 on exterior. Hardness 1.50.

7. Pedestal bowl. Ware 7.5 YR 6/2; slip 10 YR 8/2. Hardness 2.50.

8. Pedestal bowl. Ware 7.5 YR 6/2, becoming 5 YR 6/2 on interior; white slip on exterior. Hardness 2.00.

9. Pedestal bowl. Ware 2.5 YR 6/4-6; slip 5 YR 7/6 on exterior, burnished horizontally. Hardness 2.25.

10. Pedestal bowl. Ware 5 YR 5/4; slip 10 YR 8/3 on exterior, burnished horizontally. Hardness 2.50. There are traces of cloth impression like "combing" on part of the body constituting a part of the slip which was left unburnished.

(*) See plates pp. 47-48.

(1) Published by the Munsell Color Company (Baltimore, 1954).

(2) Concerning the use of both the Munsell color

charts and Mohs' Scale, see Robert Houston Smith, "An approach to the drawing of pottery and small finds for excavation reports," *World Archaeology*, II (1970-1971), pp. 212-228.

11. Pedestal bowl. Ware 5 YR 7/6; slip 10 YR 8/3 on exterior, burnished horizontally. Hardness 2.00.

12. Pedestal bowl. Ware 7.5 YR 6/4; slip 10 YR 8/2 on exterior. Hardness 2.25.

13. Jug. Ware 7.5 YR 7/4; slip 10 YR 8/4 on exterior, burnished horizontally. Hardness 2.50.

14. Jug. Ware 5 YR 6/3; slip 10 YR 8/3 on exterior, burnished horizontally. Hardness 2.50.

15. Small jug. Ware 10 YR 6/1 on interior, N 4 on exterior; slip N 3 on exterior. Hardness 2.25.

16. Small jug. Ware N 3; slip N 2 on exterior, burnished horizontally on shoulder and vertically on body below shoulder. Hardness 1.50.

17. Small jug. Ware N 3; slip N 2 on exterior, burnished (direction not evident). Hardness 2.50.

18. Small jug. Ware 10 YR 5/1; slip of same color, perhaps burnished vertically. Hardness 2.00.

19. Small jug. Ware 5 YR 6/4 on interior, 10 YR 4/1 on exterior; traces of slip, perhaps originally 10 YR 7/2, on exterior. Hardness 2.00.

20. Small jug. Ware N 4 on interior, 10 YR 5/2 on exterior; slip 10 YR 4/1 on exterior, burnished (direction not evident). Hardness 1.00.

21. Small jug. Ware 10 YR 7/3; white slip on exterior, burnished (direction not evident). Hardness 2.75.

22. Small jug. Ware 10 YR 5/1; exterior slip not preserved. Hardness 1.50.

23. Small jug. Ware 10 YR 7/2; traces of slip in exterior, perhaps originally white. Hardness 1.50.

24. Small jug. Ware 5 YR 6/4; exterior slip not preserved. Hardness 1.00.

25. Small jug. Ware 7.5 YR 4/4; traces of slip on exterior, perhaps originally 5 YR

7/4, burnished horizontally on shoulder and vertically on body below shoulder. Hardness 2.00

Not illustrated: .

26. Rim-fragment, similar in size, ware and color to that of vessel 7.

27. Base, similar in size, ware and color to that of vessel 6.

28. Base, similar in size, ware and color to that of vessel 6.

29. Base, similar in size, ware and color to that of vessel 12, but slightly lower.

30. Base, similar in size, ware and color to that of vessel 12, but slightly lower.

31. Base, similar in size, ware and color to that of vessel 12, but slightly lower.

32. Base, similar in size, ware and color to that of vessel 12, but slightly lower.

33. Two fragments of a small gray-ware jug similar to vessel 16.

The absence of large vessels from this tomb group is notable, particularly the lack of storage jars. One might be tempted to suspect that the farmer who discovered the tomb sold any storage jars separately, were it not for the fact that there are also no dipper jugs in the tomb group. Although dipper jugs were not used exclusively in connection with storage jars, the absence of such jugs tends to support the conclusion that storage jars were never a part of the contents of the tomb.

The vessel types which appear in this group are relatively few and are, for the most part, common in the repertory of Palestinian ceramics. Only vessel 14, with its beak spout (damaged, but clearly indicated by the surviving portion of the lip), footed base and thin walls and handle, may be considered rare. With it one may compare a jug from Tomb B 51 at Jericho.³ Although sufficiently like the

(3) Kathleen M. Kenyon, *Excavations at Jericho*, II (London, 1965), Fig. 168, no. 2.

other pottery of the group in ware to indicate Palestinian manufacture, the vessel seems to display Syrian influence, probably mediated through vessels such as that found in Tomb 5050 at Megiddo.⁴ Syrian prototypes themselves are abundant at Ras Shamrah during Middle Ugarit 2.⁵

Vessel 13 is less rare, but by no means common in Palestinian ceramics of this period. In contrast with vessel 14, it is characterized by excessive thickness of vessel walls and handle. Its shape is essentially that of a dipper jug with an added ring base, a form which also has prototypes in vessels of Middle Ugarit 2 at Ras Shamrah.⁶

The two small, crudely-made bowls, 3 and 4, are of special interest. They are of considerably coarser workmanship than any other vessels in the group, both in turning and in firing. Both bowls have string-cut bases. There is no evidence of carbon deposits as such on the vessels, but both display irregular gray patches on the interior--presumably an indication of casual firing procedures. Good parallels for these miniature bowls come from some Jericho tombs, such as Tomb A 347; the Jericho specimens show many of the same distinctive features as these two bowls do, and Miss Kenyon suggests that most of them were made on a tournette rather than on a potter's wheel as such. One is reminded of the still cruder--and earlier--cult vessels from the temple at Nahariyah.⁸ In view of the fact that

such vessels could have held only token amounts, a ritualistic function seems plausible. Closely related are some coarse miniature bowls with uncarinated sides and incurved rims, such as the specimen in Jericho Tomb A 34⁹ and specimens in the MB stratum of Plot A in the East Cemetery at Pella.¹⁰ Apparently both the carinated and the uncarinated varieties of these miniature vessels served the same function.

Provenance

The find-spot of this tomb group was said by the shopkeeper, on the basis of his recollection of a statement by the farmer who sold the pottery to him, to have been "east of the city wall of Jerusalem." If this description is accurate, the tomb would seem to have been located on the eastern slopes of the Mount of Olives, or perhaps somewhat farther south on the slopes occupied by the northern part of the village of Silwan. In favor of this alleged location is the fact that the powdery limestone accretion on the pottery appeared to consist of Senonian chalk, a variety of limestone which is abundant east and south of Jerusalem. Furthermore, the ceramic affinities of this group of vessels are with the pottery of central Palestine rather than other regions. It seems reasonable, therefore, to accept the statement about the alleged location of the tomb as essentially correct.

(4) Gordon Loud, *Megiddo II* (Chicago, 1948), Pl. 34, no. 16.

(5) See, for example, Claude F. A. Schaeffer, *Ugaritica II* (Paris, 1949), Pl. XL (Tomb LVII).

(6) See, for example, Schaeffer, *op. cit.*, Pl. XLIV, second row from bottom, third and fourth vessel from left.

(7) Kathleen M. Kenyon, *Excavations at Jericho, I*

(London, 1960), Fig. 140, nos. 26-29.

(8) I. Ben-Dor, "A Middle Bronze-Age Temple at Nahariya," *Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*, XIV (1950), pp. 1-41, especially Figs. 14-17.

(9) Kenyon, *op. cit.* (1960), Fig. 140, no. 30.

(10) Robert Houston Smith, *Pella of the Decapolis* (forthcoming).

Date

This tomb group is relatively homogeneous. The small jugs—always an important diagnostic feature in this period—are both cylindrical and piriform, but the latter have only button bases, ring bases clearly having gone out of style by this time. The pedestal vases are all of a somewhat advanced form, and have cordons at both neck and base. There is not a single vessel in the group which is obviously out of phase with the rest. All of the vessels date from the 17th century B.C.,

and most of them seem to cluster around the middle of that century. The group is contemporary with Group IV tombs (and perhaps middle to late Group III) at Jericho, and with Group E tombs at Megiddo.¹¹ It also corresponds with deposits in Tombs 15, 19, 44 and 57 at Gibeon, and with still other tomb groups which have been excavated in Palestine. Because of its essential homogeneity, this group of vessels has a typological value which is greater than that of some larger tomb groups which range more widely in date.

Robert H. Smith
Wooster College, Ohio

(11) Kathleen M. Kenyon, "The Middle and Late Bronze Age Strata at Megiddo," *Levant*, I (1969), pp. 25-60.

Kilroy in the Desert*

by

Dr. Willard G. Oxtoby

The Second World War has not yet receded far enough into history for the legend "Kilroy was here" to have faded completely from memory, or from countless rocks and walls throughout the world. James J. Kilroy, a shipyard inspector in Quincy, Massachusetts, who tired of climbing into tanks only to discover that he had already checked them, began early in the war to chalk his name on equipment he had inspected. It wasn't long before the slogan began appearing not only all over the shipyard but wherever American men and equipment went.

Kilroy was neither the first nor the last to leave his name in a place, nor was his motive the only one. From antiquity there survives a corpus of graffiti I shall call "inscriptions" because we possess no more substantial record of their authors: the Safaitic inscriptions.

Large tracts of the landscape of southern Syria, eastern Jordan, and northwestern Saudi Arabia are littered with smooth, rather shiny, purplish black basalt stones and boulders. In that region of minimal rainfall and vegetation these stones are about all one sees. The present-day traveler speeding along the Amman-Baghdad highway will notice the telephone poles paralleling the road, and he may observe the small ridge of earth covering the pipeline which twenty years ago conveyed oil from Iraq to the port of Haifa; but the rock-strewn landscape is a monotonous and forbidding one. It is only when one looks closely at some of the stones that the desert proves not to be as uncharted as it might at first seem.

Beneath one's feet there are paths, crisscrossing the gravel and small stones around the mudflats but becoming difficult and losing themselves among the large stones on the hills.

The summits of many of these hills, however, are marked by rounded cairns, seldom more than six feet high but visible on the horizon at a distance of several miles. The cairns are particularly numerous along the eastern edge of the rock-strewn region, almost like lighthouses along a coastline, as though they were landmarks to caravan "navigation" on the clearer terrain adjoining. A supposition of this sort is confirmed by a close examination of the cairns, where most of the Safaitic inscriptions have been found.

The builders of the cairns used stones on which they or others before them had inscribed their names. When one scratches through the dark patina of the stone, the fresh stone appears lighter, and even after nearly two thousand years' exposure to the elements the inscriptions are usually legible. The stones being too numerous and heavy to carry, and the scratches too shallow for latex "squeeze" impressions, the explorer's technique is to copy by hand what he sees, and to photograph the text as well.

Individually, the texts seem unpromising. A routine Safaitic inscription reads simply, "By N, son of N." In enough cases to sustain further interest, however, an inscription will go on to trace the author's genealogy back several generations (sometimes more than a dozen), will name his tribe, or will state in a few words what the author was doing. Frequently, too, a divinity will be invoked or a drawing or symbol will adjoin the text. Thus these thousands of inscriptions, when studied in quantity, provide us a fair amount of information about the life and activities of the tribes which produced them.

The Safaites were nomads. They write of being in a place in a particular season or year,

(†) See plate p. 49.

* First published in *Ventures*, Magazine of the Yale Graduate School, June, 1967.

of migrating, of fleeing or of finding good pasture. The camel is the animal most common in their drawings. But from the drawings we know that they also used the horse and other domesticated animals, and that, mounted on horseback, they hunted such wildlife as gazelles and ostriches. The territory which they roamed was on the fringes of the Roman Empire, considerably to the east of the trans-Jordanian cities of the Decapolis, and south-east of most of the frontier outposts which the Romans established in the Syrian Desert to provide a secure defense for their position in the eastern Mediterranean. The inscriptions provide evidence of Safaitic contact with the Nabataeans, the Palmyrenes, and especially the Romans, and it would appear that they were written from about the first century B.C. through the third century A.D.

Today the beduin of the region, and the Arab frontier guards stationed there, do not recognize the Safaitic script to be Arabic; they describe it as "looking like English" (meaning our capital letters), for the characters are of bold basic geometrical shapes and not joined together. The script is related not to the familiar Arabic cursive (a development from the Aramaic family of alphabets, especially Nabataean) but to the script of ancient South Arabia, the land famed as Sheba. The script lives on in Ethiopic, but Safaitic was its northernmost historic extension.

Safaitic is one of a fair-sized family of Arabic dialects which flourished between the Indian Ocean and the Syrian Desert during the millennium before Muhammad. Historically it is a dead end, because it was the spoken language of Mecca which was through the Qur'an to become classical Arabic; but, allowing for a few peculiarities, Safaitic is accessible by way of the grammar and vocabulary of its more literary cousin. For the activity of scholarly reconstruction, this relationship is both a blessing and a curse. On the one hand, classical Arabic provided the key during the last century for the first decipherments of the texts; and the scholar continues to resort profitably to known Arabic names for his vocalization of the names of the Safaites and

to the lexicon of literary Arabic for a clue to their vocabulary. But on the other hand, this close kinship with later Arabic can detract from an understanding of the Safaitic authors in their own right. One is tempted to project the later Arabic developments back into Safaitic; and in the absence of substantial earlier material, what alternative has one? The other pre-Islamic dialects known through inscriptions might, to be sure, function as a "control" in the process, were it not for the fact that they, too, have been deciphered on the basis of classical Arabic. We have, ultimately, to work from the known to the unknown, and convincing knowledge at this stage of the study consists chiefly of the resemblance of the two rather than their individuality.

It is, frankly, rather surprising that beduin should write at all. Human literacy emerged in the Near East, to be sure, but among sedentary populations. One thinks of literacy as a luxury which nomads on a marginal level of subsistence can ill afford. Certainly the modern-day beduin have been illiterate, and embarrassed by the fact; to one explorer's explanation of what the inscriptions were, a beduin replied, "Since when could beduin read and write? Were our ancestors better than we are?" But nomadism, far from being crude, represents the close adaptation of life to a certain set of environmental conditions (indeed, perhaps the optimum adaptation, as some unsuccessful Point Four agricultural experiments in the region lead one to think). The literacy of the Safaitic nomads must stem from their close contact with settled centers of literate civilization, most plausibly through the caravan commerce which linked southern Arabia with the Mediterranean.

The preservation of these texts for nearly two millennia we owe primarily to the hardness of the rock and the dryness of the climate, but the inscribing of the texts was no accident. Engraving such hard stone is an accomplishment, and in some cases it is clear from the handwriting that the same scribe wrote the names of different persons. What was the purpose of such effort? As with all discussions of

graffiti and of symbols, scholarly opinion ranges between two poles which have been characterized as the idle-markings school and the serious-purpose school. A picture of a camel, with the legend "By N. son of N. is the camel," may be a casual drawing, but it may also express a desire for the abundance and safety of the herd or even be thought efficacious toward that end. The question of motive is most acute and elusive when one comes to religion. One modern interpreter claimed that the making of each inscription was a votive act, in which the stone became a token of the individual's union with the deity whose sacred precincts the lava district was. If one is going to assume every act a profoundly religious act, such a view may follow; but this assumption requires a level of fervor, even fanaticism, seldom sustained over the centuries. But that *some* of the inscriptions were explicitly religious cannot be denied: prayers for security, and requests that the divinity blind anyone who would efface the inscription.

The Safaites invoked a number of divinities worshipped by their neighbors, thus attesting to a degree a unity of cultures in the Syrian desert. The goddesses Allat and Ruda are two of the figures known in the South Arabian pantheon, while the worship of Dhu-Shara and Ba'alasamin suggests the influence of the Nabataeans and Palmyrenes. Some tribes had their own *tyches* of fortune divinities. Another god is Yitha', the root of whose name, "to save," is cognate with Joshua and Jesus. Whether Yitha' was "savior" in general or "Jesus" in particular has been a subject of scholarly argument; but if Yitha' be a case of Christian influence it must be seen as a transmission of name only, for Yitha' appears in Safaitic without the title Messiah (Christ) and without any demonstrably Christian symbolism. The beduin on the fringes of the Roman Empire before the fourth century, in short, had little to do with Christianity.

As with decipherment, so with interpretation: the scholar describing the beduin's

religion places his material in a conceptual framework which affects what he observes. How does one relate these texts to other knowledge? Classical Muslim writers on pre-Islamic paganism described tribes and oases, but without distinguishing between the practices of their beduin and sedentary populations; thus one may err in delineating the specific features which comprise beduin religion. But once one decides on a description, one faces the problem of origins. Does beduin religion represent a survival of the most primitive Semitic religion, or did the beduin, far from being innovators, borrow their divinities from the ancient civilizations? To portray the beduin as purveyors of "original" Semitic religion implies a confidence as to what that religion was—a confidence I cannot share. I am more convinced by similarities and analogies with religion elsewhere: again, one works from the "known" of neighboring civilizations to the reconstruction of the Safaitic picture. Such a method admits an allegation of borrowing as acceptable documentation in matters religious, and amounts to a begging of our question. But in the absence of the data sufficient for a treatment based on internal Safaitic documentation alone, this is the only method by which one can work.

One cannot expect new discoveries to resolve the basic methodological problems of scholarly reconstruction, but we can hope to know more than the eight thousand Safaitic inscriptions published during the past century. Only a fraction of the edge of rock-strewn region has been explored. From Damascus into the "panhandle" of Jordan the trail of these ancient Kilroys has been plotted; the course which it takes into Saudi Arabia is a piece of unfinished business. There are certainly more cairns and more texts awaiting the hand and lens of the copyist, and the patience and ingenuity of the scholar.

Willard G. Oxtoby
Yale University

Editor's Note: Dr. Oxtoby is the author of *Some Inscriptions of the Safaitic Beduin*, New Haven, American Oriental Society, 1968.

The Byzantine Church at Swafieh

by
Dr. Bastiaan Van Elderen

Last winter while digging in his garden in Swafieh, on the western edge of Amman, Mr. Ali Erar uncovered a portion of a beautiful mosaic floor. The portion uncovered, about two by three meters in size, contained bird, animal and human figures. The designs were well-executed and the floor is in a good state of preservation. It was decided to wait until Spring for further excavations when the weather conditions would be more favorable.

On April 27, 1970, the Department of Antiquities of Jordan began excavating at the site. The excavation was under the direction of Dr. Bastiaan Van Elderen, the resident director and annual professor of the American School of Oriental Research in Amman, Jordan, from March to August 1970. He was assisted by members of the Department of Antiquities, especially Mr. Yousof Alami and Mr. Hussein Qandil, and received excellent cooperation and encouragement from the Director-General, Mr. Yacoub Oweis.

Swafieh is a low-lying tell less than a kilometer south of the Wadi Seer Road between Amman and Wadi Seer. The remains of ancient buildings can be seen on various parts of the tell. Some wall of large undressed field stones suggest that at one time it was one of the many fortresses that were located on the western side of ancient Amman. The 1970 excavation on the tell was the first intensive investigation of the history of the ancient site. The 1970 season of digging lasted for nine weeks and produced the significant results described below.

Archaeological History of the Site

Approximately 185 square meters of the tell were excavated in the 1970 season. Areas

to the north, east, and south of the mosaic were excavated to bedrock and a fairly clear picture of the history of the area recovered.

Arabic Period: After the removal of the surface and top soil, evidence of a brief occupation of the eastern portion of the site during the late Arabic Period (about A.D. 1200) was uncovered. The wall fragments of this period were not very extensive or impressive. However, directly below a much more extensive occupation of the entire area during the early Arabic was identified. Not only was this indicated by the large quantity of pottery (painted ware with geometric designs), but also by the various remains of walls, rooms, taboos, and floor levels. There is a strong possibility that this occupation extended over a great part of the tells.

Byzantine Period: When the entire preserved area of the mosaic floor was uncovered, it was possible to identify the floor as part of a Byzantine Church. In the eastern edge of the mosaic was a Greek inscription of two lines, a little more than half preserved. The preserved text reads: "In the time of the holy Thomas, bishop ... of the holy church, with zeal and labors..." A comparison of the designs and techniques in the mosaic with other dated mosaics in the Madaba area would date this church in the sixth century A.D. To the north and east of the mosaic there was evidence of an earlier mosaic about ten centimeters below.

The north, east, and west borders of the mosaic floor are preserved. Unfortunately, the south portion of the mosaic has been destroyed, possibly when the south wall of the church tumbled down. Further extensive dam-

(*) See plates pp. 51-52.

age occurred when in early Arabic period the wall was rebuilt. the building stones having been dug out of the debris. In fact, it seems that at that time this south part of the church was completely cleared away to bedrock since early Arabic pottery was found on the bedrock where the mosaic floor had been disrupted. However, the bottom course of the south wall of the church was identified when a portion of the mosaic floor was found attached by plaster to the stones of the wall. The wall was constructed of large undressed field stones which were covered with plaster to make a smooth and straight face.

Roman Period: In the area north of the mosaic floor some one-course walls built directly upon the bedrock below the level of the mosaic were found. Potsherds in the context of these walls were from the Roman period. Apparently, there was a brief Roman occupation in this part of the tell directly on the bedrock—possibly in the late Roman period, possibly third century A.D.

Description of the Mosaic

The outside measurements of the mosaic floor are almost $9\frac{1}{2}$ meters by 5 meters. The layout consists of a large rectangular field of figures (human, bird, and animal) surrounded by a border about 80 centimeters wide. The outside measurement of this border on the north side is 7.61 meters and the east side has been calculated to be 5 meters. Outside this border is a band of about 40 centimeters wide of white mosaic with some geometric designs in it. On the east end the inscription was placed in this band just outside the border.

In the two preserved corners of the border are found human faces and it appears that the faces in the four corners of the border were the personifications of the four seasons—similar to representations in one of the Madaba churches. In the border on the north side were pairs of birds or animals facing each other. Apparently in the border on the east and west

sides animals and birds were facing to the middle .

As one enters from the west, he immediately sees a colorful amphora from which vines extend in a symmetrical circular pattern to enclose the various figures in the mosaic. To the left of the amphora is a large animal with remarkable blending of colors in its body. The claws and teeth are very realistically represented. Above this animal is a human figure leading a donkey with a basket of grapes. Above this is another human figure leading a camel. There are two other human figures represented in the mosaic—a camelgirl leaning on a staff with her right hand on her head and a boy with shoes holding a bow. Other animals represented are a saddled horse, a robust buck, an antelope, and a bird with outspread wings. In this rich variety of figures there is a wide range of color and the intricate designs and detail reveal a high quality of artistic workmanship.

All the designs in the mosaic floor are enclosed within the border except one which is oriented to the west on the western edge of the mosaic outside the border. In this design there are two pheasants facing a tree. This appears to have been in the entrance of the church and a few stones of the threshold were found at the edge of the mosaic. Further excavating along this western side revealed two rows of large stones laid on the bedrock. These seem to be the foundation stones of the west wall of the church.

The Architecture of the Church

This church does not seem to have been the traditional basilical type of the Byzantine period. No pillars, capitals, or bases were found and the construction of the south wall suggests that this was a major outside wall of the church. The north wall is located 11 meters from the south wall and a little more than 5 meters from the north edge of the mosaic. Traces of installations along the north and

west walls suggest that perhaps there were chambers for the clergy in this part of the building. Since the apse area cannot be fully defined at the present time, the eastern elevation of the church cannot be hypothesized at this time.

The building does not seem to have been a large church. However, the beautiful mosaic floor would suggest that the church's overall appearance, at least inside, was very attractive and magnificent.

Significance of the Discovery

The discovery of this mosaic and church is very significant for a number of reasons. It is the only clearly identified church structure in the vicinity of Amman, ancient Philadelphia, and is one of the best preserved mosaic floors in the area. Furthermore, the varied patterns and representations demonstrate interesting aspects of Christian art and craftsmanship. There was an apparent attempt to portray everyday life and activities in the art

of the church, rather than ponderous theological themes. Perhaps this reflects the close integration of the Christianity of these worshippers with their everyday experiences. From the standpoint of art, the mosaic displays the creativity and originality of the artisans in the vitality and expression of the figures. Furthermore, the total mosaic is very symmetrical, balanced, and well-planned — no figures are crowded or distorted because of lack of space or poor planning. These artisans were obviously master craftsmen.

This recently-discovered church near Amman has provided interesting new light in the study of the art, worship, architecture, history, and life of early Christianity. The 1970 excavations have made a small beginning in the recovery of the history of this ancient site on the outskirts of Amman. It is hoped that future excavations on the tell may further reveal the history, life and culture of the people who lived, worked, and worshipped here in the past.

*Bastian Van Elderen
Resident Director
American School of Oriental Research,
Amman*

A Late Bronze – Iron Age Tomb Excavated at Sahab, 1968

by
Mr. Rafik W. Dajani

The village of Sahab lies 11 klm. south-east of Amman. It is built on a historical mound, rich in many archaeological remains. Since 1929 at least five Iron Age tombs have been discovered.

The discovery of the tomb under discussion was reported to the Department of Antiquities of Jordan by the local police. As soon as the information was received, the author of the article examined the find spot. The tomb is in the center of the village, close to the main road which passes through Sahab from Amman and el-Kahf to Muwaqqar and the desert places. The tell of Sahab is a low tell representing the site of an Iron Age town. There are many other caves in existence that were formerly tombs. They are used as storage places by the villagers. A careful examination of the sherds found on the tell indicates that no occupation ever existed there before the late Bronze Age or later than the Iron Age.

Other Published Sahab Tombs. The first ancient tomb was discovered in 1929. It contained an anthropoid coffin, and was dated by W. F. Albright to the 9th cent. B.C. (*AJA*, XXXVI, 1932, p. 296). This tomb has generally been referred to as Sahab Tomb A.

The next tomb discovered was excavated by the Department of Antiquities in 1949 and published by Lankester Harding as Sahab Tomb B. It was dated by Harding to the 8th cent. B. C., but by Simon to the 7th cent. (*QDAP*, XIII, pp. 92-96).

Description of the Tomb

The tomb is large rock-cut cave (Plate I)

approximately 8.20 m. long, 4.50 m. wide and approximately 1.80 m. high. The entrance was made from the west side by a flight of several steps hewn in the rock. The walls are roughly cut and no attempts were made of dressing the rock surfaces. The most curious feature of this tomb which it shares with Sahab Tomb B is a chimney-like construction near the south east corner, reaching up to the original surface outside. (Plate I). This feature presumably indicates that the cave was originally used as a dwelling. However other Iron Age tombs are known that have this feature, called in Jewish literature *nephesh*, such as several tombs recently discovered in the Old City of Jerusalem on the east slope of the Tyropoeon Valley. That the cave at one time was a dwelling seems to be supported by the existence of a stone pavement inside the cave (Plate I), about 80 cm. wide and running from the entrance eastward to a recess in which the chimney is constructed, while another strip of pavement runs from the low northern bench to the higher southern bench.

Benches. Along the south side of the cave was a rock-cut bench, some 50 cm. high. The strata of debris that had entered the tomb sloped fairly steeply toward the center of the cave and then levelled off with the result that many of the pots and skulls had rolled from the bench to the floor.

The other bench on the northern side of the cave was about 150 cm. wide and only 20 cm. high, and there is no indication that burial remains were ever deposited on it (Plate I).

(*) See plates pp. 53-64.

Comparison and Parallels

This tomb in cutting, construction and burial customs closely parallels Sahab Tomb B. (*QDAP*, XIII, 3-4, pp. 92-96), as well as the tomb and the Moon Temple of Hureidha in the Hadramout excavated by Miss Caton Thompson (G. Caton Thompson, *The Tomb and the Moon Temple of Hureidha*, pp. 81 ff. and 90 ff.).

Harding expressed the opinion that Sahab Tomb B had been used as an ossuary, i.e. a place of secondary burials. The same may be true with regard to the newly discovered tomb which we will label Sahab Tomb C to differentiate it from the other two tombs discovered earlier at the same site.

This conclusion is strengthened by observing that the two tombs are very similar in plan. In viewing the contents of the burial, one obtains first the impression that the tomb had been disturbed in ancient times. However, the facts refute this first impression. The entrance was found properly closed and there was no sign of any ingress.

The other fact is that the strata of debris under the chimney were higher and thicker than those of the surrounding areas and most of the contents in this area were of a later period. In this area, the earliest pottery, of the Late Bronze Age, was found in the lowest levels above which were Early Iron I contents and above these were remains of the Early Iron II period. Some of the contents of the latest burial had rolled to the pavement in the center of the cave.

The Burials. This tomb had a long history of use. The first burial dates to the 14th cent. B.C., primarily found in Area C near the southeast corner. The 13th cent. contents were found in an area marked C-D on the plan (Plate I), located at the southwest corner. The major area of the Early Iron I remains was D, located at the southwest side. Area B contained the major burial of the Early Iron II period which could not have been earlier than the end of the 8th cent. B. C.

Conclusion

This tomb in plan and burial customs resembles closely Sahab Tomb B (*QDAP*, XIII, pp. 92-96) as well as the tomb and the Moon Temple at Hureidha in the Hadramout, as stated above. This resemblance strongly indicates that Trans-Jordan was ethnologically more closely connected with Arabia than was Palestine.

The stone pavements inside the tomb and the chimney-like hole in the roof being similar to those of Sahab Tomb B (*QDAP*, XIII, p. 92), provide evidence for the suggestion that the cave was used first as a dwelling and afterwards as a place of burial. This conclusion is supported by the evidence that no human skeleton was found intact. The bones and skulls were found in fragments and some pottery and other Iron II materials were found as having rolled to the floor.

Two ostrich eggs (Plate II) were found in very good condition in Area C-D in a LB II-EI I context. It is, in my opinion, the first LB-EI II age tomb, ever discovered in East Jordan that contains ostrich eggs. However, ostrich eggs have been found in MB II Jericho tombs excavated by Miss Kathleen Kenyon in 1954.

Date of the Tomb

The discovery of this tomb, in addition to other LB II - Iron Age tombs found earlier in this village sheds more light on the Late Bronze II and Iron Age cultures in Transjordan.

The Late Bronze Age contents of the tomb, all found in Area C, cannot be dated earlier than the 14th cent. B.C. because many of the earlier pottery types, such as milk bowls and Bilbil juglets are absent. Late Bronze Age pottery found in quantity in this tomb consisted either of imported Mycenaean ware or of locally produced imitation of Mycenaean pottery, such as stirrup vases, pyxes and flasks. They find close parallels among the pottery found at the Amman Airport

Temple (*ADAJ*, XI, p. 105), Tell Abu Hawam, Stratum IV (=LB II) (*QDAP*, IV), Tell Beit Mirsim, Stratum C (*AASOR*, XII), Tell Duweir, Fosse Temple III (*Lachish* II), Dhahret el-Humraiya (*QDAP*, XIII, p. 75).

The 13th cent. B.C. types are parallel to those found in a Madeba tomb (*APEF*, VI, 1953), Nuzha Tombs A and B (*ADAJ*, XI, p. 48), Megiddo, Strata VII and VI, and in Irbed Tomb D (*ADAJ*, VIII-IX, p. 99).

The Early Iron Age pottery found in this burial is parallel to many types of pottery from Tell Beit Mirsim, B₂ and B₅, Megiddo Stratum V, Irbed Tombs A, B and C (*ADAJ*, XI, p. 88) and Sahab Tomb A (*AJA*, XXXVI, 1932, p. 296).

The Iron Age types are parallel to those of Sahab Tomb B (*QDAP*, XIII, 3-4, p. 92), Amman Tombs A, B and D (*QDAP*, XI, p. 67), Tell es-Saidiyeh, Level II, and Deir 'Alla, Stratum D.

Since many Iron Age types are absent from this tomb, it cannot have been used for burials later than the end of the 9th cent. B.C. Such absent Iron Age types are; (1) Tripod cups, that were found in quantities in a Jabal Jofeh Tomb (*ADAJ*, XI, p. 42), in the Megabelein Tomb (*QDAP*, XIV, Plate XVII:9), Sahab Tomb B (*QDAP*, XIII, 3-4, pp. 92-96), and in the Amman Tombs A, B, and D (*QDAP*, XI, p. 6). (2) Jugs, one-handed, decorated or plain, with or without a spout, found in the above-mentioned tombs. (3) Water decanters. (4) Pointed bottles. (5) Mugs. (6) Chalices. (7) Deep bowls or kraters with multiple handles. All these types of pottery, absent from Sahab Tomb C, are common in Iron Age II sites and tombs.

From these observations it can be concluded that the Sahab Tomb C was used from the 14th cent. B.C. to the end of the 9th century. *β. c.*

Catalogue of Pottery in Chronological Order

The Late Bronze Age Types.

1. *Jugs*. Either decorated or plain; the

decoration in black or dark red in geometric designs. The handles are loop handles placed on the pot horizontally or tilted as in SA 2 (Pl. III) or vertically on the profile as in SA 76 and 205 (Pl. IV) or attached below the rim as in SA 31 and 32 (Pl. IV). The bases are either of the ring-, disc-, round-cut- or round-base variety. The slip is either creamy or red; the grits are very fine. See SA 2 (Pl. III.), 49 (Pl. V.), 76 (Pl. IV.), 93 (Pl. IV.), 114, 185 (Pl. VI.), 203 (Pl. IV.), 243 (Pl. IV.), and 407 (Pl. VII.).

Parallels: Tell Duweir (*Lachish* IV, Pl. 85:988); Amman Airport Temple (*ADAJ*, XI, pp. 105-106); and Irbed Tomb D (*ADAJ*, VIII-IX, p. 99).

2. *Cooking Pots*. They have either two loop handles or no handles. The profile is carinated, the base is of the disc-, ring-, round-cut- or round-base variety. The slip is creamy or dark red. See as examples SA 86 (Pl. III) without handles, and SA 3 (Pl. VIII) and 281 (Pl. IX) with two loop handles.

Parallels: Bethshemesh (*AS*, IV, Pl. 61:12); Madeba Tomb (*APEF*, VI, 1953, Fig. 14:60); Beth-zur (*BZ*, Pl. 8:7); and Bethshemesh (*AS*, II, Pl. 37:85).

3. *Flasks*. Either imported Mycenaean ware or locally made imitations with loop handles under the rim as in SA 31, 35 (Pl. X), 39 (Pl. X), 40 (Pl. XI), 54 (Pl. XI), 65 (Pl. X), 66 (Pl. XI), 67 (Pl. X), 75, 77 (Pl. XI), 78, 81 (Pl. X), 83, 108, III (Pl. X), 140, 147 (Pl. XII), 157 (Pl. XII), 181 (Pl. XII), 208 (Pl. XI), 253 (Pl. X), and 264 (Pl. XII). Some flasks have loop handles on the shoulders as SA 154 (Pl. X) and 156 (Pl. XI). The decoration is in black or dark red and consists of concentric circles, Maltese crosses or spirals. The bulk is not bulbous, the rim is everted.

Parallels: Jericho (*Jer*, Pl. 39E, 40); Tell el-Far'ah Tomb 613 (*RB*, pp. 85-95, XIXth Dynasty); Madeba Tomb (*APEF*, VI, 1953); Amman Airport Temple (*ADAJ*, XI, pp. 105-106).

4. *Lamps*. Saucer-type, with thickened walls and deep bottom, upraised rim and lip, with creamy slip or dark red. Examples: SA 7 (Pl. XIII), 8 (Pl. XIV), 45 (Pl. XIV), 56, 57, 61, 87 (Pl. XIV), 95, 171 (Pl. XV), 195, 218 (Pl. XI), 219 (Pl. XV), 235 (Pl. XIII), 265 and 266.

Parallels: Megiddo, Strata VIII A and B; Jabal Nuzha Tomb B (ADAJ, XI, p. 48); Tell Abu Hawam (QDAP, IV, Stratum IV); and other LB sites.

5. *Bowls*. Inverted rim, disc-, round-cut, round-or trumpet-base, decorated on the inside in circles in black or dark red, and has a creamy or red slip. The profile is sometimes carinated as in SA 69 (Pl. XIV). Examples: SA 48 (Pl. XVI), 68 (Pl. V), 69 (Pl. XIV), 144 (Pl. VIII), 209 (Pl. IX), 210 (Pl. VIII), 216 (Pl. XIV), 243 (Pl. VI), 245 (Pl. XIV), 246 (Pl. XIV), 256, 284 (Pl. IX), 286 (Pl. IX), 408 (Pl. VII), and 409 (Pl. VII).

Parallels: Irbed Tombs (ADAJ, XI, p. 108); Madeba Tombs (APEF, VI, 1953); Megiddo, Strata VIII-VII; Tell Abu Hawam, Stratum IV (QDAP, IV); and the Amman Airport Temple (ADAJ, XI pp. 105-106).

6. *Juglets*. The juglets have either one handle or two handles. Their bases are either pointed or round. Some are decorated, others are plain; the slip is creamy. Examples: SA 51 (Pl. XVI), 207 (Pl. IV), 244 (Pl. IV), and 254 (Pl. IV).

7. *Zoomorphic figurines*. Animal figurines are common in the Bronze Age but are also found in other periods. See SA 52 (Pl. II).

8. *Stirrup Vases*. Late Bronze stirrup Vases are either imported Mycenaean pots, see SA 72 (Pl. V), 82 (Pl. V), and 204 (Pl. V), or local imitations.

Parallels: Amman Airport Temple (ADAJ, XI, pp. 105-106); Deir 'Alla, Area C; Tell es-Saidiyeh; Tell Abu Hawam, Stratum IV; and Tell Tabagat Fahl Tombs.

9. *Dippers*. Late Bronze dippers have usually one handle attached under the rim, have pointed or round bases, and have

a creamy or red slip. Examples: SA 94 (Pl. VI), 118 (Pl. VI), and 123 (Pl. VI).

Parallels: Deir 'Alla, Area C; Amman Airport Temple; Tall Abu Hawam, Stratum IV,

10. *Pyxes*. Late Bronze pyxes are either of the squat or conical types. The 14th-century types are usually squat. Those found in Sahab Tomb C are locally made, see SA 117 (Pl. V), 161 (Pl. V), 162 (Pl. V), and 278 (Pl. X).

LB II - EI I Types of the Transitional Period

The transitional period from the LB II to the EI I covers the second half of the 13th century. The LB II types continued to exist, but with some development in type and ware. The ware is usually coarser than that of the regular LB II period, some having a red slip and lime grits.

1. *Jugs*. The handles are attached to the rim, the mouths are either pinched or round, and the bases are usually disc- or round bases. Examples: SA 148 (Pl. VI), 155 (Pl. VI), 205 (Pl. IV), and 226 (Pl. III).

Parallels: Madeba Tomb APEF, VI, 1953; Dolmen No. 6 (ADAJ, XII-XIII); Irbed Tomb D (ADAJ, VIII-IX).

2. *Cooking Pots*. They have either two handles or none; their carinated bodies have a dark red slip. Examples: SA 280 (Pl. XIV), 285 (Pl. VIII), and 287 (Pl. VIII).

Parallels: Madeba Tomb (APEF, VI, 1953); Dolmen No. 6 (ADAJ, XII-XIII, Pls. XXX, Fig. 1:105; XXXI, Fig. 1:116); Tell Duweir, LB II Fosse Temple.

3. *Flasks*. The LB II types continued to survive with the same decoration as before. The bulk is more bulbous but some examples are globular as in SA 67 (Pl. X). Examples: SA 112, 177 (Pl. XI), 182, 212, 213, 214 (Pl. X), and 279.

Parallels: Madeba Tomb (APEF, VI, 1953); Tell Abu Hawam, Stratum III A; Tell Duweir, LB II Fosse Temple.

4. *Lamps*. No absolute date can be assigned for lamps of the different periods. However, the lamps of this period are shallower and have a thicker base than those of the previous period. The rim and lip is also more everted. Examples: SA 160 (Pl. XV), 188 (Pl. XV), 237 (Pl. XIII), 273, and 410 (Pl. XVII).

Parallels: Madeba Tomb; Irbed Tombs A, B and D (ADAJ, IX); Megiddo Strata VII A and VI A.

5. *Bowls*. Bowls in this period continued to preserve the LB types. The rim started to be everted, the slip is usually dark red and the ware is gritty. Examples: SA 46, 58, 68 (Pl. V), and 200 (Pl. VI).

Parallels: Madeba Tomb (APEF, VI, 1953); Jabal Nuzha Tomb B (ADAJ, XI, p. 48); Tell Abu Hawam, Stratum III A (QDAP, IV).

6. *Dippers*. The mouth is usually pinched, the base is either painted or round, the handles are attached to the rim. A ridge is usually round under the rim. Examples: SA 143 (Pl. VI), 199 (Pl. VI), 200 (Pl. VI), 215 (Pl. VI), and 424.

Parallels: Irbed Tomb D (ADAJ, VIII-IX); Tell Abu Hawam, Stratum III A; Dolmen No. 6 (ADAJ, XII-XIII, P. XXX, Fig. 1:6).

7. *Pyxes*. They are of the conical types.

The Early Iron Age I Types

The Early Iron I Age pottery is quite different from the LB II types. The ware is more gritty, the grits being lime stones; the slip is of Haematite or dark red. Most of the pots are plain and undecorated. They show poor workmanship in comparison to those of the LB I-II periods. New types began to appear.

1. *Jugs*. The rim is roled or thickened, the base is of the ringdisc- or round variety, the handle is attached to the rim. Some jugs have a spout and strainer. Examples: SA 92 (Pl. III) and 231 (Pl. III).

Parallels: Madeba Tomb (APEF, VI, 1953); Irbed Tombs A, B and C (ADAJ, XI); Dolmen No. 6 (ADAJ, XII-XIII); Ain Shems Tomb 2 (APEF, 1912).

2. *Cooking Pots*. Cooking pots are either without a base or have ring or disc-bases, possess two or more handles, are gritty, dark red, have triangular ridges, or ridges under the rim. Examples: SA 146 (Pl. VI), 248 (Pl. VIII), which may be a bowl, and 422.

Parallels: Dolmen No. 6 (ADAJ, XII-XIII); Tell Beit Mirsim, Stratum B₃ (AASOR, XII); Megiddo, Strata V and VI A; Tell en-Nasbeh (TN, II, Pls. 46-48).

3. *Lamps*. The saucer lamps are flatter at the bottom, have an everted rim and lip, and are gritty. Examples: SA 9 (Pl. XIII), 11, 12, 15 (Pl. XIII), 16, 43 (Pl. XIII), 145, 149 (Pl. XIV), 158, 159, 169, 171 (Pl. XV), 178, 183, 184, 186 (Pl. XIII), 223, 229, 230 (Pl. XIII), and 234.

4. *Bowls*. Not many bowls of this period are decorated. They have a slip on the inside and outside. They have either ring-disc- or round bases. The rim is either everted, or inverted. The handles are attached to the rim. They are either loop-, bar- or bottom-type handles. Examples: SA 84 (Pl. XIV), 85 (Pl. V), 165 (Pl. XVI), 277 (Pl. XVI), 409 (Pl. VII), 411 (Pl. XVII), 430 and 431.

Parallels: Dolmen No. 6 (ADAJ, XII-XIII, Pl. XXXI, Fig. 2:23, 79); Tell Beit Mirsim, Strata B₂ and B₃; Tell en-Nasbeh; Tell Abu Hawam, Stratum III A.

The Iron Age II Types

Pottery in this period shows a good workmanship. It is represented by much pottery that comes from many sites of East Jordan and Palestine, such as the Amman Tombs A, B and D (QDAP, XI); Sahab Tomb B (QDAP, XIII); the Megabelein Tomb (QDAP, XIV); the Jabel El-Jofeh Tomb (ADAJ, XI); Deir 'Alla, Areas A and D; Tell Beit Mirsim, Stratum A (AASSOR, XII).

1. *Lamps*. Lamps of this period have flat bases or disc bases, and everted and flanged rims. Examples: SA 47, 58, 59, 60, 63, 71, 79 (Pl. XIII), 99, 101, 106, 107 (Pl. XV), 132 (Pl. XIV), 150 (Pl. XIV), 170 (Pl. XV), 172 (Pl. XIII), 175 (Pl. XIII), 220, 241, 260, 263, 267, 270, 412 (Pl. XVII), 414 (Pl. XVII), 415 (Pl. XVII), 416 (Pl. XVII), and 418 (Pl. XVII).

2. *Lamp with Stand*. A small saucer-type lamp with a high stand that is missing, SA 308.

Parallel: Tell Beit Mirsim, Stratum A (*AASOR*, XII, Pl. 70:11).

3. *Bowls*. Bowls have two or more handles or none, have ring- and round bases, everted or triangulated rims, a slip on the inside and a slip two-thirds on the outside and are wheel-burnished. The examples are the same as those listed already under the Iron Age I types, since it is difficult to assign them clearly to one or the other of the two periods.

4. *Juglets*. Sahab Tomb C provided one juglet with a basket loop handle. SA 97 (Pl. III).

Other Objects

1. *Eggs*. Two ostrich eggs, SA 151 (Pl. II) and 152 (Pl. II) were found in good condition. The shell is whitish-red. Ostrich eggs were found in Jericho MB tombs.

2. *Daggers and Knives*. The material is copper. They have barbed, tanged and ribbed blades. Examples: SA 166 (Pl. XVIII), 202 (Pl. XVIII), 288 (Pl. XVIII), 290 (Pl. XVIII), 292 (Pl. XVIII), 298 (Pl. XVIII), and 303 (Pl. XIX).

Parallels: Irbed Tomb D (*ADAJ*, VII-IX; Tell en-Nasbeh (*TN*, I, Pl. 104:3, 4).

3. *Toggle Pins*. They have a knob at the end and are decorated with circular lines. Examples: SA 289 (Pl. XIX), 374 (Pl. XX), and 375 (Pl. XX).

Parallels: Tell en-Nasbeh (*TN*, I, Pl. 108:12, 13, 14).

4. *Arrow Heads*. The arrow heads are of the leaf type, have tangs and some are barbed. Examples: SA 259, 300, 302, 323, 348, 349 350 (all depicted on Pl. XX).

Parallels: Tell en-Nasbeh (*TN*, I, Pl. 104:14-16, 23-26); Tell Abu Hawam (*QDAP*, IV, Pl. XXXIII:361).

5. *Bracelets*. All are of copper wire, rolled. Examples: SA 293 (Pl. XXI), 294-296, 301 (Pl. XVIII), 304 (Pl. XXII), 309-311 (Pl. XXI), 312, 313 (Pl. XXI), 314-321, 324, 325, 326 (Pl. XXII), 327 (Pl. XXI), 328, 329, 330 (Pl. XXI), 331, 332, 335-339, 340 (Pl. XXI), and 368-369 (Pl. XXII). SA 337, 345 and 346 are of the flattened type, while SA 340 (Pl. XXI), 342, and 344 (Pl. XXI) belong to the ribbed type.

6. *Anklets*. The anklets of Sahab Tomb C are of the rolled type, SA 333 (Pl. XXI), 334 (Pl. XXII), 341 (Pl. XXI), and 343 (Pl. XXI).

7. *Earrings and Fingerrings*. Some earrings are of the wire-type, SA 357-361, others of the hook-type, SA 370 (Pl. XX), and 360 (Pl. XX). The fingerrings are of the wire-type, SA 356 (Pl. XX), 365 (Pl. XX), 372 (Pl. XX), and 373 (Pl. XX).

8. *Kohl Sticks*. They are of copper, SA 322, 354, and 355 (all depicted on Pl. XIX).

9. *Pendants*. They are made of copper and are bell-shaped, SA 363 and 366.

10. *Stone Objects*. A basalt bowl with three knob legs, SA 233 (Pl. XVI); a flat base, SA 138 (Pl. XVI); a lamp, SA 139 (Pl. XVI); and a big, flat white stone plate, SA 282 (Pl. II).

11. *Seals and Stamps*. SA 179 (Pl. XXIII) is an oval-shaped Egyptian stamp seal of a faïence; SA 180 (Pl. XXIII) is a fingerring signet stamp of copper; and SA 201 (Pl. XXIII) is a signet stamp of copper.

R. W. Dajani

Department of Antiquities

The Department of Antiquities: Achievements in 1969-1970

by
Mr. Yousef Alami

I. Archaeological Excavations.

A. Foreign Archaeological Excavations

Mrs. Crystal M. Bennett, Professor of Archaeology in London University, has concluded her excavation at Twailan near Petra. She has also excavated two other trenches located northeast of the previous site. Many skeletons were found and the cross walls opening was discovered.

Mrs. Bennett also visited Busira, in Tafileh area, to study the site in preparation for another excavation in the coming year.

B. Archaeological Excavations of the Department of Antiquities

Most of the Department's archaeological excavations were conducted upon the reports of citizens finding antiquities by chance in different parts of the country.

Some of these excavations are:

1- Swafieh Excavation (Amman Area)

The Department of Antiquities in co-operation with Dr. Bastiaan Van Elderen, Director of the ASOR in Amman, conducted the excavation at Swafieh. (Refer to Dr. Van Elderen's article in this issue). A roof was built to preserve the mosaic floor found in that area. (Plate I).

2- Masouh Excavation

Under the direction of Dr. Bastiaan Van Elderen, the Department of Antiquities concluded the excavation at Masouh, 10 km. from Madaba. A beautiful mosaic floor of a Byzantine church was discovered. (Plate II and III) The Byzantine church, dating from the fifth century A.D., was the traditional basilica

type of the Byzantine period. It is composed of a central nave and side aisles. The size of a piece of the mosaic floor is 9 meters by 14 meters. In this piece of the floor there are intricate geometric designs and floral patterns. Unfortunately, due to reparations in a later period some of the designs were damaged. In the center of the nave, some Greek inscriptions were found. One inscription which is complete reads:

"O Christ, our God help thy servant Sabbatios, the archpresbyteros, Amen." (Plate II).

Another piece of the floor was discovered; its size is about 7 meters by 2 meters. It contains some figures, animals and birds, similar to those found in Swafieh and Madaba. The floor reveals excellent craftsmanship in its beautiful designs and figures. This magnificent church was remodeled in the sixth century.

II- Maintenance and Consolidations.

A. Amman Area

1- The Forum

Three years ago, the Department started with this project. Meanwhile, the work has stopped awaiting the removal of the Department's offices which will be in the year 1971.

2- The Citadel

Work has been going on to build the retaining wall to the eastern side of the original wall of the Citadel. The purpose of such a project is to preserve the Citadel and to establish fixed boundaries. The project should take about five years according to the sum of money allocated yearly.

(*) See plates pp. 65-68.

B. Jerash

Amman Gateway (Triumphal Arch)

The Triumphal Arch is composed of three gateways. Wooden pillars were used as a means of supporting the two side gateways. The western arch, the columns and their bases underwent a measure of consolidation. The same old stones were restored in their places, while the lost stones were replaced by new ones. In the meantime the eastern gateway is under restoration, and the work should terminate in 1971. (Plate IV)

C. Ajlun

A retaining wall was built facing the entrance of the Citadel to enlarge the parking area. Some of the fallen roofs were restored. A long term plan of five years duration is arranged with the British Technical Aid to provide technical equipments and professional advice, while the Department will finance and carry out the work starting in 1971.

D. Madaba

In the Prophets Church, a roof was built to preserve the mosaic floor. Some of the mosaics found near Madaba were removed and exhibited in the museum. (Plate V).

E. Karak

The vault entrance has been repaired and cleared in preparation for using it as a popular

museum. Other vaults to the west of the Citadel were consolidated and organized. Restorations are continued in that area. Initial excavations were conducted at Mihai village due to evidence from tombs and inscriptions showing that it belongs to the Byzantine period. The Department of Antiquities is planning to conduct other excavations in that area during the year 1971.

F. Petra

1- Al-Hammam. (Bath)

During the Al - Hammam Excavation, two rooms were cleared, and the walls and dome were restored. Due to the importance of this excavation, work should be continued to uncover the entrances to all the rooms. This name, Al - Hammam, (Bath) was attributed to this place by Brunnow.

2- The Monumental Gateway

The side pillars of the gateway were consolidated by replacing the lost stones with new ones. (Plate VI & VII).

3- By the side of the wadi, a retaining wall, extending from the Monumental Gateway to Qasr al-Bint, was built to prevent the main street from decaying. In the process of constructing the wall, the original foundation and the same kind of stones were used and in the same method.

Yousef Alami
Department of Antiquities

(1) Refer to Vol. XIV of the Annual of the Department of Antiquities.

Luweibdeh Roman Tomb ¹

by
Mr. Suleiman F. Dana

The Department of Antiquities was informed, on July 9th, 1970, that while digging new manholes at Ibrahim Tuqan Street, in Mount Luweibdeh in Amman, two tombs grotto cut in soft limestone, in a rocky region were found (Plate I).

The first tomb is simply a small cavern in which bodies used to be placed. The accumulation of debris was thin. No skeletons or human bones were found. The cavern is roughly rectangular measuring 3.65 x 1.90 cms. Each of its sides (except the gateway side) ends with an alcove. The roof is semi-domical, 190 cms in height, starting from the center. The entrance of the tomb is approached from the north-east side, measuring 120 x 130 cms and closed with rough stones. It leads to a small open yard cut in the rock (Plate III). The floor of the cavern has been levelled out by stone sherds cut out from the roof (Plate I: 1).

The west alcove is separated with a line of rough stones. A spindical shaped pottery bottle (Plate II: 6) was found below these stones on a thin layer of debris. Separating this alcove indicates that this side of the tomb was re-used for other purposes in later times.

While cleaning the debris of the gateway a lamp (Plate II: 4) with a cross on its handle was found. It shows no sign of having been used.

The second tomb grotto,² cut in limestone is approximately four meters to the south of the first. It is 205 x 205 cms, having two loculi on each of the west and east sides and three loculi on the south side. Each loculus measur-

ing about 2.15 x 70 cms. The entrance of the tomb is approached from the northern side measuring 70 x 70 cms closed with rough stones and was quite undisturbed until the present excavation (Plate I: 2).

People living nearby said that they found some caverns similar to these tombs in the course of digging foundation trenches for their buildings.

The open area around is full of single tombs. It seems to have been an important cemetery area. Thus, we can say that this cemetery has three types of tombs:

1. Chamber tombs with alcoves,
2. Chamber tombs with loculi,
3. Single tombs in open area.

An inventory of finds is on the following page.

Most of the objects lay upon the floor of the grotto as a single-layer deposit. A pottery bottle (Plate II: 1) was found beside a human skeleton laid in one loculus in tomb No. 2. This object proves to be a parallel to two others found in a Herodian tomb at Wadi-el-Badan.³

Many pottery sherds and also Juglet (Plate II: 2) are ribbed. No positive signs, such as coins and inscriptions, were found to enable us to assign exact dates. However, the objects and sherds found are Roman and Byzantine which proves that this cemetery is Roman and was re-used in the Byzantine period.

Suleiman F. Dana
Department of Antiquities

(*) See plates pp. 69-72.

(1) Awni Dajani, "A Herodian Tomb at Wadi-el-Badan," *A.D.A.J.* Vol. II (1953), page 78.

(2) G. Lankester Harding, "A Roman Family Vault on Jebel Jufeh," *Q.D.A.P.* Vol. XIV (1953), fig. 1.

(3) Awni Dajani, "An Herodian Tomb at Wadi-el-Badan," *A.D.A.J.* Vol. II (1953), Plate XI, Nos. 80, 81.

Inventory of finds

(Plates IV and V)

Ser. No.	J.A.M. Inv. No.	Description	Material	Fire	Slip	Remarks
1	12 457	Pottery bottle, flaring rim, tall neck.	Greyish	Med.	Red buff	Traces of brownish red paint on rim and neck. A.D.A.J. Vol. II, Pl. XI, Nos. 80, 81.
2	12 458	Juglet, cylindrical base.	Greyish	Soft	—	Slightly ribbed body, wheel made.
3	12 459	Lamp, decorated, pointed nozzle.	Slight brown	Hard	Buff ware	Vertical handle, ring base, two ridges mouth, smoked nozzle.
4	12 460	Lamp, decorated.	Light	Soft	—	Vertical handle, with cross. Two ridges mouth, unsmoked nozzle.
5	12 461	Pottery bottle, flaring rim, tall neck, almond shaped.	Greyish	Hard	Buff ware	Traces of brownish paint on rim and neck. A.D.A.J. Vol. II, Pl. XI, No. 79.
6	12 462	Spindle shape pottery bottle.	Greyish	Hard	Buff ware	Heavy body and tapering at both ends, not practical for use, missing mouth.

Suleiman F. Dana

An Announcement Published by
The Department of Antiquities of Jordan
and the archaeologists
Dr. William H. Brownlee and Dr. George E. Mendenhall
regarding the decipherment of
Carian Leather Manuscripts
found in 1966 in the Hebron area, the Hashemite Kingdom of Jordan

The discovery of eight manuscripts several centuries older than the Dead Sea Scrolls was announced today by the Director of the Department of Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan, jointly with Professor William H. Brownlee of the Claremont Graduate School and Professor George E. Mendenhall of the University of Michigan. The new documents have yielded a previously unknown writing system, in a language which is undeciphered and unidentified. Five are written in ink on leather but three are incised with a sharp instrument on a crude parchment. The writing system which seems to be alphabetic consists of over 40 signs, and cannot be a Semitic language, despite the similarity of many of the signs to ancient Phoenician.

The relationships of the new documents, to judge from the writing system, point toward the poorly known languages of Southern Anatolia, Carian, Lycian, and Lydian, on the one hand, but there are also striking similarities to inscriptions which have been found in Crete, Sicily, and Italy. The relation to the most archaic Etruscan is particularly striking, and therefore they are also closely related to the most archaic Greek.

The new documents were purchased for the Department of Antiquities of Jordan by Dr. William Brownlee at Jerusalem in June, 1966, from a Jordanian citizen who believed them to have come from an ancient site in the district of Hebron. The documents were tightly rolled,

extremely dry, dirty, and brittle, and it took four or five days of intensive humidification before Dr. Brownlee was able to unroll them for infra-red photography.

The similarity of the writing to ancient Carian and Etruscan was first recognized by Dr. George E. Mendenhall, then Director of the American School of Oriental Research in Jerusalem. Having been taken into partnership by Dr. Brownlee for their study, he has now nearly completed a computer tabulation of the distribution and context of each character of the alphabet as a first step toward the analysis of the language and eventual decipherment. The computer work was carried out by Mr. Stanley Mendenhall.

In the absence of any knowledge of the archaeological context of the finds, any attempt at dating can only be tentative. However, on the basis of similarities of the writing system to inscriptions from other regions which seem definitely related, it appears difficult to date them later than the seventh century B.C. and they could well be a century or two earlier. Since it is known that Carian mercenary soldiers from southern Anatolia were serving in various parts of the Eastern Mediterranean in the 7th century B.C., it is conceivable that the documents stem from this people. Yet there are impressive contrasts to the Carian inscriptions from nearby Egypt, which suggests rather that we may have an indigenous writing system, recently borrowed from the Phoenician and

(*) See plates pp. 73-75.

adapted to a foreign language with a radically different phonetic structure.

The people which meets the requirements is the Philistines, and it is entirely possible that after several generations of archaeological work, we finally have recovered some documents of the Philistine language.

At present nothing can be said about the content of the documents, though there is a strong probability that they are funerary inscriptions of some sort. The documents have a strong formulaic flavor, with a number of repetitions of the same sequences of signs. Lycian and Etruscan inscriptions known also deal with funerary and burial concerns more than any other subject matter.

Ancient manuscripts are nothing new to Dr. Brownlee, who was associated with the first discovery of the Dead Sea Scrolls, while a Fellow at the American School of Oriental Research in Jerusalem Palestine in 1947-48. Dr. Mendenhall excavated the oldest known North Arabic inscriptions in a cistern just North of Amman in 1966, and is also preparing to publish a decipherment of a group of very ancient Syllabic inscriptions from Byblos which date probably to about 2000 B.C., and are in a language which has definite connections with old South Arabic as well as with later Phoenician.

Amman, December 1st, 1970.

Book Review

Tell Shimshara: The Hassuna Period by Peder Mortensen *et al.*, (Copenhagen, The Royal Danish Academy of Sciences and Letters, 1970).

This first volume of the final Shimshara Publication presents part of the results of the Danish excavation at Tell Shimshara in 1957 as part of a salvage programme for archaeological sites and monuments in the Dokan valley in the north of Iraq, initiated by the Directorate General of Antiquities of Iraq.¹ Professor Harald Ingholt directed the excavation which was sponsored jointly by the Carlsberg Foundation and by the Danish Government Foundation for the Promotion of Research. This volume is written in its greater part by Peder Mortensen, Assistant Keeper in the Department of Oriental and Classical Antiquities at the National Museum in Copenhagen. Mr. Mortensen himself was not a member of the excavating team at Tell Shimshara, but had the opportunity to study the material kept in the Iraqi Museum and in the National Museum in Copenhagen. He also had access to the notes of the excavators in addition to verbal information made available to him by members of the expedition.

Tell Shimshara was selected for investigation because of its size and location. Enclosed by mountains on all four sides with easy access through natural trails to the Upper Tigris valley and to the South, the site enjoyed a strategic position "to watch over any hostile or peaceful movements, especially those coming from the North and the East".

The mound was excavated for one season only in 1957. The expedition was unable to excavate for a second season—as is the case with many salvage digs of this type where the archaeologist's efforts are limited by time and

circumstances. Virgin Soil was never reached and therefore prehistoric material was not sufficient "to make a general quantitative analysis possible".

In spite of these shortcomings, the writer was able to present an excellent and clear picture of the cultural and chronological significance of the artefacts and pottery recovered. The excavation revealed three main periods of human occupation. The top level represented by three layers is Islamic, datable to a time between the 12th and 14th centuries A.D. The next level which consisted of five layers was classified as Hurrian and partly datable by inscriptional evidence to about 1800 B.C. Underneath this level was a third level which consisted of seven layers representing the Neolithic or the Hassuna Period occupation, contemporary with Tell Hassuna Ia-VI, dating roughly from 5900 to 5000 B.C.

A highlight of the excavation and historically most important find was the recovery of 146 cuneiform tablets found in one of the few rooms of a monumental building in the lower mound. The decipherment and interpretation of these tablets by professor Jørgen Laessøe indicates that they constituted the diplomatic archive of Kuwari, the local chief of Shimshara who was a contemporary of the Assyrian King Shamshi-Adad I (1815-1782 B.C.).

The discovery of a small collection of obsidian artefacts at Tell Shimshara which after analysis seem to have been imported from Eastern Anatolia and from the volcanic crater of Nimrud Dag on Lake Van. They prove the cultural and trade connections between northern Iraq and the Syro-Cilician area, probably even with the Aegean basin.

(1) Most of the valley has now been transformed into a water reservoir covering about 230 square kilometers.

The sherds recovered at tell Shimshara show that there were three contemporaneous groups of pottery, namely: Fine wares, Standard wares and Coarse wares. These divisions are based mainly on the quality of the clay and the kind of temper used in the production of this pottery. The Shimshara pottery in its three divisions is generally related to the contemporary ceramic wares already discovered at many sites in the north of Iraq. But in comparison with sites in the Central Zagros region and other sites in the north of Iraq, pottery at Shimshara seems to have been rather introduced at a late time and appears fully developed.

Mortensen explains this fact, not as a result of migration movements but thinks it "more likely that pottery came to Shimshara as a result of a cultural communication between Hassuna Period villages on the North Mesopotamian plain and people living in the Dokan valley." The writer also suggests a cultural sequence of three phases: A, B and C for the Hassuna Period based on the ceramic development of several sites in the North of Iraq. The lowest level at Tell Shimshara is placed in the last Phase, i.e. Phase C which is characterized by a remarkable increase of Samarra pottery and includes

Hassuna III-V, the upper levels of Tell as-Sawwan, Ninevite 2b, the Upper Phase of Matarrah and Tell al-Khan. Mr. Mortensen also attempts to develop a tentative chronological reconstruction of the Hassuna Period based on a few C - 14 dates from some Hassuna Period sites. The earliest of these dates is 5610 ± 250 B.C. and the latest is 4858 ± 82 B.C. This chronological framework should be very helpful for future correlations between Northern and Southern Mesopotamia in the Hassuna Period of which our Knowledge is still very limited.

This first volume of the final Shimshara Publication is an excellent example of clear, concise and highly competent archaeological writing. It is well illustrated with excellent photographs, clearly drawn ground plans and sections, chronological tables, and tables showing artefacts and pottery distributions and location, measurements, and other details of all stone and bone tools and ornaments. Burials and textile remains are described. A full specialized bibliography is included. This report is of extraordinary value, out of all proportion to its size, not only to North Mesopotamian archaeologists but also to archaeologists of world prehistory.

Adnan Hadidi
University of Jordan

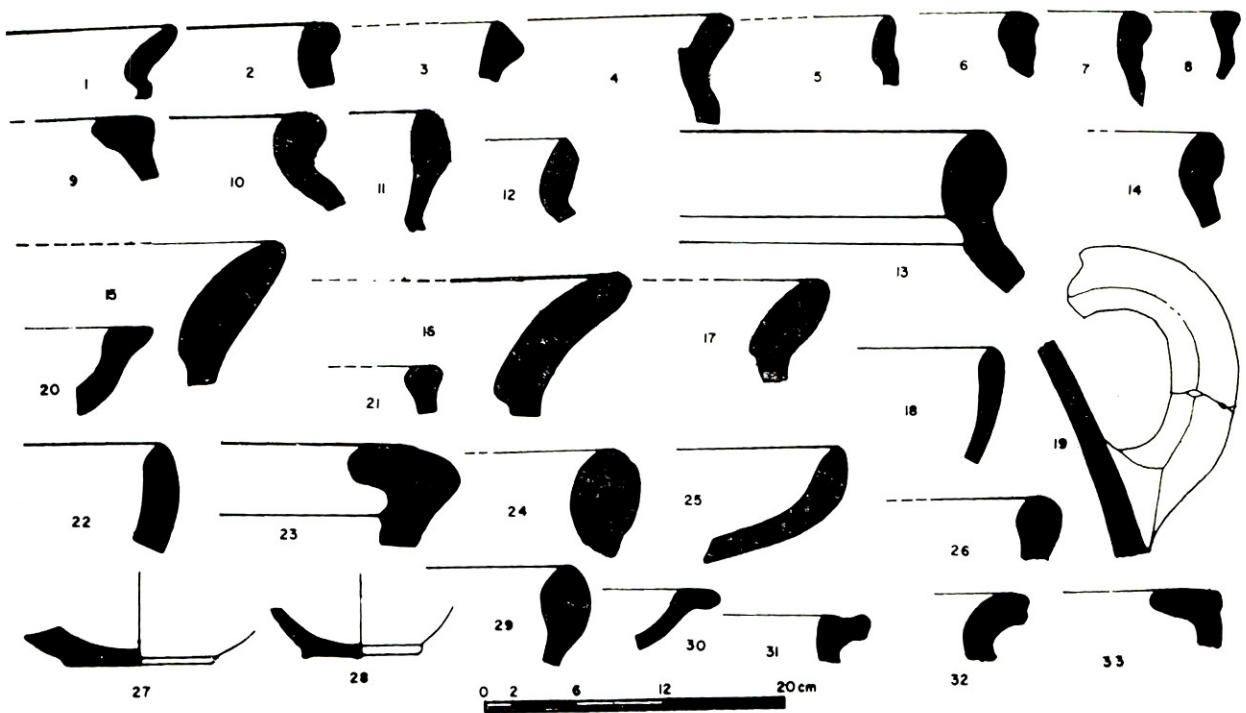
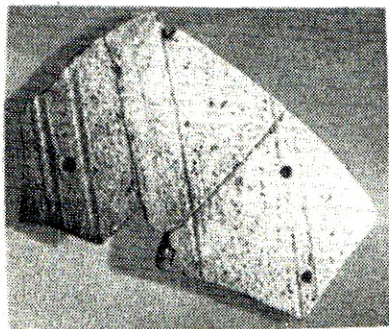
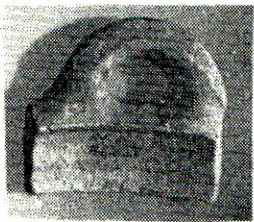
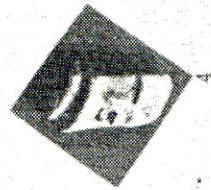


FIGURE 18



A. IRON AGE SHERDS.



B. HELLENISTIC, NABATAEAN AND ROMAN SHERDS.

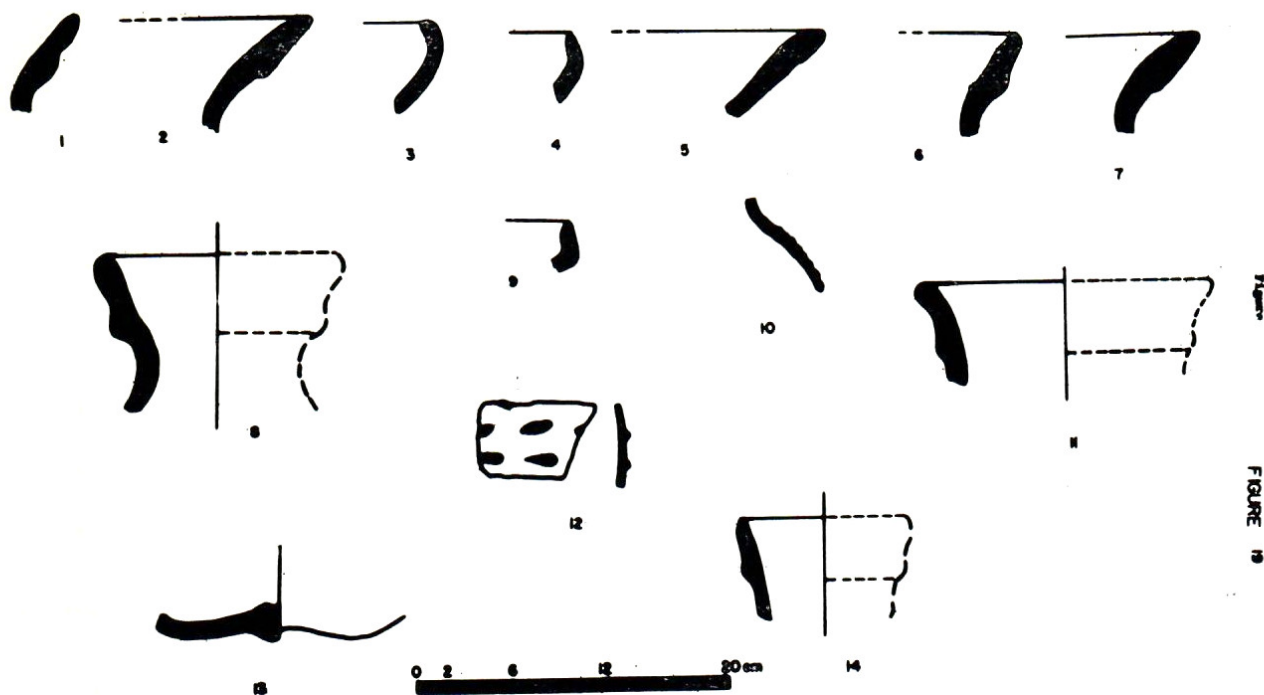


FIGURE 19

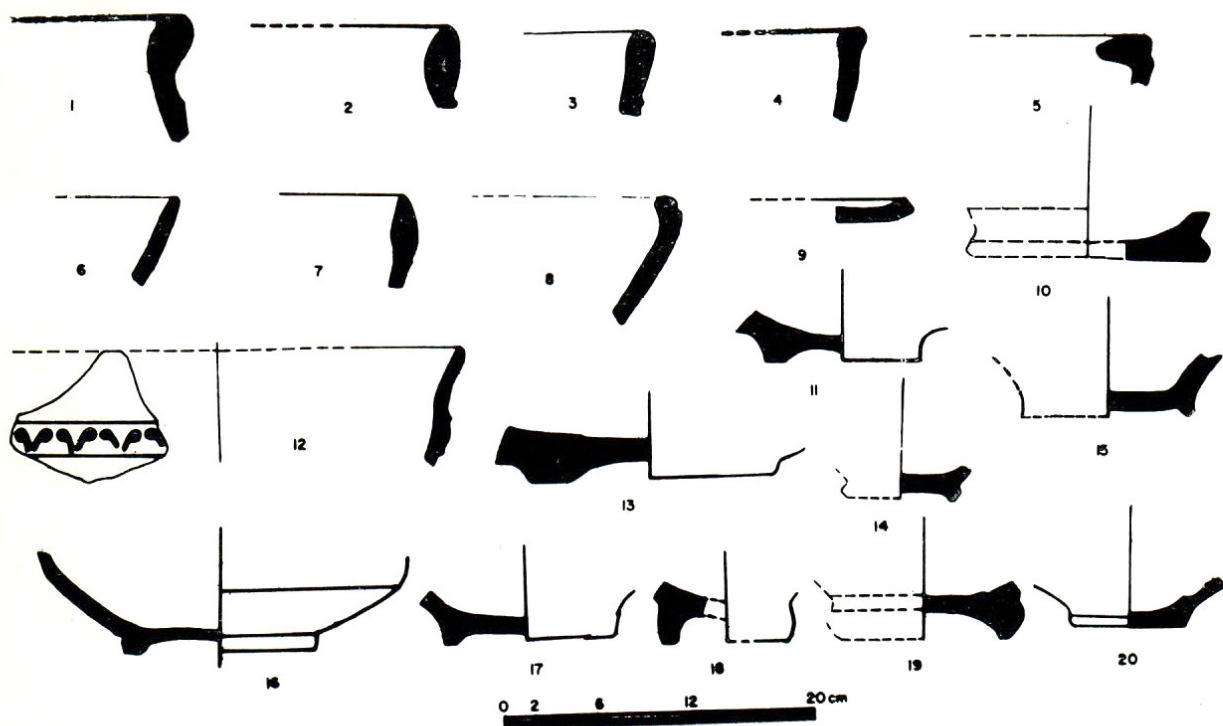
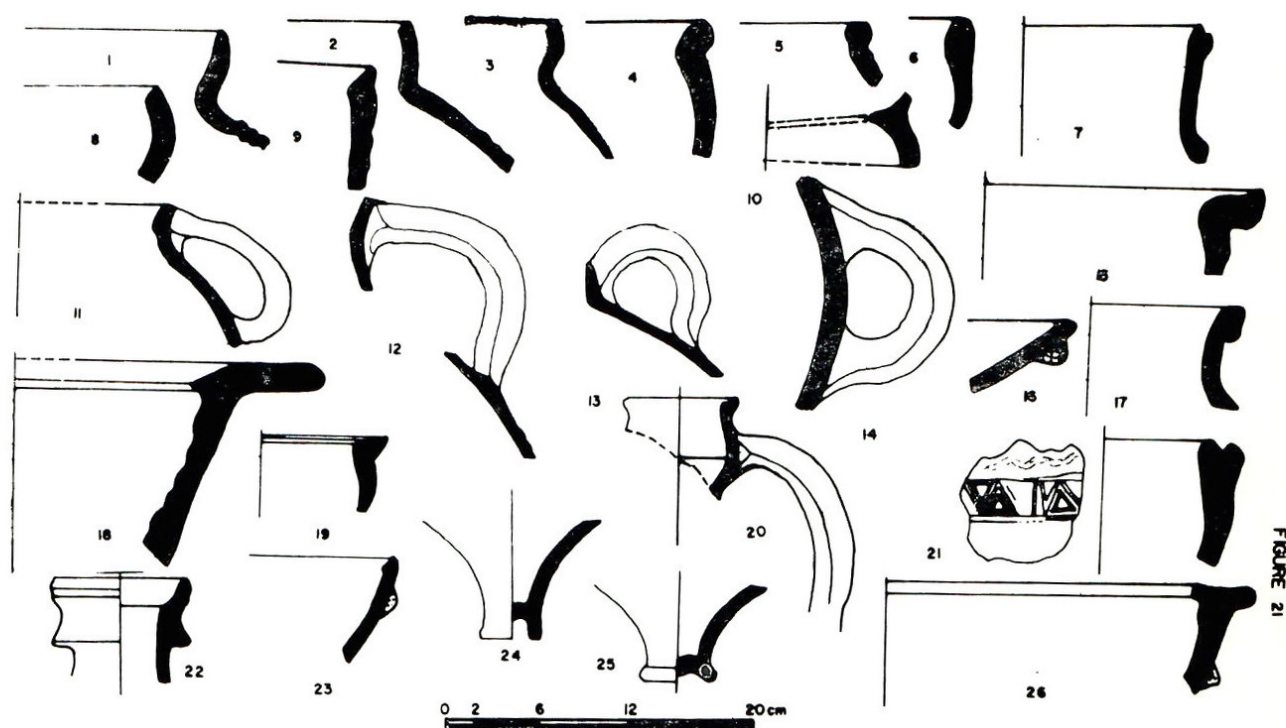
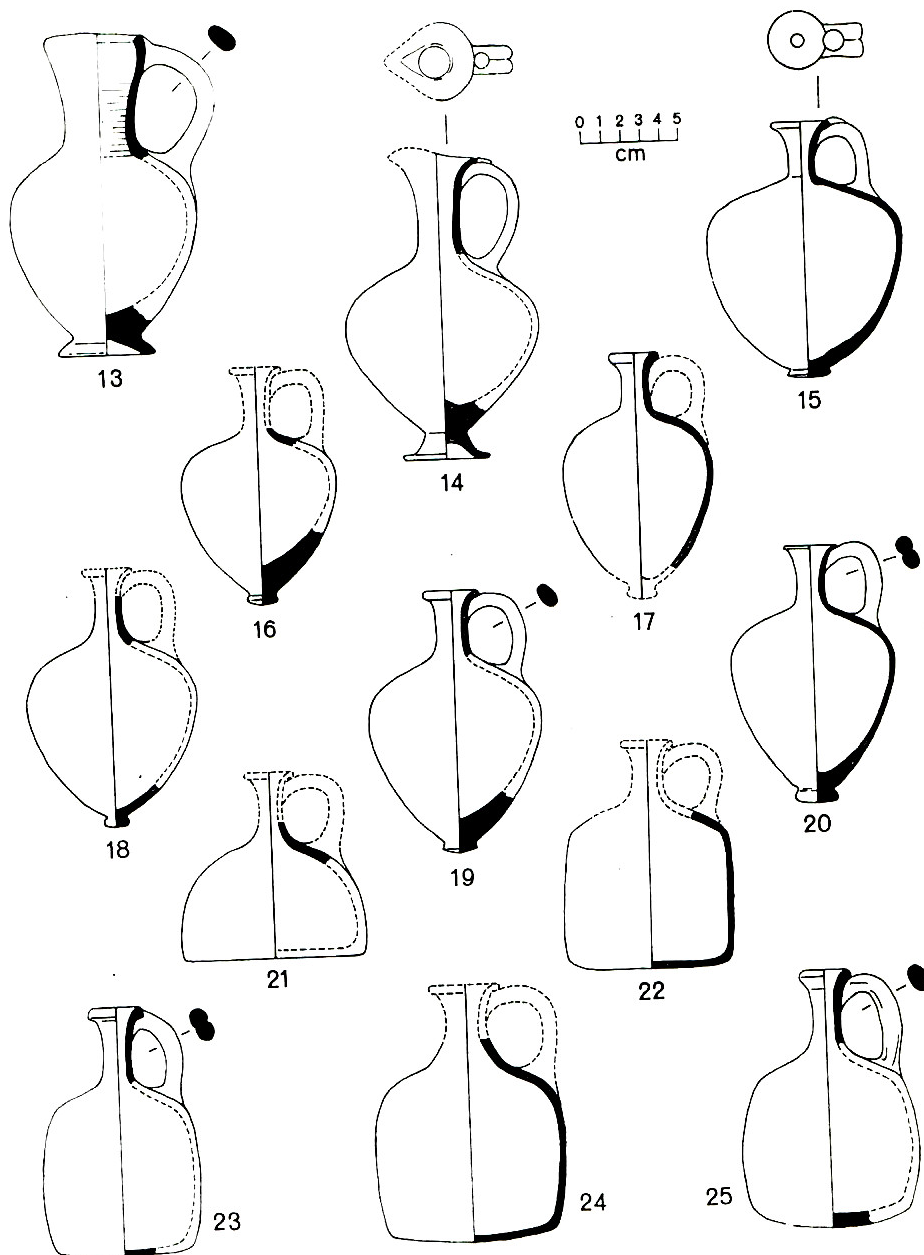
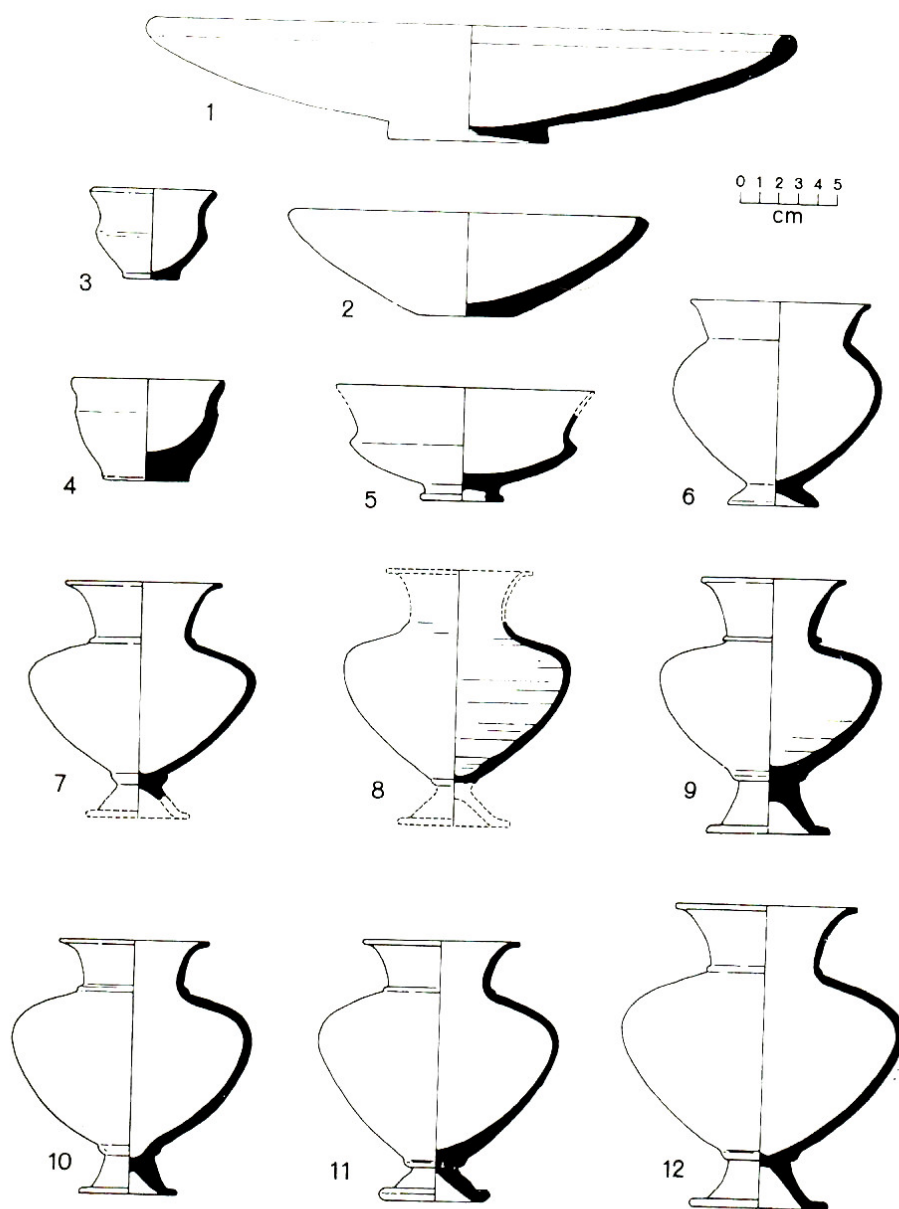


FIGURE 20

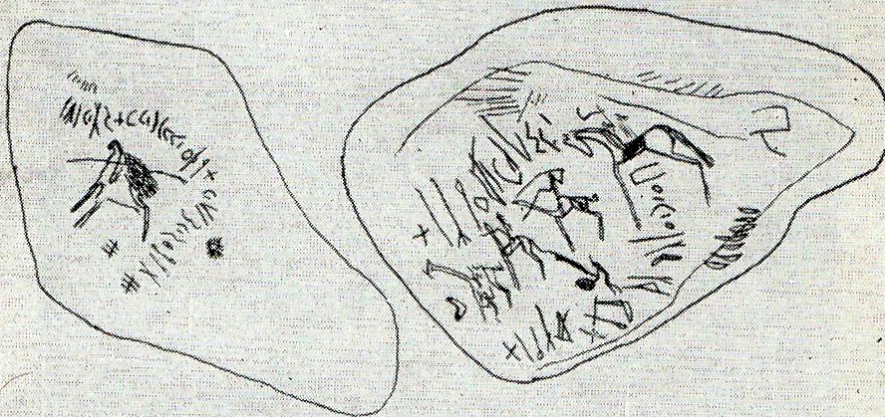








At this cairn in eastern Jordan 220 Safaitic inscriptions were recorded in 1959.



LEFT: A Safaitic hunting scene. The text reads: "By Hunn, son of Aktop, son of Sharib, son of 'Adyat, son of Salaf, son of Ghuwayth is the drawing." The sun-symbol and the seven parallel strokes frequently accompany Safaitic inscriptions.

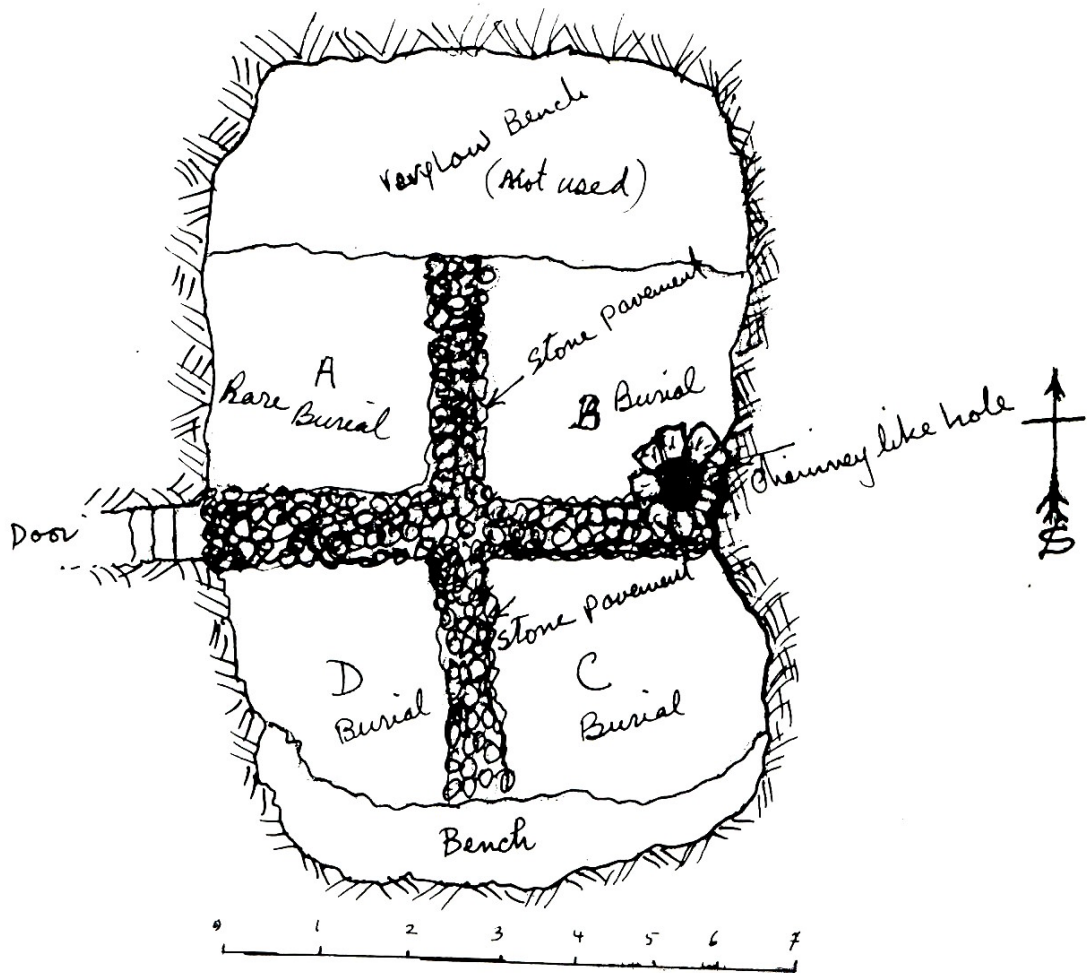
RIGHT: A Safaitic hunting scene. The text reads: "[By] Za'in, son of 'Alayhum is the drawing, and, O Allat, death to him who effaces the inscription!" An encircling line and the series of seven parallel strokes frequently accompany Safaitic inscriptions; the series of seven crescents is unusual.

Van Elderen — Pl. I
(pp. 25-27)

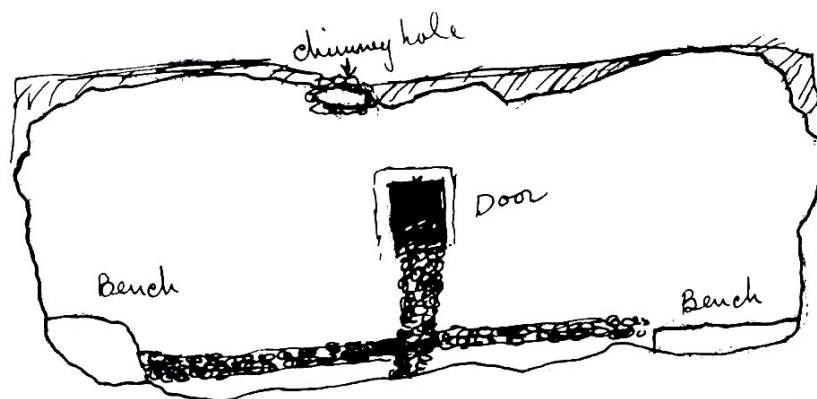




SAHAB TOMB "C" 1968

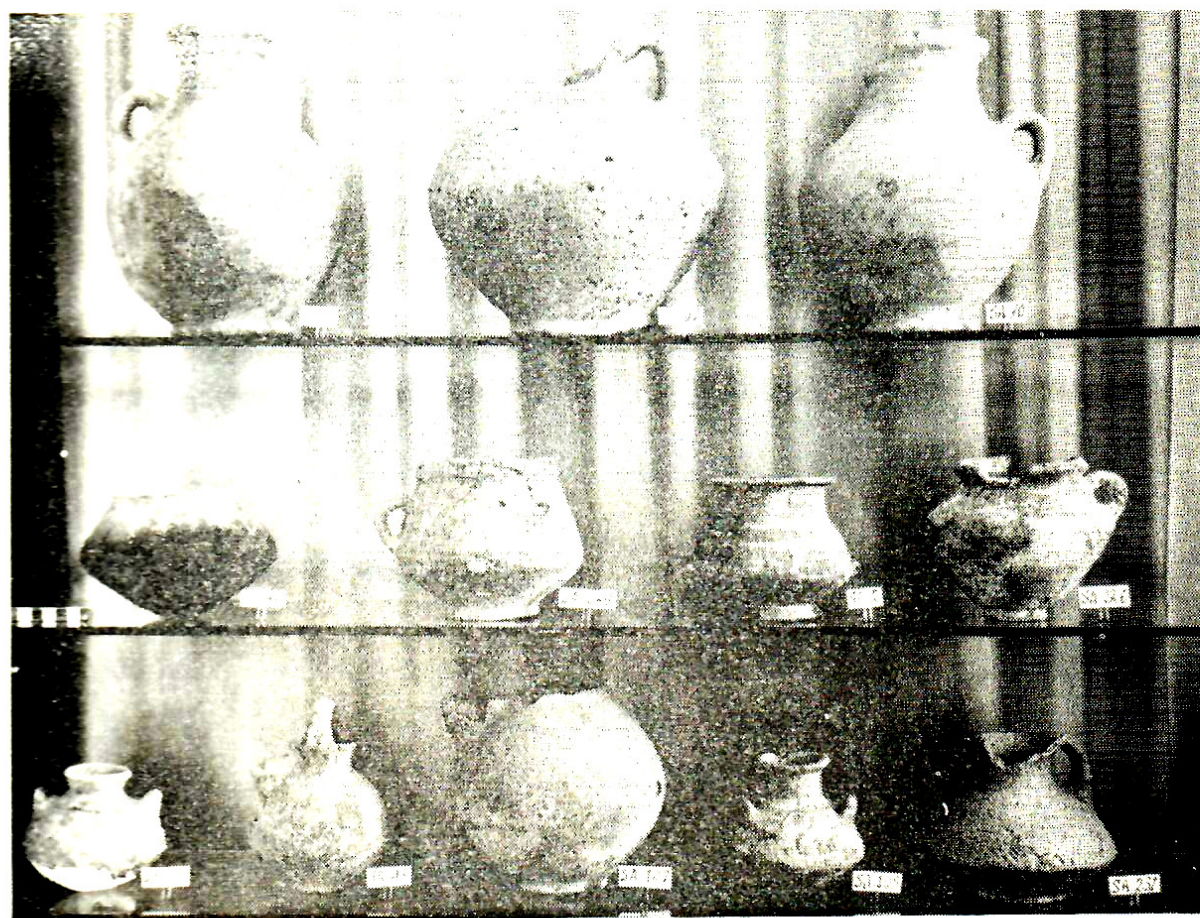
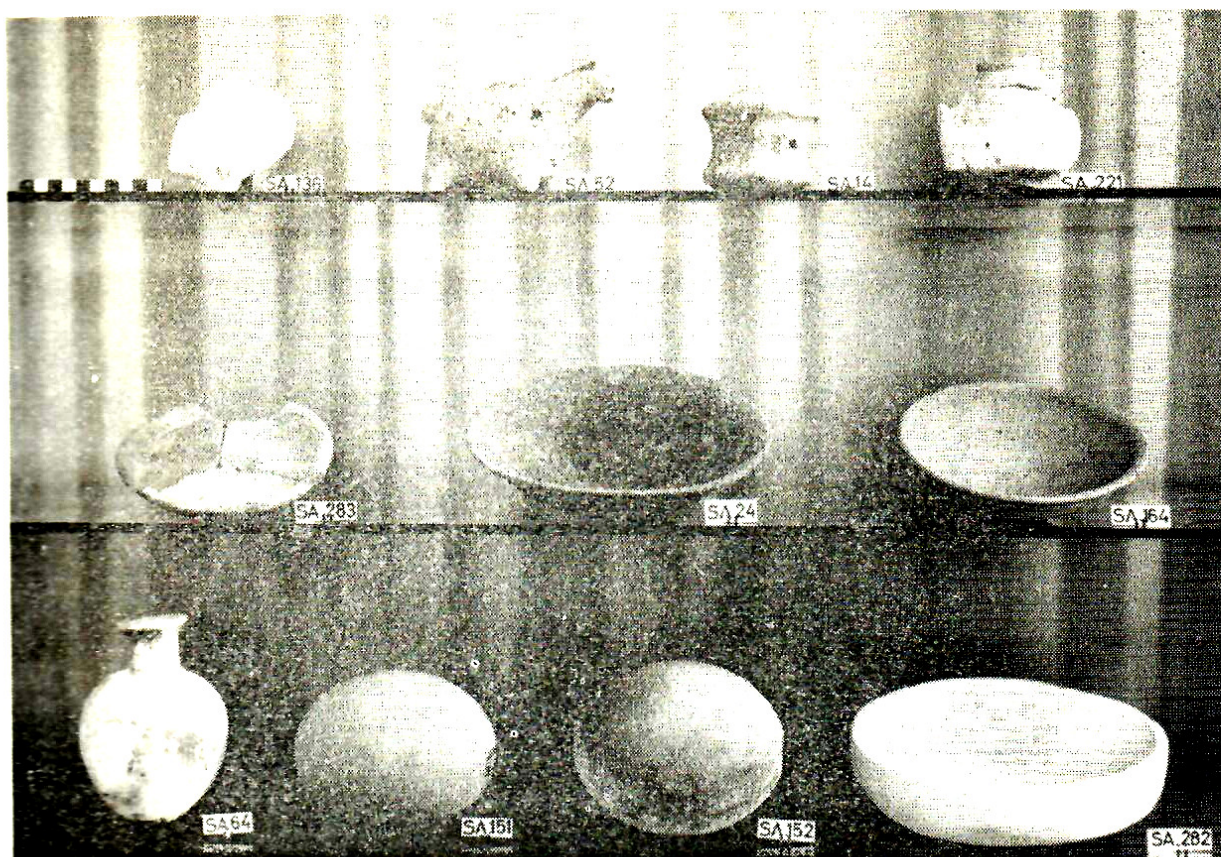


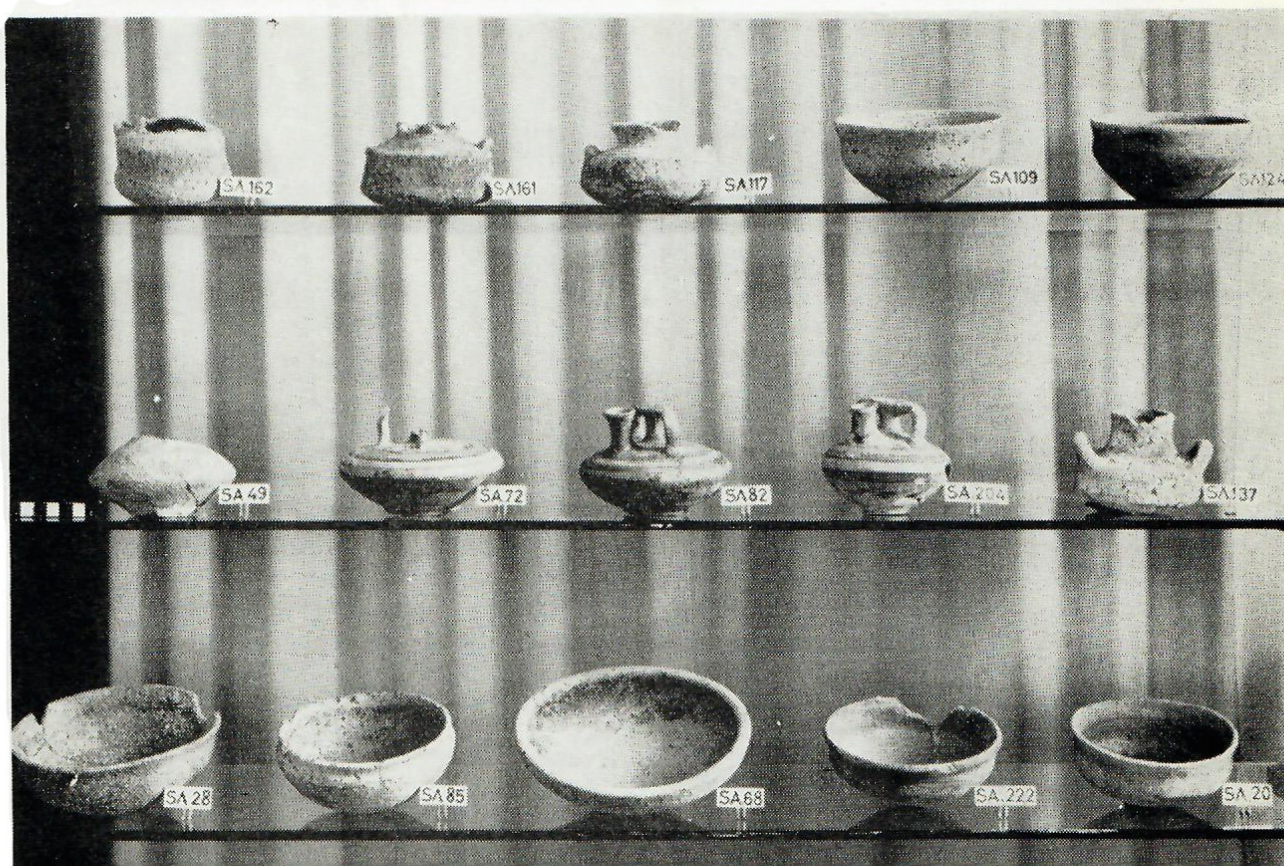
PLAN

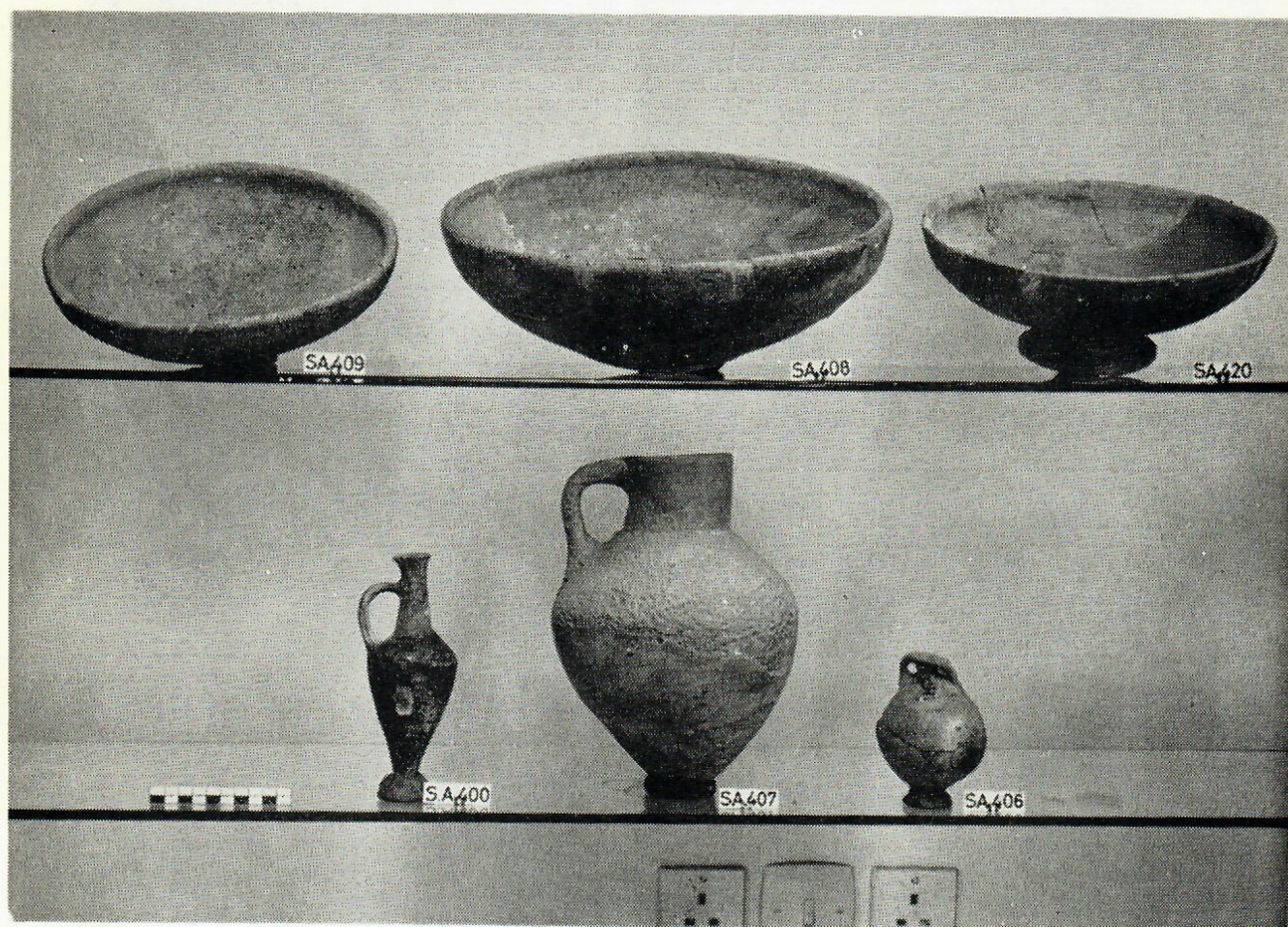
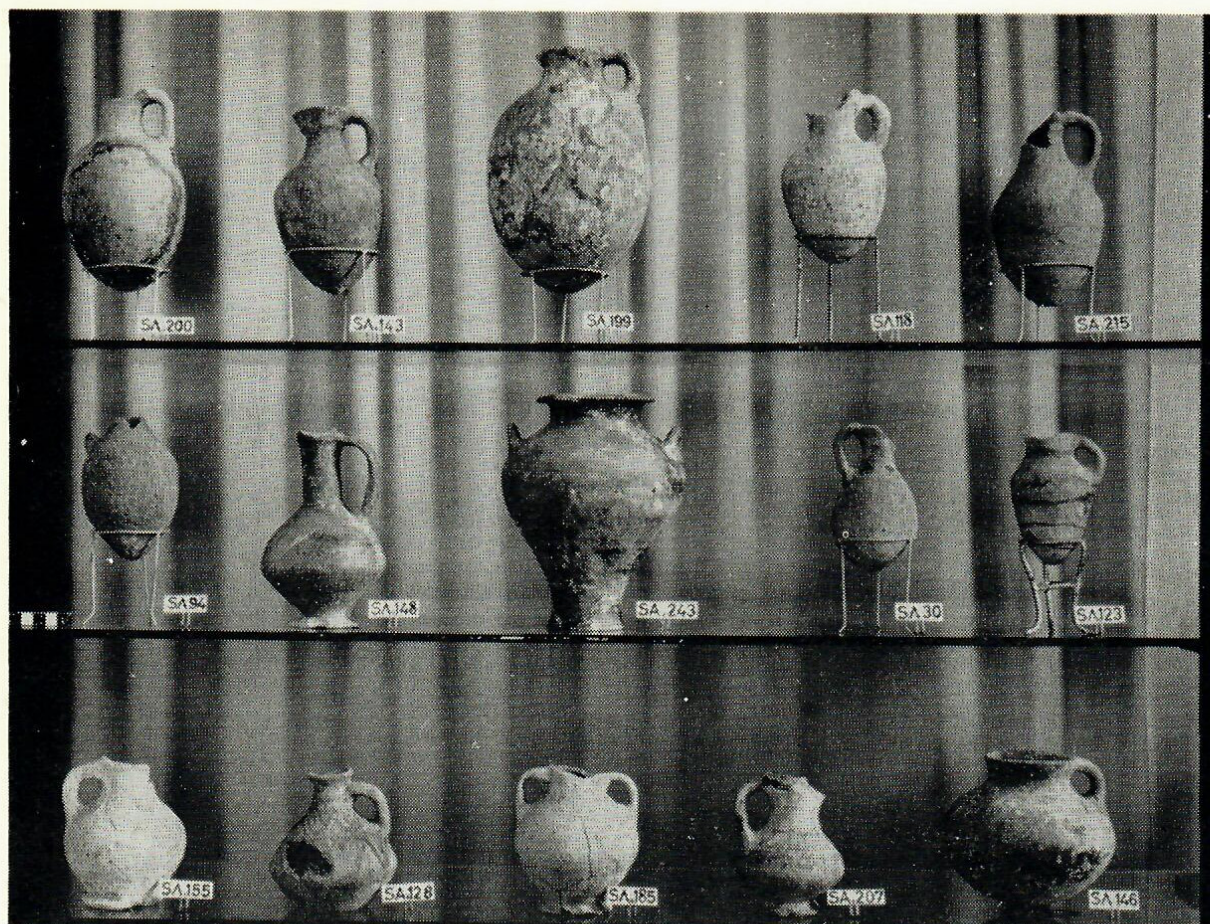


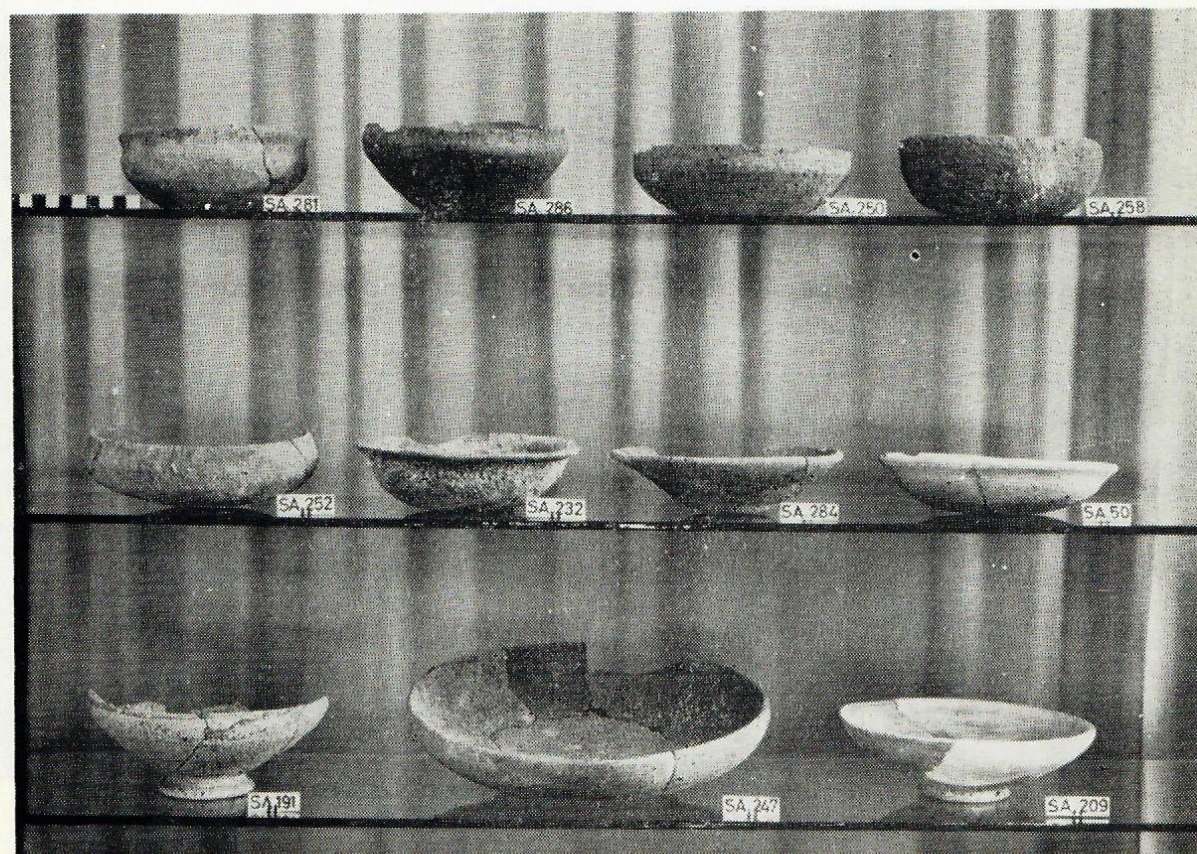
Section

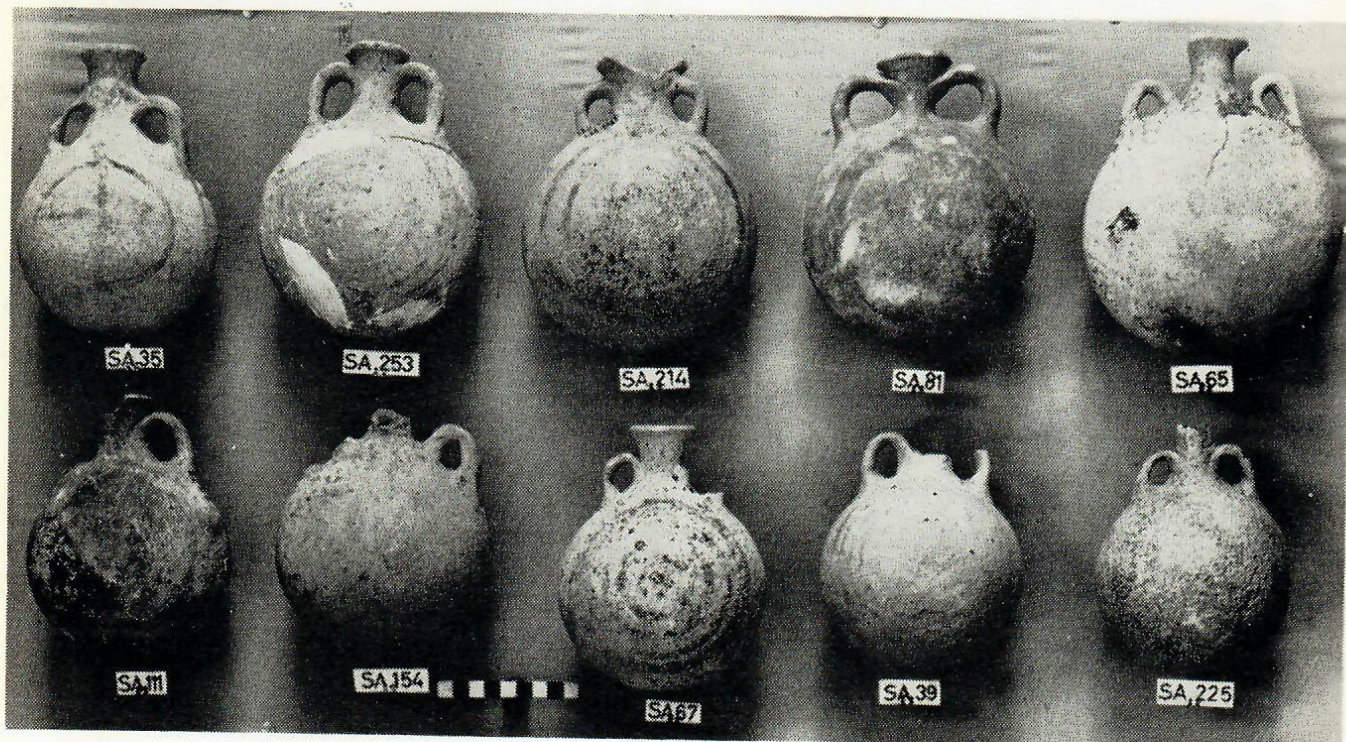
Excavated,
drawn & surveyed by .R.W
DAJANI.

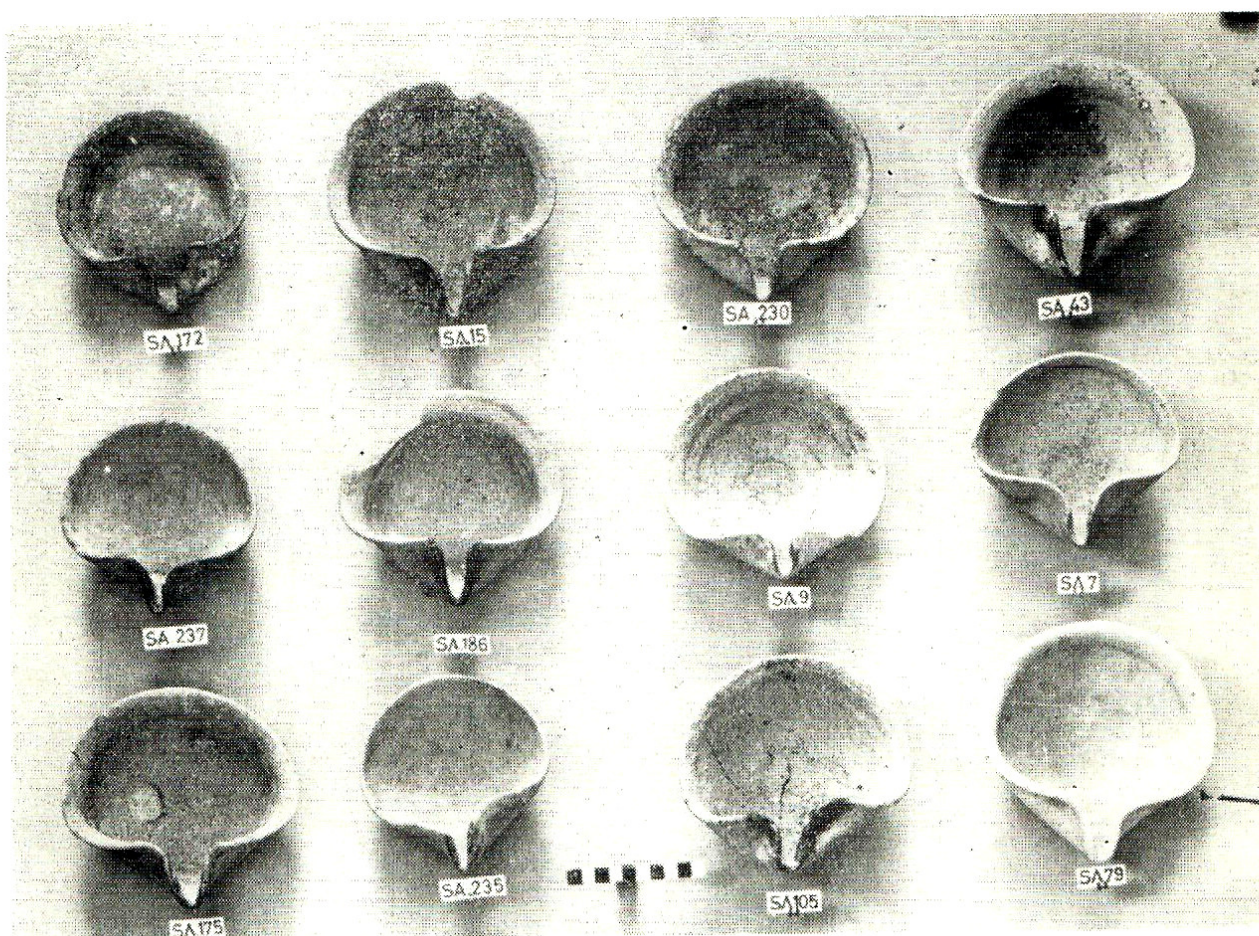
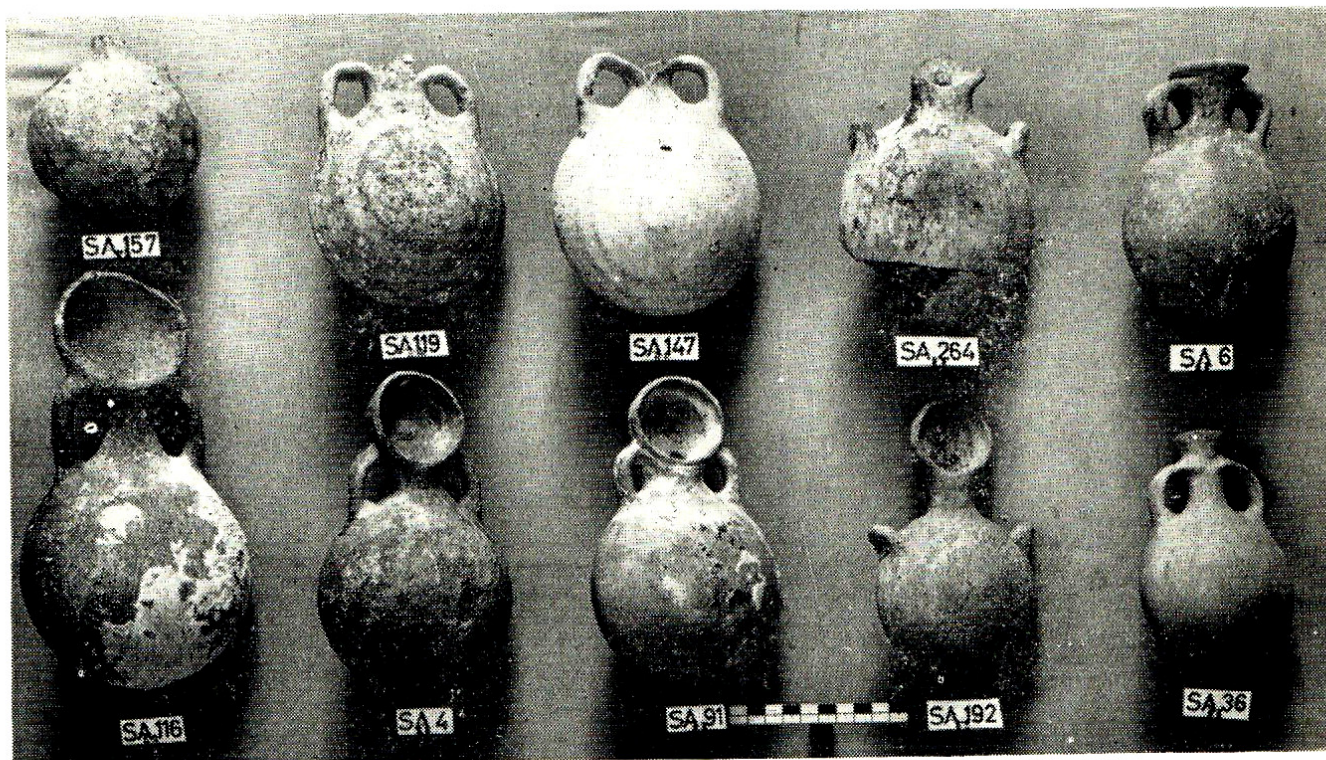


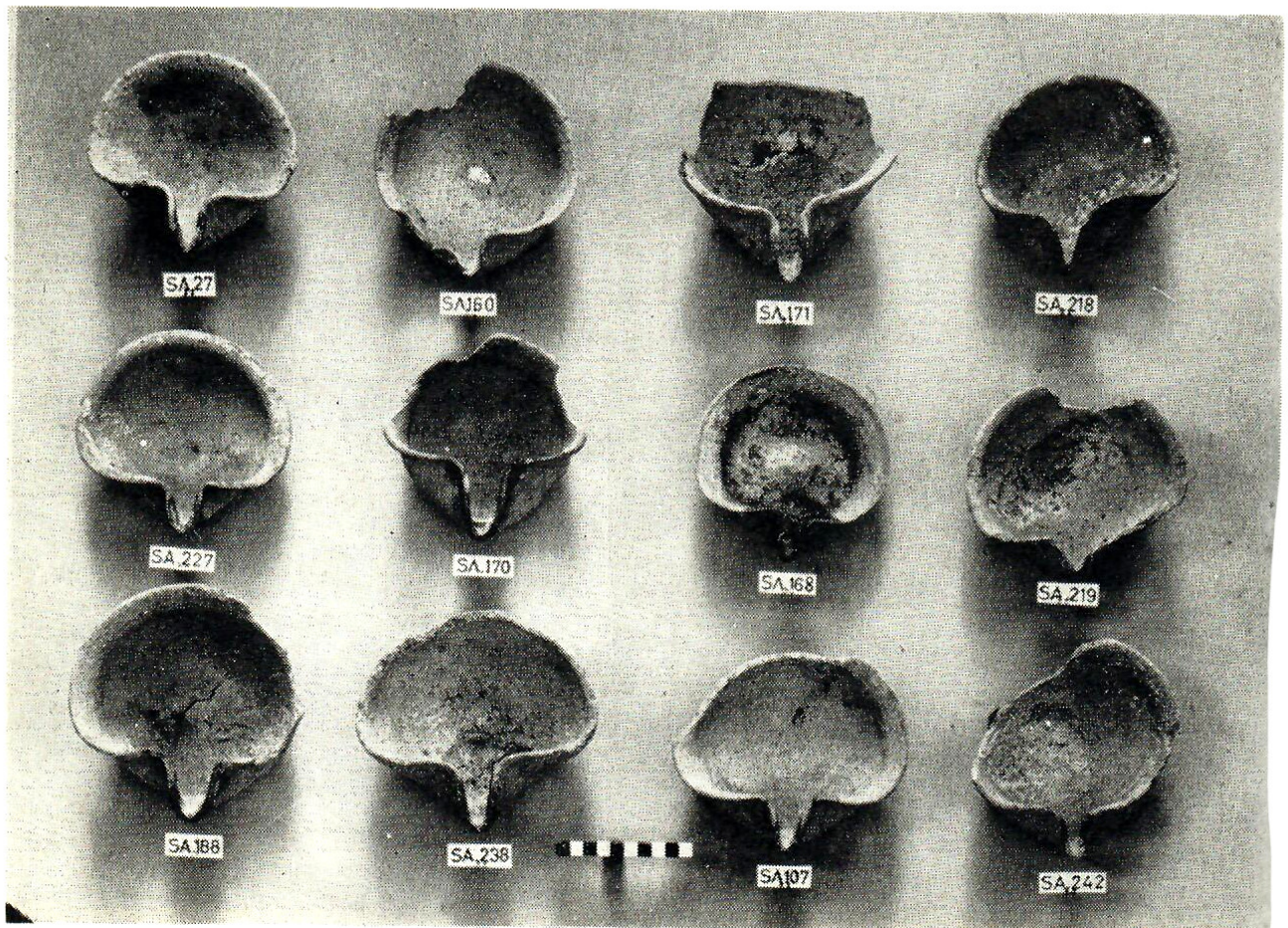
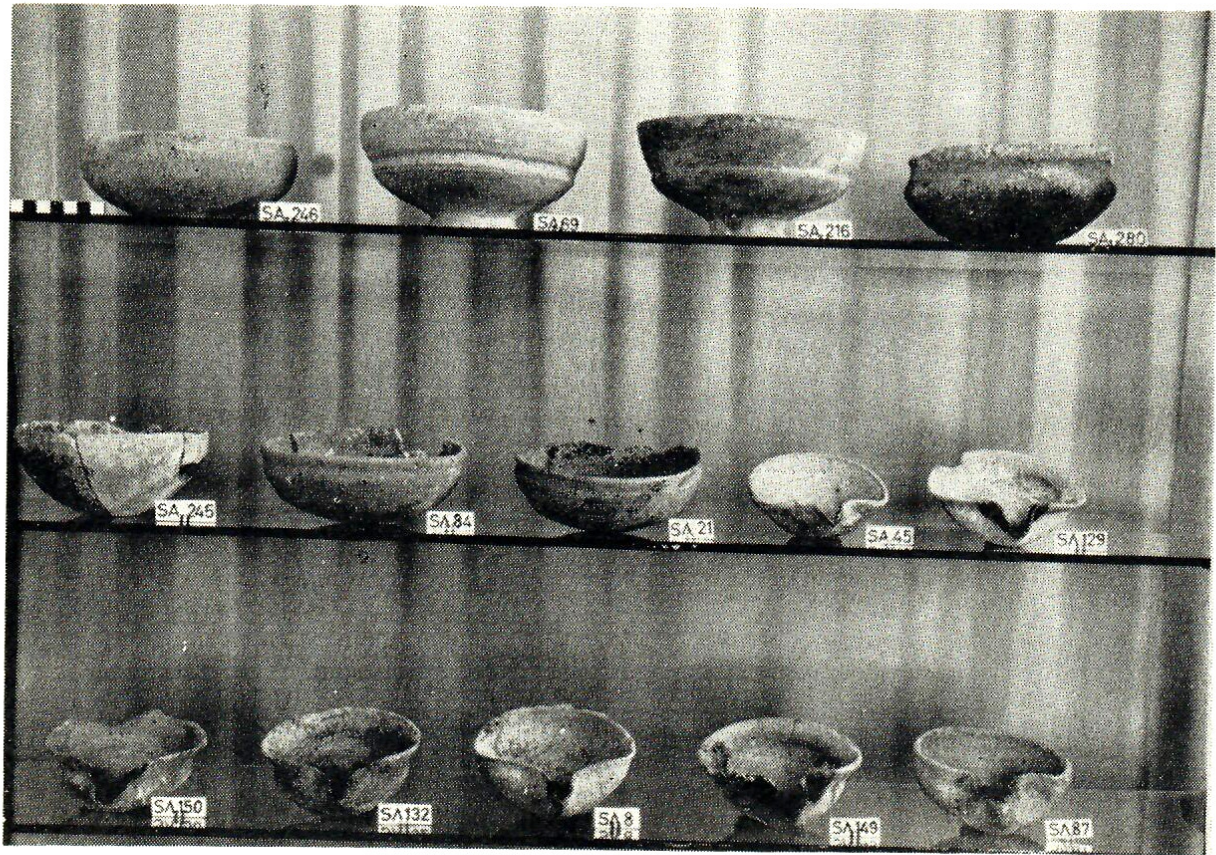


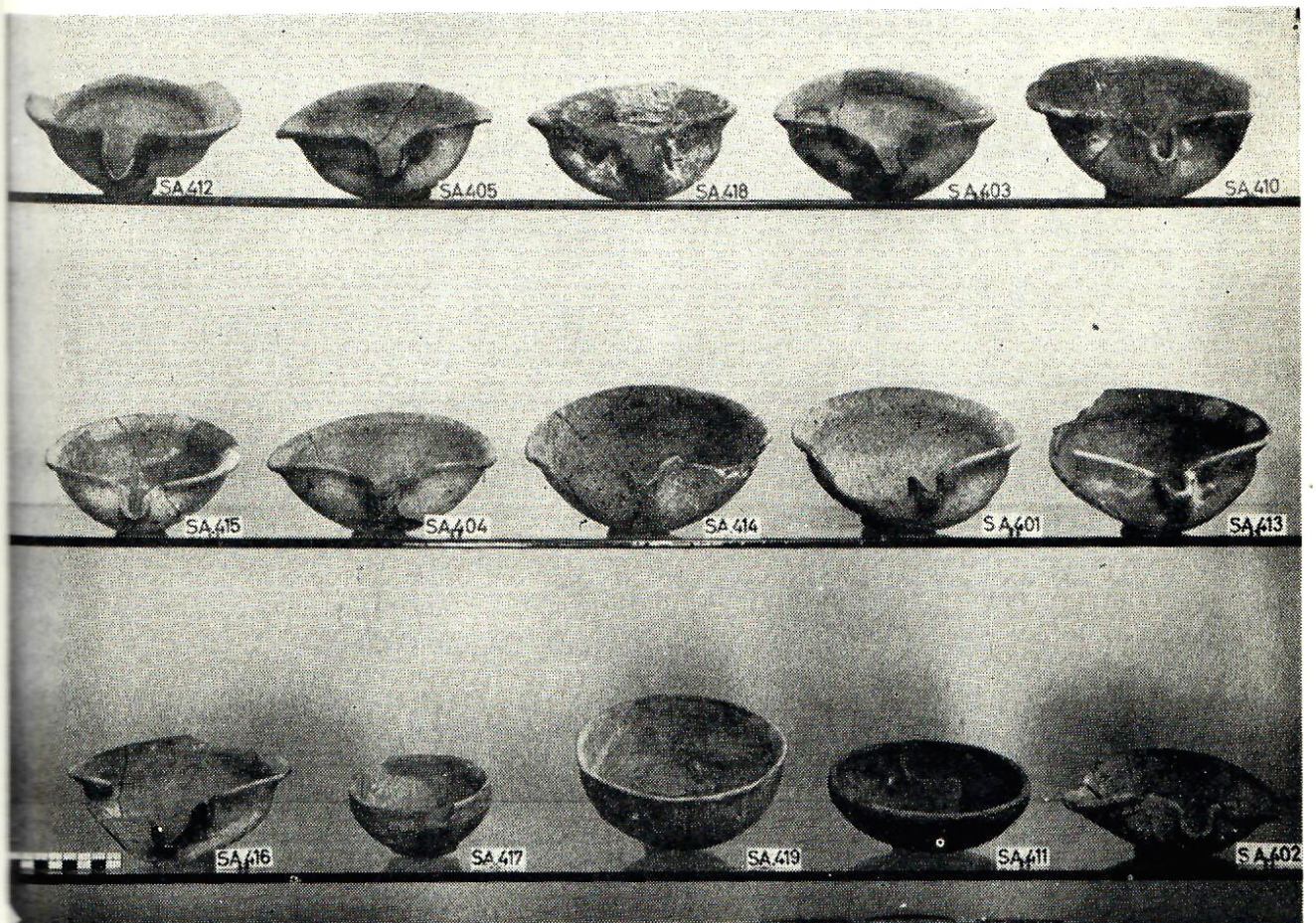


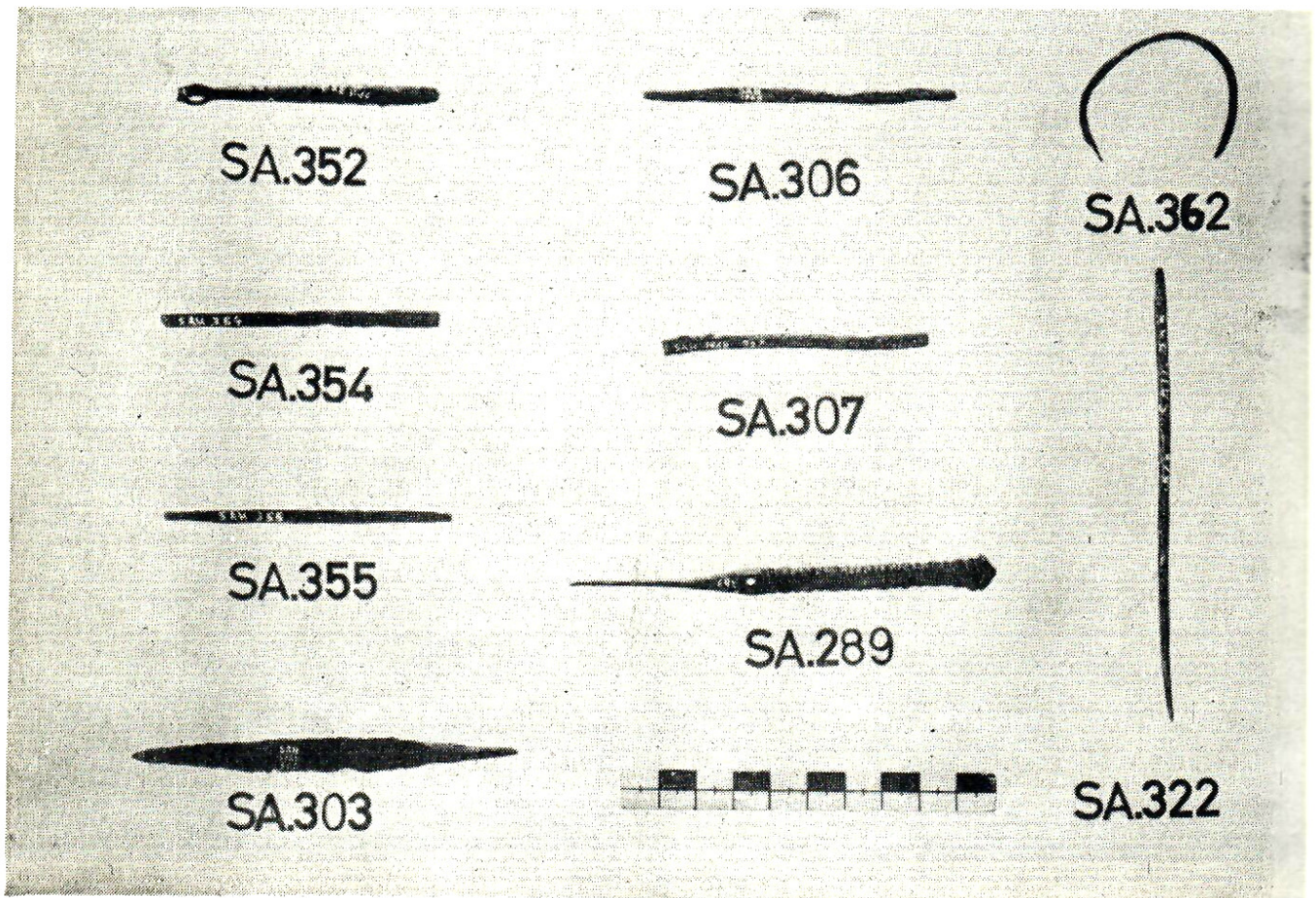
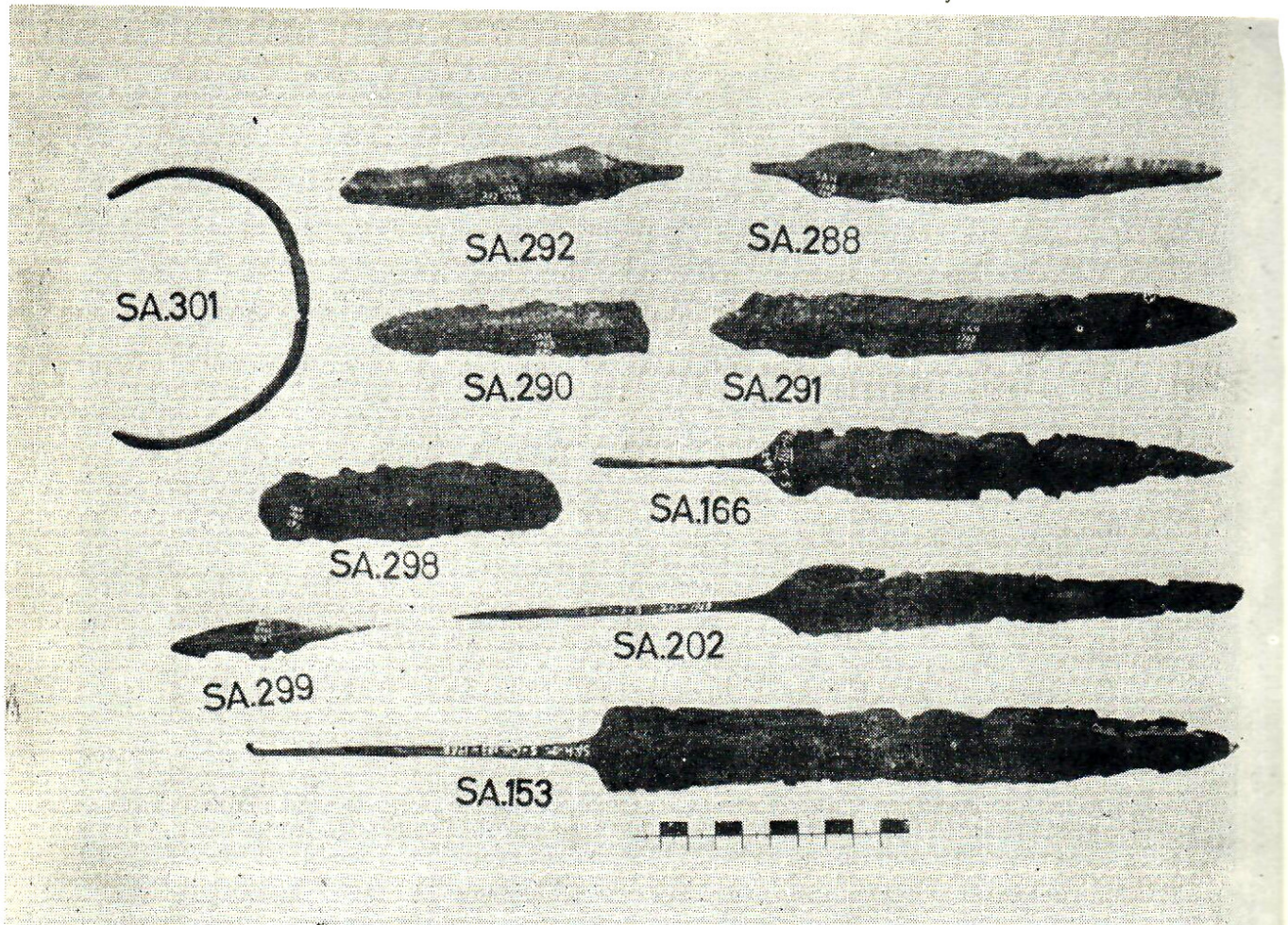


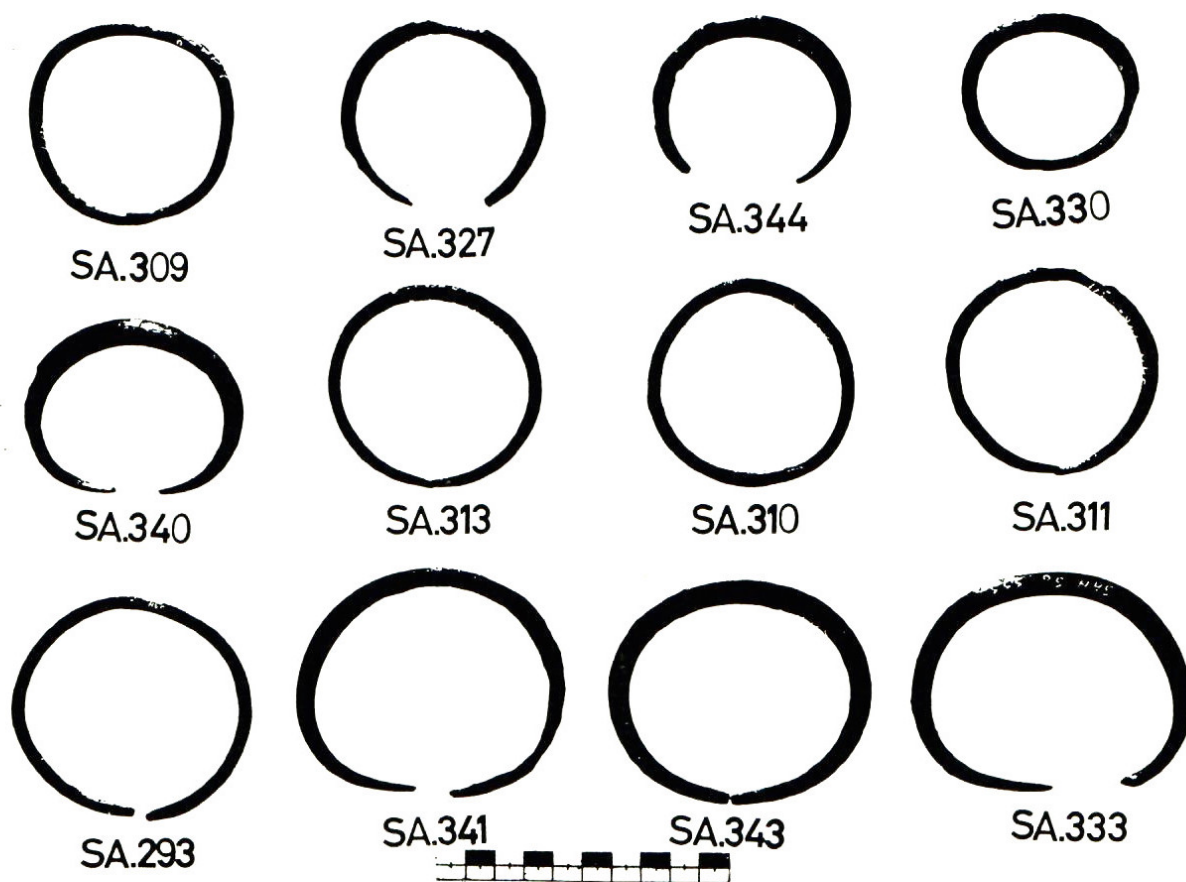
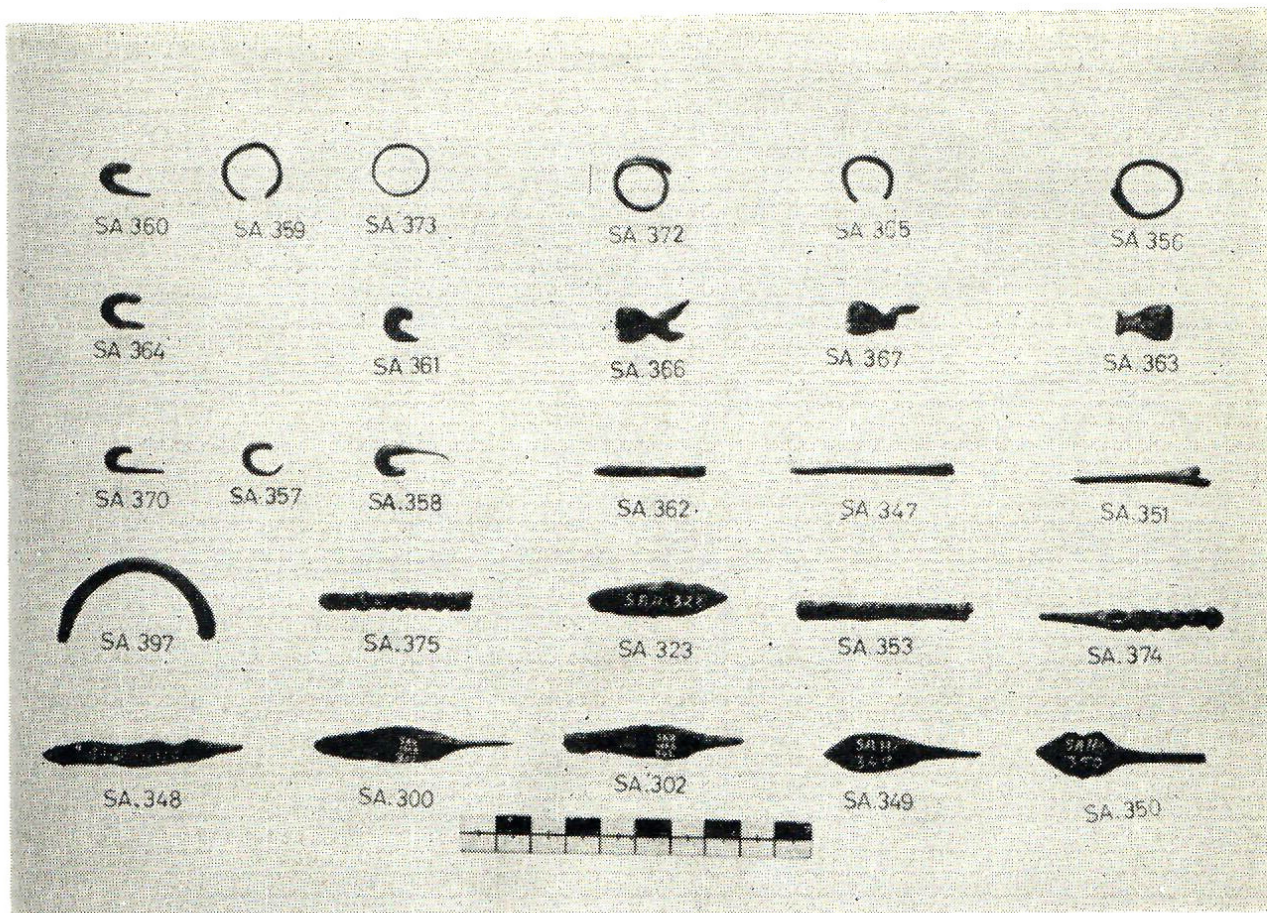


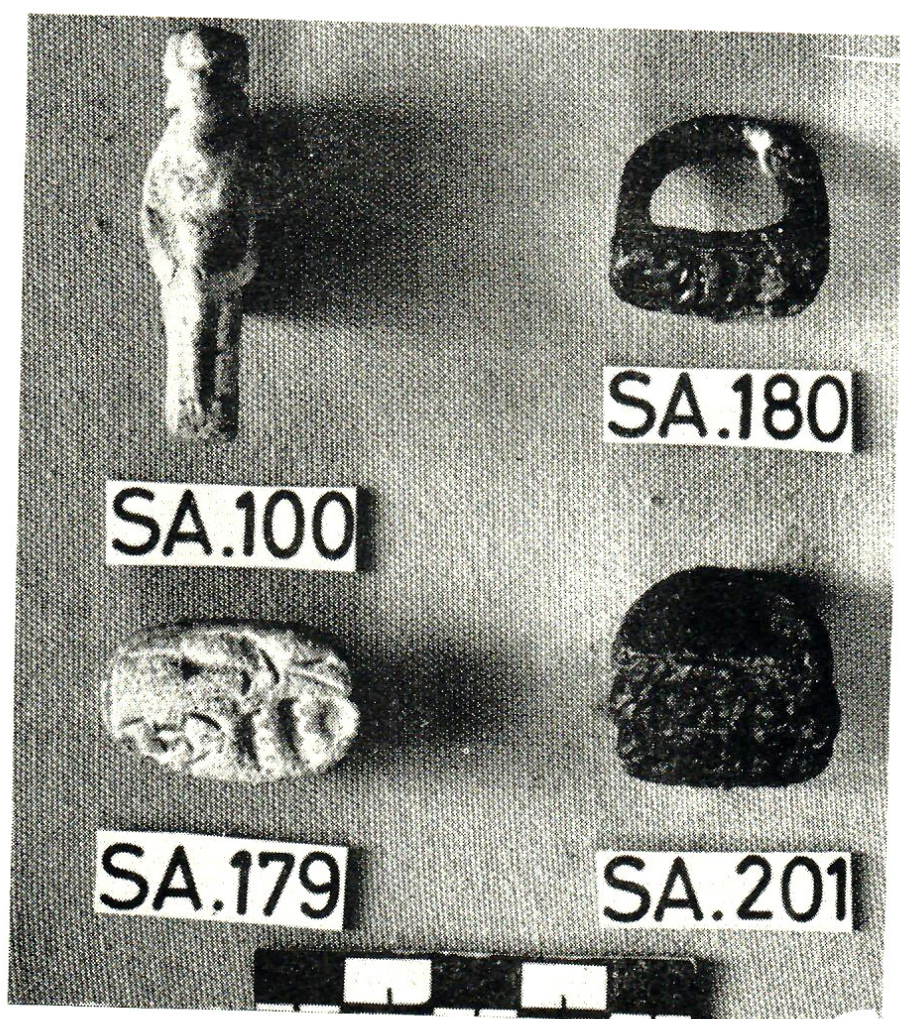
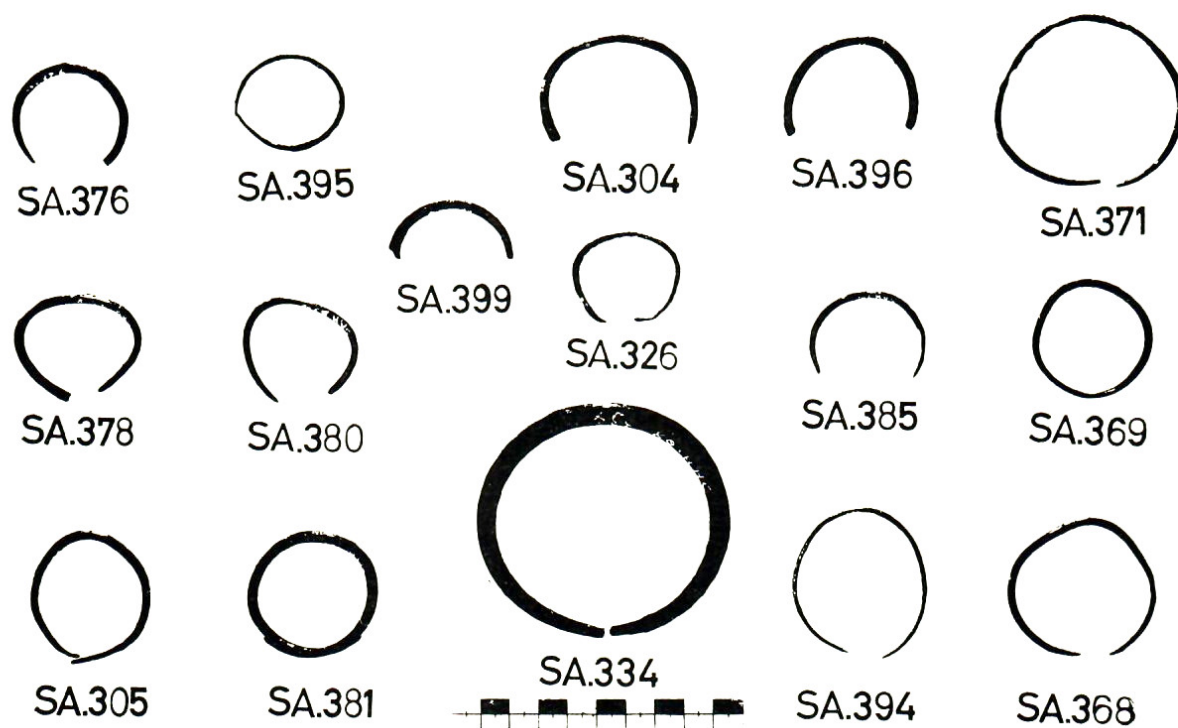


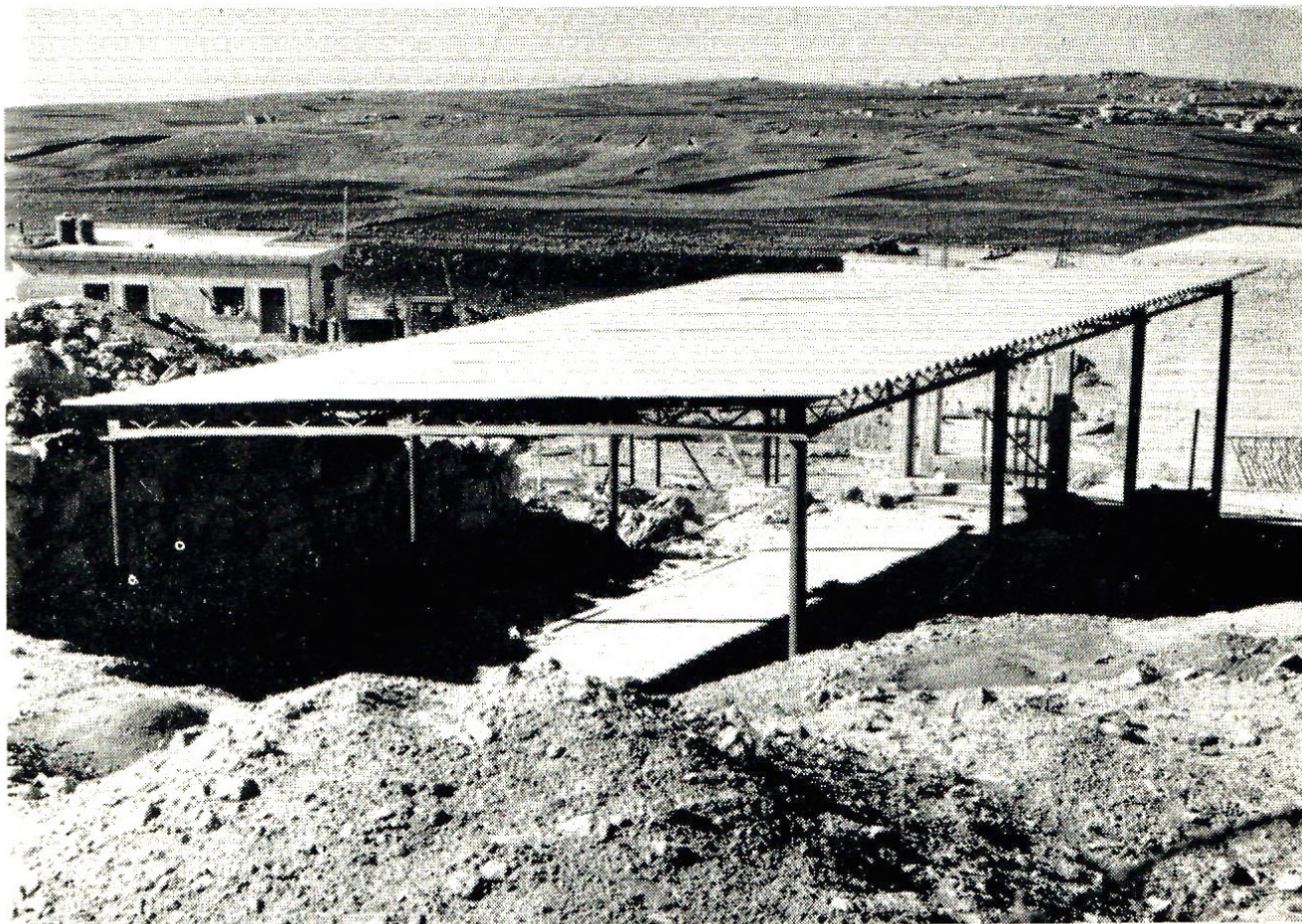




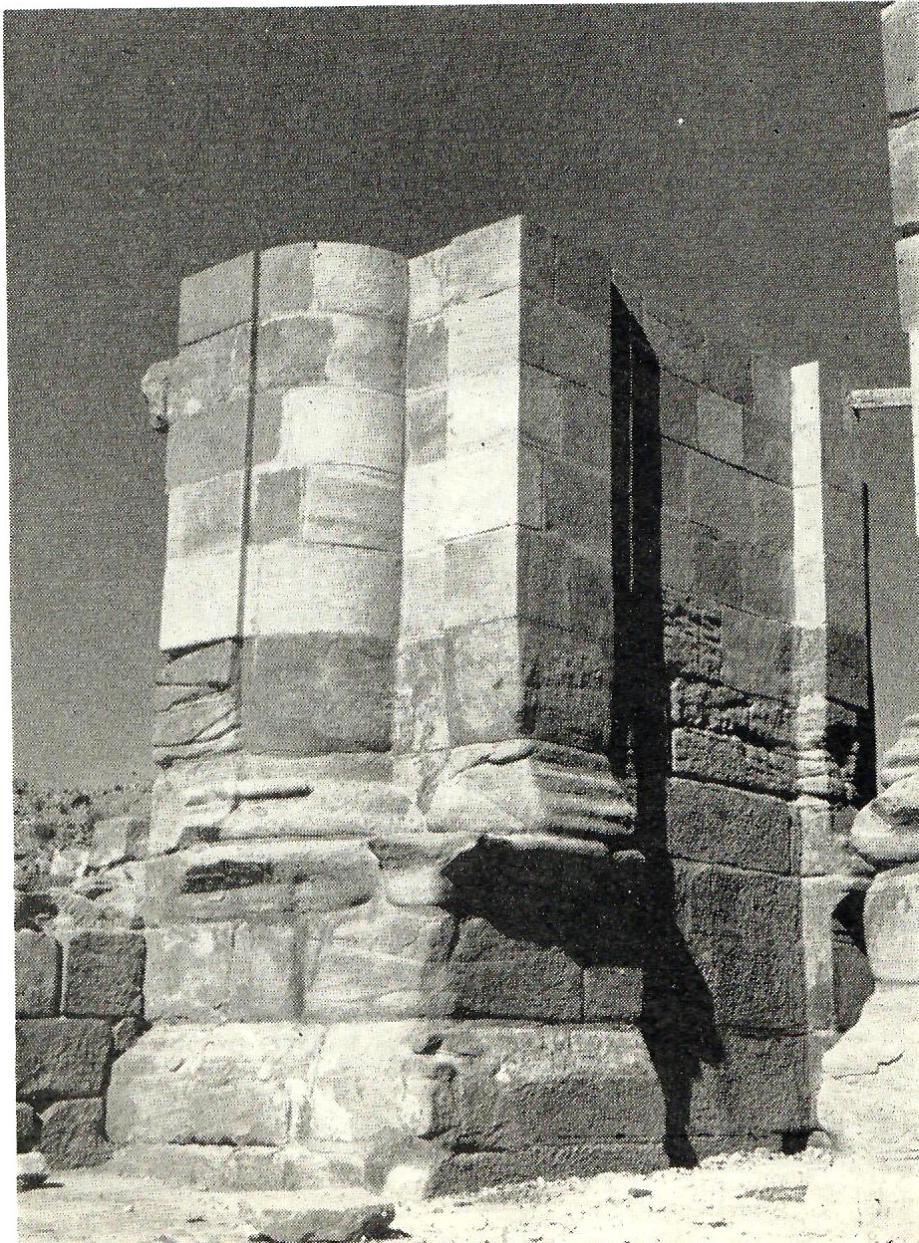
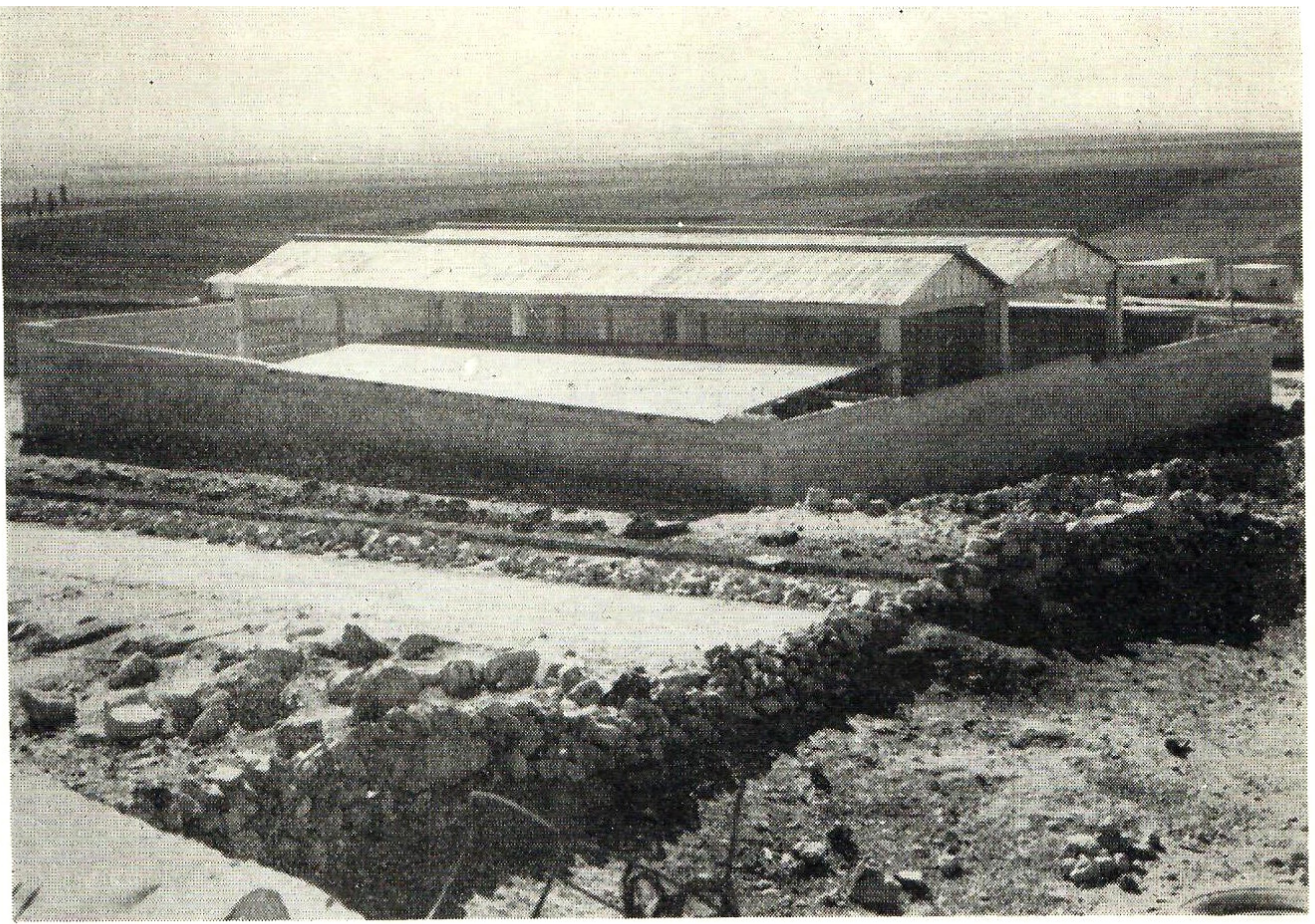


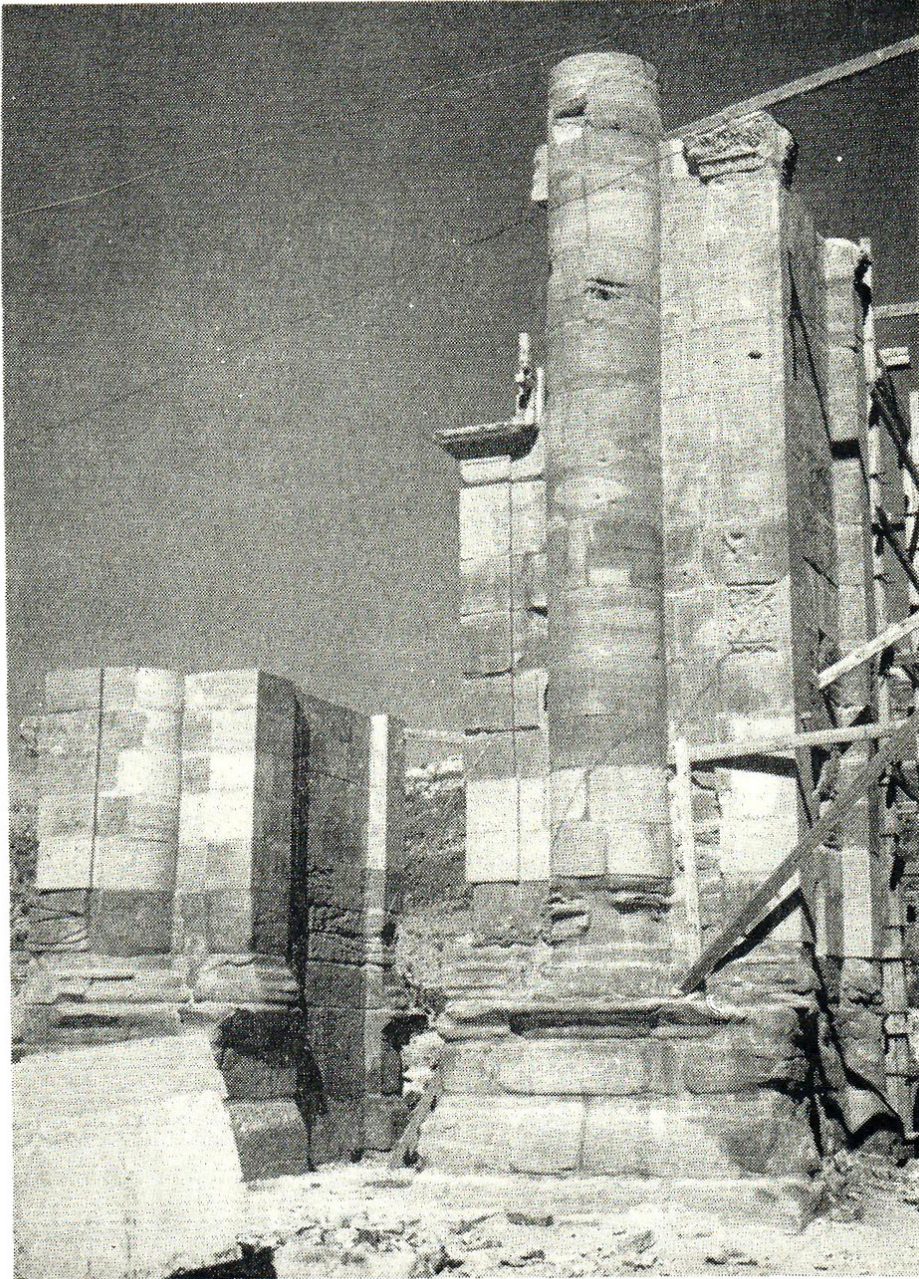


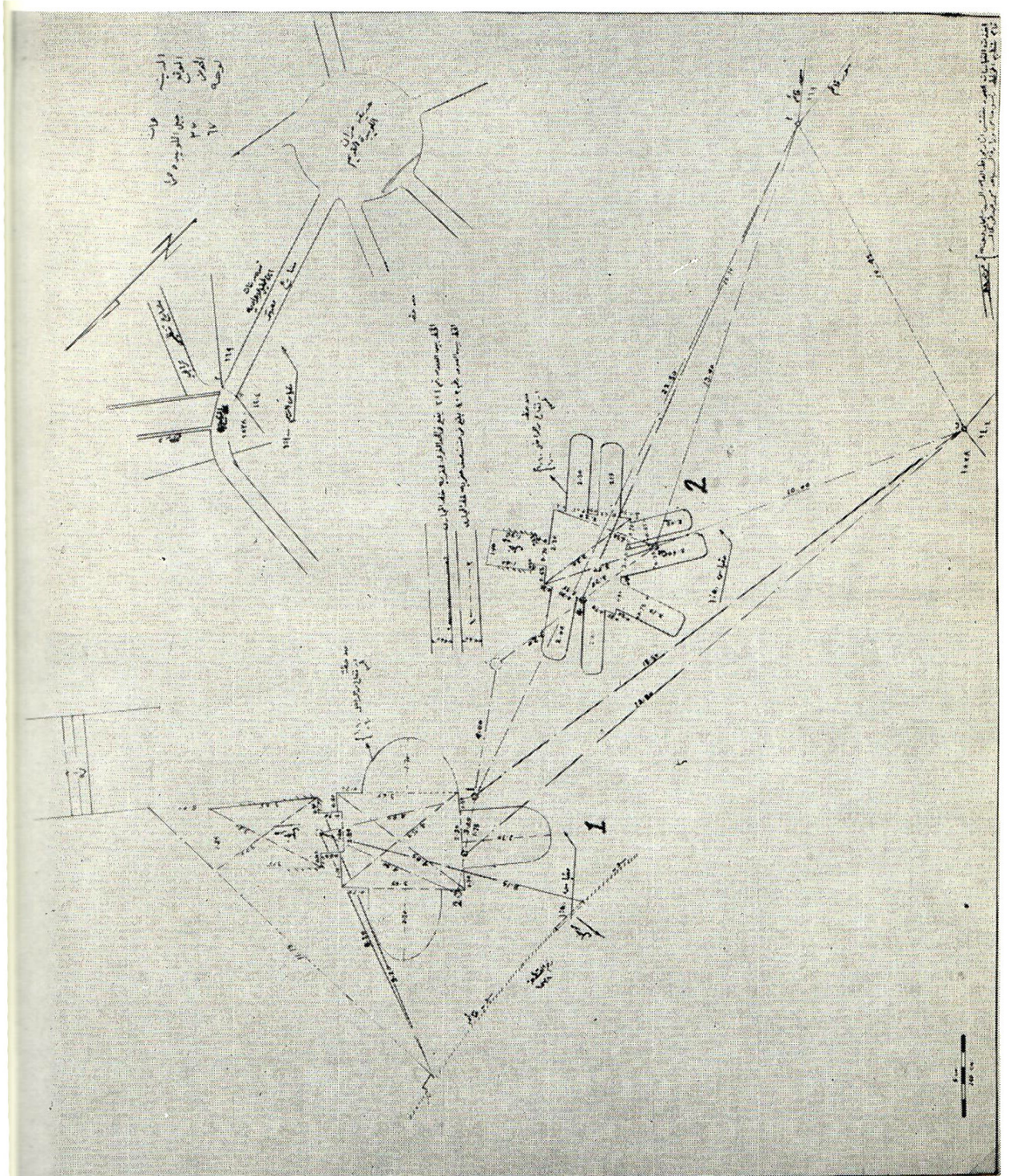




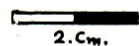
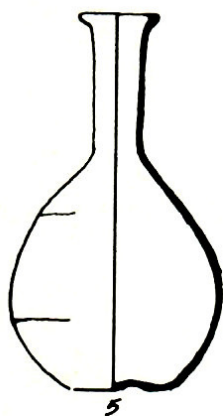
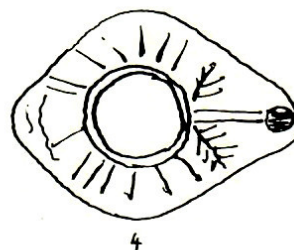
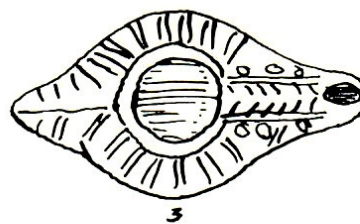
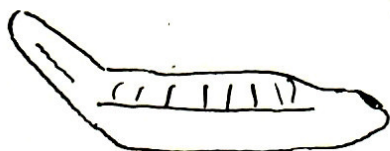
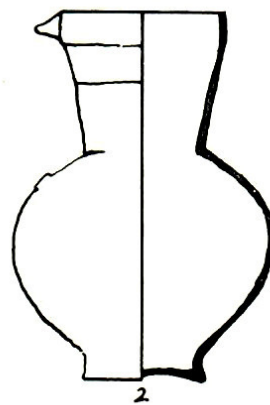
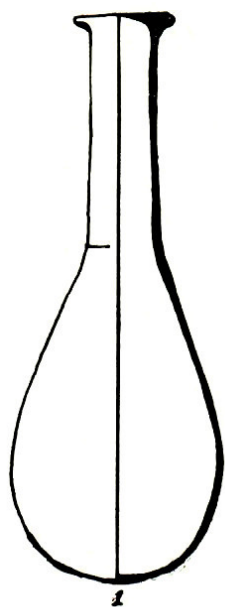




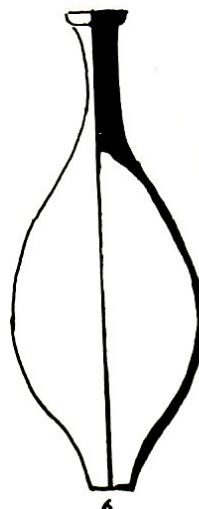


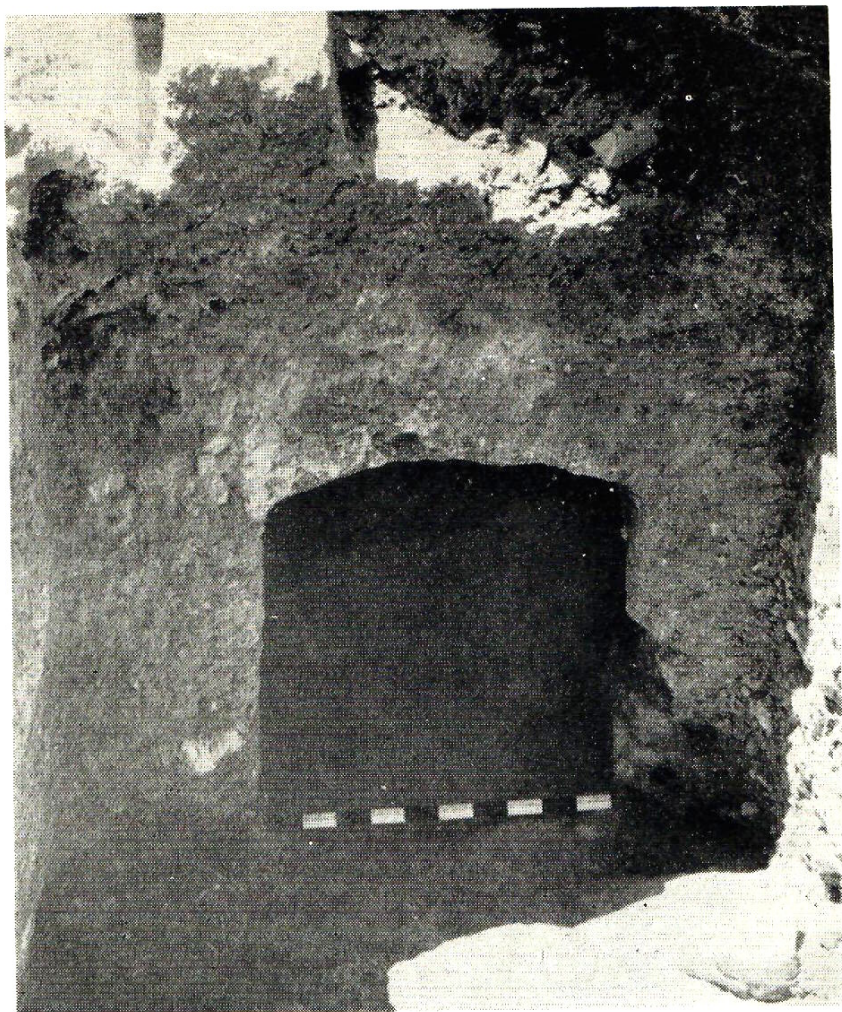


LU. TOMB - 70

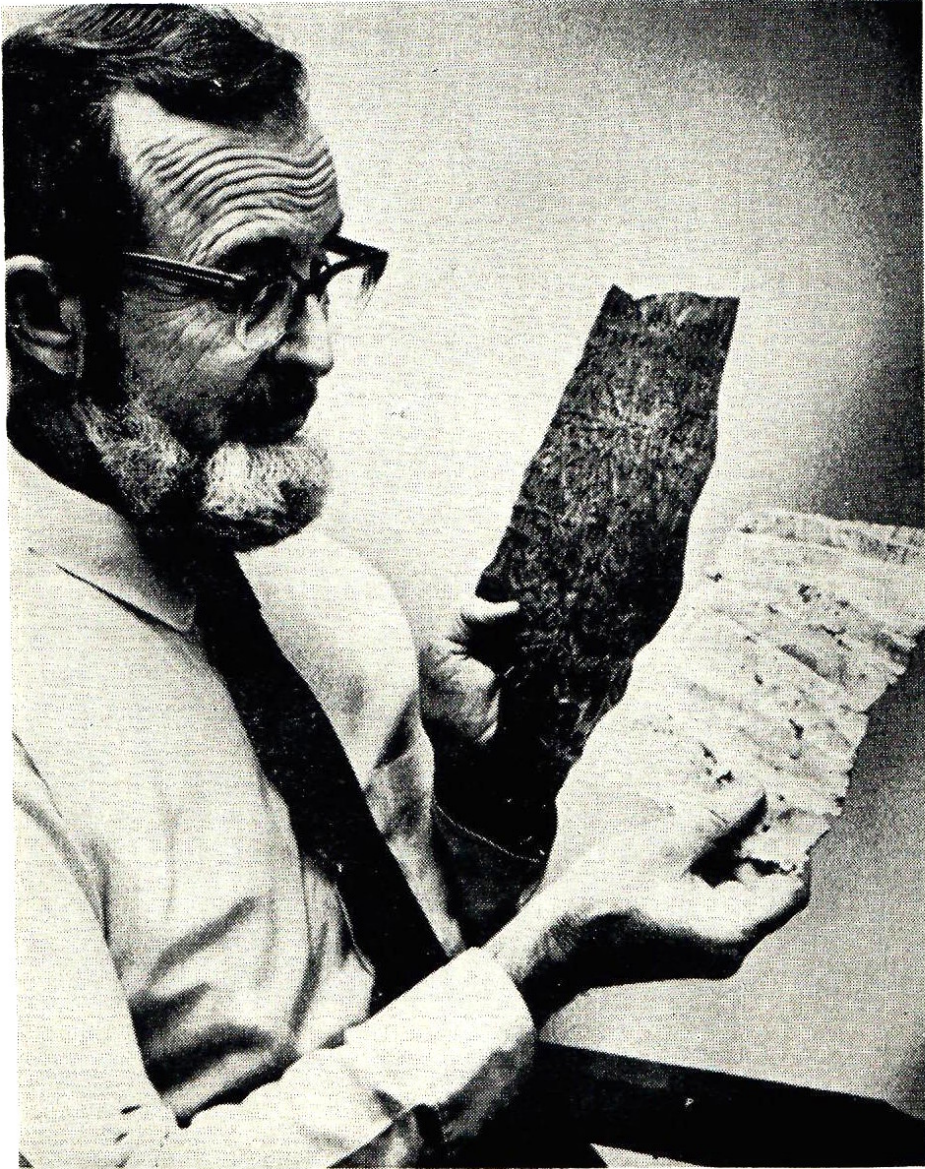


Scale = 1 : 2















[illegible]

خيرى - لوحه ٢





وجديس . ومن ثمة ينتقل الى تجريح رواة الاخبار المسلمين وتعديلهم على نسق علماء الحديث النبوي . وهو في عمله هذا يحاول ان يوثق هؤلاء الرواة وبالتالي يلقي الثقة في كل شيء مما يروون . ولنا مأخذان على الدكتور الانصاري يتعلقان بمصادره . غاب عنه اهم مصدرين في النقوش الموجودة لهذه القبائل وهما كتابان ل : لانكستر هاردنغ و وليلارد أوكستبي .

وصفوة القول : فأملنا كبير في محاضرات في التاريخ والآثار ، ورجاؤنا ان تحقق الاهداف التي اقيمت من اجلها .

ف . أ . ط .

في تحويل الدعوة العباسية من حركة باطنية الى ثورة علنية . ويؤكد الدكتور عمر ان اول اثنين مسؤولين عن شيوع هذه النظرية الفاسدة هما المستشرقين فان فلوتز وجوليوس فلهاوزن . ونتمنى على الدكتور فاروق عمر الاستمرار في هذا النهج الجريء والامين كي تزال شوائب التحريف عن التاريخ العربي .

واخيرا ، عالج الدكتور عبد الرحمن الطيب الانصاري موضوع القبائل البائدة في الجزيرة العربية . فقد ناقش مصادر البحث متتبعا ذكر هذه القبائل في مصادره . وقد حصر لنا هذه القبائل وهي : عاد و ثمود ، وطسم

محاضرات في التاريخ والآثار ، جامعة الرياض ، كلية الآداب ، قسم التاريخ ، الجزء الاول ، ١٣٨٩ - ١٩٦٩ .

المسلمين المعماري في الاندلس ورغم ان الموضوع شائك وعويص كتب عنه مانويل جوميث مورينو كتابه **الفن الاسلامي في اسبانيا** (راجع مراجعة هذا الكتاب في هذا العدد من **حولية مديرية الآثار العامة**) فـان المحاضرة احاطت بأهم جوانبه برشاقة . ونتمنى على مدرس الآثار الاسلامية في الاندلس ان يبدىء طلابه بقراءة رؤوس اقلام الدكتور الحجى .

وحاول الدكتور عبد الامير محمد امين ان يركز على الدور الذي لعبه العرب في الخليج العربي خلال عصر سيطرة الاوروبيين على ملاحـة المحيطات . وفي عرضه السريع هذا نجد ان العرب كان لهم اهمية كبيرة اكثر بكثير مما ينسبه اليهم مؤرخو الغرب . وفي نهاية المحاضرة يدرج المؤلف طائفة جيدة من المصادر العربية والافرنجية التي تعنى بالموضوع .

مع ان ما كتب عن السومرين بالعربية قليل ، فان دراسة « المدرسة والتعليم » للدكتور محمود الامين لا تعطينا اكثر مما نعرفه وهي على اية حال اضيق من ان تستوعب موضوع المدرسة والمعلم ومركزيهما في المجتمع السومري . ولا غرو ، فالموضوع على جانب كبير من التعقيد والغموض ، ونأمل ان تتاح الفرصة للدكتور الامين كي يلقي اضواء اعمق على هذا الجانب المشرق من تاريخ البشرية في اعداد النشرة القادمة .

واما دراسة الدكتور فاروق عمر في تقويم الدعوة العباسية على ضوء وثائق جديدة لم تنشر بعد ، فهي اعمق ما جاء في **محاضرات في التاريخ والآثار** . فهو يناقش نظرية سائدة وخاطئة عن ثورة العباسيين . فالمعروف (وهو خطأ كما يبين الدكتور عمر) ان الفرس ثاروا على السيادة العربية ، فتولى العباسيون المضطهدون اذكاء هذه الثورة والاعتماد الكلي على الجاهلـة الفارسية في تحقيق مآربهم . ولكن الدكتور عمر يتوصل الى ان دور القبائل العربية في خراسان كان له ابلغ الاثر لا بل معظم الاثر

نرحب بالزميلة **محاضرات في التاريخ والآثار** ونرجو لها عهدا زاهرا في خدمة المعرفة الانسانية وتقدمها . ولا يسعنا في هذا المجال الا الاعراب عن سرورنا وارتياحنا لبروز مثل هذه النشرة الى حيز الوجود في بلد عربي بقي معظم تراثه الاثري والتاريخي حتى الان مستغلقا على الدارسين رغم مركز الصدارة الذي يتسنمه هذا البلد في التاريخ العربي الاصيل .

بالاضافة الى الكلمتين الافتتاحيتين والتقارير التقليدية ، يجد القارئ قسمين آخرين : **اولا** : الابحاث والمحاضرات ، **وثانيا** : نظام جمعية التاريخ والآثار التي تصدر عنها هذه النشرة . مع ان المجال لا يتسع للتفصيل في مراجعة كل مثالة والتحدث عن نظام الجمعية ، ولكننا سنتناول الابحاث بالايجاز نقدا وتقويما .

هنالك نظرية شائعة تقول بان حركة التأليف عند المسلمين كانت منبعثة من الحاجة لفهم القرآن والسنة وتوضيح خوافي الدين الى ابعاد حدود التوضيح ، فمثلا اللغة جمعت وبوبت من اجل الفهم الصحيح لالفاظ القرآن الذي نزل بلسان عربي مبين . عن مثل هذه النظرية ، يحدثنا الدكتور عزة النص شارحا « التقديس وآثاره الجغرافية » . والمقالة بمثابة دراسة استطلاعية في اثر العبادة والتقديس على الجغرافية فـي حالاتها المتعددة من العمران الى الانتاج والاستهلاك . فمثلا : فكرة الحياة بعد الموت لها اثرها في تغيير مساحة الاراضي . « ان احتجاز قطعة من الارض وجعلها لحدا للاموات يضيق على مر الزمن المدي الزراعي بل يأخذ من المدن مساحة كبيرة على حساب سكن الاحياء » ، (ص ١٣) وعلى اقتضاب الدراسة وبالتالي ابهامها في بعض المواضع (مثلا ربط الجزء الاول منها بالاجزاء الاخيرة) فانها تبعث الاهتمام العلمي وتحت على متابعة البحث في الموضوع ذاته .

وتكاد محاضرة الدكتور عبد الرحمن علي الحجى تكون اجود رؤوس اقلام قراتها في تراث

على تدابير الدفاع في الحبس ، وهذا النقص يمكن ان يعود للدمار الذي حدث ويمكن ان توضح الحفريات هذا الوضع .

والفصل الرابع خاتمة الكتاب . يتحدث الدكتور هاموند فيه عن مختلف الاراء التي كتبها الرحالة عن المكان وعن اسم القلعة وتاريخها من حيث الدراسات الاثرية والحوادث التاريخية وعلاقتها بقلعة الوعيرة في وادي موسى التي بنيت ما بين ١١٠٨ و ١١١٦ م . فلو ان الوعيرة بنيت عام ١١٠٨ أو قبل ١١١٦ فان قلعة الحبس تؤرخ عام ١١١٦ م وبقيت مأهولة حتى سنة ١١٨٨ م وادخلت عليها تعديلات لتقويتها سنة ١١٤٢ م حيث لا يوجد اثر لهدم نتيجة عمل عسكري قوي بين اثارها الحالية . وقد هجرت في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي وذلك لاسباب منها التكتيك او وصول قوات قوية قوضتها او حدوث زلزال .

اما من الناحية الاثرية فانها قلعة صليبية وليست رومانية او بيزنطية او عربية وذلك لطراز بنائها المشابه لبناء القرن الثاني عشر الميلادي ولوجود فخار صليبي فيها وشيء من الفخار العربي ويرجح انها بنيت لتكون مكان مراقبة لحماية قلعة الوعيرة من الجهة الغربية .

كما يتضمن الفصل ايضا ملاحظات حول اهمية القلعة بالنسبة للطرق التجارية الموصلة لغزة .

ونظرا لفترة العمل التي قضاها المؤلف في العمل في البتراء وقربه من الموقع فهو مؤهل لكتابة دراسة كاملة للقلعة حيث اوضح خصائصها وذكر اسباب اعادة بنائها للصليبيين واضعا حدا للمناقشات حولها .

وقد وضع المؤلف ارقاما متسلسلة عند كل ما تجدر ملاحظته ليرد القارئ الى نهاية كل فصل حيث ادرج المراجع مما يوفر على القراء عناء البحث الطويل . . . هذا ويعتبر الكتاب بمثابة مرجع لمن يرغب في دراسة القلاع الصليبية عموما وليس الحبس فقط .

حبذا لو تتاح الفرصة لدائرة الاثار الاردنية او المؤلف لاجراء حفريات لدراسة ما بقي غامضا من القلعة للان ، وترميم اجزائها ولم حجارتهما المبعثرة قبل اندثارها .

محمد مرشد خديجه

من فترة الثلث الاخير من القرن الحادي عشر حيث ان الشكل المربع ميزة بنائهم . ولا توجد في الحبس ابنية مستديرة بل كلها مربعة . وتحت القسم الجنوبي من البرج العلوي خزان ماء منحوت من الصخر وذو مدخل قوسي وأعتبر خزان الماء لوجود درج بداخله بدلا من كونه مخزنا لمواد جافة حيث لا توجد في القلعة مخازن وربما استعملت الكهوف الحالية كما هي الحال الان .

وتجدر الإشارة هنا الى ملاحظة تتعلق بالبناء الصليبي . ولقد صرح كليرمون - جانو Clermont-Ganneau أن شكل البناء او طريقة انشائه ليسا مقياسا لنعت البناء بأنه صليبي ، ولكنه وضع مقياسين آخرين ليكونا شاهديين ثابتين لتلك الفترة خاصة عندما يوجدان معا وهما:

علامات البنائين والنحت المنحرف .

وتظهر علامات البنائين في الحبس في الجانب الشرقي فوق الجدار ذي الفتحات للرماية اما حجارة المدخل التي نحتت زاويتها على ٥٠ درجة فتوافق نظرية كليرمون - جانو . ويخطئ هورسفيلد في قوله ان النحت في قلعة الحبس نبطي علما بان النحت المميز في الوادي هو نبطي بدون شك . ويمكن ان تكون زاوية النحت في البناء الصليبي اقل حدة منها في النبطي المنتظم . ويضيف كليرمون - جانو بان الصليبيين نحتوا جميع انواع الحجر لكافة الاغراض حتى الواجهات المنحنية ، كما يلاحظ في المدخل الرئيسي للمنحدر .

ومن الواضح ان نوعية الحجارة المنحوتة على الحبس من عمل صليبي الاصل . هناك شواهد أخرى الا انها ليست مقياسا لوحدها ، مثل الفواصل الافقية في كل مكان من القلعة تمثل البناء الحجري النورماندي كما يلاحظ استعمال المواد اللاصقة في البناء على الحبس كما هي الحال في ابنية أخرى من نفس الفترة .

أما اقواس الحبس فهي من النوع الفوطي او البارز مع مفصل عمودي والشكل المستعمل هنا من فن صليبي .

وبجانب النسق الداخلي وخطوط الجدران وفتحات الرماية وامكانيات المزاغل للقضاء المقذوفات على العدو فانه لا يوجد اي شاهد

الغربية من أعلى القلعة حيث الانقراض والجدران الظاهرة المتجهة للخارج وهي المدخل الرئيسي . ويعود الفضل للسيد جيفرز باكتشاف المدخل الرئيسي في الطرف الشمالي للجبل .

ويلاحظ ان البرج في أعلى مستوى للجبل، محاط بسور محاذ للبرج وأوطأ منه . ثم هنالك منطقة حماية لكنها متصلة بجدار حاجز يتبع جدار القمة وهو عبارة عن جدار مبني او ساقط طبيعيا أو نحت في الصخر . كما أن هناك منطقة حماية حقيقية غير منتظمة تتبع شكل المكان ، وقد استنتج المؤلف هذه الملاحظة من نظريات نموذجية سابقة وخطط منطقية تتطلبها المواقع الحربية ، "theoretical prototypes and sensible tactics". لذا فان هذا التصميم لا يمت بصلة لاي من المدرسة اليونانية او الفرنجية علما بأنه كانت لديهم نفس التدابير لنفس الاسباب .

والوصول للقلعة من الجهة الشرقية للحبيس تكون بدرج منحوت في الصخر يصعد للطرف الشمالي ثم بدرج يتجه الى أعلى اليسار الى ساحة امام سور القلعة من الشمال مساحتها ٤٣ر٤٧ x ١٠ - ١٣ م . ويرى المؤلف ان اختيار الدرج كان لسهولة الوصول الى القمة حيث كان باستطاعة المحارب المدجج بالسلاح او الفارس غير المترجل ان يصل اليها بسهولة .

في الجهة الجنوبية الغربية حائط يحاذي حافة الصخر مع انحداره باتجاه الوادي . ويتكون هذا الحائط من ثلاثة جدران يصلها درج منتظم الحجارة . ارتفاع الجدار الاول ٥م والثاني ٣م والثالث ٦م . ولا يوجد حفرة للماء كما هي الحال في بقية القلاع ومنها قلعة الوعيرة المجاورة لقلعة الحبيس . وعلى المدخل مباشرة في مستوى العنبر هنالك انقاض أبراج أو أبراج تشبه الغرف لحراسة الساحة . والحائط يتبع انحدار الصخر وحيث لا يوجد صخر استعملت الاقواس .

وفي نهاية الزاوية الجنوبية الشرقية بقايا غرفة مربعة تطل على منخفض خمسة أمتار للأسفل وتوجد بوابة عرضها ٦٠ سم ودرج صخري وأربع فتحات محفورة في الصخر . أما الناحية الشرقية فمحمية بارتفاع الجبل الطبيعي بحكم موقعها .

واقترضت الضرورة اضافة حائط سميك على الجانب الشرقي يرتكز على سطح اوطأ من سطح الداخل .

أما الحائط الشمالي فيلاصق ارتفاع الصخر العمودي ومبني من حجارة مربعة موضوعة افقيا وطين كثيف ويرتفع ١٨ مدمكا * ولا يقل عن الارتفاع الحقيقي كثيرا في مواقع معينة . (ويبرز مدمكا الاساس الاثني المبنيين على الصخر . اسم عن بقية المداميك لوقايتها من الزلازل .) وفتحات الرماية افقية وعرضها ١٣ سم وارتفاعها ثلاثة مداميك . طول هذا الجدار ٦٢٥م من الشرق . ويوجد المدخل في الشمال ويؤدي الى الغرف التي فيها فتحات الرماية ، وهذه الغرف ذات سقوف مرتكزة على أقواس . أما الطرف الشمالي فكان مسورا . وفي الزاوية الشمالية الشرقية منحدر سحيق كان مسقوفا . هناك ، وجدت بقايا السقف على عمق ١٠م ويصل بين طرفي الدفاع الغربي والجنوبي درج منحوت من الصخر في الواجهة الغربية تحت القمة . وفي القمة بشر يمكن الوصول اليها بدرج صخري محمي بجدار من الجنوب . أما جدران الاطار او الجدران المحاذية لسور القلعة فمع أنها غير سميكة الا انها مبنية باتقان من حجارة وطين كثيف . وحيطان الجانب الغربي مزدوجة لانها أقل حماية من الشرقية . ويلاحظ وجود بقايا غرفة أو برج في الجنوب الشرقي ، ومجرى ماء .

أما القسم الشمالي العلوي فصخرة كروية غير قوية عليها برج مربع صغير بناؤه يشبه أبنية القلعة . وهذا البرج له درج غير مكتشف يصله بمنطقة المدخل الرئيسي في الجنوب . ان وجود هذا البرج متعارض مع القلعة ذلك انه من السطح العلوي الحالي للقلعة يمكن مراقبة طرق الاتصال الرئيسية المارة في وادي البتراء وخاصة أهم طريق وهي الغربية . وهكذا يمكن السيطرة من نقطة واحدة على الطريق التجارية الرئيسية والعسكرية من جنوب الاردن . ان حجم البرج حال دون كونه مكان دفاع بل نقطة مراقبة امامية نظرا لاهية البرج .

ان البرج المربع يعود الى أصل نورماندي أو

* جمعها مداميك ، وهو الصف من اللبن او الحجارة في البناء.

**الدكتور فيليب ك • هاموند ، القلعة الصليبية على الحبيس في البتراء ، سولت
ليك سيتي ، مركز الشرق الاوسط في جامعة يوتا ، ١٩٧٠ ، البحث رقم ٢ في سلسلة
الابحاث ، ٤٤ صفحة ، المراجع ص ٤٤ ، المقدمة بقلم الدكتور أ • س • عطيه •**

ب — جدار امامي اقل ارتفاعا من جدران
الاطار الاساسية .

ج — خندق مملؤ بالماء Moat او حفرة ماء
Fosse وتمثل هذه المدرسة قلعتا حلبوصافيتا .

٣ — **المدرسة الثالثة :** وهي المختلطة بين
الفرنسية والشرقية وتمثلها قلعتا الشوبك والكرك
ويلاحظ فيها تطور البناء في القرن الثاني عشر ،
والابراج المستديرة والابواب الكثيرة والجدران
المزدوجة والبناء الاملس الذي يصعب تسلقه
او حتى استعمال الكلاب لتسلقه • وفي قلاع
القرن الثالث عشر ازدادت فتحات الرماية على
العدو وتتصف بسطح منحدر لفتحة اطلاق النار •
استعمل هذا الطراز في اوروبا الشرقية •

أما **الفصل الثالث •** فيتحدث عن مخطط
قلعة الحبيس وأبنيتها وخزانات المياه واسوارها ،
ويجزم المؤلف ان القلعة صليبية ، ويؤكد ان المكان
استعمله الصليبيون فقط ، ولا علاقة للانباط به .
وذكر أسماء الذين ذكروا قلعة الحبيس في مؤلفاتهم
امثال لبورد Laborde سنة ١٨٣٠ تحت اسم
الاكروبولس وفون شوبرت Von Schubert سنة
١٨٣٧ وأرجعها لعهد بلدوين الثالث Baldwin III
وفسكونتي الايطالي Visconti الذي أعاد
تاريخ بنائها للعرب ولم يستبعد الصليبيين ، كما
ذكر غيرهم أمثال موصل Musil ودلمان Dalman
وموري Margaret Murray وهورسفيلد
G. Horsfield الخ •

قام المؤلف الدكتور هاموند P. Hammond
والسيد جيمس جيفرز James Jeffers باجراء
دراسة مسح للقلعة الواقعة على قمة الطرف
الجنوبي من الحبيس ، ذلك الجبل المتوسط
الارتفاع في الجانب الغربي من المدينة القديمة .

بدأت عملية المسح من الزاوية الجنوبية

يتحدث **الفصل الاول** من الكتاب عن مجيء
الصليبيين للبلاد ابتداء بسنة ١٠٩٦ م وبنائهم لعدد
من القلاع في الشوبك والكرك ووادي موسى
وجزيرة فرعون قرب العقبة ، وانتصار صلاح
الدين في معركة حطين سنة ١١٨٧ م وسقوط
البلاد المقدسة والقدس والكرك والشوبك ،
ومحاولات الصليبيين المتتالية والفاشلة لاعادة
البلاد الى حكمهم •

أما **الفصل الثاني** فيتحدث عن البناء العسكري
الصليبي ، وقد ميز الكاتب الامور الاربعة التالية
في القلاع الصليبية عامة : —

١ — انها قلاع قوية وسهلة الدفاع عنها نتيجة
النقص في القوة البشرية •

٢ — ان ظهورها للقلاع الاخرى يؤدي خدمة
المراسلة •

٣ — انها مكان حصين يتمكن الناس وقطعان
الماشية من الاحتماء خلف جدرانها •

٤ — ان لها جدراناً قوية وعالية لصد الهجوم
المباشر •

كما يتحدث عن مدارس الفن المعماري
الصليبي فيقول انها ثلاث : —

١ — **المدرسة الفرنسية :** (في القرنين الحادي
عشر والثاني عشر) وتمثلها القلاع على الصخور
المرتفعة والابراج المستديرة والمساحات الداخلية
واماكن الرماية • منها قلعة تورتوز Tortose على
ساحل البحر الابيض المتوسط •

٢ — **المدرسة البيزنطية الشبه :** وهي ذات
الطراز المشابه للبيزنطي والذي قلده البناؤون
العرب • وهو ذو ابراج مربعة واماكن رماية •
وتقوم هذه المدرسة على ثلاثة أمور :

أ — جدران احواش اساسية وابراج •

(٥) انظر صورة القلعة ص ٧٣ .

وتفصيلة وغناه قد سد فراغا هاما في المكتبة العربية . ولا غنى عن قراءته للمهتمين والمتخصصين في الفنون الاسلامية واثارها .

واخيرا لا بد من الاشارة الى بعض التغيرات التي آن للكتاب العربي ان يتخطاها ، والواقع ان بعض هذه التغيرات في كتابنا هذا تعود الى الناشر وبعضها الاخر الى المترجمين . فالكتاب مثلا يخلو من فهرس يبوب الفصول المختلفة على اساس علمي . حيث يفترض ان كتابا بمثل هذا الحجم — بل واي كتاب اخر — لا بد من تقسيمه ، الى ابواب أو فصول واضحة الحدود، تسهل على القارئ والدارس مهمة الرجوع الى الكتاب أو إعادة قراءة اجزائه مجددا ، كما ان الترجمة لم تربط ما بين مادة الكتاب وبين المراجع بارقام متسلسلة تساعد الدارس على الرجوع اليها حين الحاجة . وهذا هو الحال مع الاشكال والصور التوضيحية المنتشرة ما بين دفتي الكتاب ، اذ ان بعض الاشكال تتضمن عدة صور رمز لها عند الشرح بحروف (ا ، ب ، ج الخ) غير ان هذه الصور لم ترقق بهذه الحروف .

تبقى مسألة هامة أخرى وهي ما اضافته المترجمان في الاعتراض على بعض افكار المؤلف وكيفية التعبير عن هذه الاعتراضات والاختلافات. ان ما يدفنا الى هذه المسألة هو اعتراض المترجمين على بعض آراء المؤلف ، والواقع اني لا انكر على المترجمين هذا الحق ، ولكنني اعترض على طريقتهما في الرد على آراء المؤلف. وردودهما على كل حال جانبية بالنسبة لموضوع الكتاب فهي تأخذ شكلا انكاريا جازما دون مناقشة كقولها مثلا « ليس ما ذهب اليه المؤلف من ان ... » او « لان هذه الاحاديث من نسج خيال المؤلف ... الخ. » ويلجأان في بعض الاحيان الى الترجمة بتصرف في ذات الفصل الذي تتعدد فيه اعتراضاتهما على آراء المؤلف مما يوحي بان التصرف قد لا يتفق مع ما اراد ان يذهب اليه المؤلف . وكان اوجب على المترجمين ان يقدموا للترجمة بمقدمة ضافية يعرضان فيها اوجه اعتراضهما واختلافهما مع المؤلف أو التعبير عن آرائهما بصدد الكتاب ولعل هذا اصوب من تثبيت الاعتراض المجرد .

هاني محمود حوراني

العمارة في عصر المرابطين ويتعرض بعد ذلك الى فنون الترف والزينة مثل التحف العاجية والخزف والمعادن والحلى ، والزجاج والاقمشة .

وفي الفصلين الاخيرين يتناول المؤلف فنون المستعربين سواء فيها ما يتعلق بالعمارة او فنون الترف وتتجلى في هذين الفصلين الملامح البارزة التي رسختها الفنون الاسلامية في الشعب الاسباني « الذي بقي محتفظا بدينه ونظمه » . ويشير المؤلف الى الامتزاج الفني المشرقي والانديلسي والبيزنطي والاسيوي الناجز على يد المستعربين . كما يلمس هذا التأثير في الكؤوس والصلبان والخزاف في الكتب الدينية المسيحية واللوحات المحفورة والرسوم الحائطية والمخطوطات والتحف العاجية والمعدنية الاخرى ، حيث تتمثل فيها التقنية الاسلامية الفنية ، التي ورثها المستعربون الاسبان وغيرهم .

يمكننا مما مر ان نلاحظ ان الكتاب يغطي الواجه المختلفة للفنون الاسلامية في اسبانيا بالإضافة الى فنون المستعربين التي كانت تخدم اسبانيا المسيحية من بعد وبأقي البلاد المسيحية الاخرى ، والتي مدت الحضارة الاوروبية ان على صعيد العمارة او على صعيد فنون الترف الاخرى بتقنية وفلسفة لم تضاهها في عصرها فنون اوروبية معاصرة اخرى .

ويتناول الكتاب مفصلا الآثار الفنية ضمن حقبة التاريخية دارسا اصولها المعمارية ، ان كانت اسلامية المنشأ او ان المسلمين قد اعدوا ترميمها وصبغها بطابعهم ، او تلك العماائر ذات الاصول الاسلامية او المستعربية ثم حورت واعيد انشاؤها كأديرة او كنائس مسيحية . والواقع ان المؤلف يسهب في تحليل النظام المعماري لكل اثر او بناء ، فيرده الى اصوله ، ويقارنه باشباهه المعاصرة ، كما يحلل المشكلات المعمارية التي ينطوي عليها كل نظام ، وكيفية حلها في النماذج التي يتناولها . كذلك الحال بالنسبة للنظام الخزفي لكل اثر او عمارة . كما يتناول الاضافات او التوسيعات او الترميمات التي تمت في حقب لاحقة مقارنة بينها وبين أصل النموذج الذي طرأت عليه التجديدات .

ولا مناص من القول ، ان هذا الكتاب بشموله

الجانب او ذاك ، كما هي حالة في الفن الاسلامي في اسبانيا .

ولا ريب ان بعض التعميمات الدارجة والموروثة مثل القول ان الفنون الاسلامية قد اعتمدت على الفن البيزنطي والفن الساساني ، رغم صحته غالبا في الشرق العربي الا انه لا ينطبق على كافة اوجه الفنون الاسلامية في المناطق التي قـد استمد فيها الفن الاسلامي من اصول فنية متنوعة اخرى .

ومن هنا يكون قول مؤلف الكتاب الذي نعرضه حريا بالمناقشة : « فاذا كان المسجد في الهند لا يتشابه في شيء مع المسجد في اسبانيا او في سوريا او في القاهرة ، وكان من المستحيل ان يعثر المرء على عنصر مشترك بينها جميعا فان هناك اساسا واحدا من الحساسية الجماعية يطبع هذه المساجد جميعا ... » !

ان كتاب **الفن الاسلامي في اسبانيا** وربما كان الاخرى ان يسمى فن العمارة الاسلامية في اسبانيا لان المؤلف ينصرف الى المساجد والقصور وباقي العمارات الاسلامية بصورة شبه كاملة ، فيها عدا بضعة صفحات تتناول اوجها اخرى (فنون الترف المستعربة) يتعرض للعمارة الاسلامية في مراحل تاريخية محددة ، فبعد ان يقدم صورة مقتضبة عن الحياة الاجتماعية والسياسية في اسبانيا عشية الفتح العربي ، والاثار الحضارية والاجتماعية والفنية المترتبة على الفتح ، يدخل المؤلف الى مادة بحثه وهي تطور العمارة الاسلامية . بدأ من القرن الثامن عصر الامارة بقرطبة ، واستمر حتى النصف الثاني من القرن العاشر من نفس العصر ، كما خصص بضعة صفحات لتوسع الفن القرطبي ، وصفحات اخرى للتحف الرخامية في عصر الخلافة ، وصدى الفن الاندلسي في المشرق في ذلك العصر ، وتناول بعد ذلك العمارة في عصر ملوك الطوائف في طليطلة ، وسرقسطة ، وغيرها من عواصم ملوك الطوائف . ويخصص المؤلف لفنون الحفرصفحات تتناول بعض القطع الفنية التي ظهرت في المدن ، مثل تماثيل الاسود ، والرسوم الآدمية ونقوش الحيوانات والكتابة ، وابواب الخزانات الخشبية المحفورة والموشاة بالزخارف . الخ. ثم يتناول

تمتد منذ الفتح العربي لاسبانيا وحتى سنة ١٤٩٢ . ومؤلف الكتاب يعالج مادته بروح التقدير للارث الفني الذي رسخه الفتح العربي فهو في معرض تقديمه لهذا الارث العظيم ، « يميز ما بين ثلاثة فتوح تاريخية غيرت وجه اسبانيا تغيرا حاسما . » فهو يرى ان « الفتح الاسلامي قد تجاوز كل تقدير في الحساب ، وكان مصدر قوته معنويا وادبيا قبل كل شيء ، وقد بلغت نتائجه اقصاها في دوام تأثيرها معالم تعرفه الحضارات الاخرى » .

فان هذا الكتاب يتناول الفن الاسلامي في اسبانيا على وجه التخصيص وهو ما نحن بحاجة اليه ، فالمكتبة العربية ما زال ينقصها المؤلفات التي تتناول بشمولية كافة اوجه الفنون الاسلامية في البقاع الواسعة التي وصلتها الحضارة الاسلامية ، ولا بد من ترجمة كل ما صدر من مؤلفات عن الارث الاسلامي في بلاد فارس والهند ، ومصر وشمال افريقيا ، وتركيا . الخ ، بل ولا بد من دراسة كافة اوجه الفنون الاسلامية تخصيصا ، كالعمارة ، والمنسوجات ، والمساجد والكتب والرسوم التوضيحية والزخارف والمنمنمات والاثاث والحلى والفسيفساء . الخ في مؤلفات مستقلة .

ان ما يدفعنا الى استنهاض هم المتخصصين من الدارسين والمترجمين العرب الى ذلك ، هو ان المكتبة العربية ، رغم كل ما كتب او ترجم ، ما زالت تعتمد نصوصا مترجمة تعود الى عهد قديم ، ويكفي ان نشير الى اننا ما زلنا نعتمد على مؤلف الدكتور م . س . ديمان كحجة في الفنون الاسلامية بالاضافة الى جاستون ميجون الفرنسي وارنست كونل وهنريك جلوك وارنست ديز وهم من الالمان . وجميعهم سبقوا ديمان باكثر من عقدين .

ان مؤلف ديمان المذكور يعود الى عام ١٩٤٧ ، وقد ترجم لأول مرة عام ١٩٥٤ ، وهو يعتمد بصورة اساسية على محتويات متحف (متروبوليتان) ولا يكاد يتعدها . فلا عجب ان نراه رغم معالجاته الاخرى الهامة يكاد لا يتناول جوانب اساسية من الفنون الاسلامية مجرد عدم وجود اثار او تحف فنية اسلامية تغطي هذا

وما خطط بعد ذلك كان تبعاً له . ويتحدث عن أعمال مديرية الآثار العراقية في دراسة مساحة المسجد وشكله ومكانه . ويستنتج أن الأجر المستعمل في بنائه قد صنع خصيصاً له .

أما الفصل الرابع فقد خصصه المؤلف للحديث عن دار الإمارة في الكوفة باعتبارها أقدم نموذج للعمارة الإسلامية في العراق ، فدرس موقعها وتحدث عن السور المحيط بها وبنائه وسبب ذلك . ثم عن تخطيط الدار وحدودها ومداخلها ومرافقها وتطورها منذ تشييدها إلى العصر الأموي . وذكر أن الأجر المستعمل في البناء هو من صنع محلي صنع خصيصاً لبنائها وليس منقولاً من أبنية قصور الحيرة كما يقول المؤرخون . ويشرح الطريقة الفريدة في البناء التي لم تكن معروفة قبل ذلك وهي صف الأجر صفاً عمودياً يقطعه صف أفقي . وهذه الطريقة تدعم البناء وتقويه وتعرف باسم «كآره» . ويقارن المؤلف بعد ذلك بين الدار وبين الأبنية القديمة التي ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ .

وبعد هذه الفصول أورد المؤلف ملحقاً عن العاديات المنبثقة من امتداد رقعة العمران في الكوفة ، فضرب مثلاً للكشف الأثري الجديد باكتشافه قصر (أم عريف) الذي لم يعرف له مثل بعد مما يبين أن الكوفة امتدت وتوسعت على مر العصور .

هذا العرض الملخص لما أفاض في شرحه المؤلف بالرغم من قلة المصادر والآثار الموجودة التي استقى منها معلوماته ، يعطي فكرة عن الجهود المشكور الذي بذله ليصل إلى مستوى الإضافة على علم الآثار ومراجعته . فبالإضافة إلى

التسلسل المتمتع الذي توخاه المؤلف في تنويع كتابه فقد كان يعرض في كل فصل ما توصل إليه وما كتب قبله مستشهداً بالأمثلة اللازمة من حوادث تاريخية ومراجع ورسومات وصور .

وقد بذل جهداً كبيراً في جمع كل ما كتب عن الموضوع مستفيداً في تمحيص الحقائق التي استند إليها كل مؤلف وما ضمنه علماء الآثار ثم يربط هذه المعلومات ببعضها ويقارنها بما توصل إليه الذين كتبوا قبله من استنتاجات فيوافق ما يجده مناسباً ويرفض ما يجده مغايراً للحقيقة والمنطق . ثم يرتب هذه الاستنتاجات وكأنه يترك للقارئ أو الباحث لذة الإحساس بأنه شارك المؤلف في كل مراحل استقصائه وجمعه واستنتاجاته .

ثم يختم الكتاب بشبه تلخيص لكل ما طرق من مواضيع وما وصل إليه ويضيف ملحقاً باسماء الولاة الذين تعاقبوا على الكوفة ثم المراجع التي استعان بها ويضع عدة لوحات عن الصور التي أخذت للآثار والمخطوطات التي وجدت في الكوفة والرسومات التي عثر عليها لتصور ما كانت عليه المدينة وما آلت إليه الآثار في عصرنا هذا .

كما غلف كتابه من الوجه بصوره لأحدى النقوش الأثرية الباقية في الكوفة وفي الخلف صورة لأذنة مسجد الكوفة قبل هدمها .

في رأيي أن الكتاب يمكن اعتباره مرجعاً ممتازاً يعود إليه الباحث في العمارة الإسلامية ينقل له بصدق نموذجاً جيداً وفريداً للعمارة في العصر الإسلامي .

ش . ي . ط .

**مانويل جوميت مورينو ، الفن الإسلامي في إسبانيا ، ترجمة لطفي عبد البديع
والسيد محمود عبد العزيز سالم، القاهرة، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر ،
١٩٦٨ ، (٥٠٠ صفحة من القطع الكبير) .**

الإسلامي في إسبانيا هو أحد هذه الكتب التي تسد فراغاً لا يستهان به في نطاق إعادة اكتشاف أبعاد حضارتنا العربية في حقبة تاريخية ناصعة

شهدت السنوات القليلة الماضية حركة تأليف وترجمة ، استهدفت فيما استهدفت تراثنا العربي والإسلامي في الفنون والآداب . وكتاب **الفن**

عشر والتاسع عشر ، تاركا علاقة الفن الاسلامي بعصرنا الحالي وما يمكن عمله للحفاظ على التراث الشرقي الاسلامي بدون ان يعطيه الاهتمام اللازم . ويمكن ان يعود القارئ للكتاب كأى مرجع لتاريخ الفن الاسلامي دون ان ينتظر ان يجد فيه جديدا من حيث التحليل او التفسير او الرأي الخاص .

المهندسة شادية يوسف طوقان

فالمواضيع التي اجتهد في كتابتها المؤلف لم تخرج عن ترتيب جديد لمواضيع طرقها من قبله من سبقوه في الكتابة في الفن الاسلامي ، سرد تاريخي مفصل ولكن عادي . . كان يمكن للمؤلف حسب اطلاعه وكونه مدرسا لمادة الفن الاسلامي في كلية الفنون الجميلة اي كمدرس لمستوى جامعي ان يتطرق الى البحث في الاثر الذي تركه هذا الفن والعمارة في عصرنا هذا ولكنه اكتفى بذكر ان الفن الاسلامي قد تدهور ما بين القرن السادس

ناظم الجنابي ، تخطيط مدينة الكوفة عن المصادر التاريخية والاسلامية خاصة في العصر الاموي ، بغداد ، ساعد المجمع العلمي العراقي على طبعه ، ١٩٦٧ .

حديث المؤلف عن انواع الكتابة في الكوفة وخصوصا الخط الكوفي ، فقد تحدث عن اصله وعن الفنون التي ازدهرت آنذاك في المدينة .

في الفصل الثاني يتحدث عن تخطيط مدينة الكوفة . كيف اختطت ؟ كيف قسمت ؟ ثم كيف نظمت ؟ فاختر المسجد اولا وثم تخطيطه وكذلك دار الامارة ثم اختطت المناهج والسكك والقطائع والاسواق والمساجد والجبانات تبعا لموقع المسجد . ثم وزعت القبائل على القطائع حسب مرتبة كل قبيلة . ويتحدث عن تطور الكوفة العمراني . اذ بنيت بشيء من البساطة والبسر وقد استشهد على ذلك بالمواد البسيطة المتوفرة هناك والتي استخدمت في البناء كالقصب واللبن والاجر . اما فيما جد عليها في العصر الاموي من زخرف ونقوش وازافات فكان ذلك تبعا لطبيعة العصر . وقد توسعت ايضا في العصر العباسي واضيف لها سور وخندق ويبدو من البحوث الاثرية الحديثة ان الرقعة التي شغلها المدينة في السنين الاولى للهجرة لم تتجاوز ١٥ كيلو مترا مربعا .

في الفصل الثالث يتناول مسجد الكوفة كما عرضه المؤرخون . ثم يشرح تخطيطه كما دل عليه البحث الاثري ، ويشرح حالته الراهنة ذاكرا التطور الذي احدث فيه في العصر الاموي ودراسة الاثريين له . ويبدو ان تخطيط المسجد قد تم اولا

اختار المؤلف لموضوع دراسته مدينة اثرية عريقة عاصرت تاريخيا احداثا وتغيرات كثيرة هامة . واعتبرت في وقت من الاوقات المدينة الاسلامية الثانية ، وقد اقتتل الحكام للاستيلاء عليها وحاول كل منهم ترسيخ دعائم حكمه فيها .

وكما كان اختيار المؤلف للمدينة موفقا كان تسلسل فصول كتابه وتركيبها موفقا ايضا . فقد ابتدا كتابه بدراسة تأثيلية وافية لاسم الكوفة . وناقش الاحتمالات التي يمكن ان يكون اصل الكلمة قد اشتق منها (اهو ساساني ام آرامي ام عربي) وذكر المعلومات التي تسند كل افتراض . ثم رجح ان الاسم من اصل عربي ومعناه « الرملة الحمراء » وذلك لطبيعة المدينة الرملية . ويمضي في فصله الاول متحدئا عن تمصير المدينة (أي تعيين حدودها) وعن سبب اختيارها على طرف الصحراء . فيرجع ذلك الى اسباب منها عسكرية لغرض السيطرة الكاملة على الموقع الغربي ، ومنها قرب المدينة من البادية المجاورة لتسهيل اتصالها بالطرق الرئيسية ، ومنها خلوها من العوارض الطبيعية التي تعوق عملية الامدادات العسكرية هذا بالاضافة الى موقعها الصحي ومناخها النظيف ، وقد اوجز المؤلف في هذا الفصل تاريخ الكوفة في العصر الاسلامي المبكر واكد انها نشئت في مكان كان من اصله خال من مواقع السكنى . وفي نهاية الفصل يتحدث عن دور الكوفة الثقافي والسياسي . واهم ما يعنينا هنا

والرسومات التوضيحية وما يتبع المساجد من عناصر زخرفية ومعمارية تختلف من طراز الى اخر .

٦ - ثم ينتقل الى الفنون الاخرى التي انتشرت وازدهرت خلال ازدهار الحضارة الاسلامية من فنون تصويرية وزخرفية ومدارسها وفنون النحت والحفر والخزف والتحف الى النسيج والابسطة ذاكرة الامثلة الهامة لكل عنصر من هذه الفنون والمواد التي استخدمت والاساليب المتبعة في صياغتها واستعمالها .

وفي الجزء الاخير من الكتاب ارفق الكاتب عددا وافرا من الصور والرسومات والاعمال الفنية الاسلامية المختلفة .

ويرى القارئ في ابواب الكتاب تسلسلا منطقيا، كذلك استطاع المؤلف ان يربط الابواب ببعضها حسب اهميتها فاعطانا نبذة تاريخية عن خلفية الفنون الاسلامية مارا بمؤثراتها ثم مرة اخرى مقسما اياها الى عناصر واقسام مقسمة اصلا بحكم نوعيتها وعصرها واستخداماتها. ولكن هذا هو ما قام به معظم الذين كتبوا عن الفن الاسلامي من قبل ربما مع اختلاف في ترتيب الابواب وتنسيقها فلم يصف من حيث المادة شيئا جديدا ما عدا اختلافه في الصفحات الاولى مع من سبقه في الكتابة عن الفن الاسلامي من ناحية المصادر التي تأثر بها هذا الفن من ناحية كون الفن الاسلامي مؤثرا لا متأثرا . اما من ناحية التحليل والشرح والتفسير للفن الاسلامي الذي رأى غيره مقصرا فيها فلم يصف هو اليها جديدا. فما قام به مجرد سرد تاريخي عادي لتاريخ الفن الاسلامي وما تقدمه وما واجهه وما وصل اليه حتى بدون ان يكلف نفسه مشقة الفصل بين مرحلتين واضحتين هامتين مختلفتين تماما في الفن الاسلامي من ناحية الروح والمثل التي دعت اليها العقيدة الاسلامية واهمها البساطة والتقشف وهو ما يتقيد به الفنان المسلم في عصور الاسلام الاولى وما تناساه تماما بعد ذلك .

ولا شك ان اشياء كثيرة في حياة المسلم كانت تتغير بتغير العصور من الناحية المادية وتزداد بعدا عن الحياة الاولى المثالية التي كانوا يحاولون ان يعيشوها في العصر الاسلامي المبكر . ولكن تأثرهم بروح العقيدة الاسلامية (هو ما اعتمد عليه المؤلف في تحليلاته وتقييمه للمعايير التي قام عليها الفن الاسلامي) لا شك ان تأثرهم هذا بانعدامه تنعدم الركيزة التي اعتمد عليها المؤلف في توضيح اثر روح الاسلام وتعاليمه في الفنون الاسلامية ويبقى من الاسلام اذا المباني والمنشآت اللازمة لتقديم الفريضة الدينية والمدارس الدينية والازرحة وما يلي ذلك من اضافات وزخارف وبذخ وترف (وهو ما اعتمد عليه كميزة هامة من مميزات الفن الاسلامي في معظم صفحات كتابه) كل هذا ما هو الا زينة ومبالغة واسراف نفر منها الفن الاسلامي ونهى عنها . فالتأثير اذا بعد العصر الاسلامي المبكر على الفنون الاسلامية اصبح تأثيرا بيئيا فقط يتأثر بمناخ المنطقة والمواد المستخدمة بها والمتوفرة وخلافه من التأثيرات التي ليس لها علاقة بروح الدين الاسلامي بل خرجت عنه بالمبالغة في استخدام المواد الثمينة وزخرفتها والاكتثار منها مفسرا ذلك بانه اظهر قيمة الدين الاسلامي وما كان في واقعه الا مبالاة ومدعاة فخر وزهو للخلفاء والحكام آنذاك . كما ذكر المؤلف في شرحه عن القصور الاموية ان الحكام حنوا الى حياة البادية فذهبوا الى الصحراء يبنون فيها قصورهم . ولم يكن ذلك كما زعم المؤلف ان سببه حنين الى طبيعة الحياة السهلة البسيطة الاولى بل كان امعانا في الاسراف والترف . كما كان لاسباب خاصة تختلف من حاكم الى اخر فما كان اجدر بهم ان كان هناك حنين فعلي الى حياة البساطة الاولى ان يكون حنينهم لتعاليم تقاليدهم الدينية التي نفرت من اسلوب الحياة التي عاشوها ودعت للتواضع والبساطة والتقشف فقد انفصل الحكام آنذاك تماما عما كان يربطهم بدينهم وتقاليدهم السابقة وانسوا الى حياة مختلفة تماما يكون فيها حنينهم الى البادية نشاز لا يتناسب مع صورة الحياة التي عاشوها . (١)

والرسومات التوضيحية وما يتبع المساجد من عناصر زخرفية ومعمارية تختلف من طراز الى آخر .

٦ - ثم ينتقل الى الفنون الأخرى التي انتشرت وازدهرت خلال ازدهار الحضارة الإسلامية من فنون تصويرية وزخرفية ومدارسها وفنون النحت والحفر والخزف والتحف الى النسيج والإبسطة ذكرا الأمثلة الهامة لكل عنصر من هذه الفنون والمواد التي استخدمت والأساليب المتبعة في صياغتها واستعمالها .

وفي الجزء الأخير من الكتاب ارفق الكاتب عددا وافرا من الصور والرسومات والأعمال الفنية الإسلامية المختلفة .

ويرى القارئ في ابواب الكتاب تسلسلا منطقيا، كذلك استطاع المؤلف ان يربط الابواب ببعضها حسب اهميتها فاعطانا نبذة تاريخية عن خلفية الفنون الإسلامية مارا بمؤثراتها ثم مرة أخرى مقسما اياها الى عناصر واقسام مقسمة أصلا بحكم نوعيتها وعصرها واستخداماتها. ولكن هذا هو ما قام به معظم الذين كتبوا عن الفن الإسلامي من قبل ربما مع اختلاف في ترتيب الابواب وتنسيقها فلم يصف من حيث المادة شيئا جديدا ما عدا اختلافه في الصفحات الأولى مع من سبقه في الكتابة عن الفن الإسلامي من ناحية المصادر التي تأثر بها هذا الفن من ناحية كون الفن الإسلامي مؤثرا لا متأثرا . اما من ناحية التحليل والشرح والتفسير للفن الإسلامي الذي رأى غيره مقصرا فيها فلم يصف هو اليها جديدا . فما قام به مجرد سرد تاريخي عادي لتاريخ الفن الإسلامي وما تقدمه وما واجهه وما وصل اليه حتى بدون ان يكلف نفسه مشقة الفصل بين مرحلتين واضحتين هامتين مختلفتين تماما في الفن الإسلامي من ناحية الروح والمثل التي دعت اليها العقيدة الإسلامية واهمها البساطة والتقشف وهو ما يتقيد به الفنان المسلم في عصور الإسلام الأولى وما تناساه تماما بعد ذلك .

ولا شك ان اشياء كثيرة في حياة المسلم كانت تتغير بتغير العصور من الناحية المادية وتزداد بعدا عن الحياة الأولى المثالية التي كانوا يحاولون ان يعيشوها في العصر الإسلامي المبكر . ولكن تأثرهم بروح العقيدة الإسلامية (هو ما اعتمد عليه المؤلف في تحليلاته وتقييمه للمعايير التي قام عليها الفن الإسلامي) لا شك ان تأثرهم هذا بانعدامه تنعدم الركيزة التي اعتمد عليها المؤلف في توضيح اثر روح الإسلام وتعاليمه في الفنون الإسلامية ويبقى من الإسلام اذا المباني والمنشآت اللازمة لتقديم الفريضة الدينية والمدارس الدينية والأضرحة وما يلي ذلك من اضافات وزخارف وبذخ وترف (وهو ما اعتمد عليه كميزة هامة من مميزات الفن الإسلامي في معظم صفحات كتابه) كل هذا ما هو الا زينة ومبالغة واسراف نفر منها الفن الإسلامي ونهى عنها . فالتأثير اذا بعد العصر الإسلامي المبكر على الفنون الإسلامية اصبح تأثيرا بيئيا فقط يتأثر بمناخ المنطقة والمواد المستخدمة بها والمتوفرة وخلافه من التأثيرات التي ليس لها علاقة بروح الدين الإسلامي بل خرجت عنه بالمبالغة في استخدام المواد الثمينة وزخرفتها والاكثر منها مفسرا ذلك بانه اظهر قيمة الدين الإسلامي وما كان في واقعه الا مبالغة ومدعاة فخر وزهو للخلفاء والحكام آنذاك . كما ذكر المؤلف في شرحه عن القصور الأموية ان الحكام حنوا الى حياة البادية فذهبوا الى الصحراء يبنون فيها قصورهم . ولم يكن ذلك كما زعم المؤلف أن سببه حنين الى طبيعة الحياة السهلة البسيطة الأولى بل كان امعانا في الاسراف والترف . كما كان لاسباب خاصة تختلف من حاكم الى آخر فم كان اجدر بهم ان كان هناك حنين فعلي الى حياة البساطة الأولى ان يكون حنينهم لتعاليم تقاليدهم الدينية التي نفرت من اسلوب الحياة التي عاشوها ودعت للتواضع والبساطة والتقشف فقد انفصل الحكام آنذاك تماما عما كان يربطهم بدينهم وتقاليدهم السابقة وانسوا الى حياة مختلفة تماما يكون فيها حنينهم الى البادية نشاز لا يتناسب مع صورة الحياة التي عاشوها . (١)

مراجعة كتب

ابو صالح الالفى ، الفن الاسلامي ، القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٩ ، ٣٠٤ ص ،
١٠١ لوحة ، ٦٥ قرشا .

الدينية فقد جاء الاسلام بتعاليم كثيرة خلقية حاول الفنان المسلم في اول الامر التقيد بها فغلبت عليه روح اللامحاكاة متأثرا بنفور العقيدة الاسلامية من تصوير الخلق الادبي وتقليد صنع الخالق . كما دعى الاسلام الى التقشف والبساطة والتواضع فجاء الفن الاسلامي آنذاك متجاوبا مع هذه التعليمات فاستخدمت المواد الرخيصة والزخارف البسيطة المتواضعة وانصرف في زخرفته حتى عن التجسيم والبروزات المبالغ فيها .

{ — بعد ان يستعرض المؤلف المعايير التي يقوم عليها الفن الاسلامي يصف القيم التشكيلية في هذا الفن وعناصره المختلفة (كالخط واللون والظل والنور وملامس السطوح ..) وعلاقتها ببعضها والايقاع الذي تعطيه . ثم يتكلم عن ابرز مميزات الفن الاسلامي (الزخرف) : نشوؤه وتطوره وانواعه وازدهاره ثم تدهوره .

٥ — وعند العمارة الاسلامية يقف طويلا متحدثا وممثلا بالكتابة والرسومات التفصيلية (طرزها وعناصرها والعصور التي مرت فيها) . فقد ادخل الاسلام بالنسبة للعمارة منشآت ومبان جديدة لم تكن معروفة من قبل كالمساجد التي غالبا ما استخدمت كمدارس لتعليم اصول الدين والحقت بها الاضرحة التي تخص صاحب المسجد كما وانتشرت التكايا والاسبله والخانات والمقاييسات وغيرها من المباني التي عرفت في ذلك العصر . ثم لحقت بها تبعا لذلك عناصرها المعمارية المميزة من مآذن بانواعها وقباب واعمدة وعقود ومقرنصات وغيرها . بعد ذلك يقسم الكاتب العمارة الاسلامية الى الطرز المختلفة التي سادت حسب العصور التي مرت في الاسلام ومميزات كل عصر ، مستعرضا اهم المساجد بالتفصيل

١ — « يعتبر الفن الاسلامي من اعظم الفنون التي انتجتها الحضارات الكبرى ، ومع ذلك فان هذا الفن لم يلق من الدراسة والتحليل والشرح ما هو جدير به . » يتبدأ المؤلف مقدمة كتابه بهذا موضحا النقص الذي يجده في كتابات من سبقوه عن الفن الاسلامي وافتقاده للتحليل والتقييم الصحيح .

٢ — يستهل كتابه باستعراض الحضارات التي سادت المناطق العربية والمجاورة قبل قدوم الاسلام واساليب الفنون وانواعها المستخدمة آنذاك وكذلك المواد التي استعملت فيها واستخدمات تلك المواد مستنتجا ان الفن الاسلامي ما جاء بعد ذلك الا امتدادا للحضارات والفنون السابقة متأثرا بروعتها ومكملها لها ، بل وتفوق عليها .

٣ — يلي هذه اللوحة التاريخية السريعة شرح للمؤثرات التي وجهت الفنون الاسلامية وهي تنقسم الى مؤثرات دينية ومؤثرات بيئية . ثم المعايير التي قام عليها الفن الاسلامي متأثرا بالمؤثرات هذه . بالنسبة للمؤثرات البيئية ، فقد انتشر الاسلام في مناطق عربية مختلفة منها الزراعية ومنها الصحراوية وتأثر اتجاه الفن الى حد ما في البيئة الزراعية بالنظام والواقعية وبالتالي اخذت الاشكال الهندسية في الظهور كالتي تتميز في هذا الفن . اما في البيئة الصحراوية فقد غلب على الفنان فيها الخيال والتأمل المستمر للطبيعة (وانتشرت القباب مثلا متأثرا بطول التأمل لقبة السماء) . هذا بالاضافة الى اختلاف المواد المستعملة من بلد الى اخر حسب المتوفر منها والمناسب لتلك البلد ومناخها . وبالنسبة للمؤثرات

المستعملة في المخطوطات اخذا بالاعتبار سياق الكلام ، وكما قام السيد ستانلي منندهول بتنظيم جدول العقل الالكتروني لهذه العملية . وكانت هذه العملية بمثابة الخطوة الاولى لتحليل لغة المخطوطات ومعرفة هويتها .

ونظرا لان البيئة الاثرية لهذه المخطوطات غير معروفة ، فاية محاولة لتحديد تاريخها ستبقى محاولة اولية ، كما أن توافر الشبه المؤكد بين نظام كتابة هذه المخطوطات والنقوش المتعددة في مناطق اخرى ، يشير الى ان المخطوطات لا تعود بتاريخها الى ابعد من القرن السابع قبل الميلاد ، على أنه ليس هنالك ما يمنع ان تعود الى السوراء قرنا او قرنين من السنين . ومن المعروف ان جنودا مرتزقة من الكاريانيين في جنوب الاناضول كانوا يخدمون في مناطق متعددة من شرقي حوض البحر المتوسط خلال القرن السابع قبل الميلاد . مما يجعل من المحتمل جدا أن تكون المخطوطات هذه منسوبة الى هؤلاء الناس ، بيد أن هنالك مفارقات شديدة بين هذه الكتابة والكتابة الكاريانية في مصر القديمة . توحي هذه بأننا ازاء نظام كتابة محلي كان قد اقتبس حديثا عن الفينيقية وطور ليناسب اللغة الكاريانية ذات التركيب الفونتيكي المختلف جوهريا عن الفينيقية .

وأما الشعب الذي تنطبق عليه مواصفات هذه الكتابة فهو الشعب الفلسطيني Philistines ،

وهذا ليس بمستبعد ، اذ بعد أجيال عديدة من تنقيب المنقبين الاثريين في فلسطين كشف الغطاء عن وثائق باللغة الفلسطينية منها هذه المخطوطات .

وجدير بالذكر أنه لا يمكن في الوقت الحاضر الادلاء بأي شيء عن محتويات المخطوطات هذه، ولكن هنالك احتمال قوي بأنها كتابات خاصة بنوع من المآتم . ويظهر في هذه الوثائق نفاحات من صياغة قوية مع وجود نوع من التكرار لبعض الرموز . كما أن النقوش المعروفة من اللبسيانية والاترسكية تتناول مسائل المآتم أكثر من أي موضوع آخر .

ليست المخطوطات شيئا جديدا على الدكتور براونلي . فقد سبق وكانت له صلة بأول عملية اكتشاف لمخطوطات البحر الميت عام ١٩٤٧ — ١٩٤٨ عندما كان زائرا في المدرسة الامريكية للابحاث الشرقية في القدس . أما الدكتور منندهول فقد كشف عام ١٩٦٦ عن أقدم نقوش عربية شمالية في صهريج شمالي عمان . كما يعد الدكتور منندهول للنشر نتائج ابحاثه في فك رموز مجموعة من الكتابات القديمة المقطعية (غير الابجدية) الموجودة في جبيل (لبنان) والتي يحتمل أن تعود بتاريخها الى ٢٠٠٠ ق.م . ، وتشكل هذه النقوش لغة لها ارتباط قوي باللغة العربية الجنوبية وباللغة الفينيقية القديمتين .

عمان في ١ / ١٢ / ١٩٧٠

بيان صادر عن مديرية الآثار العامة

والعالمين الاثريين

الاستاذ الدكتور وليام هـ . براونلي والاستاذ الدكتور جورج يـ . مندنهل
حول فك رموز

المخطوطات الجلدية الكارثية

التي عثر عليها عام ١٩٦٩ في منطقة الخليل ، المملكة الاردنية الهاشمية

لدينا في المخطوطات وبين النقوش التي وجدت في كريت وصقلية وايطاليا . ومما يلفت النظر بشكل خاص العلاقة الملحوظة بين المخطوطات من حيث الكتابة وبين أقدم الآثار الاترسكية ، وبالتالي ترتبط هذه الوثائق ارتباطا وثيقا بأقدم الكتابات الاغريقية .

وكان الدكتور براونلي قد اشترى هـ هذه المخطوطات من القدس في حزيران ١٩٦٦ لحساب مديرية الآثار العامة من مواطن أردني وصلت اليه هذه المخطوطات كما يعتقد من موقع اثري قديم في منطقة الخليل . وكانت المخطوطات محكمة اللف وجافة جدا وهشة ومعفرة بالتراب مما جعل عملية الترطيب المركزة تستغرق اربعة ايام أو أكثر ، قبل أن يتمكن الدكتور براونلي من بسطها واعادها للتصوير بواسطة الاشعة تحت الحمراء .

وكان أول من اهتم الى وجود تشابه بين هذه الكتابة الكارثية وبين الكتابة الاترسكية هو الدكتور مندنهل ، مدير المدرسة الامريكية للأبحاث الشرقية في القدس آنذاك ، والذي اشترك مع الدكتور براونلي في الدراسة حيث تمكن باستعمال العقل الالكتروني Computer من اكمال جدول منظم لتوزيع كل حرف من حروف الابجدية

اعلنت مديرية الآثار العامة في المملكة الاردنية الهاشمية بالاشتراك مع الاستاذ الدكتور وليام هـ . براونلي ، من كلية كليرمونت للدراسات العالية ، الولايات المتحدة والاستاذ الدكتور جورج يـ . مندنهل ، من جامعة ميشيغان ، الولايات المتحدة ، عن كشف هوية ثمان مخطوطات يزيد عمرها بضعة قرون عن مخطوطات البحر الميت التي عثر عليها في الاردن عام ١٩٤٧ .

ولقد تكشف عن نظام الكتابة لم يكن معروفا من قبل ، وعن لغة من الصعب فهمها او معرفة هويتها ، وخمس من هذه المخطوطات مكتوبة بحبر على جلد ، أما الثلاث الاخرى فمحفورة بأداة حادة على جلد جاف ، كما تبين أن نظام الكتابة في هذه المخطوطات شبيه بالابجدية ، ويتألف من أربعين رمزا . وعلى الرغم من وجود شبه كبير بين رموز هذا النظام الكتابي والرموز الفينيقية القديمة فإن هذه الكتابة ليست لغة سامية .

واذا حكمنا على هذه الوثائق التاريخية من نظام الكتابة المستعمل ، فإن الدلائل تشير الى وجود صلة بين لغة الوثائق هذه واللغات غير المعروفة تماما في جنوب الاناضول وكاريا وليسيا وليديا ، كما أن هنالك أوجه شبه قوية بين ما

(٥) انظر اللوحات ص ٧٣ - ٧٥ من القسم الاجني .

٥ - الكرك :

لقد جرى ترميم مدخل القبو الذي سيستعمل كمتحف شعبي . وكذلك ترميم بعض الاقبية في الجهة الغربية بعد تنظيمها وكذلك السور في الجهة الغربية والعمل لا زال جاريا في اكمال الترميمات بالجهة الغربية من القلعة . اجريت بعض الحفريات التجريبية في قرية أمحي حيث انها تشير الى كون الموقع بيزنطي من الشواهد الموجودة على القبور وكذلك الكتابات ولكن هذا لا يمنع من وجود آثار اخرى لا تزال مدفونة بالارض وستقوم مديرية الآثار باجراء الحفريات الاثرية في تلك المنطقة خلال عام ١٩٧١ .

٦ - البتراء :

١ - الحمام (١)

لقد استمر العمل بحفريات الحمام حيث تم تنظيف الغرفتين واعيد ترميم الجدران وكذلك اعيدت القبلة كما كانت ولكي تظهر اهمية هذه الحفريات يجب الاستمرار بها لمعرفة مداخل هذه الغرف واستعمالاتها . اذ اطلق عليها الحمام تمشيا مع تسمية برونو لها .

ب - البوابة التذكارية :

لقد تم ترميم الدعامات الجانبية للبوابة وذلك بانزال عدة مداميك وارجاعها بعد اصلاحها واستبدال الفاقد منها بحجارة جديدة لان وضعها كان سيئا جدا ولازالة خطر انهيارها . (لوحة رقم ٦ ، ٧)

ج - انشاء جدار استنادي بجانب السيل من البوابة التذكارية حتى قصر البنت بارتفاع مواز للشارع الرئيسي وذلك لمنع تآكل التربة وانهيارها بفضل جريان السيل في تلك المنطقة وروعي في هذا الجدار استعمال الاساس الاصلي بعد تقويته وكذلك نفس حجارة تلك المنطقة وبفس الاسلوب .

يوسف العلمي

الجدار الاستنادي بالجهة الشرقية من سور القلعة وعلى حدود القلعة لكي يحفظها ويجعل لها حدودا ثانية وسيستمر هذا المشروع لمدة لا تقل عن خمسة سنين وذلك حسب المخصصات التي ترصد سنويا .

٢ - جرش :

بوابة عمان (قوس النصر) التي تتكون من ثلاث فتحات او ثلاث بوابات وقد كانت هنالك بعض الاخشاب قد وضعت سابقا لدعم البوابتين الجانبيتين والتي تأكلت قبل سقوط هذه القواس . والقواعد التي تحمل القوس . وقد استعمل في الترميم نفس الحجارة القديمة الا في بعض الحالات وقد تم ترميم القوس الغربي وكذلك دعم الاعمدة حيث اضطررنا الى وضع حجارة جديدة لتحل محل المفقودة ويجري ترميم فتحات الباب الشرقي والذي سيتم خلال عام ١٩٧١ . (لوحة رقم ٤)

٣ - عجلون :

لقد انشئ جدار استنادي امام مدخل القلعة لتوسيع امكن وقوف السيارات . واعيد بناء بعض السقوف المتهدمة . وقد وضع مشروع طويل الاجل لمدة خمس سنوات لصيانة القلعة بالتعاون مع هيئة المساعدات البريطانية حيث يقدم الطرف الاخير المعدات والخبرات الفنية وتقوم المديرية بتنفيذ العمل وتحويله وسيباشر العمل في هذا البرنامج خلال سنة ١٩٧١ .

٤ - مادبا :

لقد تم وضع سقف لكنيسة الرسل (لوحة رقم ٥) لصيانة الارضية الموزاييك كما تم نزع بعض قطع الفسيفساء الواقعة بجوار مبنى المتحف الحالي وترميمها ونقلها الى داخل المتحف وعملها على شكل لوحات .

(١) راجع حولية مديرية الآثار العامة، عدد ١٤ (١٩٦٩) .

منجزات مديرية الآثار العامة

١٩٦٩ - ١٩٧٠

الاستاذ يوسف العلمي

مديرية الآثار العامة

١ - الحفريات الاثرية :

أ - الحفريات الاجنبية :

قامت السيدة « كريستال بنيت » استاذة الآثار في جامعة لندن باكمال حفرياتها في موقع طويلان قرب البتراء باكمال مخططات المنطقة وكذلك عمل حفريتين ٣ × ٤ م الى الشمال الشرقي من الموقع وظهرت فيهما مجموعة من الهياكل العظيمة وكذلك وجدت فتحة تقاطع الجدران .

كما قامت بزيارة موقع البصرة في قضاء الطفيلة لدراسته تمهيدا لاجراء حفرية اثرية في الموقع خلال السنة القادمة .

ب - حفريات مديرية الآثار :

ان معظم حفريات المديرية الاثرية ناتجة عن اخباريات بظهور بعض الآثار في مناطق مختلفة مما يضطر المديرية باجراء الحفر الاثري ومن هذا النوع جرت الحفريات التالية : -

١ - حفرية الصويفية (منطقة عمان) : قامت هذه المديرية بالتعاون مع الدكتور « باستيان فان الدرن » مدير المدرسة الاميركية للابحاث الشرقية لسنة ١٩٧٠ باجراء الحفريات الاثرية بالصويفية (راجع تقريره عن الحفرية في مكان اخر من هذه الحولية) . وقد تم عمل سقف لارضية الموزابيك لصيانتة . (لوحة رقم ١)

٢ - حفرية مسوح (قضاء مادبا) : لقد قامت مديرية الآثار العامة باشراف الدكتور باستيان فان الدرن مدير المدرسة الاميركية للابحاث الشرقية بعمان باجراء بعض الحفريات في قرية مسوح التي تبعد حوالي ١٠ كيلومترات عن مادبا . اكتشفت

خلالها ارضية كنيسة بيزنطية من فسيفساء (لوحة رقم ٣٤٢) . يعود تاريخ بناء هذه الكنيسة الى اواخر القرن الخامس الميلادي وهي من الطراز البيزنطي التقليدي فسي ذلك العصر . تتكون من صحن الكنيسة في الوسط وممرات جانبية . ان احد القطع من هذه الارضية مصنوع من فسيفساء ذات الرسومات والاشكال الهندسية والنباتية . يبلغ طولها ٩ أمتار وعرضها ١٤ مترا . وقد اجريت بعض الاصلاحات قديما مما شوه بعض الرسومات . وكان في وسط صحن الكنيسة بعض النقوش اليونانية ولسوء الحظ تلف اثنان على الاقل . وأحد هذه النقوش يقرأ كما يلي : (لوحة رقم ٢) « ايها الرب يسوع ساعد خادمك المطران سابا بقوس أمين » . وقد اكتشفت منطقة اخرى من الارضية ويبلغ طولها ٧ أمتار وعرضها متران وتشمل رسومات واشكال طيور وحيوانات تشبه القطع المكتشفة في الصويفية ومادبا . وقد بنيت في القرن السادس الميلادي عندما اجريت بعض التغييرات في الكنيسة ، وهي تدل على مهارة فائقة في وضع الرسومات ورصف الفسيفساء .

٢ - الترميم :

١ - عمان :

أ - ساحة الفورم : لا يزال العمل جاريا في اكمال هذا المشروع والذي بدء به منذ ثلاث سنين وتوقف حاليا حتى يتم نقل مكاتب مديرية الآثار العامة من موقعها الحالي والذي سيتم خلال سنة ١٩٧١ وعندها سيبدأ بأكمال المشروع حسب المخطط المقترح .

ب - القلعة : استمر العمل في اكمال انشاء

(٥) انظر اللوحات ص ٦٥ - ٦٨ من القسم الاجنبي .

بلاده بلغت مبلغاً فادحاً . فالواضح إذن أن مشيع
في مسلته يتحدث عن أشياء لها وجود حقيقي،
ولكن لا لزوم بنا إلى التحقق من مدى دقة اقواله
ومفاخره ، لأننا أساساً لن نستطيع .

يكفينا الآن أن نسلم مع الملك العظيم مشيع
ابن كموشيت بأنه طهر مملكته من الاسرائيليين
المحتلين ووسعها وأحدث فيها حركة عمرانية
كبيرة . ولعمري أن هذه المنجزات لحرية بالافتخار
وجديرة بالتقدير . ولا يقدر هذه المفاخر اليوم
أحد أكثر من شعب المملكة الاردنية الهاشمية .
فالاسرائيليون يحتلون اغتصاباً جزءاً كبيراً من
أرضه . والاسرائيليون يقولون كما قال سلفهم :
« سأضطهد مؤاب ! » وها هم يضطهدون . وها
هم يصرون على الإقامة في الأرض عنوة وقهراً .

ولا يقدر أحد اليوم أكثر من الشعب العربي في
الأردن ما تضمنه نقش مشيع : « وقال لي
كموش : اذهب ، خذ نبو من اسرائيل ! فذهبت . .
واشتبكت بالمدينة . . . وافتحتها . . . » وثالثاً ،
لن يقدر أحد اليوم ما جاء في مسلة الملك العظيم
أكثر من شعب الأردن عندما يقرأ ما قاله
مشيع : « وبادت اسرائيل ، بادت إلى الأبد ! »
وكما دارت عجلة التاريخ وأعادت اضطهاد
الأردن على يد الاسرائيليين فإن عجلة التاريخ لن
تقف ، التاريخ يعيد نفسه . واليوم الذي سنقول
فيه « بادت اسرائيل » لن يكون بعيداً .

فواز أحمد طوقان
الجامعة الاردنية

١٣ — وسحبته الى بين يدي كموش بالقرية .
واسكنت بالقرية شعب شران وشعب

١٤ — محرت . وقال لي كموش : « اذهب !
خذ نبو من اسرائيل . »

١٥ — فذهبت في نفس تلك الليلة ، واشتبكت
بالمدينة من وقت تبين الخيط الابيض من الاسود
حتى الظهر .

١٦ — وافتحتها ، وذبحت كل سكانها ،
وعدهم سبعة الاف ، رجالا وصبياناً ونساء وبناتاً

١٧ — واماء . ذلك لانني ضحيتها لعشر
كموش . كما انني اخذت من هنالك مواقد

١٨ — يهوه وسحبته جميعاً حتى وضعتها بين
يدي كموش . وكان ملك اسرائيل قد بنى

١٩ — عليان وقت محاربته اياي . ولكن
كموش طرده من امامي .

٢٠ — واخذت من مؤاب مئتي رجل ، وهم
قوام فرقته العسكرية . ثم قدتهم ضد عليان .
وافتحته

٢١ — مضيفا اياها الى مملكة ديبان . وانا الذي
بنى قرحى ، وهي حمى اليعرن (؟) . وبنيت
كذلك سور

٢٢ — الاكروبولس في قرحى . وانا الذي بنى
ابواب قرحى واسوارها .

٢٣ — وبنيت موقع بيت ملك . وانا الذي
حفر كلا البركتين للماء بداخل

٢٤ — المدينة . ذلك لان المدينة كانت خالية
من أي بشر . فقد قلت يوماً للشعب : « ليحفر

٢٥ — كل رجل منكم بئراً بداخل بيته . » وانا
الذي قطع الاخشاب بأيدي الاسرى الاسرائيليين
لقرحى .

٢٦ — وقد بنيت عراعر . وعبدت الطريق في
وادي الموجب .

٢٧ — وانا الذي بنى بيت بموت لانها كانت
مهذومة هدماً . وانا الذي بنى أم العمد لانها
كانت قد اصيبت بسوء .

٢٨ — كبار القوم في ديبان كانوا خمسين

بالعدد . فديبان كانت كلها خاضعة لي . وانا
ملك

٢٩ — على مئتي مدينة كنت قد أضفتها الى
المملكة . وبنيت

٣٠ — مادبا وخربة دليلا الشرقية وخربة
معين . وهنالك اطلقت النقد « وهو نوع من
الغنم صغير الارجل »

٣١ — ... وضأن المملكة لكي ترعى الكلاً .
وأما خربة الذباب فقد سكن بها ...

٣٢ — ... وقال لي كموش : « انزل والتحم
بخربة الذباب ! » فنزلت والتحمت ...

٣٣ — ... وأعادها كموش بأيامي . وكان
بقربها من الطرف البعيد عشر ...

٣٤ — ... سنة اربع واربعين . وانا ...

الخاتمة

يلاحظ الدارس ان مسألة مشيع سجل حافل
ملك وطني عظيم :

طرد الغزاة الاسرائيليين !

أوقع فيهم افدح الخسائر !

حرر البلاد من اضطهاد المغتصبين !

وسع الحدود وازاد العديد من المدن الى
المملكة !

رمم المدن وحصنها !

شاد المباني وانشأ المعقل !

ولم ينس الشعب ، فقد حرص على مصلحته،
فحماه وسهر على سلامته !

وجلب اخيراً الى بلاده خيراً كثيراً .

هذا ما يقوله مشيع في مسلته . افنصده
فيما يذهب اليه ؟

ولم لا ؟ ألم تكتب لنا التوراة التحيزة
للإسرائيليين عن مشيع وثورته ضد الطفلة
المعتدين ؟ ألم تذكر دحره إياهم واستقلاله بوطنه ؟
ألم تذكر لنا أن الجزية التي دفعها الى مغتصبي

المسلة كوثيقة تاريخية

- ١ — أنا مشيع بن كموشيت ملك مؤاب الديباني
- ٢ — ابي ملك على مؤاب ثلاثين سنة . وأنا ملكت .
- ٣ — بعد ابي . وانشأت اهراما هن اولاء ، لكموش ، بقرحى . ولقد بنيت ذلك
- ٤ — بسرور لان كموش أعانني على قهر كل الملوك ، ولانه اشميتني بكل اعدائي المبغضين . اما عمري
- ٥ — ملك اسرائيل ، فقد اضطهد مؤاب طويلا ، ذلك لان كموش أضحى مكروها
- ٦ — بارضه . وخلف عمري ابنه فقال هو الاخر : « سأضطهد مؤاب ! » أجل ، لقد قال شيئا كهذا الكلام .
- ٧ — ولكن كموش جعلني اراه مهزوما من امامي ، هو وآله . وبادت اسرائيل ، بادت الى الابد . وكان عمري قد ورث أرض
- ٨ — مادبا . فأقام بها مدة حكمه . كما أقام بها الاسرائيليون من بعده . مدة تبلغ نصف حكم ابناء عمري . فمجموع ما أقاموه بلغ اربعين سنة .
- ٩ — وارجع كموش مادبا في ايام حكمي . ولقد بنيت خربة معين وحفرت فيها تلك البركة . ولقد بنيت
- ١٠ — خربة القريات . أما شعب جاد فقد كان يسكن خربة عطاروس من زمن قديم . وكان ملك اسرائيل قد بنى لشعب جاد
- ١١ — خربة عطاروس . والتحمت بالمدينة مقاتلا ، وافتحتها . وذبحت كل سكان
- ١٢ — القرية لاجل كموش ومؤاب . ورددت من هنالك موقد ايل اله ملك اسرائيل المحبوب .

ذلك انه يضم الاسم كموش في الترجمة . ولا بد هنا من لفت الانتباه الى سقامة ترجمة ولفنسون لهذا السطر . (٢٤١)

(ب) (وَا ل ت) : جاءت هذه بالاضافة من سمند وسوكن فقط . اما الباكون فيعزفون عنها لعدم وضوحها في الاصل . ولكن سياق المسلة وما جاء في السطر الخامس عشريقتضيانها .

٣٣ — النقل : ... (ي ش) * ب ه . * ك م ش . ب ي م ي . و ع ل (ا) * د ه . * م ش م . ع ش (ر) * ...

الترجمة : واعادها . كموش . بأيامي . وبقرها . من هنالك . عشر ...

الناقشة : (ا) كل ما جاء بين الاقواس اضافات من سمند .

(ب) (ي ش) ب ه : ترجمها فان زول هكذا : « وسكن بها . » وهذا خطأ . اما الباكون ، فقد ترجموها على « اعادها » .

(ج) و ع ل (ا) د ه : لم يترجم هذه اللفظة أحد من مصادرنا التي اعتمدناها . واقتراحنا انها شبيهة بالتعبير العبري : ع ل — ي د ، اي بالقرب من . (٢٤٢)

٣٤ — ش ت . ش ر د ق * / و ان (ك) . . .

الترجمة : ... سنة . اربع واربعين / وانا . .

الناقشة : يستنكف معظم الدارسين عن ترجمة هذا السطر . ونحن لا نرى ضيرا في اعطائه الترجمة التي اثبتناها . اما ش ر د ق فهي حساب الجمل .

وليكن معلوما ان النقش لا ينتهي بهذا السطر بل ان المعقول ان يستمر الى ابعد من هذا ، ولكن المحتمل انه لا يتعدى بضعة اسطر فقط .

(٢٤٢) معجم غزنيوس ، ص ٣٩٧ .

(٢٤٣) ولفنسون ، ص ١١٠ ، يقول : « فقال لي كموش ... » وهو خطأ واضح ، والاصوب « فقال لي كموش » .

الترجمة : ت . مادبا . وبيت . دبليت .
وبيت . بعلمعون . واقيم . ثم . النقد .

الناقشة : (١) ي . (أت . م) د (ب) ا :
لم يظهر من المسلة ههنا الا احرف ثلاثة ، وقد
اضاف سمند ما بين الاقتواس ، ولا اعتراض لنا
على ذلك . غير ان مادبا كما وردت اول مرة في
المسلة (السطر الثامن) جاءت بهاء اخيرة لا الف
كما هي الحال هنا (؟) .

(ب) بت . دبليت : ذكرت هذه المدينة في
سفر ارميا (٢٣٤) مثناة اللفظة الثانية . وقد
اعتقد فان زول ان هذه المدينة هي خربة دليلة
الشرقية . (٢٣٥)

(ج) بت . بعلمعن : وهي خربة معين التي
تقع على بعد ثمانية كيلومترات الى الشمال
الغربي من مادبا . (٢٣٦)

(د) (د) : تفتقر ترجمة ولفنسون وفان
زول الى الحرفين الاخيرين . وقد اثبتا في غيرهما
من الترجمات ، خصوصا اولبرايت الذي لم
يستنكف عن اثباتها بدقة في الاصل عنده . اما
تعيين معنى هذه اللفظة ففيه شيء من الصعوبة .
وقد اعتبر واضعو **تاريخ كيمبرج القديم** هذه
اللفظة شيئا له صلة بالعبرة التوراتية : « وكان
ميشع ملك مؤاب صاحب مواش . . . » (٢٣٧)
ولكن النص يتوقف عند هذه اللفظة ولا يتعدها
الا بعد عدة الفاظ في السطر التالي . والفجوة
ضائعة لا يمكن استعادتها بالحدس فقط .

ونرى اولا ان هذه اللفظة **نق د** يجب اقترانها
بأداة التعريف أصلا ، لوجود أداة المفعول بهـ
المعرف . ولان سطر النقش ينتهي ههنا ،
فاعتقادنا أن باقي اللفظة أو ما يضاف اليها
موجود في أول السطر التالي . على أية حال ،
نراها تتصل بالمواشي لورود لفظة **ضأن** في السطر
التالي . وتسعفنا اللغة العربية هنا ذلك ان

النقد لفظة تطلق على جنس من الغنم صغـير
الارجل . واما العبرية فتحتوي على هذه اللفظة
وتعني نوعا من الغنم كثيف الصوف . (٢٣٨)
صلة **نقد** في النقش مع ما يليها في السطر التالي
(وهو ضائع) فغامضة .

٣١ — النقل : صأن . هارص /
وحورن . * **ي ش ب** . به . بت *
وق **أش** (بن . ددن . وددن . أمر) (٢٣٩)

الترجمة : ضأن . الارض / وحورن .
سكن . بها . بن . (ددن . وددن . قال)

الناقشة : (١) **حورن** : يعتقد غلوك ان
هذا الموقع المؤابي هو اليوم خربة الذباب المشرفة
على اللسان في البحر الميت . ويظن ان مقابلها
العبري هو **حورنيم** (بالثنائية) التي ورد ذكرها
في التوراة . (٢٤٠)

(ب) **بت** : يستنكف فريق من العلماء
عن اعادة تركيب هذا النص الضائع . ففان
زول و **تاريخ كيمبرج القديم** وولفنسون يتركون
الاحرف الستة دون ترجمة . اما سمند وسوكن
مثلا فيعيدان صياغة الضائع على الشكل الذي
اثبتناه بين قوسين في النقل . ونحن أميل الى
الفريق المستنكف لان التركيب الذي وضعه سمند
وسوكن لا يركز على شيء سوى الحدس . ولن
نعدم حدسا آخر نضيفه . وتبقى القضية رهـن
النظرة الشخصية .

٣٢ — النقل : أمر . لي . كمش . *
رد . ه ل ت ح م . بحورن / وأرد . (وألت) *

الترجمة : قال . لي . كموش . انزل . فلتحم .
بحورن / وأنزل . (وألت . . .)

الناقشة : (١) **كمش** : لم ترد هذه اللفظة
في نقل فان زول ، وهو خطأ على ما اعتقد وقع به

(٢٣٨) معجم غزنيوس ، ص ٦٦٦ — ٦٦٧ .

(٢٣٩) هذه هي قراءة سمند للنقش ابتداء من ب ت حتى
أ ش .

(٢٤٠) مثلا سفر اشعيا ١٥ : ٣ ، ارميا ٤٨ : ٣ . الخ
راجع كذلك فان زول ، ص ٦٣ — ٦٤ .

(٢٣٤) الاصحاح ٤٨ : ٢٢ .

(٢٣٥) راجع فان زول ، ص ٨٦ .

(٢٣٦) شرحه ، ص ٨٧ .

(٢٣٧) راجع سفر الملوك الثاني ٣ : ٤ .

زول حين ترجمها على انها مدينة بعينها . ولكنه لا يعين لها موقعا .

(ج) **بصر** : هذه مدينة تسمى اليوم **ام العمدة** وهي خربة الى الشمال الغربي من القسطل ، وقد جاء ذكر هذه المدينة في التوراة . (٢٢٨)

(د) **ع ين** : هذا ما يظهر في النقش . وقد ترجمها الباحثون قبلنا على « خراب » ! ولكن الفعل الذي ظنوا انها اشتقت منه وهو **عن ي** لا يعني سوى « اصيب بسوء او فقر او اصبغ وضعا » . (٢٢٩) ولكن هذا لا يفي بالغرض . وتبقى الكلمة مبهمة المعنى على هذا الاساس ولم نتوصل شخصا الى حل هذه المشكلة .

٢٨ — **النقل** : ... (را) **ش .** * **ودي بن .** **حمش بن .** * **كي .** **كل .** **دي بن .** **مشمع** * / **وانك .** **ملك**

الترجمة : ... كبير . ديان . (كانوا) خمسين (بالعدد) . لان . كل . ديان . (كانت) طائفة / وانا . ملك

المناقشة : (ا) **رأش** : كل ما يظهر في هذه اللفظة هو الشين فقط . ولكن لا بأس من افتراض ما ادرجه فان زول **بأش** . ويترجمها هي واللفظتين التاليتين على : « خمسين رجل ديباني » . وهذا يقتضي تقديم لفظة **خمسين** على لفظة **ديبان** الظاهرتين في النقش على خلاف ما افترض . وهذا خطأ قراءته . ونرى **رأش** قراءة اصوب من قراءته . ومعنى هذه اللفظة : كبير القوم او رأس القوم ، وبالتالي يصبح معنى العبارة : « . . كبير . ديبان . »

(ب) **حمش بن** : اما ان تقرا على انها عدد ومعنى ذلك اذن في العبارة : « وكبير . ديبان خمسون » اي ان عددهم خمسين . او تقرا

على انها اسم فاعل مجموع ، والفعل **حمش** تشتق منه في العبرية صيغة تعني « مصطف للمعركة » . (٢٣٠) وقد ذكرت هذه اللفظة في التوراة مجموعة ولكن في عدة مواضع فقط . (٢٣١)

(ج) **مشمع** : ترجم ولفنسون وفان زول **وتاريخ كيمبرج القديم** هذه اللفظة على انها مفردة مؤنثة ، وهي بذلك تعود على الاسم **ديبان** لا على كبار القوم الديبانيين . واعتبروا ذلك معتمدين على التوراة حيث وردت اللفظة بفتح الميم الثانية والعين معا . (٢٣٢)

٢٩ — **النقل** : **ت (ي)** * **(عل . ه)** * **مات .** **بقرن .** * **أشر .** **يسفتي .** **عل .** **هارص /** **وانك .** **بن ت**

الترجمة : **ت .** (على ال) **مائة .** **مدينة .** **التي .** **اضفتها .** **على .** **الارض /** **وانا .** **بنيت**

المناقشة : (ا) **ت (ي)** : رغم ان الياء غير ظاهرة في النقش ، ولكن السياق يقتضيها على عادة ما جرى به الناقش من اضافة الياء بعد التاء في الماضي المفرد للمتكلم .

(ب) **(عل . ه)** : يقتضي السياق هذه الاضافة .

(ج) **بقرن** : يعسر تبرير وجود حرف الجر في اول هذه اللفظة اذا اخذنا اللفظة التالية على انها المعدودة لكلمة مائة . والواضح ان اللفظة **قر** (وتعني مدينة) في صيغة الجمع ههنا ، اما اذا حورنا المعنى الى هذا : « وملكت على المائة (رئيس) بالمدن التي اصفتها الى الارض » يضحى تبرير حرف الجر شيئا معقولا . (٢٣٣)

٣٠ — **النقل** : **مي .** (**ات .** **مه**) **د (ب)** * **ا .** * **وبت .** **دبل تن .** * **وبت .** **بعل م عن** * **و** **أش .** **أش .** **م .** **أش .** **ن (قد)** *

(٢٣١) سفر التكوين ١٣ : ١٨ .

(٢٣٢) سفر صموئيل الثاني ٢٣ : ٢٣ .

(٢٣٣) راجع في مثل هذا ما جاء في تاريخ كيمبرج القديم ، ج ٣ ، ص ٣٧٣ .

(٢٢٨) سفر التثنية ٢ : ٤٣ ، يوشع ٢٠ : ٨ ، ٢١ : ٣٦ . الخ .

(٢٢٩) معجم غزنيوس ، ص ٧٧٦ .

(٢٣٠) شرحه ، ص ٣٣٢ .

اشتقتها هذا الاخير من الجذر **ركت** خطأ . ومن الواضح ان الجذر **كرت** . (٢٢١) وقد اعتمد على نصوص توراتية تدعم هذا الرأي . (٢٢٢) وقد اقترنت اللفظة في هذه النص بلفظة اخرى : « ارز » . اما فان دايك ، مترجم التوراة الى العربية ، فقد ترجم التعبير العبري هكذا : «جوائز الارز » ، ومفردها الجائز وهو خشبة معترضة بين حائطين .

٢٦ – النقل : (ي) . * يشرال / أنك . بنتي . عرعر . * وأنك . عشتي . همسلت . * بأرنن . * (و) *

الترجمة : ي . اسرائيل / انا . بنيت . عرعر . وانا . صنعت . الطريق . بأرنن (وادي الموجب) . (و)

الناقشة (ا) ي : يقترح سمند استبدال هذا الحرف بنون . اما فان زول فيحذف النون الاصلية للاضافة الى اللفظة التالية . ولكن سمند بابقائه النون يضيف ميم الى اللفظة الثانية فيصبح المعنى عنده هكذا : « أسرى . من اسرائيل . » ويحتل الكسر في النقش اكثر من زيادة حرف واحدة ، كما فعل فان زول . ونحن نؤيد سمند في قراءته .

(ب) **عرعر :** تقع قرية عراعر (بكسر العين الثانية) الى الشمال من وادي الموجب . (٢٢٣) ترتفع عن سطح البحر مقدار ٧٥٠ مترا ، ويبدو من ذلك انها كانت حصنا مشرفا يحمي الطريق التي اشارت المسلة اليها في هذا السطر . وقد ذكرت هذه القرية في عدة مواضع في التوراة . (٢٢٤)

(ج) **همسلت :** اذا استبعدنا الهاء او الميم على ان الاولى للتعريف والثانية لاحد المشتقات الميمية ، واذا اعتبرنا **الناء** الاخيرة للتأنيث ، يتضح لنا ان الجذر هو **سلل** . يشبه المعنى العربي

لهذا الجذر المعنى العبري ، وكلا المعنيين بعيد عن « طريق » وهو المفهوم من النص . ويقتضي هنا اذن التقيد باللفظة التوراتية مسلى/ت (٢٢٥) التي تعني « الطريق » .

(د) **بأرنن :** هذا اسم وادي الموجب . وقد ورد الاسم القديم لهذا الوادي في التوراة في عدة مواضع منها . (٢٢٦) وقد ظن رودغر Ködiger ان الاسم مشتق من **رنن** بمعنى « المتدفق الهدار » . (٢٢٧)

(هـ) **(و) :** هذه الاضافة عن سمند فقط . ولا نرى مسوغا لها كما يبدو في السطر التالي :

٢٧ – النقل : أنك . * بنتي . بت . بمت * . كي . هرس . ها / أنك . بنتي . بصر . * كي . عي . . .

الترجمة : انا . بنيت . بيت . بمت . لان . هدم . هي / انا بنيت . بصرى . لان . عين . .

الناقشة : (ا) النقطة هذه اكبر من العادي ، وأشبه ما تكون بالخط الفاصل بين العبارات في المسلة ، ولكن الخط لا يجب وقوعه هنا . وبالتالي نراها نقطة اخطاء الناقش في شيء منها .

(ب) **بمت :** راجع ما مر في السطر الثالث من المسلة عن هذه اللفظة . والملاحظ انها هناك معرفة مؤنثة مجموعة . وهي هنا مضافة الى بيت ، كأنما هي معبد او موقع معين اعاد مثييع بناءه . والذي يؤيد هذا الرأي ان لفظة « بيت » **مذكورة** (في العبرية والعربية مثلا) . فاذا نظرنا الى الفعل الذي يلي هذه اللفظة الفيها مذكرا . وقد نعتبر **هرس** مصدرا مجردا لا فعلا مذكرا . اما ان كان المقصود من **بيت بموت** اسم مدينة فالفعل يجب ان يكون مؤنثا ، لانه يعود على اسم مدينة وهو مؤنث معنويا حتما . وهنا خطأ فان

(٢٢٥) وردت هذه اللفظة في اكثر من عشرة مواضع منها سفر اشعيا ١١ : ١٦ ، ٣ : ٧ ، يوشع ٢ : ٨ . الخ . (٢٢٦) مثلا سفر العدد ٢١ : ١٣ – ٢٨ . الخ . (٢٢٧) وهو أحد الذين اضافوا على معجم غزنيوس ، (انظر المعجم ص ٧٥) .

(٢٢١) فان زول ، ص ١٩٢ ، خصوصا الحاشية رقم ١ . (٢٢٢) راجع سفر الملوك الاول ٦ : ٣٦ ، ٧ : ٢ و ١٢ . (٢٢٣) راجع غلوك ، استكشافات ، ص ٤٩ – ٥١ . (٢٢٤) سفر التثنية ٢ : ٣٦ ، ٤ : ٤٨ ، يوشع ١٢ : ٢ . الخ .

الترجمة : المدينة / وبئر . ان (ليس) . بقرب (بداخل) . المدينة . بقرحى . وأقول . لكل . الشعب . اصنعوا . ل

المناقشة : (١) ان : هذه اداة نفي الوجود . مقابلها بالعبرية **أين** . ويقابلها بالعربية ان التي تعمل عمل ليس . (٢١٩) وتجدر الاشارة هنا الى تركيب الجملة ، ففيه نمط غير معروف : « وبئر لم تكن بداخل المدينة بقرحى . » فكأنما تفتقر اللغة المؤابية الى حرف استدراك . اذ نرى ان هذا التركيب يقوم مقام الاستدراك . فالذي يريد كاتب المسلة ان يقوله في هذه الجملة بسيط : « ولكن لان قرحى لم يكن فيها بئر ، قلت لكل ابناء الشعب ان يعمل الواحد منهم بئرا في منزله » مع العلم بأن حرف الاستدراك **أبل** موجود في العبرية . وقد يكون خلو المؤابية من هذا الحرف احدى العلامات التي تميز بها المؤابية عن العبرية .

٢٥ — النقل : كم . أش . * بر . بب ي ت ه / وانك . كرتي . همكرت . * لقرحى . بأسر

الترجمة : كم . رجل . بئرا . ببينه / وانا . قطعت . المقطوعات . لقرحى . بأسر

المناقشة : (١) أش : تأتي هنا بديل قوله « كل رجل » . وكنا نأمل ان نراها في الاصل هكذا : « أش . أش » كي تطابق التركيب العربي المعروف في الآية القرآنية : « وجاء ربك والملك صفا صفا . » (٢٢٠)

(ب) **همكرت** : ترجم ولفنسون هذه اللفظة على « الاشجار » . وترجمها فان زول على « الجذوع » او « العوارض الخشبية » . فقد

ان النص التوراتي يذكر « بيت الملك » مرتين في نفس الآية الاولى بأداة تعريف والثانية بدونها (مع ان العبارة مصدرية باداة المفعولية للمعرف) . ولكن الواضح من المسلة ان اداة التعريف غير موجودة . ونرى الا نترجم العبارة على ما اخذوه . ونقترح بديلا من « قصر الملك » ، علما لمدينة او موقع في قرحى هو : بيت ملك !

(ب) **كل أي :** ظن فان زول ان هذه اللفظة لا علاقة لها باللفظة العبرية **كل أي** ، وهي في صيغة المثني . وربط ما جاء في المسلة بالجزر **ك ل أي** بمعنى كلاً أي حمى ومرعى . (٢١٤) ومن هنا جعل معنى اللفظة يتصل بالحمى او الحظيرة وترجمها على « سور » . ومع ذلك ، لم يفسر لنا موقع الياء من اللفظة ، كأنها هي متبوعة بنون الجمع التي حذفت للاضافة . وكان على فان زول ان يترجمها على « اسوار » . وترجم سمند نفس اللفظة على « قناة » او « بوابة سد للمياه » (٢١٥) اما في **تاريخ كيمبردج القديم** فقد ترجمت على انها « كلا » ، مثل ولفنسون . (٢١٦) وهو الصواب في نظرنا ايضا .

(ج) **هأشو . . . ين :** يظهر كسر كبير في وسط هذه الكلمة والراجح انها كلمتان لا واحدة . اختلف الدارسون في قراءتهما . فقد اثبت فان زول ما نصه : **هأشوح . لمعين** . (٢١٧) وترجمتها : « البركة للمعين » . وقد اضاف سمند غير ذلك : **هأشوحن . لمين** . وترجمتها : « البـرك للماء » . (٢١٨) على اية حال ، لم يختلف عدد الاحرف في كلا الاضافتين .

٢٤ — النقل : هقر / وبر . أن . * بقرب . هق ر . بقرحى . وأمر . لكل . هعم . عشو . ل (٥٣٤ سم)

Orthography, (New Haven, American Oriental Society, 1952), pp. 41-2.

(٢١٨) سمند ، ص ١٤ .

(٢١٩) راجع في مناقشة هذه الاداة وعملها بالعبرية وتأثيلها بالعبرية مقالنا « مقابل عبرية — عربية » في **مجلة كلية الاداب** ، (الجامعة الاردنية) ، العدد الثالث (تحت الطبع) .

(٢٢٠) سورة الفجر ٨٩ : الآية ٢٢ .

(٢١٤) اعتد فان زول في هذا على ما حققه البرايت ، راجع Pritchard, **Ancient Near Eastern Texts**, p. 320.

(٢١٥) سمند ، ص ١٤ : "Schleusen" .

(٢١٦) **تاريخ كيمبردج القديم** ، ج ٣ ، ص ٢٧٣ ، ولفنسون ص ١٠٩ .

(٢١٧) وقد اعتد في ذلك على باحثين قبله قرأ النص على اختلاف . راجع :

F. M. Cross, D. N. Freedman, **Early Hebrew**

(ج) وليلاحظ ان الناقل خطأ باضافة نقطة الفصل في آخر السطر على غير العادة .

٢١ — النقل : لسفت . * عل . دي بن /
أنك . بنتي . قرحى . * حمت . * هي عرن . *
و ح م ت (٥٣٣ سم)

الترجمة : للاضافة . على . ديبان / أنا .
بنيت . قرحى . حمى . اليعرن . وحمى

المناقشة : (ا) لسفت : تقع اللام هنا
للتعليل . أما باقي الكلمة فمصدر من الفعل
يسف بمعنى اضاف ، ومنه الاسم العبري
يوسف ، اي يزيد . ويقتضي السياق وجود
سفت معرفة .

(ب) قرحى : مر ذكر هذه المدينة في السطر
الثالث (ج) .

(ج) حمت : من الواضح ان المقصود هنا
ضرب من الحومة او الحمى . وقد ترجمها اغلب
الدارسين قبلنا على : حائط او سور . (٢٠٨)

(د) هي عرن : يقترح فان زول ، ومعظم من
درس المسلة قبله ، ترجمة ي عرن على « كرم »
او « غابة » (٢٠٩) معتبرين النون الاخيرة للجمع .
وكان هذا اعتمادا منهم على اللفظة العبرية
ي عر (٢١٠) . واذا نعترض على هذه الترجمة
نقترح اعتبارها علما لمدينة . ورد في التوراة
علم مشابه لمدينة مجهولة الموقع : قريوت .
ي عري م (٢١١) وواضح من سياق نص المسلة
ان المقصود علم لمدينة . ولكن لا مانع ان كانت
دلالة الاسم تتصل بالاشجار .

٢٢ — النقل : ه عفل . * / وأنك . بنتي .
شعري ه . وأنك . بنتي . م ج د ل ت ه * /
وا (٥٣٢ سم)

الترجمة : العفل / وأنا . بنيت . ابوابها .
وأنا . بنيت . ابراجها / وا

المناقشة : (ا) ه عفل : جاء في سفر الملوك
الثاني (٥ : ٢٤) لفظة عفل بمعنى اكروبولس
(وهو الجزء العلوي المحصن من المدينة ، وعادة
يكون قمة جبل او نحوه) . اذا قبلنا ترجمة
لفظة حمت على انها « سور » ، فالواقع اذن
ان مشيع بنى سورا حول الاكروبولس الملحق
بمدينة قرحى .

(ب) م ج د ل ت ه : يذكر مشيع بناءه ابواب
مدينة قرحى و ابراجها . اما اللفظة المستعملة
للباب فهي مشتقة من ش عر ، وتطابق اللفظة
العبرية من حيث الجذر . وواضح انها مذكورة
حيث حذفت نون الجمع عند اضافتها الى الضمير
المتصل . اما اللفظة المستعملة للبرج فمشتقة
من ج د ل ، وتطابق اللفظة العبرية كذلك . ولكن
هذا الاسم مذكور في العبرية (٢١٢) وواضح
من المسلة ان اللفظة مؤنثة . فعند اضافة ضمير
الى جمع المؤنث تبقى تاء الجمع ظاهرة .

٢٣ — النقل : نك . بنتي . بت . ملك . *
وأنك . عشيتي . كل اي . * هاشو و
ين . بقرب (٥٣٦ سم)

الترجمة : نا . بنيت . بيت . ملك . * وأنا .
صنعت . كلا . الاشو ين * بقرب (او
بداخل) ؟

المناقشة : (ا) بت . ملك : ترجم الدارسون
هذه العبارة على « بيت الملك » بتعريف لفظة
ملك . (٢١٣) وقد ترجموا على هذه الصورة
معتبرين احد نصوص التوراة . فقد ورد في
سفر الملوك الاول (١٦ : ١٨) ان زمري دخل
« قصر بيت الملك » واحرقه على نفسه . بيد

(٢١١) شرحه ، ص ٩٠٠ .

(٢١٢) شرحه ، ص ١٥٣ .

(٢١٣) مثلا ولفنسون ، ص ١٠٩ ، فان زول ، ص ١٩١ ،
تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، ص ٣٧٣ ، سمند ، ص ١٤ .

(٢٠٨) راجع :

Cooke, A Textbook..., p. 13; Gallang, Textbuch,
p. 49, fn. 1.

(٢٠٩) راجع مثلا سمند ، ص ١٤ .

(٢١٠) معجم غزنيوس ، ص ٤٢٠ .

الترجمة : لي . يهوه . واسحب . هم . الى .
امام (بين يدي) . كموش / وملك . اسرائيل .
بنى

الناقشة : (أ) **ي هوى** : اسم اله بني اسرائيل .
كتب الكثير عن هذا الاسم وعن معناه ولفظه
وتطوره من الوجهة اللغوية . وقد كادوا يجمعون
على انه مشتق من الفعل **هوى / هيى** .
وبعضهم ظن انه على وزن الهفعل من نفس
الجزر ، ومعناه : « الذي يعطي الوجود » او
« الذي يعطي الحياة » . ولكن الاغلبية من الرأي
القائل بأن هذه اللفظة هي « مضارع الفعل
المجرد الثلاثي » ، معناه : « الكائن » او
« الوجود » . (٢٠١) وتجدر الإشارة هنا الى
ان هذا الاسم لم يذكر على انه اسم الله في
سفر التكوين ، بل يظهر على انه اسم الاله الذي
خاطب موسى . اما في الكتابات الدينية بعد
السبي فان هذه اللفظة تسقط من الاستعمال
كأسم للاله . وقد مر **يهوه** بأطوار عديدة قبل ان
يصبح اسم الاله المطلق . ومن المستحسن
الرجوع الى **تاريخ كيمبرج القديم** للاطلاع على
مراحل هذا التطور . (٢٠٢) كما تجدر الإشارة
أيضا الى ان ذكر اسم يهوه هنا هو اقدم ذكر
حتى الان . اذ لم يعثر على هذا الاسم في نقش او
وثيقة اقدم من مسلة مشيع .

(ب) **واسحب** . هم : يقرأ سمند هذه اللفظة
وسابقتها على انهما لفظة واحدة ويستعيط عن
نقطة الفصل ياء تربط اللفظتين ثم يترجم هكذا :
und schleppete اي واسحبهم . وهو محق بعض
الشيء في دمج اللفظتين لولا اننا لا نري مسوغا
لذلك .

١٩ — النقل : **ي هص** . **ويشرب** . **به** .
به لتحمهم . **بي** / **ويجرشهم** . **كهمش** .
مفني / و (٢٠٢ سم)

الترجمة : يهص . ويقيم . بها . بالتحامه .

بي / ويطرده . كموش . من امامي / و

الناقشة : (أ) **ي هص** : اختلف علماء الآثار
في تحديد الاسم الحديث لهذه المدينة . ولكن
الراجح لدى الاغلبية ان يهص كانت قلعة على تل
الى الشمال الشرقي من ديبان ، وتعرف اليوم
بعليان . (٢٠٣)

(ب) **به لتحمهم** : مر معنا في السطر الحادي
عشر (١١ / أ) معنى **هلتحم** . وهي هنا
مصدر من دون شك . وقد ترجم هذا التعبير
كثيرون على انه : « وقت التحامه » . اما
ولفنسون فيترجم : « وهو يلتحم بي » . لكن
اله الاخيرة نجد انها ضمير النصب المتصل ،
وعادة تلحق بها **واو** . ونرى ان المعنى السائغ
هو « وقت التحامه » على انها مفعول فيه .

(ج) **ويجرشهم** : ورد الجذر **جرش** في
العبرية على كثرة بمعنى طرد او القى بالشيء
بعيدا . (٢٠٤)

٢٠ — النقل : **أقح** . **مأب** . **مأتن** . **أش** .
كل . **ر ش ه** * / **وأش أه** * **ب ي ه ص** .
وأح ز ه * (٢٠٢ سم)

الترجمة : آخذ . من مؤاب . مثني . رجل .
كل . فرقتها / واقودها . ضد يهص . واخذها .

الناقشة : (أ) **ر ش ه** : يعود الضمير على
مؤاب . اما **ر ش** فينقصها الف بين الحرفين .
ولها معان عدة ، واصلاها الرأس . اما المقصود
هنا فهو الفرقة العسكرية . (٢٠٥)

(ب) **وأش أه** : يعود الضمير على **ر ش** في
الجملة السابقة . اما الجذر **ش أه** فمعناه
بالعبرية محصور على وزن هفعل : يسبب
تخريب المدن . (٢٠٦) ولكن هذا لا يقيم المعنى
في المسلة . ويبدو ان المعنى المقصود هو
« أقود » . (٢٠٧)

(٢٠٥) شرحه ، ص ٩١١ .

(٢٠٦) شرحه ، ص ٩٨١ .

(٢٠٧) راجع فان زول فقد ترجم هكذا ، كما ترجمها هكذا

ايضا سمند .

(٢٠١) راجع معجم غزنيوس ، ص ٢١٧ — ٢١٨ .

(٢٠٢) ج ٣ ، ص ٤٢٦ وما بعدها .

(٢٠٣) راجع فان زول ، ص ٨٠ — ٨١ .

(٢٠٤) راجع معجم غزنيوس ، ص ١٧٦ .

الترجمة : ت . واء / لاذ (سني) . لعشتر .
كموش . احرمتها / واخذ . من ثمة . أراً

الناقشة : (أ) ورحمت : يترجم لدزبارسكي هذه اللفظة على « سبايا » او « الاماء اللواتي سبين في الحرب » . (١٩٢) مع ان الجذر رحم موجود في العبرية والعربية ولكن لمعنى اخر غير ذلك . بيد اننا نجد في سفر القضاة (١٩٣) اشارة الى الفتاة السبية هكذا رحم . رحمتيم ، وقد ترجمها فان دايك فتاة او فتاتين . ولكن التركيب غريب نوعا ما . فاللفظة الاولى مفردة مذكورة لفظا ، اما الثانية فمؤنثة ومثناة . كيف اختفت هاء التأنيث في الاولى لتظهر في الثانية تاء تأنيث ؟ اما ان تكون اللفظة الاولى هكذا : رحمي ، او ان حركة الميم « قاصص » . على اية حال ، لم نعثر في المعاجم العربية على لفظة من جذر رحم تعني امة او سبية . (١٩٤) وقد يتبادر الى الذهن ان الحاء والراء تبادلتا موضعيهما كخطأ من الناقش (وغير مستبعد ان تحدث) ، فيكون المعنى : ورحمت اي قتلتهم (كما يترجم ولفنسون) . (١٩٥) بيد ان هذا مستبعد .

(ب) عشتر . كمش : اسم الهة الخصب عند المؤابيين . وقد عثر على بعض تماثيل لها ممسكة برمز الخصب مضموما الى صدرها . (١٩٦) وليس بغريب ان يقرن اسمها الى اسم الاله كموش فقد وردت اسماء بهذه الطريقة منها عنت بعل . (١٩٧) . وقد عرف البرايت هذه الالهة بانها عشتر الهة الخصب عند السبئيين والمعنيين . (١٩٨)

(١٩٢) راجع :

M. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*, I, (Weimar, 1898), p. 368.

(١٩٣) الاصحاح ٥ : ٣٠ .

(١٩٤) راجع كذلك كوك ، ص ٣ و ص ١٢ . وانظر كتاب

فان سلمز عن الموضوع :

A. van Selms, *Marriage and Family Life in Ugaritic Literature*, (London, 1954), p. 110-111.

(١٩٥) انظر المناقشة في السطر ١٧ ج .

(١٩٦) راجع :

R. D. Barnett, "Four Sculptures from Amman," *A.D.A.J.*, I (1951), pp. 34-36, pls. X-XII.

(ج) هرحمته : الهاء الاخيرة تقع ضميرا متصلا يعود على « سبعة الاف » المذكورة في السطر السابق . والفعل نفسه من وزن هفعل . اما الجذر حرم ، فلم يرد منه في العبرية الا وزن هفعل هذا . وقد ذكر غزنيوس له معانها ثلاثة هي : (١) حرم « بتشديد الراء » ، (٢) أحرم ، (٣) أباد قتلا . (١٩٩) ويتحدث غزنيوس بدقة عن اباداة مدينة بعينها جاء ذكرها بالتوراة كان احد الملوك قد ابادها ، كما ذكر غزنيوس كيف نظر الملك الى فداحة هذا الامر .

(د) أراً : يظهر كسر في النقش هنا . والظاهر من اللفظة جزء يسير من الاحرف بمقدار همزة وطرف من الراء (هذا اذا كانت راء) . وقد قرأها ولفنسون بالهمزة فقط . اما فان زول فقد رأى فيها أت . كلي ، وترجمها على انها تعني « اوعية » او « ادوات » او « مكاييل » معتمدا على بعض نصوص التوراة . (٢٠٠) بيد اننا نستبعد هذه الترجمة لان التاء في أت غير معقولة لدى تفحص النقش . اما القراءة الصحيحة بنظرنا فهي قراءة سمند : أراً ، والتي نجد تكملتها في السطر التالي : لي . فتقرأ ، اذن على انها أرالي ، وهي جمع أرال مضافة الى ما بعدها . اما معنى أرال فقد مر في السطر الثاني عشر (١٢ / ب) .

١٨ — النقل : لي . يهوى . * واسحب . هم . * لفني . كمش / وملك . يشرال . بنى . أت

(١٩٧) راجع فان زول ، ص ١٩٦ ، خصوصا الحاشية رقم ٢ .

(١٩٨) راجع :

William F. Albright, *Archaeology and the Religion of Israel*, (Baltimore, 1942), p. 74; *Archaeology of Palestine*, figure 27.

وراجع اغناطيوس غويدي ، المختصر ، ص ٢٧ ، النقش المعيني السادس سطر ٦ .

(١٩٩) معجم غزنيوس ، ص ٣٥٥ حيث يتناول استعمسال اللفظة في نقش مشيع بالتفصيل .

(٢٠٠) مثلا سفر الخروج ٢٨ : ٣ ، العدد ٢ : ٨ و ١١ ، الملوك الثاني ٢٣ : ٤ . والجذر الذي اشتقت منه اللفظة هو كيل .

١٤ - النقل : محرت * / ويأمر . لي .
محس . لك . أحز . نبى * . عل . يشرأل * /
(٥٢٥ سم)

الترجمة : محرت / ويقول . لي . كموش .
ع . خذ . نبو . على . إسرائيل / و أ

المناقشة : (أ) محرت : يعتقد فان زول ايضا
ان هذه اللفظة علم لمدينة . وما قلناه في
السطر السابق في شرر نقوله هنا .

(ب) نبى : وهي المدينة التي كانت على
جبل نبو الى الغرب من مادبا . (١٨٨) ونعتقد
انها موقع صياغة الحالي على قمة جبل نبو .

(ج) ولا بد من التعليق على صيغة امر
كموش للملك مشيع . فان قوله « اذهب خذ نبو
على إسرائيل » فيه بلاغة مستحبة تذكرنا بأوامر
يهوه لاتباعه ، وفيه ايجاز وشدة اسر في
الاسلوب . كما ان معنى « اخذ الشيء على
غريمه » يذكرنا باللهجة العامية المحلية في الاردن
وسورية ولبنان : اخذ او اكل علي ، بمعنى
غمطني حتي .

١٥ - النقل : هلك . بللي . * وألتحم .
ب .ه . مبقع . * هشحرت . عد . هصهرم * /
واح (٥٢٥ سم)

الترجمة : ذهب . باليلة . والتحم . بها .
من فجر . السواد . حتى الظهر / وآخذ

المناقشة : (أ) بللي : نطن انها اصلا
بعللي ، اي بتلك الليلة او ليلة قال له كموش ان
يذهب .

(ب) مبقع : يتوقع القارئ ان يجد راء بدل
عين . ولكننا نجد في اللغة العبرية نفس الجذر
بقع بمعنى شق او فتح . (١٨٩) وواضح اذن
ان المسلة قصدت من « وقت تبين الخيط الابيض
من الخيط الاسود » ولم تقصد « من الفجر » .

(ج) هصهرم : نعتقد ان الميم الاخيرة غير
صحيحة ، لان اللفظة هذه في العبرية اصلا
مثةة ، وبالتالي يجب ان تحتفظ بالنون في اللغة
المؤابية . ويحدونا هذا الى افتراض ان صيغ
المفعول فيه دخلت المؤابية من اللغة العبرية ،
وبالتالي حافظت على الميم ، بدل تطويرها لتلائم
الصياغة المؤابية .

١٦ - النقل : زه . وأهرج . كلم . شربعت .
ألفن . رجلن * . و ٠٠٠ رن * . / ووجبرت
وبن ٠٠٠ * (٥٣٣ سم تقريبا)

الترجمة : زها . وأذبح . كلم . سبعة .
الاف . رجالا . وصبيانا / ونساء . وبنا

المناقشة : (أ) رجلن : لو كانت هذه اللفظة
هي المحدود لوجب افرادها ، هي وما يلها
من معدودات . ولكن الواضح انها في محل تمييز .

(ب) و ٠٠٠ رن ٠٠ : هذا كل ما يظهر من
اللفظة في النص الاصلي . ومع ذلك فالراء غير
تامة الوضوح وقد تقرأ باء . ولكن المحتمل انها
بمعنى ولد او صبي . اما ولد فيقتضي نعر ، وهو
غير مستبعد . اما قراءة النص وجرن (وهي
قراءة فان زول) ففيها خطأ . هنالك قراءة ثالثة
اقترحها سمند وهي : ومبن وتعني
« صبيانا » . (١٩٠) هذا ولم نعرف لماذا فصل
هنا بأشارة فصل الجمل عن بعضها مع ان المعنى
لم يتم .

(ج) وبن ٠٠٠ : ليس من شك ان المقصود
هنا « فتيات » ، ولكن الصيغة غير واضحة .
اما اقتراح فان زول فمردود (١٩١) ، اما سمند
فيقترح : وبن (ت) ، وهو الصواب .

١٧ - النقل : ت . ورحمت * / كي . لعشرت .
ك .ه .ه . * هرحمت * / وأقح . هشم . أرا *
(٥٤٥ سم)

(١٩٠) راجع سمند وسوكن ، ص ١٤ .

(١٩١) يقترح ج ب ر ت ولا نرى فرقا بينها وبين لفظة نساء !

(١٨٨) انظر فان زول ، ص ٨٩ ، حيث اشار بانها

خربة المغيت .

(١٨٩) م .ج . غزيوس ، ص ١٣١ .

الترجمة - حبه . لامام . كموشس . بالقرية .
(بخربة القريات) / واسكن . بها . شعب .
شرن . وشعب

الناقشة : (أ) بقرييت : يعتقد فان زول
ان هذه اللفظة علم لمدينة بعينها قريبة من
مادبا (١٨٥) ولكننا تمشياً مع ما قررناه في
السابق (١/١٢) فاننا نفضل قراءتها على :
« بالقرية » .

(ب) **شرن :** واضح من النص ان التركيب
هنا مشابه لما ورد من قبل ، (١٠/ب) : اي ،
أهل شرن (؟) . ولكن فان زول ارتأى ترجمة
هذه العبارة على انها اسم موضع اعترف هو
بنفسه انه يجهل موقعه . (١٨٦) ويعتقد بعضهم
ان اللفظة هذه هي التي وردت في التوراة علماً
لمدينة . (١٨٧) ولكن ظننا انها علم لقبيلة ،
(١٠/ب) : « شعب جاد . » وسبب ظننا هذا
ان مشيع اسكن في القرية شعبيين (او قبيلتين) .
فالافصح اذن ان نقرأ شرن على غرار « شعب
جاد » ، من ان نعطيها قراءة اخرى .

(ج) **أنش (ي) :** هنالك اختلافات في القراءة .
فقد اورد فان زول أنش بينما اورد ولفنسون
وسمند وغيرهما أنش واضاف سمند ي في اخر
السطر . على اية حال ، ان قراءة فان زول قراءة
قصيرة جدا . والافصح ان أنشي معدول بها
عن أنشيين ، جمع انسان ، حيث حذفت النون
الاخيرة للاضافة .

(Edinburgh), vol. 40 (1928-9), p. 273; O.
Procksch, *Jesaja, I*, (Leipzig, 1930), p. 371; W.
F. Albright, *Archaeology and the Religion of
Israel*, (Baltimore, 1942), p. 218, fn. 6;

وانظر كذلك **معجم غزنيوس** ، ص ٧٢ حيث يعرض لكثير
ومن الاراء المختلفة في هذا المضمار ، فان زول ، ص ١٧٤ .

(١٨٤) فان زول ، ص ١٩٠ ، وانظر كذلك
Cooke, *A Textbook*..., p. 11; Gallig, *Textbuch*,
p. 48.

(١٨٥) فان زول ، ص ٨٣ .

(١٨٦) فان زول ، ص ١٩٠ .

(١٨٧) تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، ص ٢٧٢ .

معناها « فرجة » او « عبرة لمن نظر » . (١٧٩)
ونحن لا نرى ذلك . وفي اعتقادنا ان **الراء**
زائدة وان اصل اللفظة هو جزء مما قبلها ، فبدل :
هقر . ريت ، نقترح : **هقرييت** ، اي القرية .
على ضوء قراءة الكلمة الثانية في السطر العاشر
من المسلة وعلى ضوء قراءة الكلمة الرابعة من
السطر الثالث عشر .

(ب) **أرال :** ترجمها كثيرون على انها « موقد
المذبح » على ضوء ورود لفظة مشابهة في
التوراة (١٨٠) ولا نستبعد ذلك ، فالجذر **أرر**
في العبرية له صلة بالوقد وبالنار . اما **أل**
الواردة في اللفظة المؤابية فمما لا شك فيه انها
من لفظة الاله **أيل** السامية المشتركة . (١٨١)
وبالتالي فالمعنى هو : موقد ايل . (١٨٢) ولكن
هنالك طائفة ممن ترجم هذه المسلة اعتبروا
هذه اللفظة اسم علم مذكر . (١٨٣) ويظهر في
مناقشاتهم ان العملية لهذه اللفظة غير محتملة .

(ج) **دودي :** معناها السامي الشائم **العم** .
ونجد لها في العبرية معنى اخر وهو **المحبوب** .
فلا مانع اذن من تبني المعنى الثاني وحمله على
انه استعارة لاسم الاله من قبيل التجيب
والتقرب . (١٨٤)

١٣ - النقل : حب .ه . لفني . كمش .
بقرييت * / وأشرب . ب .ه . أ .ت . أنش .
شرن . * وأت . أنش (ي) * (٥٢٥ سم)

(١٧٩) تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، ص ٢٧٢ ، وقد أشار
بذلك متخذاً كدليل التوراة في سفر ناحوم ٣ : ٦ .

(١٨٠) سفر حزقيال ٤٣ : ١٥ و ١٦ .

(١٨١) لقد ترجم ثلاثة من العلماء هذه اللفظة على « موقد »
وهم :
Cooke, *A Textbook*, p. II; Gallig, *Textbuch*,
p. 48, fn. aa; Vriezen, *Palestine Inscriptions*,
p. 20.

(١٨٢) راجع كذلك **معجم غزنيوس** ، ص ٧٢ ، حيث
يعرض لكثير من الاختلافات حول فهم معنى هذه اللفظة .

(١٨٣) من هؤلاء :

W. D. Morris, " 'rj'1, "in *The Expository Times*,

١١ - النقل : ش رال . عطرت . / وال تحم .
* بقر . * واحزه / وأه رج . * أت . كل .
هعم . م (٥١ سم)

الترجمة : سرائيل . عطاروس / والتحم .
المدينة . وأخذها / واذبح . كل . الشعب . من

الناقشة : (١) وأل تحم : نعرف من اللغة
العبرية وشقيقتها من المجموعة الشمالية الغربية
أن وزن هتفعل (بتشديد العين) للمطاوعة .
ولكن تاء الزيادة تسبق فاء الفعل . (١٧١)
في حالات معدودات تسبق فاء الفعل تاء الزيادة
منها : (١) اذا كانت فاء الفعل حرفا مصفرا :
س أو ص أو ش الخ . (٢) اذا كانت فاء الفعل
حرفا سنيا مصوتا Dental Plosive . (١٧٢)
وهذه العلة الطارئة يقال لها في علم اللغويات :
القلب المكاني Metathesis . (١٧٣) ولكننا لا
نرى قلبا مكانيا في الفعل المؤابي الذي نتناوله
بالبحث . ولكن اذا حولنا نظرنا الى اللغتين
العربية الشمالية والجنوبية فاننا نرى مطابقة
للمؤابية . (١٧٤) بيد ان الفعل المناسب في
الجنوبية لا يتحلى بالهمزة او الهاء الاولى .
فكاننا بفعل فريد في المؤابية متأثرا باللغة الارامية
من جهة في فترة زمنية معينة ، ومتأثر بالعربية
من جهة اخرى في فترة زمنية مغايرة . فاكتمسب
الهاء في اوله كحرف مزيد والتاء مقلوبة من مكانها .

(ب) بقر : يفترض السياق وجود اداة
التعريف . ولكن لا تظهر كما هو معروف في احكامها
اذ تدمج بالحرف التالي لها فيشدد ، بالضبط ،
كحكم اللام في ال التعريف العربية قبل حـرف
شمسي . ولكن اذا كان ذلك كذلك ، فابن اداة
المفعول به المعرف . ولقد تواضع من ترجم

المسلة على اعطاء هذه اللفظة معنى مدينة . ونجد
في اللغة العبرية ان قي ومعناها حائط (وجذرها
جهول) كما انها وردت في التوراة اسم مدينة
بعينها في مؤاب (وظن بعضهم انها الكرك)
ووردت كذلك اسم منطقة وشعب بعينها في آرام
وبابل . (١٧٥) ولكن ورود اللفظة كاسم علم لا
يسعفنا في هذا الموضع من المسلة لان اسم المدينة
التي يتكلم النقش عنها هو عطاروس . وتبقى
علامة استفهام تحيط هذه اللفظة لافتقارها الى
اداة المفعول به المعرف .

(ج) وأهرج : يوجد الجذر هرج في اللغتين
العربيتين الشمالية والجنوبية بمعنى ذبح او
قتل . (١٧٦) كما ورد في العبرية كثيرا . ونفهم
من هذا الجذر في العبرية معنى العنف
القاسي . (١٧٧)

١٢ - النقل : هقر . ريت . * لكمش .
ولم اب / وأشب . مشم . أت . ارال . *
د و دى . * وأس (٥٢ سم)

الترجمة : المدينة . ريت (؟) . بكموش .
ولؤاب / وأرجعت (ورددت) . من هنالك ،
ارال (؟) . الالهة (اي اله المدينة) . وأس

الناقشة : (١) ريت : اعتبر معظم المترجمين
أن هذه اللفظة مصدر نائب عن فعله بمعنى
التوبة او الكفارة . فيضحي معنى العبارة هكذا :
« وقتلت كل الشعب من المدينة تضحية كفارة
لاجل كموش ومؤاب . » (١٧٨) ولكننا لم نعثر
على جذر عبري مثلا يساعدنا في هذه القراءة .
حتى المصدر من الجذر العبري رأى وهو رات لا
يسعنا هنا لان المعنى محصور في نطاق الرؤية
والتنبؤ . وقد ظن بعضهم ان ريت المؤابية

الفيروزآبادي ، القاموس المحيط ، ما نصه : « هرج
الناس يهرجون ، وقعوا في فتنة واختلاط وقتل ، (ج ١ ،
ص ٢٢٠) .

(١٧٧) راجع مثلا سفر التكوين ٤ : ٨ و ١٤ و ١٨ و ٢٣
و ٢٥ .

(١٧٨) فان زول ، ص ١٩٠ ، وانظر كذلك :
G. Ryckmans, "Het oude Arabië en de Bijbel,"
in Jaarbericht Ex Oriente Lux, (Leiden), 14
(1955-6), p. 81.

(١٧١) راجع أجرومية غزنيوس ، ص ١٤٩ وما بعدها ،
القسم ٥٤ .

(١٧٢) نفس المصدر ، رقم ٢ : أ و ب .

(١٧٣) راجع موسكاتي ، مقارن ، ص ٦٣ .

(١٧٤) راجع غويدي ، المختصر ، ص ٧ .

(١٧٥) راجع معجم غزنيوس ، ص ٨٨٥ .

(١٧٦) راجع غويدي ، المختصر ، ص ٣٠ ، وجاء في

الترجمة : سبها . كموش . بأيامي / وأبني .
بعل معن . واصنع . بها . هاشوش وح . وأبني

الناقشة : (١) **بعل معن :** اسم هذه المدينة بيت **بعل معن** ، كما ورد في السطر الثلاثين في المسلة . تقع على بعد ثماني كيلومترات الى الجنوبي الغربي من مادبا . تعرف اليوم باسم **معين** . وقد ورد اسمها في التوراة ، ولكن كما نعتقد ، بلفظ محرف : **معون** . (١٦١)

(ب) **هاشوش :** ترجم فان زول وغيره هذه اللفظة على « البركة » او « الخزان » باعتبار **الهاء** اداة التعريف . فاذا كانت الهاء كذلك ، فأين علامة المفعولية **أت ؟** (١٦٢) كما ان تركيب الاسم **هاشوش** فيه بعض الاغراب ، (١٦٣) اذ يعسر تفسير ورود الهمزة . اما نحن فنقترح فصل الهاء والهمزة عن باقي الاحرف مفترضين ان الناقش اغفل نقطة الفصل بين الكلمتين : **ها . شروح** . اما الحرفان الاولان فيكونان اسم الاشارة للبعيد ، واما الثلاثة الباقون فلفظة تدل على بناء يتصل بالماء . (١٦٤) ونترجم العبارة على ضوء هذا الاقتراح : « واصنع . بها . تلك . بركة . » اما ما يعوقنا في نفاذ هذا الرأي على غرار **هيمت** . **زأت** (السطر ٣) فهو سبق اسم الاشارة للاسم ذاته على العكس مما ورد في السطر الثالث . ومهما يكن في امر ، فان النص يعتوره بعض الغموض .

(١٦١) ورد الاسم في سفر هوشع ١٣ : ١٧ ، الممدد ٣٢ : ٣٨ ، الاخبار الاول ٥ : ٨ ، ارميا ٤٨ : ٢٣ وغيرها .

(١٦٢) يستحسن من القارئ العودة الى مناقشة (ا) في السطر الثالث .

(١٦٣) قاد هذا أحد دارسي مسلة مشيع الى الجزم بأن الاسم **هاشوش** له صلة باللفظة الاكادية **eshwahhu** المأخوذة عن السومرية **eshmahhu** والمعنى : «بناء مقدس»

راجع H. Torczyner, "Presidential Address," in **Journal of the Palestine Oriental Society**, Jerusalem, 16 (1936), pp. 5-6.

ولكن اذا القينا نظرة على السطر ٢٣ من المسلة نجد ان نفس الصيغة تتكرر مع ذكر سبب نشييد **هاشوش** (شيدها مشيع : لمعين أي لتكون معين ماء) .

(١٦٤) يتصل فعل **هاشوش** بحريان الماء كما يشتق منه .

(ج) **وأبن :** ليس في هذه اللفظة ما يستدعي الوقوف سوى الكسر الذي في آخر السطر حيث سقط حرفان : **بن** . (١٦٥) ولا ضرر ، فالنص يوحي ادراجهما باعتبار ما ورد في نفس المسلة سابقا ولاحقا .

١٠ - **النقل :** **أت . قريتن * / واثش . جد * يشرب . بأرض . عطرت . * معلم . ويبن . له . ملك . ي (اسم)**

الترجمة : قريتن / وشعب . جاد . سكن . بأرض . عطرت . من قديم . ويبن . له . ملك . ا

الناقشة : (١) **قريتن :** ورد ذكر هذه المدينة في التوراة عدة مرات ولكن بابدال النون ميم (وبصيغة المثني) . (١٦٦) وهي مدينة قريبة من سيل هيدان الذي يصب في وادي الموجب . (١٦٧) وتعرف اليوم بخربة القريات .

(ب) **جد :** اسم قبيلة ورد ذكرها في التوراة عدة مرات . (١٦٨) والاسم مشتق من **جد** بمعنى القطع والثقب ، ومنه اسم اله الحظ **جد** المعروف لدى العرب . (١٦٩)

(ج) **عطرت :** تعرف اليوم بخربة عطاروس الواقعة على السفح الغربي لجبل عطاروس ، الى الشمال الغربي من خربة القريات . (١٧٠)

اسم مؤنث ليعني حفرة او سواها . راجع معجم غزنيوس ، ص ١٠٠١ .

(١٦٥) راجع البرايت ، اثار فلسطين ، ص ١٣٤ ، السطر ٩ .

(١٦٦) مثلا سفر هوشع ١٣ : ١٩ ، العدد ٣٢ : ٣٧ وغيرها .

(١٦٧) اول من عرفها ودل عليها كان الوا موزيل : Alois Musil, **Arabia Petraea. Moab: Topographischer Reisebericht**, (Wien, Hölder, 1907), vol. I, p. 147.

(١٦٨) مثلا سفر العدد ١ : ١٤ ، ٣٢ : ٣٤ وما بعدها ، التثنية ٣٧ : ١٣ ، ٣٣ : ٢٠ وغيرها .

(١٦٩) راجع معجم غزنيوس ، ص ١٥١ .

(١٧٠) تعرف عليها موزيل وذكرها في كتابه العربية الصخرية ، ج ١ ، ص ٢٣٦ - ٧ وص ٣١٥ - ٣٦٦ .

(ب) م ي د ب ي : وهي المدينة المعروفة الى الشرق من البحر الميت . والمكان قديم جدا اذ عثر فيه على قبور تعود الى العصر البرونزي الاخير . (١٥٢) وقد جاء لفظها في التوراة مغايرا لما ورد في مسلة مشيع : م ي د ب أ . (١٥٣) وهذا دليل اخر على ان لفظ الاعلام والمفردات المؤابية في التوراة قد اعتوره بعض الاختلاف .

(ج) أربعن : يعترض فان زول على رقم ٤٠ اذا اخذ حرفيا . وخلاصة رايه ان عمري وابنه احاب حكما اربعا وثلاثين سنة فقط . كما ان مشيع ثار على احاب ونفض عن مؤاب نير الاحتلال الاسرائيلي في منتصف حكم احاب . وحتى هذا يقصر مدة الاحتلال اكثر . اما التوراة فتذكر ان ثورة مشيع كانت بعد وفاة احاب . وبالتالي ، فان لفظة « اربعين » تعني جيلين من الناس لا اربعين سنة بالعدد . (١٥٤) ونحن نوافق فان زول على استنتاجه كل الموافقة . وقد ذهبنا كل مذهب في البحث عن معنى مرادف للاحرف أربعن غير معنى « اربعين » ، ولكن لم نوفق . ويقودنا هذا الى القول بان لاستعمال « اربعين » معنى غير معنى العدد ، بالضبط كالمعنى في لفظة ألف ، اذا اكتسبت معنى الكثرة لا العدد . وكذلك اللفظة المشتقة من الجذر رب التي تعني « اعدادا كثيرة » بالاضافة الى المعنى الاصلي : عشرة الاف . (١٥٥) غير أن امامنا مخرج واحد وذلك اذا اعتبرنا فان زول على خطأ . اذا قرأنا بن ه الواردة في المسلة على انها « ابنائه » لا « ابنه » (١٥٦) ، يتغير معنى النص : « واقام بها ايامه ونصف

ايام ابنائه : اربعين سنة . . . » لقد حكم عمري وابناؤه ابتداء بعام ٨٨٤ ق.م . حسب احـد التقديرين . (١٥٧) كما ان حكم مشيع استمر حتى عام ٨٤٠ ق.م . يعطينا هذان التاريخان اربعة واربعين عاما لنحصر بينهما اربعين عاما للاحتلال الاسرائيلي ونصف سني حكم عمري (لانه لم يتغلب على مؤاب الا في منتصف حكمه) . حكم عمري ثماني سنوات بتقدير ، واثنى عشرة سنة بالتقدير الاخر . نجد اذن ، ان قراءة بن ه على « ابنائه » خير من قراءتها على « ابنه » . فعلى ضوء هذا ، نجد ان اقتراح فان زول مجانب للحقيقة .

(د) ويش (به) : اخر حرفين نجدهما في اول السطر التاسع . لقد ترجم فان زول هذه العبارة هكذا : « ويقيم بها » على ان النص هكذا « ويش (ب) . به » كأن الباء الاولى ناقصة من اخر السطر الثامن . (١٥٨) ولكن رأينا عكس ذلك . نرى تحليل هذه العبارة على الوجه التالي : (١) الواو للعطف والقلب (٢) الياء حرف مضارعة (٣) ش ب جزء من الفصل شوب بمعنى رجوع (العربي ثاب (٤) الهاء ضمير نصب متصل . وزن الفعل هفعل ومعهناه : ويشيها (اي ويرجعها) وهذا افصح من رأي فان زول . (١٥٩)

٩ - النقل : به . ئم ش . (١٦٠) بي مي / وأبن . أت . بع لم عن . * وأعس . به . هأشوح . * وأبن * (٥٠ ر سم)

وراجع كذلك معجم غزنيوس ، ص ٩١٤ في ر ب ب ه ، كما نجد نفس المعنى في الأغريية ، راجع موسكاتي ، مقارن ، ص ١١٨ . (١٥٦) وهي قراءة جائزة اذ ينقصها ياء ، ولكنه معلوم لدينا ان احرف العلة لزوما لا تثبت في المسلة . (١٥٧) راجع ما سبق عند الحاشية رقم ٦٠ . (١٥٨) فان زول ، ص ١٩٠ ، ولكن يضع عليها علامة استفهام !

(١٥٩) راجع تاريخ كيمبرج القديم ، ج ٣ ، ص ٣٧٢ ، فانه يعارض فان زول في الترجمة . (١٦٠) اسقط فان زول خطأ هذه اللفظة عند نقل النص الى الاحرف العبرية ، فاقترض التثوية .

(١٥٢) راجع فان زول ، ص ٨٨ وخصوصا الحاشية رقم ٧ حيث يشير الى مقال لهاردنغ يصف فيه قبورا من العصر البرونزي الاخير عثر عليها في منطقة مدينة مادبا .

(١٥٣) راجع سفر العدد ٢١ : ٣٠ ، اشعيا ١٥ : ٢ ، هوشع ١٣ : ٩ و ١٦ ، حيث ذكرت على انها مدينة مؤابية .

(١٥٤) راجع فان زول ، ص ١٢٨ — ١٣٩ .

(١٥٥) راجع :

J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth), *A Compendious Syriac Dictionary*, (based upon the *Thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith, Oxford, Clarendon Press, reprint 1957), p. 526.

(ب) م ي د ب ي : وهي المدينة المعروفة الى الشرق من البحر الميت . والمكان قديم جدا اذ عثر فيه على قبور تعود الى العصر البرونزي الاخير . (١٥٢) وقد جاء لفظها في التوراة مغايرا لما ورد في مسلة مشيع : م ي د ب ا . (١٥٣) وهذا دليل اخر على ان لفظ الاعلام والمفردات المؤابية في التوراة قد اعتوره بعض الاختلاف .

(ج) ا ر ب ع ن : يعترض فان زول على رقم ٤٠ اذا اخذ حرفيا . وخلاصة رايه ان عمري وابنه احاب حكما اربعا وثلاثين سنة فقط . كما ان مشيع ثار على احاب ونفض عن مؤاب نير الاحتلال الاسرائيلي في منتصف حكم احاب . وحتى هذا يصر مدة الاحتلال اكثر . اما التوراة فتذكر ان ثورة مشيع كانت بعد وفاة احاب . وبالتالي ، فان لفظة « اربعين » تعني جيلين من الناس لا اربعين سنة بالعدد . (١٥٤) ونحن نوافق فان زول على استنتاجه كل الموافقة . وقد ذهبنا كل ذهب في البحث عن معنى مرادف للاحرف ا ر ب ع ن غير معنى « اربعين » ، ولكن لم نوفق . ويقودنا هذا الى القول بان لاستعمال « اربعين » معنى غير معنى العدد ، بالضبط كالمعنى في لفظة ألف ، كما اكتسبت معنى الكثرة لا العدد . وكذلك اللفظة المشتقة من الجذر رب التي تعني « اعدادا كثيرة » بالإضافة الى المعنى الاصلي : عشرة الاف . (١٥٥) غير ان امامنا مخرج واحد وذلك اذا اعتبرنا فان زول على خطأ . اذا قرأنا بن ه الواردة في مسلة على انها « ابنائه » لا « ابنه » (١٥٦) ، غير معنى النص : « واقام بها ايامه ونصف

ايام ابنائه : اربعين سنة . . . » لقد حكم عمري وابناؤه ابتداء بعام ٨٨٤ ق.م . حسب احسد التقديرين . (١٥٧) كما ان حكم مشيع استمر حتى عام ٨٤٠ ق.م . يعطينا هذان التاريخان اربعة واربعين عاما لنحصر بينهما اربعين عاما للاحتلال الاسرائيلي ونصف سني حكم عمري (لانه لم يتغلب على مؤاب الا في منتصف حكمه) . حكم عمري ثماني سنوات بتقدير ، واثنيتي عشرة سنة بالتقدير الاخر . نجد اذن ، ان قراءة ب ن ه على « ابنائه » خير من قراءتها على « ابنه » . فعلى ضوء هذا ، نجد ان اقتراح فان زول بجانب الحقيقة .

(د) و ي ش (ب ه) : اخر حرفين نجدهما في اول السطر التاسع . لقد ترجم فان زول هذه العبارة هكذا : « ويقيم بها » على ان النص هكذا « و ي ش (ب) . ب ه » كأن الباء الاولى ناقصة من اخر السطر الثامن . (١٥٨) ولكن رأينا عكس ذلك . نرى تحليل هذه العبارة على الوجه التالي : (١) الواو للعطف والقلب (٢) الياء حرف مضارعة (٣) ش ب جزء من الفصل ش و ب بمعنى رجوع (العربي ثاب (٤) الهاء ضمير نصب متصل . وزن الفعل هفعليل ومعناه : ويثيبها (اي ويرجعها) وهذا افصح من رأي فان زول . (١٥٩)

٩ - النقل : ب ه . كم ش . (١٦٠) بي مي / وابن . أت . ب عل م عن . * وأ ع س . ب ه . هاشو ح . * وابن * (٥٠٦ سم)

وراجع كذلك معجم غزنيوس ، ص ٩١٤ في ر ب ب ه ، كما نجد نفس المعنى في الأغريية ، راجع موسكاتي ، مقارن ، ص ١١٨ .

(١٥٦) وهي قراءة جائزة اذ ينتقصها ياء ، ولكنه معلوم لدينا ان احرف العلة لزوما لا تثبت في المسلة . (١٥٧) راجع ما سبق عند الحاشية رقم ٦٠ . (١٥٨) فان زول ، ص ١٩٠ ، ولكن يضع عليها علامة استفهام !

(١٥٩) راجع تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، ص ٣٧٢ ، فانه يعارض فان زول في الترجمة .

(١٦٠) اسقط فان زول خطأ هذه اللفظة عند نقل النص الى الاحرف العبرية ، فاقضى التنويه .

(١٥٢) راجع فان زول ، ص ٨٨ وخصوصا الحاشية رقم ٧ حيث يشير الى مقال لهاردنغ يصف فيه قبورا من العصر البرونزي الاخير عثر عليها في منطقة مدينة مادبا .

(١٥٣) راجع سفر العدد ٢١ : ٣٠ ، اشعيا ١٥ : ٢ ، ص ١٣ : ٩ و ١٦ ، حيث ذكرت على انها مدينة مؤابية .

(١٥٤) راجع فان زول ، ص ١٢٨ — ١٣٩ .

(١٥٥) راجع : J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth), A Comprehensive Syriac Dictionary, (based upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith. Oxford Clarendon Press, reprint 1957), p. 526.

(ج) أعنو : قرأ فان زول مرة أخرى بالياء بدون الواو . (١٤٧) اما وظيفة الواو فتماما كما وردت في السطر الخامس .

(د) كدبر : قرأ فان زول بالكاف والنون فقط . (١٤٨) وبالتالي يصبح المعنى مختلفا نوعا ما : « بأيامي قال كذلك » . ولكن السطر يحتمل حرفين آخرين بسهولة . ولو ان فان زول رأى نقطة الفصل بعد النون التي في آخر السطر حسب قراءته ، لكان ارجح من قراءته هذه . اذ هنالك فراغ بعد النون التي قرأها يتسع لحرفين ببسر . على اية حال ، نرجح كدبر .

٧ - النقل : وأرأ . * ب ه . و ب ب ت ه / وي سرأل . أب د . * أب د . علم . * وي رش . عم ري . أ ت . ك ل . أر (٥٠٢ سم)

الترجمة : وأري . به . وببيته / واسرائيل . باد . باد . الى الابد . ويرث . عمري . كل . أر

الناقشة : (أ) وأرأ : مر معنا في السطر الرابع نفس الجذر انما من وزن الهفعل . والملاحظة ان هاء الاطلاق (وهي حرف علة) لم تظهر في آخر الكلمة . كما ان الانتباه يجب ان يوجه الى حرف الجر ب حيث يقترب هذا الفعل به ليعطي معنى نظرة التشفي . ولكن السؤال الهام هنا : من أي وزن أرأ ؟ لا شك ان وجود واو القلب يجعل الهمزة الاولى حرف المضارعة للمفرد المتكلم . ونرى ان وزن فعل مستبعد لان التشفي يأتي من مصدر خارجي عن الناظر . اي ان احدا جعل المتشفي ينظر الى خصمه تلك النظرة . ونقترح بناء على هذا ان وزن الفعل هنا هو نفع ، ومضارعه للمفرد المتكلم هو أرأي بحذف النون لسكونها . فيصبح المعنى : جعلت (مبني للمجهول) أرى ... الخ .

(ب) أب د : ورد هذا الجذر في العبرية

بكثرة (١٤٩) كما ورد في الارامية وغيرها . واما مقابله في اللغة العربية فهو : باد ، وبواسطة القلب المكاني تبادلت الالف والباء مكانيهما . ويلاحظ تكرار الجذر رأسا وراء الفعل . فهل هو فعل مكرر أم هو من قبيل المفعول المطلق ؟ وراينا انه فعل مكرر للتوكيد . ونرى انه بناء جميل وشعري . فالملك يتشفي ويستمتع بهزيمة عدوه . فعندما يصرح باندثارهم ، يكرر اللفظ امعانا في التشفي : « واسرائيل باد ! باد الى الابد ! »

(ج) : علم : المقابل العبري لهذه اللفظة هو عولم بمعنى (١) مدة طويلة (٢) القدم ، (٣) احداث المستقبل . (١٥٠) وقد حاروا في تأثيل هذه اللفظة ، خصوصا جذرها الذي اشتقت منه . فقد وردت اللفظة في اللغات الفينيقية والارامية والنبطية والتدمرية والحبشية بالاضافة الى العربية كل حسب خصائصها . ولكنها لم ترد في الاكادية ! وقد اطلق لفظة العالم على الدنيا لانها قديمة ، هكذا قال المعجبون . ولا يجمع بالواو والنون سواء . وهذا دليل على ان اللفظة غربية المنشأ عن العربية . (١٥١)

٨ - النقل : ص . * مي دبى / وي شرب . ب ه . ي م ه . و ح ص ي . ي مي . ب ن ه . أربع ن . * ثرت . وي ش . * (٥٠٣ سم)

الترجمة : ض . مادبا / واقام (مكث) . بها . ايامه . ونصف . ايام . ابنه . أربعين . سنة . ويشـ

الناقشة : (أ) ص : وهي تكملة ارض من السطر السابع . وليس من شك ان هذه هي اللفظة المعنية رغم ان الراء ناقصة في الاصل . وقد اثبتها كل الذين ترجموا هذه المسلة .

(١٥٠) معجم غزنيوس ، ص ٧٦١ .

(١٤٧) راجع الحاشية رقم ١٣٩ .

(١٥١) أفرد اقدم كتابا خاصا بهذه اللفظة ، راجع : E. Jenni, Das Wort 'Olām im alten Testament, Berlin, 1953.

(١٤٨) نقل فان زول هذه القراءة عن غالينغ ، كتاب تاريخ اسرائيل ، ص ٤٨ .

(١٤٩) راجع معجم غزنيوس ، ص ١ .

بأرضه. « تختفي نون **نفعل** في المضارع ويستعاض عنها إما بمد الحركة السابقة أو تضعيف الحرف التالي لها . (١٤٥) وفي رأينا أن هذه الترجمة اقرب الى الفصاحة من الترجمة المتداولة . فغضب كموش غير معروف السبب . لماذا يترك شعبه يتعذب على يدي عمري ؟ لم يذكر السبب . ولكن الا يرى القارئ أن تعذيب مؤاب على يدي عمري كان بسبب كره مؤاب لكموش ، الا يرى القارئ هذه اقرب الى تسلسل السياق من الترجمة المتداولة ؟

٦ - **النقل** : ص هـ / ويحل ف هـ . بن هـ .
* ويأمر . * ج م . هـ أ . أعنو . * أت . م أب /
بي مي . أمر . كدبر * (٤٩ سم)

الترجمة : ض هـ / ويخلفه . ابنه . ويقول .
ايضا . هو . أعذبه . مؤاب / بأيامي . قال .
كالكلام (اي كهذا الكلام)

الناقشة : (١) بن هـ : تظهر نقطة الفصل واضحة وبالإضافة يظهر خط الفصل واضحا كذلك . وهذا غير ما جرى عليه ناقش المسئلة . ولا مانع من وجود خط الفصل ، ولكن الكسر في المسئلة والذي وقع رأسا بعد خط الفصل ، يدفعنا الى التفاضي عن الخط معتبرينه حد الكسر .

(ب) **ويأمر** : قرا اولبرايت (١٤٦) أمر بدون واو القلب وياء المضارعة : ولكنه اظهر فجوة في النص هي من دون شك كسر طفيف في المسئلة . وقد اجمع الآخرون على **ويأمر** .

مع أرضه (اي شعبه) . « وهذا بعيد عن الصواب . وراجع تأكيده على هذه القراءة ص ١٦٧ ، خصوصا الحاشية رقم ٣ .

(١٤٥) **أجرومية غزنيوس** ، ص ١٣٧ وما بعدها ، القسم ٥١ . وهناك قراءة أخرى لهذه اللفظة نظرا لأن ذيل الياء المتجه الى اليمين غير محقق . هذا هذا بالعالم درايفر الى قراءة تاء بدل الياء ، وعد الفعل من وزن تفعل العربي مطاوع فعل المضعف العين . راجع :

S. R. Driver, *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel*, (Oxford, Clarendon Press, 1913), p. 1.

وبالتالي يصبح المعنى مشابها لمعنى فان زول تبا : « لان كموش تأنف أرضه » ، اي غضب مع شعبه .

(١٤٦) **اثار فلسطين** ، ص ١٣٤ .

كمفعول به وتكرار المفعول به بلفظة الاسم . (١٤١) اذن ، لا لبس في الواو الظاهرة باخر **ي عنو** . وهذه الظاهرة لغوية أخرى تؤكد أن المؤابية من متفرعات الارامية أو هي متأثرة بها الى درجة عالية .

(ج) **ي من . ربن** : يلاحظ في كلا اللفظتين النون ، وهي كما ذكرنا سابقا (السطر الثاني) من علاقات جمع المذكر في الارامية . وتجدر الإشارة الى أن هذا الاصطلاح ورد ذكره في التوراة ولكن باستعمال الميم علامة الجمع العبرية . (١٤٢)

(د) **ي أنف** : فعل مضارع للمفرد المذكر الغائب . والجذر هو **أ ن ف** . نرى مقابلة في العبرية يسقط النون (مع أنها متحركة ، على غير القاعدة) ، (١٤٣) وله معنيان : **الأنف** أو **الوجه** ، والغضب . ونجد مقابلة بدون النون في الاشورية والارامية ولكن بمعنى **الأنف** فقط . وإذا اعتبرنا الجذر في العبرية نجد أنه فعل تعديته تتطلب حرف الجر : **من** . فيقال : **أنف** من العار اذا ترفع وتنزه عنه او اذا كرهه ، **والأنفة** هي عزة النفس . فالعبرية هي اللغة الوحيدة التي تحتوي على فعل من الجذر **أنف** . ولا بد أن نقلب هذا الجذر في اللغة المؤابية على المشتقات المتعددة لنخرج بمعنى اقرب الى المنطق من : « لان كموش **غضب** بأرضه . » (١٤٤) ولا نرى بدا من افتراض صيغة **نفعل** (المجهول من فعل) لهذا الجذر . وبالتالي ، يكون معنى العبارة هكذا : « لان كموش كره (ضم فكسر) (صار مكررها)

(١٤١) راجع مثلا في السريانية : **قتلو لهلكا اي قتل الملك** ، وجرنيا قتله للملك . راجع في هذا :

Theodore H. Robinson, *Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*, (4th ed., L. H. Brockington, ed., Oxford, Clarendon Press, 1962), p. 18 and p. 77ff.

وما زالت اثار هذا الاسلوب ظاهرة في لغتنا المحكية حتى يومنا هذا ، وهي بلا شك ، متأثرة بالسريانية التي كانت حاضرة حتى القرن العاشر الميلادي .

(١٤٢) راجع مثلا سفر التكوين ٢١ : ٢٤ و ٢٧ : ٢٤ .

(١٤٣) **معجم غزنيوس** ، ص ٦٠ .

(١٤٤) يترجم فان زول هكذا : « لان كموش كان غاضبا

عرش مؤاب او في سنوات حكمه الاولى قبل ان
يثور على الاسرائيليين .

(ب) **وي عنو** : الواو الاولى حرف عطف
وقلب . (١٣٧) فيتحول بها زمن الفعل المضارع
الى الماضي . اما الياء فحرف المضارعة . والجذر
هو **ع ن ي** . (١٣٨) ولتعدي الفعل يتوجب تضعيف
عينه . ومضارع المضعف لا يستوجب ظهور واو
في اخره . فما شأن الواو اذن ؟ من غير شك
تظهر الواو في الاصل واضحة وبجلاء . فلا داعي
لافتراض انها محرفة عن حرف الهاء الذي بدوره
يختلف رسمه عنها اختلافا جذريا . ولكن من
المرجح ان هذه الواو هي ضمير النصب المتحرك
للفئات المذكر المفرد . فهي اذن المفعول به
للفعل المتعدي **ي ع ن / ن ي** . تسقط الهاء (لانها
حركة ممدودة لا حرف) وتظهر الواو . (١٣٩)
والسؤال الان : نعرف ان المفعول به هو « مؤاب »
لظهور علاقة المفعولية قبل الاسم ، فلماذا تكرر
المفعول به ؟ ام ان الواو في الحقيقة علامة الجمع ؟
اولا ، نستبعد كونها الفعل مجموعا ، فالفاعل ،
مفرد وهو : عمري ملك اسرائيل . هذا واضح
تماما . **ثانيا** ، ورد عدة مرات في التوراة ذكر
المفعول به على هيئة ضمير متصل ثم ادرج نفس
المفعول به ولكن على هيئة اسم . (١٤٠) فكان
المفعول به الثاني بدل كل عن كل . ولكن اللغة
الارامية ومتفرعاتها تجوز المفعولية بالشكل الذي
ظهرت عليه في المسئلة : الحاق ضمير بالفعل

نظرة التشفي والانشراح . (١٣٠) والجدير
بالملاحظة استعمال حرف الجر لتقديم المفعول به
الثاني . (راجع المناقشة في السطر السابع) .

(د) **شن اي** : جمع مذكر مضاف الى ياء
المتكلم . ومن غير العجيب ان هذا الجذرث ن ا
غير موجود في اللغة العبرية . هذا ، ونجد نفس
الجذر ، في اللغة العربية الجنوبية (١٣١) كما
نجد في اللغة العربية : الشانئ هو
البغض . (١٣٢)

**هـ - النقل : ي . * ملك . ي سرال . وي ع
نو . * ات . ماب . ي من . ربن . * كي . ي ان
ف . * كمش . بار (٤٨٣ سم)**

**الترجمة : ي . ملك . اسرائيل . وعذبه .
مؤاب . اياما . كثيرة . لان . كموش . صار مكروها .
بار**

المناقشة : (١) (عهر ي) : هو الملك الاسرائيلي
الذي هزم مملكة مؤاب واخضعها لحكمه تحت
طائلة جزية باهظة . (١٣٣) كان قد اسس اسرة
حاكمة اثر انقضاؤه على زمري (١٣٤) ، احد
ملوك الاسرائيليين . وانقضى حكم عمري بعد
اثنتي عشرة سنة او ثماني سنين . (١٣٥) يبدأ
حكمه حوالي ٨٧٦ ق م . بتقدير البرايت او
حوالي ٨٨٤ ق م . بالتقدير الاخر (١٣٦) . ومن
الواضح ان عمري توفي قبل ارتقاء مشيع على

(١٣٦) راجع ما مر في الفرق بين التقديرين (وهو ثماني
سنوات) ، عند « تاريخ حكم مشيع وتاريخ مسلته » .

(١٣٧) تقلب هذه الواو الفعل المضارع الى الماضي .
راجع **اجرومية غزنيوس** ، ص ١٣٢ - ١٣٥ ، القسم ٤٩ .

(١٣٨) راجع **معجم غزنيوس** ، ص ٧٧٦ . وأصل الهاء
الاخيرة حرف علة للاطلاق . والافصح انها تقلب الى واو او
الف في العربية . فالجذر عنا او عنو العربي يعني : خضع
وذل .

(١٣٩) راجع ما سبق عند نظام الكتابة المتبع في مسئلة
مشيع ، خصوصا الحاشية رقم ٦٦ والحاشية رقم ٦٧ . ولكن
قرأ فان زول الاصل بالياء لا بالواو . ولم يوافق عليه الآخرون .

(١٤٠) راجع سفر الخروج ٢ : ٦ و ٣٥ : ٥ ، والملوك
الاول ١٩ : ٢١ ... الخ .

(١٣٠) راجع **معجم غزنيوس** ، ص ٩٠٨ - ٩٠٩ .

(١٣١) راجع اغناطيوس غويدي ، **المختصر في علم اللغة
العربية الجنوبية القديمة** ، (القاهرة ، الجامعة المصرية ،
كلية الاداب ، ١٩٣٠) ، ص ٣٦ .

(١٣٢) انظر سورة الكوثر : آية ٣ .

(١٣٣) راجع سفر الملوك الثاني ٣ : ٤ : « وكان ميشع ملك
مؤاب صاحب مواش فادى لهلك اسرائيل مئة الف خروف
ومئة ألف كبش بصوفها » (ترجمة فان دايك) . وراجع
كذلك فان زول ، ص ١٣٨ .

(١٣٤) راجع مثلا **تاريخ كيمبردج القديم** ، ج ٣ ، ص ٣٦٠ ،
البرايت ، **فترة التوراة** ، ص ٦٢ وما بعدها .

(١٣٥) راجع البرايت ، **فترة التوراة** ، ص ١١٧ .

الملوك . ولان . اراني . بكل . شائني / عمر

الناقشة : (١) **هشعني** : هذا وزن الهوفعال من الجذر **شع** عن ملحق به ضمير النصب المتصل للمفرد المتكلم . والجدير بالملاحظة الادغام الذي طرا على لام الفعل ونون الوقاية . اما الجذر **شع** ن فموجود بالعبرية من وزن **نفع** ويعني : اعتمد او استند ، ومنه اشتقت لفظة العصا او العكاز . (١٢٦)

(ب) **هملكن** : قرا فان زول هذه اللفظة بدون هاء التعريف معترفا ان القراءة غير موثوقة ، ولكنه عاد فترجم باضافة هاء التعريف . اما سمند وسوكن فقد قراا بالهاء . وثمة قراءة اخرى نجدها في اولبرايت وهي ابدال الميم بالشين : **هشلكن** . ويبدو انه اخذ بنص كوك . ويترجمها كوك هكذا : « المهاجمين » . (١٢٧) على ان هذه القراءة متقلقلة ومبهممة . اذا نظرنا في **معجم غزنيوس** نرى ان الفعل **شلك** موجود في العبرية ولكن من وزن هفعل فقط ويعني : رمى او قذف . (١٢٨) لكن اسم الفاعل من هذا الفعل يبدأ بالميم على سياق القاعدة العامة في كل اللغات السامية بيد ان النص لا يتضمن الميم . كما ان رسم الشين في النص يبدو ناقصا ، كأنها هو ميم ينقصها ذيلها فقط . وهذا هو الأرجح .

(ج) **هراني** : هذه صيغة هفعل من الفعل **راي** ويلحقها ضمير النصب المتصل . وقد جاءت هذه الصيغة بهذا المعنى مرتين في التوراة . (١٢٩) وهو معنى يختص بالنظر الى الأعداء المغلوبين

الفصل والياء في آخر السطر عند الكسر . (١٢٠) ولكن الفسحة في آخر السطر قد لا تتسع الى ثلاثة اشكال الا مضغوفة . واما سمند وسوكن فقد قراا **بمشع** . م . م . م . اي باضافة اربعة اشكال ، وهذا مستبعد . (١٢١) بنينا اقتراحنا بزيادة حرفين تفصلهما نقطة ونقرا آخر السطر الثالث واول الرابع هكذا : **بننت . بشع** . اما اللفظة الاولى فهي المفرد المتكلم من بنى . وان اعترض معترض على اختفاء الياء بعد التاء على غرار صيغة الفعل الماضي **ملكتي** (١٢٢) الواردة في المسلة فاننا نلفت انتباهه الى صيغة الفعل نفسها في مكان آخر من نفس المسلة (١٢٣) حيث لم تظهر الياء . اما الباء في آخر السطر فهي حرف جر ، واما **شع** فلدينا لها مصدران : (١) المصدر العربي ويعني السرعة (١٢٤) وبالتالي يكون المعنى : « بنيت بسرعة » ، (٢) المصدر العبري وفيه احتمالان ، (١) **شوع** (ويمكن اسقاط الواو في مسلة مشيع) بمعنى صرخة استنجد او طلب المعونة والمعنى : « بنيت بطلب المعونة » ، (ب) **شع** (ويمكن اسقاط احدي العينين في مسلة مشيع لعدم توفر التشديد) بمعنى سرور وحبور . (١٢٥) وبالتالي يكون المعنى : « بنيت بسرور » . ونحن نفضل هذا المعنى الاخير .

٤ - **النقل** : **شع . ك ي . ه ش ع ن ي . * مكل . ه مكلن * وك ي . ه ر ا ن ي . * بلك . ش ن ا ي * / ع م ر (٤٦٤ سم)**
الترجمة : سرور . لان . اعانني . من كل .

(١٢٥) راجع **معجم غزنيوس** ، ص ١٠٠٢ وص ١٠٤٤ على التوالي .

(١٢٦) راجع **معجم غزنيوس** ، ص ١٠٤٣ — ١٠٤٤ .

(١٢٧) assailants راجع : Cooke, A Textbook, p. 8.

(١٢٨) **معجم غزنيوس** ، ١٠٢٠ — ١٠٢١ .

(١٢٩) المزمور ٥٩ : ١١ : « الله يريني بأعدائي » ، والمزمور ١١٨ : ٧ : « وأنا سأرى بأعدائي » .

(١٢٠) انظر Cooke, A Textbook, pp. 7-8; K. Galling, Textbuch Zur Geschichte Israels, (Tübingen, 1950), p. 48; Th. C. Vriezen in J. H. Hospers, ed., Palestine inscriptions, (Leiden, 1951), p. 15.

(١٢١) راجع سمند وسوكن ، ص ١٧ .

(١٢٢) آخر السطر الثاني واول الثالث .

(١٢٣) اول السطر السابع عشر : وحرمت ، اي حرمتي .

(١٢٤) **الشح** هي السرعة ، راجع **المتجد** في **شمع** .

وكذلك **ك ب س (١٠٨)** ، **ك ب ش** وكذلك **كن ش (١٠٩)** وجميعها تعني: طرح ارضا . (١١٠) ومن هذا الجذر يقترح فان زول ان اسم الاله هو اسم فاعل من الجذر الثلاثي المجرد فيعني : القاهر او الغالب . (١١١) ولكن راينا دون شك ان عين الفعل مضعفة . فاسم الفاعل يقتضي البدء بميم كما هو في جميع اللغات السامية . وبالتالي ، نستبعد رأي فان زول كليا . اما اللغة العربية فنجد فيها الكموس (بالضم) اي العيوس . (١١٢) وهو مستبعد لعدم موافقته المعنى المطلوب لاسم اله . اما اذا اعتبرنا ان الميم في كموش مطلوبة في المؤابية عن باء (كما لاحظنا في الاكادية) فاللغة العربية تسعفنا هنا : « الكبش » هو سيد القوم . (١١٣) على ان اشتقاق فعل مضعف العين من هذا الجذر ثم اخذ مصدره ليعني السيادة فأمر فيه شيء من التعقيد .

اسم الاله عادة اسم قديم جدا . (١١٤) وكل محاولة لتحديد معناه بدقة ستكون محاولة محدودة النجاح في ضوء المعلومات الموثقة الضئيلة . فنحن نجهل على العموم دقائق الديانة المؤابية ، وبالتالي معنى اسم الههم . فعلى سبيل المثال ، اختلفوا في تحديد معنى لفظة « الله » العربية رغم نشوء الاسلام في حقبة تاريخية واضحة المعالم . لهذا

(١٠٨) راجع في تبادل الميم والباء ، موسكاتي ، مقارن ، ص ٢٥ - ٢٦ .

(١٠٩) راجع في تبادل الميم والنون ما عالجه ابراهيم السامرائي في : **فقه اللغة المقارن** ، (بيروت ، دار العلم للبلاتين ، ١٩٦٨) ، ص ١٢٥ - ١٣٧ ، خصوصا ١٣٤ وما بعدها .

(١١٠) راجع :

C. Bezold, **Babylonisch-Assyrisches Glossar**, (Heidelberg, 1926), p. 42.

(١١١) فان زول ، ص ١٨١ .

(١١٢) الفيروزآبادي ، ج ٢ ، ص ٢٥٦ .

(١١٣) الفيروزآبادي ، ج ٢ ، ص ٢٩٦ .

(١١٤) راجع مثلا اسم يهوه وكيف اختلفوا في معانيه نظرا

لا نراها هجئة اذا قنعنا بما لدينا من استنتاجات لغوية حول اسم كموش دون اللاحق في اخراج معنى دقيق قبل توفر الوثائق التاريخية الصحيحة .

(ج) **ق ر ح ي** : مدينة قريبة من ديبان . بنى مشيع سورا حولها وادخلها داخل حوزة ديبان العاصمة . وفيها ايضا بنى حرما لكموش حيث وضع مسلته هذه . (١١٥) وقد دار جدل بين علماء النقوش والاثار السامية حول **ق ر ح ي** ، هل بناها مشيع ام رممها وهل كانت متصلة بديبان ام انها كانت ضاحية من ضواحيها . (١١٦) على اية حال ، لراجع القارئ ما قاله مشيع نفسه عن بناء **ق ر ح ي** في نفس المسلة . (١١٧)

(د) **بن** : اختلف قارئو المسلة في الحروف عند هذا الكسر فقد قرأ ولفنسون **بذ** . ولكن لم يترجمها بدقة . اما اولبرايت فقد قرأ **به** . وقرئت في **تاريخ كيمبردج القديم** : **بمت** . واكملت القراءة في السطر الرابع **شع** . فغدا المعنى : مكان مرتفع (او مذبح) للخلاص . (١١٨) اما فان زول فقد فضل قراءة سابقه **بنس يشع** : « كعلم نصر » ، ولكنه لم يضع هذه القراءة في النص بل فضل حشرها في الحاشية كأنه لا يرجحها . (١١٩) وهذه القراءة تفعل الباء (حرف الجر) وتأخذ كحرف الكاف (حرف تشبيه) ، كما تضيف السامخ ، ونقطة

لقدمه ، وغموض مصدره . انظر معجم غزنيوس ، ص ٢١٧ وما بعدها ، **تاريخ كيمبردج القديم** ، ج ٣ ، ص ٤٢٦ وما بعدها خصوصا ص ٤٣٠ - ٤٣٢ ،

W. Robertson Smith, **The Religion of the Semites**, (Revised edition, London, Adam and Charles Black, 1907), p. 60ff.

(١١٥) راجع ما حققه في هذا الموضوع فان زول ، ص ٧٨ وما بعدها .

(١١٦) فان زول ، ص ٧٩ - ٨٠ .

(١١٧) ابتداء من السطر ٢١ .

(١١٨) ص ٣٧٢ .

(١١٩) فان زول ، ص ١٨٩ الحاشية رقم ٦ .

وكذلك **ك ب س (١٠٨)** ، **ك ب ش** وكذلك **ك ن ش (١٠٩)** وجميعها تعني: طرح ارضا. (١١٠) ومن هذا الجذر يقترح فان زول ان اسم الاله هو اسم فاعل من الجذر الثلاثي المجرد فيعني: القاهر او الغالب . (١١١) ولكن راينا دون شك ان عين الفعل مضعفة . فاسم الفاعل يقتضي البدء بميم كما هو في جميع اللغات السامية . وبالتالي ، نستبعد رأي فان زول كليا . اما اللغة العربية فنجد فيها الكموس (بالضم) اي العبوس . (١١٢) وهو مستبعد لعدم موافقته المعنى المطلوب لاسم اله . اما اذا اعتبرنا ان الميم في كموش مقلوبة في المؤابية عن باء (كما لاحظنا في الاكادية) فاللغة العربية تسعفنا هنا : « الكبش » هو سيد القوم . (١١٣) على ان اشتقاق فعل مضعف العين من هذا الجذر ثم اخذ مصدره ليعني السيادة فأمر فيه شيء من التعقيد .

اسم الاله عادة اسم قديم جدا . (١١٤) وكل محاولة لتحديد معناه بدقة ستكون محاولة محدودة النجاح في ضوء المعلومات الموثقة الضئيلة . فنحن نجهل على العموم دقائق الديانة المؤابية ، وبالتالي معنى اسم الههم . فعلى سبيل المثال ، اختلفوا في تحديد معنى لفظة « الله » العربية رغم نشوء الاسلام في حقبة تاريخية واضحة المعالم . لهذا

(١٠٨) راجع في تبادل الميم والباء ، موسكاتي ، مقارن ، ص ٢٥ - ٢٦ .

(١٠٩) راجع في تبادل الميم والنون ما عالجه ابراهيم السامرائي في : **فقه اللغة المقارن** ، (بيروت ، دار العلم للبلدين ، ١٩٦٨) ، ص ١٢٥ - ١٣٧ ، خصوصا ١٣٤ وما بعدها .

(١١٠) راجع :

C. Bezold, **Babylonisch-Assyrisches Glossar**, (Heidelberg, 1926), p. 42.

(١١١) فان زول ، ص ١٨١ .

(١١٢) الفيروزآبادي ، ج ٢ ، ص ٢٥٦ .

(١١٣) الفيروزآبادي ، ج ٢ ، ص ٢٩٦ .

(١١٤) راجع مثلا اسم يهوه وكيف اختلفوا في معانيه نظرا

لا نراها هجئة اذا قنعنا بما لدينا من استنتاجات لغوية حول اسم كموش دون الالتحاح في اخراج معنى دقيق قبل توفر الوثائق التاريخية الصحيحة .

(ج) **ق د ح ي** : مدينة قريبة من ديبان . بنى مشيع سورا حولها وادخلها داخل حوزة ديبان العاصمة . وفيها ايضا بنى حرما لكموش حيث وضع مسلته هذه . (١١٥) وقد دار جدل بين علماء النقوش والاثار السامية حول **ق ر ح ي** ، هل بناها مشيع ام رممها وهل كانت متصلة بديبار ام انها كانت ضاحية من ضواحيها . (١١٦) على اية حال ، ليراجع القارئ ما قاله مشيع نفسه عن بناء **ق ر ح ي** في نفس المسلة . (١١٧)

(د) **ب ن** : . . . : اختلف قارئو المسلة في الحروف عند هذا الكسر فقد قرأ ولفنسون **ب ن** ولكن لم يترجمها بدقة . اما اولبرايت فقد قرأ **ب م** وقرئت في **تاريخ كيمبردج القديم** : **ب م ت ي** واكملت القراءة في السطر الرابع **ش ع** . ففدا المعنى : مكان مرتفع (او مذبح للخلاص . (١١٨) اما فان زول فقد فضل قراءة سابقيه **ب ن س ي ش ع** : « كعلم نصر » ، ولكنه لم يضع هذه القراءة في النص بل فضل حشرها في الحاشية كانه لا يرجحها . (١١٩) وهذه القراءة تغفل الباء (حرف الجر) وتأخذ كحرف الكاف (حرف تشبيه) ، كما تضيف السامخ ، ونقطة

لقدمه ، وغموض مصدره . انظر **معجم غزنيوس** ، ص ٢١٧ وما بعدها ، **تاريخ كيمبردج القديم** ، ج ٣ ، ص ٤٢٦ وما بعدها خصوصا ص ٤٣٠ - ٤٣٢ ،

W. Robertson Smith, **The Religion of the Semites**, (Revised edition, London, Adam and Charles Black, 1907), p. 60ff.

(١١٥) راجع ما حققه في هذا الموضوع فان زول ، ص ٧٨ وما بعدها .

(١١٦) فان زول ، ص ٧٩ - ٨٠ .

(١١٧) ابتداء من السطر ٢١ .

(١١٨) ص ٣٧٢ .

(١١٩) فان زول ، ص ١٨٩ الحاشية رقم ٦ .

القنانية (وهي احدى اللغات العربية الجنوبية) اسم الإشارة للجمع القريب (مؤنثا ومذكرا) هكذا : **ذ ت ن او ذ ت و** . (٩٨) اصف الى ذلك ان اللغة الاكادية تفرق بين المؤنث والمذكر في اسم الإشارة للجمع القريب . (٩٩) فليس بمستبعد اذن ، ان نعتبر **زات** المؤابية لفظة اسم الإشارة للجمع المؤنث القريب ، (ولكن لا ندري كيف كانت تلفظ) .

وبالتالي ، نترجم **و أ ع س . ه ر م ت . زات** : « وصنعت أهراما (هن) أولاء » .

(ب) **كهمش** . اسم اله المؤابيين **كهمش** . ورد في التوراة عدة مرات . (١٠٠) وقد حرك هكذا : الكاف بالشوا ، والميم تتبعها واو بالحوالم Kemōsh . على انه جاء مرة واحدة في سفر ارميا (٧ : ٤٨) على **كهمي ش** . من دون شك ، اللفظة العبرية محرفة عن الاصل . وامارة ذلك ان الاسم كهمش ورد في تعليقات **السبعين** (١٠١) على التوراة هكذا : Xamōos لذلك نستبعد تحريك التوراة لهذا الاسم .

مر معنا في الكلام على كموشيت ان الاسم كموش دخل في عدة اسماء مركبة . اهم هذه الاسماء على الاطلاق ما جاء في مخروط سنحاريب : كموسوندبي Kammusunadbi (١٠٢) يعيننا هذا الاسم في ضبط كموش وتحريكه . **اولا** ، حرف الميم مشدد ، وبالتالي ، فقراءة التوراة لاسم اله المؤابيين قراءة خاطئة . **ثانيا** ، نلاحظ ان

الشين التي قرأتها التوراة ، هي في الحقيقة سين . يعضد هذا الرأي ما جاء في تعليقات **السبعين** على التوراة من رسم للاسم Xamōos . وهذا ينسف قراءة التوراة لاسم الاله . ولا عجب فالحروف المصفرة Sibilants يطرأ عليها الكثير من التعديلات والتغيرات من لغة سامية الى اخرى ، خصوصا السين والشين . (١٠٣) ظن احد اساتذة فان زول ، متأثرا بقراءة التوراة على خطأها ، أن **كهمش** هو اسم المفعول العبري من **كهمش** مع عدول عن القامص في الكاف الى شوا وعن القبوص في الميم الى حولم . (١٠٤) ولكن هذا من الاوهام .

وظننا ان هذا الاسم هو مصدر من الفعل الثلاثي المضعف العين . فالمصدر المجرد من كمس (بتشديد الميم) في اللغة العبرية هو : Kammōs (١٠٥) لا بد وان المصدر في المؤابية غير بعيد عن هذه الحركات . (١٠٦) وهذا يفسر تماما حركات كموش الواردة في كموسوندبي .

بقي علينا ان نعين معنى اسم كموش . لا تفيدنا اللغة السريانية شيئا لان الجذر كهمش / كمس فيه معنى الضمور والنشاف . واما اللغة العبرية فخلو من جذر بهذه الصيغة (كهمش/كمس) . ولكن اللغة الاغريقية تحتوي على جذر **ك م س** بمعنى : سجد . (١٠٧) وتسعفنا اللغة الاكادية في هذا المقام اذ تحتوي على عدة جذور كلها متصلة المعنى ، وهي : **كهمص** ، **كهمش** ، **كهمس**

(١٠٣) موسكاتي ، مقارن ، ص ٣٣ — ٣٧ .

(١٠٤) فان زول ، ص ١٨١ ، خصوصا الحاشية رقم ٩ .

(١٠٥) **أجرومية غزنيوس** ، ص ٥١٠ .

(١٠٦) راجع موسكاتي ، مقارن ، ص ١٤٨ ، حيث يدرج جدولاً فيه المصدر للفعل المضعف العين . لاحظ باهتمام صيغته في الاكادية ، فهي شبيهة بالعبرية وخالية من الميم التي يبدأ بها المصدر في اللغة الارامية .

(١٠٧) راجع : C.H. Gordon, *Ugaritic Handbook*, (Roma, 1947), p. 239.

(٩٨) موسكاتي ، مقارن ، ص ١١١ .

(٩٩) نفس المصدر السابق .

(١٠٠) سفر العدد ٢١ : ٢٩ ، القضاة ١١ : ٢٤ ، الملوك الاول ١١ : ٧ و ٣٣ ، الملوك الثاني ٢٣ : ١٣ ، ارميا ٤٨ : ٧ و ٤٦ .

(١٠١) راجع : Septuaginta, A. Rahlfs, ed., vol. I and II, Stuttgart, 1943.

(١٠٢) راجع : E. Schrader, et al, *Keilinschriftliche Bibliothek*, (2 vols., Berlin 1889-1890), vol. II, pp. 80-113

بعيدة بين **هرمي** المؤابية السامية وبين **M(e)r** (٩٥) الهيروغليفيّة التي تعني الهرم . ولكن ان لم تكن اللفظة المؤابية تدل على انصاب شبيهة بالاهرام ، فعلى اقل تقدير تدل على نوع معين من المحاريب او مذابح المعابد . وليراجع القارئ مقالة الاب ستاركي في « اضاحي الدم » المقدمة على مذابح المعابد عند الانباط ، اذ نرى من غير شك ان الشبه قائم بين ما لدينا في مسألة مشيع وبين مذبح الانباط . (٩٦)

يبقى علينا تبرير اسم الاشارة المفرد التابع ل : **هرمت** وهي جمع مؤنث . فقد ذكر ان اسم الاشارة الجمع لكلا الجنسين في العبرية هو **أل ه** او ما يشتق منه . وعليه ، مفترضين علاقة العبرية بالمؤابية ، يبدو خطأ اقتراحنا في **هرمت** بأنها جمع مؤنث . ولكن لو رجعنا الى **اجرومية غزنيوس** في باب اسم الاشارة ، نرى ان الجمع **أل ه** ليس الوحيد . . . بل ليست اللفظة هذه هي المؤكدة ، اذ يقول ما نصه : « صيفتا **أل ه** و **أل ه** ما جمع **زه** (للمذكر) و **زأت** (للمؤنث) بالاستعمال ، ولكن ليس بالاشتقاق . » (٩٧) فلا مانع اذن على ضوء هذا التعليق ان نفترض ان صيغة اسم الاشارة المؤنث الواردة في النقش انما هي المؤنث المجموع في لفظه القديم . وقد يعترض معترض ان اسم الاشارة للجمع القريب ، **اولا** ، ليس له مؤنث في معظم اللغات السامية كالعبرية والفينيقية والارامية والسريانية وحتى العربية الشمالية والجنوبية (السبئية) ، **وثانيا** ان اللفظة في هذه اللغات مشتقة من **أل** بزيادات وتعديلات حسب خصائص كل لغة . ولكن هذا الاعتراض ليس كل الحقيقة . فاننا نجد في اللغة

الناقشة: (أ) ه ب م ت: يبدو تركيب لفظة **هبت** ولفظة **زأت** غريباً . فالأولى معرفة بأداة التعريف (ان صح هذا الزعم) ، اما اسم الاشارة التابع لها ، فخلو من أداة التعريف على غير القاعدة المعروفة . (٩١) وقد تعارف الذين ترجموا هذا النقش على ان **هبت زأت** معناها : « المكان المرتفع هذا »

اما **هبت** (بدون التعريف) او **هبت** فيعترف غزنيوس في معجمه انها اسم موضع في مؤاب . اما اللفظة العبرية المشابهة فهي الجمع المؤنث من **هبي** ، ومعناها المكان المرتفع او ارض المعركة . (٩٢) يستوقفنا هنا سؤالان : (١) كيف عرفوا **هبت** وهي جمع مؤنث ، كيف عرفوها بأسم اشارة مفرد ؟ (٢) اذا كانت هاء التعريف في **هبت** صحيحة ، فأين أداة المفعول به التي تسبق الاسم المعرف اذا وقع مفعولاً به ؟ (٩٣) ونرى استبعاد الترجمة المتعارف عليها بعد طرح هذين السؤالين .

يقوم اقتراحنا على مبدأ بسيط في علم النقوش وهو استبدال حرف بأخر مشابه له تماماً . والحرف هو الباء في **هبت** . نرى تغيره الى حرف الراء شبيهه . فليس من المستبعد ان يكون ذيل الباء زائداً وان الباء في الاصل راء . يعطينا هذا التغير لفظة جديدة هي **هرمت** . ونعتقد انها جمع مؤنث للفظة **هرمي** . تعود هذه الكلمة في اصلها الى الفعل **هرم** الموجود في اللغتين العربية والشمالية والجنوبية . وردت **هرمي** في **كلا** اللغتين . (٩٤) ولكننا لا نود الانجراف وراء هذا الاقتراح فنقول بأن **هرمي** هي ضرب من البناء شبيه بالهرم الفرعوني . والصلة اللفظية غير

(Revised ed., London, A Pelican Book, 1961), pp. 284-5.

(٩٦) راجع :

Jean Starcky, "Une visite a Petra: Première journée," in **Bible et Terre Sainte**, 73 (April 1965), pp. 8-17, especially p. 12ff. for "Le haute lieu... etc."

(٩٧) ص ١٠٩ ، القسم ٣٤ .

(٩١) **اجرومية غزنيوس** ، ص ١١٠ ، القسم ٣٤ .

(٩٢) **معجم غزنيوس** ، ص ١١٩ .

(٩٣) انظر الاسطر الخامس والسادس والسابع مثلاً من المسلة .

(٩٤) الفيروزآبادي ، ج ٤ ، ص ١٩١ ، **معجم غزنيوس** ، ص ٢٤٨ .

(٩٥) راجع :

1. E. S. Edwards, **The Pyramids of Egypt**,

٢ - النقل : ي ب ن ي / ا ب ي . م ل ك .
ع ل . م ا ب . * ش ل ش ن * ش ت . و
ان ك . م ل ك . (٣٨٥ سم)

الترجمة : يياني / ابي . ملك . على . مؤاب .
ثلاثين . سنة . وانا . ملك

المناقشة : يلاحظ ان الناقل عندما انتهى
السطر الاول لم يتورع عن اكمال اللفظة في اول
السطر الثاني . كما يلاحظ بوضوح الخط
العمودي الفاصل بين الجملة الاولى والثانية .
وكما اشرنا سابقا ، فهذا تقليد يدل على عراقة
في فن الكتابة ، وهذا بدوره يدل على اصالة
حضارية يجب الا يستهان بها .

(١) م ا ب : والواضح انها تدل على البلاد
لا على الشعب . (٩٠)

(ب) ش ل ش ن . لا بد ان ننوه الى ان
علامة الجمع في المؤابية هي النون لا الميم كما هي
الحال في العبرية . وهذا من الادلة الدامغة على
ان المؤابية لغة مستقلة على العبرية . وبهذا نرى
مشاركة اللغة المؤابية للغة الارامية في علامة
الجمع . ولا داعي لافتراض الحركة السابقة
للنون بانها ضمة طويلة على غرار العربية .
فالارجح انها ياء مثلها مثل الارامية .

٣ - النقل : تي . احر . ابي / و ا ع س .
ه ب م ت . * ز ا ت . ل ك م ش . * ب ق ر ح
ي * / ب ن . . . * (ت . ب) (٤٢٢ سم)

الترجمة : ت . بعد . ابي / وصنعت (او
انشأت) . البمت (؟) . هذه (؟) . لكموش .
بقرحه / بنـ(يت ب)

ولكن الفراغ لا يتسع لهذه الاحرف بالاضافة الى
النقطة الفاصلة بين الكلمتين كما هو اصطلاح
ناقل مسلة مشيع . وقد اضاف اخرون احرفا
غير هذه منها كمشصدق وكمشيحي . . الخ . (٨٤)
ولكن بظهور نقش الكرك (٨٥) حسم النقاش
حول الحرفين الناقصين . فقد ظهر بوضوح ي ت
بهذا الشكل : « . . . م ش ي ت . م ا ب .
ه د . . . » . (٨٦) ولم تسلم حتى هذه القراءة من
بعض الغموض . فقد صعب على كاتب المقال
تفسير ي ت المتصلة بالاسم . ومع انها عثرا على
اسماء حملت ي ت في اخرها (٨٧) ، ولكن القناعة
التامة في الموضوع غير متوفرة . فيقترحان تشديد
الشين (اي افتراض وجود حرفي شين ، الاول
ساكن والثاني متحرك) . فكشيت المشددة
الشين تكون مؤلفة من لفظتين كمش و شيت :
اي « كموش نصب » معتبرين معنى شيت
العبري . اذن يعني اسم والد مشيع : كموش
نصبه على البلاد . وليست هذه الصفة غريبة
فقد جاء في سفر التكوين (٤١ : ٣٣) ان فرعون
نصب رجلا على الارض : « يجعله على الارض » .
فيؤكد استعمال التوراة هذه الصيغة امكانية
فصل كمشيت الى كمش شيت . ولكن تظل
امكانية فصل الاسم متقعرة ، ويقترح عالم
الساميات الفذ ه . ل . غنزبرغ H. L. Ginsberg
ان اسم كموشيت في الحقيقة هو كموش يتي
(بتشديد التاء) ولذلك بدل كموش يقن (بتشديد التاء
ايضا) على غرار حذف النون من فعل الكون
المضارع المجزوم : يكن تصبح يك (٨٨) وبالتالي ،
يصبح معنى الاسم « كموش هو الذي يعطي » . (٨٩)
على اية حال ، حسم نقش الكرك الجدل
الطويل الامد حول تكلمة اسم والد مشيع . وقد
تأكد انه : ك م ش ي ت .

(٨٨) وردت كذلك في القرآن ، مثلا سورة الانفال ٨ :
آية ٥٣ ، التوبة ٩ : ٧٤ ، النحل ١٦ : ١٢٠ . . الخ .
(٨٩) راجع الحاشية على مقال ريد وونت ، ص ٨ ،
الحاشية رقم ٢٠ .
(٩٠) راجع ما فصله فان زول ، ص ٤٤ وما بعدها في
حدود البلاد زمن مشيع .

(٨٤) راجع فان زول ، ص ١٨٢ .
(٨٥) راجع الحاشية ٢٣ .
(٨٦) راجع الصورة : ريد وونت ، ص ٣ و ص ٦ .
(٨٧) مثل سلميت في العربية الجنوبية وشلمويت في
العربية ، راجع ريد وونت ، ص ٧ .

١ - النقل : أن ك . * م ش ع . * ب ن .
ك م ش . . . * م ل ك . م أ ب . ه د (٢٩٧م)
الترجمة : أنا . مشيع . بن . كموش (سيت) .
ملك . مؤاب . ألد

الناقشة : (أ) أن ك : لقد اعترض بعض علماء الساميات على صيغة « انك . مشيع » . ولكن ذلك لا يعني هنا اذ الفرق لا يظهر في اللغة العربية . وكان معظم الجدل يدور حول فهم العبارة « أن ك . م ش ع » هل هي اسمية أم ان مشيع هنا عطف بيان . (٧٣)

(ب) م ش ع : ورد اسم الملك مشيع في التوراة (٧٤) بزيادة ياء بعد الميم (لا بعد الشين) . ويبدو ان ذلك واقع بتأثير حركة التسير تحت الميم في مشيع التوراتية . ولكن هذا لا يجزم النطق بالميم محركة (بالتسيرة) ، اذ من المحتمل ان تكون لهجة التوراة في هذا الاسم قد اصابها بعض التغير . يذكر فان زول ان الاسم اشتق من الفعل ي ش ع (٧٥) الذي يعني: المساعدة والنجدة (٧٦) ، وبالتالي يكون اسم الملك على وزن اسم المفعول من هذا الجذر ، ومن غير الواضح كيفية النطق به لجهلنا بتحريك صيغة اسم المفعول في المؤابية .

ولكن لنا رأي غير هذا . ونقترح ارجاع اسم الملك الى الجذر م ش ع والموجود في العربية والاشورية على السواء ومعناه : طهر او تطهر بنفسه من النجاسة . (٧٧) وهذا اقرب الى الصواب في نظرنا اذا اعتبرنا تدين الملك وانصياعه لاوامر كموش اله مؤاب . فلما ان يكون على وزن اسم الفاعل (ربما قريب من العبرية) او اسم المفعول . (٧٨) (ولربما هو اشبه بوزن فاعل على غرار الارامية القديمة والسريانية وحتى بعض الصيغ العربية كقتيل وجريح . . . الخ .) فعلى هذا الاساس ، يفضل النطق باسم ملك مؤاب هكذا : 'Mashiya' . (٧٩) .

(ج) ك م ش . . . : يظهر كسر في المسلة بعد كمش . . . بمقدار حرفين او ازيد قليلا . وقد احتار كثير من العلماء في ملء هذا الفراغ . ولكن الغلبة كانت اذاك لرأي ليدزبارسكي (٨٠) الذي اقترح : كمشكن : اي ليوطد كموش . (٨١) كما اقترح اخرون (٨٢) اضافة ج د مكان الكسر بحيث يصبح معنى الاسم : كموش هو جد اي اله الحظ . وهناك اقتراح ثالث وهو اضافة احرف ثلاثة بدل حرفين : كشمك : اي كموش هو الملك . (٨٣)

William Gesenius, **Gesenius, Hebrew Grammar**, (E. Kautzsch, ed., A.E. Cowley, trans., 2nd ed., Oxford, Clarendon Press, 1960), pp. 77-78.

وسيشار الى هذا الكتاب بعد الان هكذا : **أجرومية غزنيوس** .

(٨٠) راجع :

M. Lidzbarski, **Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik I**, Weimar, 1898.

(٨١) راجع في مناقشة هذا الرأي وترجيحه :

M. Noth, **Die Israelitischen Personennamen im Rahmen der Gemeinsemitischen Namengebung**, (Stuttgart, 1928), pp. 126-7; 179-202.

وقد تبني **تاريخ كيمبردج القديم** هذه القراءة ، راجع ص ٣٧٢ .

(٨٢) منهم كليرمون — غانو ودوسو وغالنج .

(٨٣) منهم ولفنسون وكذلك سمند وسوكن .

(٧٣) فان زول ، ص ١٨٩ ، خصوصا الحاشية ٢ .

(٧٤) مثلا الملوك الثاني ٣ : ٤ .

(٧٥) راجع المسلة في السطرين الثالث والرابع مثلا .

(٧٦) لم يرد في **معجم غزنيوس** ، (ص ٤٤٦) ، غير وزني : هفيل ونفعل ، من هذا الجذر ، وكلاهما بنفس المعنى المؤابي . ويقابل هذا الجذر كثير من الافعال في اللغات السامية الاخرى .

(٧٧) راجع الفيروزآبادي ، **القاموس المحيط** ، (الطبعة الثانية ، القاهرة ، مصطفى البابي الحلبي ، ١٩٥٢) ، ج ٣ ، ص ٨٧ : « تمشع الرجل ازال الاذى عن نفسه او هو الاستنجاء . . . » وبالاشورية (mishu). اي غسل او نظف ، راجع في هذا **معجم غزنيوس** ، ص ٦٠٦ .

(٧٨) راجع موسكاتي ، **مقارن** ، ص ١٤٦ — ١٤٧ ، حيث استعرض صيغة اسم الفاعل واسم المفعول في كافة اللغات السامية .

(٧٩) معتبرين حركة العين هي البائع . راجع في احكام هذه الحركة :

الكلمات على الاغلب . (٦٧) واما التشديد فلا وجود له . ثم ان الدفتونج (٦٨) يظهر ويختفي دون ضابط .

اللغة المؤابية

اختلف دارسو مسألة ميثيع في اصل اللغة المؤابية . وتراوح الاراء ما بين التقرير بانها لهجة عبرية الى وصفها باللغة « المحلية » لبلاد مؤاب .

وطالما كنا نجهل اصل المؤابين ومنشأهم ، فمن العسير ان نقرر جازمين الاصل لهذه اللغة . (٦٩) على ان كثيرين قرروا انتماءها الى اللغة العبرية . (٧٠) وآخرون اعتبروها لغة محلية (٧١) . ولكن يبدو ان تأثرها بالكنعانية من جهة والآرامية من جهة اخرى (٧٢) جعل لها فوارق وطوابع خاصة بها تميزها عن العبرية . ومهما يكن من امر فأي لغة لها صلات وثيقة بجاراتها ، من الصعب ان نجزم القول في اصلها طالما كان ما نعرفه عنها قوامه ١٣ كلمة !

ونميل الى الترجيح بأن هذه اللغة ارامية الارومة متأثرة بالعبرية (بسبب الصلات الحربية) وبالآرامية الام (بسبب الصلات التجارية والسياسية) . ولكن يعسر تحديد مدى تمازجها او استقلالها عنهما .

اما كيف ننطق باللغة المؤابية فأمر ذو تعقيد وغموض . اننا نكرر القول بأن قياس نطقها على غرار العبرية شأن نطق الاسماء المؤابية بالطريقة التوراتية مثلا ، انما هو قسر غير مرغوب فيه مثله مثل قسر المعلومات التاريخية المؤابية لتوافق سياق التوراة . ان النطق باللغة العبرية (وحتى المازورية منها) متأثرة جدا بالآرامية والبابلية . هذا من جهة ، ومن جهة اخرى ناهيك ببعد الزمن بين عبرية القرن الخامس بعد الميلاد (عندما ضبط النص المازوري للتوراة) ومؤابية القرن التاسع ق.م . ان افتراضا شأنه التوفيق بين النطق بالمؤابية وبين النطق بالعبرية المازورية لهو افتراض مبالغ فيه له نتائج عكسية .

الترجمة

في الصفحات التالية ، سندرج مسألة ميثيع سطرا سطرا : **اولا** ، بالحروف العربية نقلا عن المؤابية ، **وثانيا** ، نترجم حرفيا دون الاعتناء بالصياغة العربية كي ننقل الى القارئ صورة صادقة عن المسلة ولغتها ، **وثالثا** ، سنعرض للقراءات المتعددة ونناقش النص مناقشة نقدية ، **ورابعا** ، سنصوغ ترجمتنا في آخر الدراسة صياغة عربية قدر المستطاع لتؤدي المعنى العام ولنتمكن الباحث في التاريخ القديم اعتماد هذه كوثيقة في أبحاثه .

Garbini, *Il semitico di nord-ovest*, (Napoli, 1960), cited by Segert, p. 202; M. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*, (Weimar, 1898), vol. I, p. 104; Cooke, *A Text-book...*, p. 5; R. Meyer, *Hebräische Grammatik*, (Berlin, 1952-5), cited by Segert, p. 201.

وقد قال غاربيني ان اللغة المؤابية لهجة عبرية بالقدر الذي تعتبر لهجة مدينة جبيل فينيقية . اما زيفرت فقد زعم ان المسلة من كلام اسرائيليين كانوا في خدمة ميثيع .

(٧١) مثلا :

G. R. Driver, *Semitic Writing*, (London, 1954), pp. 108-109.

(٧٢) فان زول ، ص ١٨٨ ، خصوصا الحاشيتين ٣ و ٤ .

(٦٧) وردت لفظة مادبا هكذا : مهدبي . ومعروف ان حرف الهاء حرف اطلاق في اللغات السامية الشمالية شرقية .

(٦٨) Diphthong اي لفظ الفتح قبل الواو او الياء ساكتين .

(٦٩) راجع الحاشية ٦٧ فيما سبق .

(٧٠) مثلا :

H. Cazelles, "Langues et écritures sémitiques in *Dictionnaire de la Bible*, Suppl. I, (Paris 1952), pp. 284-299; Edward Ullendorf, *Documents from Old Testament Times*, (D. Winton Thomas, ed. London, 1958), pp. 193-198; G

ولكن ليس بكثير . فان اول ثورة مؤابية على احاب
ابن عمري يجوز ان تكون بدأت على يد مشيع
راسا بعد موت ابيه . ونعرف ان ثورة مشيع
هذه كانت في النصف الاول من حكم احاب . (٦٠)
فالرجح ان حكم مشيع بدأ حوالي ٨٧٠ ق.م .
ويزيد او ينقص بضع سنوات .

توفي مشيع بعد بروز شلمنصر في المنطقة .
فقتضرات مشيع كلها ومشاريعه العمرانية يجب
ان تكون قد تمت قبل عام ٨٤١ ق.م . ولا نستطيع
الجزم بأنه عمر بعدها طويلا ، فذكره في المصادر
التي بين ايدينا يتلاشى ببروز القوة الاشورية .
فتقديرا ، اذن نقبل عام ٨٤٠ ق.م . سنة وفاة
الملك مشيع .

اذن . حكم مشيع من عام ٨٧٠ ق.م . الى
٨٤٠ ق.م .

ب — تاريخ مسلة مشيع : يذكر مشيع في
المسلة خبر افناء بني اسرائيل على يديه .
(السطر ١٤ وما بعده) . وقد اعتبروا احيانا ان
هذا ليس انتصار مشيع على بني اسرائيل ، بل
ذبح ياهو لال عمري . (٦١) وقد أرخوا هذه
الحادثة بعام ٨٤٢ ق.م . حسب احد التقديرين .
(وهو الذي نتبناه في هذه الدراسة) اذن ، على
هذا الاساس ، ترجع مسلة مشيع في تاريخها
الى عام ٨٤٢ ق.م . او ٨٤١ ق.م .

ولكن هذا التقدير مبني على افتراض ان
الحادثة المذكورة هي نفسها مأساة ذبح ال عمري

(٦٠) فان زول ، ص ١٢٨ . وراجع الكلام عند الحاشية
رقم ١٥٧ في نص الترجمة هذه .

(٦١) في ذبح ياهو لال عمري ، راجع تاريخ كيمبردج القديم،
ج ٢ ، ص ٣٦٤ وما بعدها ، فان زول ، ص ١٤٤ .

(٦٢) هذا كذلك مفترضين انه لم يمتقبل ان يتم نقش المسلة .

(٦٣) راجع البرايت ، اثار فلسطين ، ص ١٣٤ . ولكن
في الشكل رقم ٦٠ ، ص ١٩١ يدرج انها ترجع الى ٨٤٠ ق.م .
تقريبا (٤) .

(٦٤) راجع الشكل ٦٠ في البرايت ، اثار فلسطين ، ص ١٩١
حيث قارن حروف مسلة مشيع مع غيرها من الكتابات المعاصرة
وانظر كذلك تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، اللوحة المقابلة
لصفحة ٤٣٢ .

على يدي ياهو . ولماذا يسجل مشيع ذلك في
مسلته وينسبه الى نفسه ؟ نحن لا نرى هذا ابداء ،
بل لا مسوغ لافتراضه .

مهما يكن من امر ، لم تطل الحياة بمشيع بعد
عام ٨٤٢ ق.م . طويلا . واذا كان قد أمر بنقش
المسلة قبل وفاته بقليل (٦٢) فالراجح انها تعود
بتأريخها الى عام ٨٤١ ق.م . هذا حسب التقدير
الاول . وحسب التقدير الثاني ، ترجع الى عام
٨٣٥ ق.م . (٦٣)

نظام الكتابة المتبع في المسلة

ذكرنا في اول هذه الدراسة قياسات المسلة
(الحاشية رقم ١) . وقد امكن قراءة ثلاثمائة
كلمة تقريبا ، تكرر كثير منها مما جعل مضمون
المسلة ١٣٠ كلمة مؤابية .

اما ابجديتها فواضح تماما انها كنعانية ، مع
بعض التغيرات الطفيفة . (٦٤) بيد ان مقارنتها
بغيرها من الكتابات يوضح قربها الشديد في نقش
بن حدد (حوالي ٩٠٠ — ٨٢٥ ق.م .) (٦٥)
استعمل النقاش نظاما واضحا ومرتبنا .
ففصل الحروف عن بعضها برشاقة ، وفصل بين
الكلمات بنقط واضحة تماما . ثم فصل بين الجمل
او العبارات بخطوط عمودية . فابرز لنا افصح
دليل على مدى تقدم المؤابين الثقافي .

اما الحركات فغير موجودة . (٦٦) واما
حركات المد Matres Lectionis فتظهر في اواخر

(٦٥) يبدو ان الابجدية-المؤابية مرت بأطوار تدرجت فيها
الى ان وصلت الى ما هي عليه في المسلة . نمثلا : حرف
الهاء في نقش الكرك كان مختلفا عنه في مسلة ديبان هذه اذ
نرى في النقش الاول اربعة خطوط افقية واضحة بدل ثلاثة .
راجع ريد وونت ، ص ٥ — ٦ .

(٦٦) مر نظام كتابة الحركات في اللغات السامية بمراحل
خمس : ١) كتابة الحرف والحركة معا على هيئة مقطع
كما في الاكادية مثلا . ٢) ثلاث صور للحرف الواحد كل
صورة لحركة ، كما جاء في الاغريقية عند كتابة الهمنة
٣) ادخال حروف المد Matres Lectionis .
٤) ربط الحركة بالحرف كما هي الحال في الحبشية .
٥) رسم اشكال صغيرة للحركات فوق الحرف او تحته او بين
يديه كالعربية والسريانية .

و — الحضارة المؤابية : لم تسلم مؤاب من طغرات خارجية حضارية لانها عاشت غير منعزلة عن بقية العالم القديم . فموقعها الجغرافي ضمن طرقا تجارية اغنتها حضاريا وماديا . وهذه الطرق استعملها من بعد اقوام عديدون مثل البابليين والعرب . فاتصلت مؤاب اذن بالحضارة العربية الجنوبية من غير شك . لكننا لا ندري مدى هذا الاتصال وعمقه . فالزمن الذي لمع فيه نجم مؤاب كان الزمن نفسه الذي نهضت فيه حضارة اليمن . اما الى الغرب من مؤاب ، فلم يطمح البحر الميت حاجزا مانعا . فقد اتصلت مؤاب بغربي النهر وتأثرت بالحضارة القبرصية الفينيقية . كما ان القطر المؤابي انفتح على الشمال فتأثر الآراميين وحضارتهم (٥١) ولا نغالي اذا قلنا وثقافتهم كذلك .

يتضح من دراسة اثار المؤابيين انهم كانوا على جانب كبير من الثقافة Culture . فمثلا نرى سمات فن عريق في زينة فخارهم ان دلت على شيء فانما تدل على وجود فنانيين وصناع وحرفين ماهرين . (٥٢) اما نظام الكتابة المنطور والذي استعمل في مسلة مشيع فهو خير دليل على تقدم مؤاب الحضاري .

تأريخ حكم مشيع وتأريخ مسلته

١ — حكم مشيع : يرتبط تأريخ حكم مشيع بالحروب التي جرت بينه وبين عمري وسلالته ، ولما كان فقهاء التاريخ العبري مختلفين في ضبط التأريخ الدقيق لاحداث ممالك العبريين ، فان الاختلال يصيب ضبط تأريخ حكم مشيع .

تسلم عمري حكم اسرائيل عام ٨٨٤ ق.م . (٥٣) في تقدير ، وعام ٨٧٦ ق.م . في تقدير اخر (٥٤) . وقد حكم مدة ثماني سنين على الاقل . (٥٥) في هذه الفترة اخضع عمري ارض مؤاب التي كانت تحت حكم ابي مشيع (مسلة مشيع السطر ٨) . ويعتقد فان زول ان هذا الرقم غير صحيح ومضمونه رمزي فقط يشير الى ان الاسرائيليين مكثوا هناك مقدار جيل . (٥٦) ومن العبث ان نحاول قسر الالفاظ وغضبها مضامينها . فالنص واضح وصريح ، ولا مجال للجوء الى الرموز . (٥٧) فاذا افترضنا ان نزول عمري الى مؤاب واخضاعها كان في سنة حكمه الثانية او الثالثة ، يكون تحرير مؤاب على هذا الاساس عام ٨٤٢ ق.م . او ٨٤١ ق.م . واذا افترضنا ان مشيع توفي بعد ذلك بقليل ، فان حكمه انتهى عام ٨٤٠ ق.م . هذا حسب التقدير الاول او عام ٨٣٢ ق.م . حسب التقدير الاخر . ولكننا نرجح التقدير الاول لان مملكة العمريين انتهت على يدي ياهو حوالي عام ٨٤٢ ق.م . (٥٨) وفي العام التالي نسمع ان ياهو دفع الجزية للامبراطور الاشوري شلمنصر . (٥٩) فمن العسير ان يخضع شلمنصر مملكة يهوذا ويطردها الى غربي نهر الاردن وتبقى مسيطرة رغم ذلك على مؤاب . فالراجح اذن ان تحرير مؤاب تم قبل عام او عامين من هزيمة ياهو المزدوجة على يد مشيع اولا ويد شلمنصر ثانيا .

والسؤال الان : كم سنة حكم مشيع ؟ اذا اعتبرنا ان عمري ابتداء حكمه عام ٨٨٤ ق.م . وكان والد مشيع ملكا على مؤاب ، ثم توفي الاثنان ، عمري عام ٨٧٦ ق.م . ووالد مشيع بعد ذلك ،

York, Harper Tournchbooks, 1963), pp. 62-63.

(٥٥) ويقدّر البرايت ان مدة حكمه قد امتدت ١٢ سنة .

(٥٦) فان زول ، ص ١٣٨ — ١٣٩ .

(٥٧) اقرأ في مسلة مشيع السطر الثامن : « واقام فيها اياه ونصف ايام ابنه ، اربعين سنة . »

(٥٨) راجع البرايت ، الفترة التوراتية ، ص ٦٧ — ٦٩ .

(٥٩) تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، ص ٢٣ — ٢٤ ، ص ٣٧٣ .

(٥١) فلقد عثر على فخار مؤابي متأثر بالحضارتين قبرصية — الفينيقية والارامية ، راجع فان زول ، ص ١٥٩ .

(٥٢) فان زول ، ص ١٦٠ .

(٥٣) راجع تاريخ كيمبردج القديم ، ج ٣ ، ص ٣٦٠ .

(٥٤) راجع :

William F. Albright, "The Chronology of the Divided Monarchy of Israel," in **BASOR**, 100 (1945), pp. 16-22; **The Biblical Period from Abraham to Ezra: An Historical Survey**, (New

ضمن القبائل السامية الشمالية الغربية . (٣٧) ويؤكد فان زول (٣٨) انه حتى الان لم تتمكن الدراسات السامية من تعيين مصدرهم ولا حتى بواسطة تحليل الاسماء ، وهو اجراء معروف لدى علماء الدراسات السامية . انما الراجح انهم تحددوا من القبائل التي اقامت في البادية السورية حوالي القرن الرابع عشر قبل الميلاد ثم امترجوا بالايبيين سكان مؤاب الاصليين . (٣٩)

هـ - تاريخ مؤاب في ظل الملك مشيع :

كانت مؤاب خاضعة لمملكة اسرائيل بعيـد انشقاق مملكة سليمان الى شقين ، هكذا ورد في التوراة . (٤٠) ولا موجب لرفض هذا فقد صرح مشيع في مسـلته أن مؤاب كانت تحت سلطة مملكة اسرائيل . وفي اوائل القرن التاسع ق.م. سيطر الملك عمري (٤١) على مؤاب وفرض عليها ضرائب باهظة . (٤٢) واستمر مشيع في دفع الضريبة حتى بعد موت عمري . (٤٣) ويدعى مشيع (السطر الثامن في المسلة) انه ثار على ابن عمري (وهو احاب) وطهر البلاد من ظلمه . ولكن التوراة تقول ان الثورة قامت على يد مشيع راسا بعد موت احاب . (٤٤) والصريح هنا ان التوراة التي كتبت في عصور تالية ومتأخرة للفترة التاريخية التي نتحدث عنها قد اخطأت في

تعيين الزمن المؤكد لثورة مشيع ، الثورة التي كان قد مضى عليها عدة قرون من الزمن . ولم يقف الاسرائيليون مكتوفي الايدي تجاه هذا التمرد ، فقد جردوا حملة بقيادة يهورام ملك اسرائيل (٤٥) ولكن الحملة فشلت . ويصف فان زول كيفية تحرير مؤاب على يدي مشيع معتمدا معلومات المسلة واسفار التوراة . (٤٦) وكلل مشيع انتصاراته بافناء الاسرائيليين القاطنين عـطرت (٤٧) وقدمهم قرابين لـكموش اله مؤاب . والجدير بالذكر ان هذه الحروب التي ادت الى تحرير مؤاب كانت معارك اثـبه ما تكون جهادا في سبيل كموش الذي كان يعامل المؤابيين بنفس طريقة معاملة الاله يهوه للعـبريين . (٤٨)

حكم الملك مشيع ما بين ٨٧٠ ق.م تقريبا الى ٨٤٠ ق.م. هذه الارقام مختلف فيها كثيرا ، تنقص او تزيد حسب اعتقاد المؤرخين . فان الاختلاف بين المؤرخين لم يتع في فترة حكم مشيع بل في التاريخ العبري كـل . وبما ان احداث التوراة كانت المقابل الوطيد لاحداث حكم مشيع ، فقد نقلوا خلافتهم من تاريخ اسرائيل الى تاريخ مؤاب . (٤٩) وبعد موت مشيع ، انحلت الدولة المؤابية وتفتت . (٥٠) فكان حكمه القمة والنهاية .

ما سير في مناقشة السطر الخامس في الترجمة والحواشي المتعلقة بذلك .

(٤٣) فان زول ، ص ١٣٨ .

(٤٤) سفر الملوك الثاني ١ : ١ و ٣ : ٥ .

(٤٥) سفر الملوك الثاني الاصحاح الثالث .

(٤٦) فان زول ، ص ١٤٠ - ١٤١ .

(٤٧) اليوم هي خربة عطاروس ، راجع فان زول ، ص ٢٨ ، خصوصا حاشية رقم ٨ .

(٤٨) راجع في الحروب المقدسة عند العبريين وحروب مؤاب المقدسة :

G. von Rad, *Der Heilige Kriege im alten Israel*, (Zürich, 1951), pp. 6-14.

(٤٩) فان زول ، ص ١٤٤ .

(٥٠) فان زول ، ص ١٤٤ - ١٤٨ .

(٣٧) راجع في تقسيمات القبائل السامية حسب لهجاتها وتوزيعها الجغرافي اخر دراسة مختصرة وواقعية : Sabatino Moscati, ed., *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, (Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie VI, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1964), pp. 3-15, especially pp. 9-10.

وسيشار الى هذا الكتاب بعد الان هكذا : موسكاتي ، مقارن .

(٣٨) فان زول ، ص ١٠٩ .

(٣٩) فان زول ، ص ١١٠ - ١١١ .

(٤٠) راجع سفر الملوك الاول ١٥ : ١٨ وما بعدها .

(٤١) Omri

(٤٢) راجع الملوك الثاني ٣ : ٤ . راجع في حكم عمري

بفتح الميم مع مدها (٢٧) .

اعتبروا ان المعلومات الواردة في التوراة بخصوص هذا الاسم هي الاساس . فابنة لوط البكر التي حملت من ابيها دعت اسم ابنها منه مؤاب . (٢٨) وتعلق التوراة على ان مؤاب هذا هو ابو المؤابيين . ويشرح فلهاوزن على هدي هذه القصة اشتقاق لفظة مؤاب بأنها من الجذر **يأب** (وفي العربية هو **و ا ب**) بمعنى خجل واستحيا (٢٩) ، وبالتالي ، ظن فلهاوزن ، ان ابنة لوط سميت ابنها كذلك لانه يجلب الخزي او العار . (٣٠) أما العالم فولرز فيقترح أن الاسم هذا اطلق على الارض نفسها ، اطلقه البدو الذين كانوا في الصحراء الى الشرق من البلاد ، وذلك لان الشمس تغرب في تلك الارض . بيد انه يفترض لفظ الكلمة بفتح الميم . (٣١) ويقترح ان الضم في العبرية خطأ لفظي . ولا يبتعد العالم يني (٣٢) عن الصواب كثيرا عندما ظن ان اللفظة مشتقة من الجذر **وهب** (في المؤابية : يهب لعدم وجود فعل مبدوء بالواو) حيث قلبت الهاء همزة . على ان الأرجح ، بل والصواب ، قول وليام البرايت في أن (أب) من الاسم (مؤاب) انما هي اسم اله (٣٣) قدسه قوم سكنوا تلك المنطقة .

ويطلق الاسم « مؤاب » على علم او شعب او ارض . (٣٤) ولكن ورود الاسم علما في المؤابية او غيرها لم يتحقق (الا في قصة ابن ابنة لوط) . على أن الواضح من مسألة مشيع ان المقصود هو الشعب . (٣٥)

ج — **حدود مملكة مشيع المؤابية** : تمكن فان زول (ولا اعترض لنا عليه) من تحديد مملكة مشيع (وهي اوج القوة المؤابية) بالقرائن التوراتية وبما ذكر في مسألة مشيع نفسها . (٣٦) فمن الغرب كان يحد مملكة مؤاب البحر الميت ونهر الاردن ، ومن الشرق الصحراء ، ومن الجنوب وادي الحسا ومن الشمال وادي شعيب والمنطقة المتاخمة لمدينة عمان من جنوبها . ولكن مملكة مؤاب صغرت كثيرا بعد موت مشيع . وقد عمل والد مشيع من قبله على توسيع المملكة زاحفا شمالا من جنوب نهر الموجب . مهما يكن من أمر ، لا نظن ان المملكة اتسعت اكثر مما ذكر مشيع في مسلته ، وحتى ذلك ، من المحتمل ان يكون مبالغا فيه .

د — **أصل المؤابيين** : كل ما نعرفه عن اصلهم انهم كانوا قبائل رحلا قبل نزولهم ارض مؤاب . لكننا لا نعرف كيف اتوا الى البلاد . كما اننا لا نعرف من اين تحدروا سوى انهم عدوا من

(٢٧) راجع فان زول ، ص ١٧٨ ، خصوصا الحاشية رقم

٥ ورقم ٦ .

(٢٨) سفر التكوين ١٩ : ٣٠ — ٣٨ ، خصوصا رقم ٣٧ .

(٢٩) جاء في **التجد** : وأب من فلان اي استحيى منه وانتقبض ، والمؤوبة (بفتح الميم او ضمها وسكون الواو) : الخزي والعار والحياء . راجع لويس معلوف ، **التجد** ، (الطبعة العشرين ، بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ، ١٩٦٨) ، ص ٨٨٣ .

(٣٠) راجع جوليوس فلهاوزن :

Julius Wellhausen, "Moab," in **Encyclopaedia Biblica**, (T. K. Cheyne and J. S. Black, editors, London, 1902), vol. II, p. 3166.

ولكن هذا الاشتقاق او التحليل متأثر بأسطورة التوراة التي لم تنفك تنسب كل محتقر الى المؤابيين . ونحن نستبعد اقتراح فلهاوزن تماما .

(٣١) راجع :

K. Vollers, "Der Name Moab," in **Zeitschrift für Assyriologie**, 21 (1908), pp. 237-240.

(٣٢) راجع :

E. Jenni, **Das Wort 'Olām im alten Testament**, (Berlin, 1953), p. 6.

(٣٣) راجع :

W. F. Albright, "The Egyptian Empire in Asia in the Twenty-First Century B. C.," in **Journal of the Palestine Oriental Society**, VIII (1928), p. 249.

(٣٤) **معجم غزني** ، ص ٥٥٥ ، فان زول ، ص ٤٤ .

(٣٥) وكذلك يتضح في التوراة ان الإشارة غالبا الى شعب مؤاب لا الى الارض .

(٣٦) فان زول ، ص ٤٦ — ٤٩ .

الشفقة التي عثر عليها بالمر Palmer في ديبان ونشر ميرفي الدراسة عنها . (٢٤) وقد اعتبرت مدة من الزمن انها جزء من مسلة مشيع . ولكن يبدو انها غير ذلك . **رابعا** : مسلة بالوعة ، (٢٥) ولكن مع الاسف الشديد لم يستطع احد الى الان قراءة اسطرها الاربعة نظرا لتشوهها بالعوامل الجوية .

وكما يلاحظ فان المعلومات الموثوقة عن المؤابيين قليلة للغاية ، بل وتبدأ تحت الصفر اذا اعتبرنا ذكرهم المشوه في التوراة وغيرها من مصادر اعدائهم .

ب — الاسم « مؤاب » : ورد الاسم اصلا في مسلة مشيع هكذا **م أ ب** وقد شاع النطق بالاسم بين المستشرقين حسب تحريكه في التوراة اي بضم الميم وفتح الهمزة ، مع مدها ، (٢٦) مع انه ورد في الكتابات المسماية

متفرقة . (١٦) وربما قابلتها الهة الخصب عند الكنعانيين . وواحد من التماثيل الثمانية يمثل رجلا ربما كان ملكا (او الها) . (١٧) كما عثر على تماثيل اخرى محطمة وناقصة لحيوانات قد يكون احدها كبشا . (١٨) اما الفخار الذي تعرف عليه البرايت (١٩) وعثر غلوك على مثل له فيعود الى الفترة ما بين العصر الحديدي الاول والعصر الحديدي الثاني (اي ١٢٠٠ ق.م — ٥٠٠ ق.م) . (٢٠) ويستدل من هذا الفخار ، زينته وصنفته ، ان المؤابيين كانوا على جانب عظيم من الحضارة والتقدم . (٢١)

٣ — النقوش المؤابية : **اولا** : اطولها واهمها على الاطلاق مسلة مشيع موضوع هذه الدراسة . (٢٢) **ثانيا** : حجر كموشيت (٢٣) (نقش الكرك) الذي عثر عليه عام ١٩٥٨ . وهو ثاني اطول نقش مقروء باللغة المؤابية . **ثالثا** :

Ch. Clermont-Ganneau, *Les Fraudes archéologiques en Palésthine*, Paris, 1885.

(٢٢) عثر عليها في الكرك واطلق عليها نقش الكرك : William L. Reed, Fred V. Winnett, "A Fragment of an Early Moabite Inscription from Kerak," in *BASOR*, 172 (Dec. 1963), pp. 1-9.

(٢٤) راجع : R. E. Murphy, "A Fragment of an Early Moabite Inscription from Dibon," in *BASOR*, 125 (Feb. 1952), pp. 20-3;

وراجع تعليق وليام البرايت عليها ص ٢٣ في نفس العدد .

(٢٥) راجع دراسة هورسفيلد وفنسن حول مسلة بالوعة : G. Horsfeld, L. H. Vincent, "Une stèle égypto-moabite au Balou'a," in *Revue Biblique*, 41 (1932), pp. 417-444, espacially plates XI and XII; E. Drioton, "A propos de stèle du Balou'a," in *Revue Biblique*, 42 (1933), pp. 353-365.

(٢٦) مثلا سفر التكوين ١٩ : ٣٧ ، وانظر ايضا **معجم غزنيوس** ص ٥٥٥ . ولكن راجع الاختلاف في احدى نسخ التوراة القديمة حيث جاءت الميم بالتسيرة ، *Biblica Hebraica*, (Rudolf Kittel, (Masoretic text by Paul Kahle), 2nd ed., Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart, for The American Bible Society, New York, 1961), p. 26, fn. 37.

(١٦) راجع فان زول ، ص ٣٣ — ٣٤ ، وانظر تعليق غلوك على احدها :

Nelson Glueck, "Explorations in Eastern Palestine," in *Annual of the American School of Oriental Research* (henceforth referred to as *AASOR*) XIV (1933-1934), p. 27.

وسيشار الى هذا المقال بعد الان هكذا : غلوك ، **استكشافات** .

(١٧) راجع غلوك ، **استكشافات** ، ص ٢٢ و ص ٢٣ .

(١٨) راجع فان زول ، ص ٣٤ ، غلوك **استكشافات** ، ص ٢٧ وص ٢٩ .

(١٩) راجع W. F. Albright, "The Archaeological Results of an Expedition to Moab and the Dead Sea," in *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* (henceforth referred to as *BASOR*), XIV (April 1924), pp. 10-11 (The Moabite Capital).

(٢٠) راجع فان زول ، ص ٣٤ — ٣٦ ، وانظر كذلك غلوك ، **استكشافات** ، ص ١٣ وما بعدها .

(٢١) فان زول ، ص ٣٦ ، ص ١٥٩ .

(٢٢) زعموا ان هذه المسلة وثيقة مزورة . راجع ما كتب **كليرمون** — غانو عن ذلك

المؤابيون

١ — **مصادر دراستهم** : رغم أن المؤابيين لعبوا دورا فعالا في تاريخ الشرق الأدنى القديم ، إلا أن مخلفاتهم التاريخية قليلة جدا . فلدراسة تاريخ المؤابيين يعول على ثلاثة مصادر مهمة :
١ — التوراة وغيرها من كتابات الأمم الأخرى عن المؤابيين ، ٢ — العاديات المؤابية غير الكتابية ٣ — النقوش المؤابية . وفيما يلي بيان بهذه المصادر الثلاثة .

١ — لو رجعنا إلى أي معجم مفهرس للفاظ التوراة لردنا إلى كل مرة وردت لفظة **مؤاب** أو ما يتعلق بها في التوراة . (٨) فقد ذكرت مؤاب في **سبعة عشر** سفرا من أسفار العهد القديم في **تسعة وثلاثين** اصحاحا . (٩) ولكن هذا الفيض من المعلومات التوراتية يؤدي إلى اختلال معلومات الصحيحة عن المؤابيين ، لا إلى تبسيطها . فالتوراة التي بين أيدينا وثيقة كتبت في عهد متأخر عن الأحداث التي تصفها وبأقلام أناس نحيزين . (١٠) ولما كانت مملكة مؤاب من الد عدااء مملكتي إسرائيل ويهوذا ، فمن المتوقع أن يكون تاريخ مؤاب في التوراة محرفا عن حقيقته

وناقلا وجهة النظر العبرية . بيد أن هذا لا يمنع استخدام التوراة كمصدر لدراسة المؤابيين من قبيل المقارنة . وهذا ما سنراه في غضون الترجمة.

أما مصادر الأمم الأخرى عن المؤابيين فغير قليلة . ورد في النقوش المسمارية ذكر مؤاب وما يتعلق بها تسع مرات . (١١) هذا من جهة الشرق حيث سادت الحضارات الآشورية والبابلية . أما من جهة الجنوب الغربي ، أي مصر ، فإن المصادر الهيروغليفية لا تذكر مؤاب نظرا لأن عصر سيادة الفراعنة على سورية جاء سابقا للنهضة المؤابية ، فلم يرد ذكر واضح وواف في الهيروغليفية لمؤاب . (١٢) أما كتابات فلافيوس يوسيفوس وبعض المنحولات الأخرى العبرية كسفر يوديث فغير موثوقة ، لذلك لا يعول على ذكر مؤاب فيها . (١٣)

٢ — أما المصادر المؤابية غير الكتابية فمحدودة ، بعض الاختام والتماثيل وشقف من الفخار . نشر راينبرغ صورة ختمين رجح أنهما من مؤاب . (١٤) كما عثر على ثمانية تماثيل أغلبها محطم وتعود جميعها إلى العصر الحديدي . أربعة منها تمثل الهة الخصب عند المؤابيين (وقد تكون عشتروت المشار إليها في مسلة مشيع) (١٥) وعثر عليها في أماكن

كتاب سيغموند فرويد عن موسى النبي وديانة التوحيد :
Sigmond Freud, *Moses and Monotheism*, Katherine Jones, trans., New York, Vintage Books, 1939.

فقد تناول فرويد الموضوع من وجهته النفسية ، ولكن أهم ما في الكتاب هو تلك المقدمة التاريخية الفذة التي اعتمد فيها فرويد على مصادر موثقة ومعتمدة .

(١١) فان زول ، ص ٣٦ — ٣٩ .

(١٢) ولكن هنالك تلميحات بسيطة في الهيروغليفية يمكن مراجعتها في فان زول ص ٣٩ — ٤٠ .

(١٣) راجع فان زول ، ص ٤١ — ٤٢ .

(١٤) راجع :
A. Reifenberg, *Ancient Hebrew Seals*, (London, 1950), p. 40, p. 55.

(١٥) ورد ذكرها في السطر ١٧ .

• مثلا ، راجع جورج بوست ، **فهرس الكتاب المقدس** ،

روت . الطبعة الأمريكية ، ١٨٧٥ ،
Francis Brown et al, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, (Oxford, Clarendon Press, 1962), p. 555f.

• وبشار إليه بعد الآن هكذا : **معجم غزنيوس** .

• ليس المجال هنا سرد أرقام الاصحاحات والايات .
• يمكن الرجوع إليها في كتاب فان زول مثلا ، ص ٤ — ٢٩ .

١. راجع مقالة فرانكين في هذا العدد من **حولية مديرية**
تاريخ العامة فقد اخذنا عنه هذا الرأي :
H. J. Franken, "The Other Side of the Jordan", *A.D.A.J.*, XV (1970), pp. 5-10.

• نقد التوراة نقدا علميا مجردا ووصفها بأنها وثيقة من صنع بشر في عصور تالية للأحداث التي تصفها ، فقد تبلور في يد المستشرق العلامة جولويس فلهاوزن في مقالته «إسرائيل» في **موسوعة البريطانية** ، الطبعة التاسعة . انظر كذلك **تاريخ كمبردج القديم** ، ج ٣ ، ص ٧٣٤ وما بعدها للاطلاع على مصادر في هذا الموضوع . وتجدر الإشارة كذلك إلى

انها فقدت تماما ، ثم اودع المسلة في متحف اللوفر حيث ما زالت هنالك الى الان . (٤)

كان أول من حل رموز مسلة مشيع وترجم النص كليرون — غانو نفسه . (٥) ولكن الترجمة لم تكن كاملة او ناضجة مما حدا بكثير من العلماء معاودة العمل . وتوالت الترجمات حتى هذا اليوم . (٦) على ان معظم هذه الترجمات متشابه في الغالب من حيث عموميات النص ، متفارق في الامور الجزئية ومتباين في الامور الهامة . اما

الترجمة العربية المتداولة الى الان فهي من صنعة اسرائيل ولفنسون . (٧) ولولا انها يعتورها الخل والخطأ لما ارتأينا معاودة الترجمة قط . يضاف الى ذلك تكاثر المادة الجديدة والاكتشافات القيمة حول الموضوع .

ونحن نقدم هذه الترجمة الجديدة للقارئ العربي المتخصص راجين ملاء بعض الفراغ في المكتبة العربية الفقيرة الى هذا النوع من الدراسات فقرا شديدا .

2. H. Cazelles, "Langues et écritures sémitique," in *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, (Paris, 1952), pp. 284-299.

3. G.A. Cooke, *A Textbook of North-Semitic Inscriptions*, Oxford, Clarendon Press, 1903.

4. Herbert Donner, Wolfgang Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1962-1968, (3 vols.).

5. R. Dussaud, *Les monuments paléstiiniens et judaïques*, (Paris, 1912), pp. 4-22.

6. J. B. Pritchard, ed., *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, (Princeton, Princeton University Press, 1950), pp. 320-321.

7. Stanislav Segert, "Die Sprache moabitischen Königsinschrift," in *Archiv Orientalni*, 29:2 (1961), pp. 197-267.

8. R. Smend, A. Socin, cf. footnote 1 of this paper.

9. Th. C. Vriezen, J. H. Hospers, *Palestine Inscriptions*, Leiden, E. J. Brill, 1951.

10. A. H. van Zyl, *The Moabites*, (Pretoria Oriental Series, III), Leiden, E. J. Brill, 1960.

(٧) راجع اسرائيل ولفنسون ، تاريخ اللغات السامية ، (القاهرة ، لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٢٩) ، ص ١٠٥ - ١١١ .

(٤) كان الاوروبيون المستعمرون ينقلون تراثنا الاثري الى متاحفهم دون حساب . وقد اشبه عملهم هذا السطو والنهب . وذلك لاننا كنا امة جاهلة غير مهتمة بتراثنا . والان ، يجب ان نطالب باعادة هذه الكوز الى اصحابها دون ابطاء (كما فعلت دولة ايسلندا بتراثها الايسلندي لى استقلالها عن الدنمرك اذ طالبت باسترداد العاديات الاثرية من متاحف الدنمرك خصوصا المخطوطات الايسلندية النفيسة) . ونحن نطالب بارجاع كافة العاديات الفريدة التي سلبت منا قبرا . ولنبدأ المطالبة الان بمسلة مشيع وبواجهة قصر المشتى ومخطوطات البحر الميت . فمن المقيت حقا ان توجد مسلة مشيع الاصلية في متحف اللوفر بينما يحتوي متحف عمان نموذجا عنها .

(٥) نشر بحثه في باريس عام ١٨٧٠ م : Ch. Clermont-Ganneau, *La stèle de Dhiban*, Paris, 1870.

وكان نولدكه قد درس نفس المسلة واصدر دراسته في نفس السنة :

Theodor Nöldeke, *Die Inschrift des Königs Mesa von Moab*, Kiel, 1870.

(٦) لقد اعتدنا هنا على بعض الترجمات فقط في عدة لغات مختارين ما هو انسب في نظرنا ، واهملنا الباقي اعتقادا منا بأن هذا المتام ليس موضع حصر الدراسات التي الفت في الموضوع . بالاضافة الى ترجمة اسرائيل ولفنسون (راجع حاشية رقم ٧ في معلومات النشر) فهناك دراسات اخرى اعتدناها هي :

1. J. B. Bury, S. A. Cook, F. E. Adrock, editors, *The Cambridge Ancient History*, (Cambridge, The University Press, 1960 (reprint of the 1925 edition)), vol. III, pp. 372-373.

مسلة مشيع ملك موآب

« ترجمة جديدة »

الدكتور فواز أحمد طوقان

قسم اللغة العربية وقسم التاريخ والآثار
الجامعة الأردنية

توطئة

باعوها بستين جنيها . ولما لم يكن المشتري يملك هذا المبلغ بحوزته ، فقد طلب منهم الانتظار ريثما يحضر المبلغ من مدينة القدس . وأثار اهتمام الأوروبيين البالغ بهذه المسلة شكوك القرويين . فقررُوا أن يداخل الحجر ذهباً . ولكسره حموه على النار ثم صبوا عليه ماء بارداً وهو في حالة الحرارة الشديدة . والعملية هذه حطمت الحجر بسرعة كبيرة إلى ركام مؤسف . وخوفاً من أن يفقدوا الجنيهاً بعد أن فقدوا الذهب الموعود ، جمع القرويون الشقف المتناثرة وحفظوها لكيرون — غانو أحد الأوروبيين المتكالبين على شرائها . (٣) وقد ضاعت نتف من السطح المنقوش (منها ما ضاع إلى الأبد) . لكن لحسن الحظ استطاع كليرون — غانو ، بواسطة بصمة لديه كان قد ضغطها عن الحجر قبل كسره وبواسطة ما لديه من شقف المسلة ، استطاع أن يخرج معظم أجزاء النقش سوى سطور في آخره يبدو

يتبادر إلى الأذهان أن مسلة الملك مشيع طويلة عريضة كمسلات الفراعنة في وادي النيل . ولكن الحقيقة عكس ذلك . فهي مسلة صغيرة نسبياً . (١) وقد استعمل النحات الذي حفرها آلة حادة رفيعة ليشق حروفه في حجر المسلة البازلت . وكون المسلة في هذا الحجر الصلب ، فقد قاومت العوامل الجوية واحتفظت بحروفها واضحة حادة غير مختلة .

عثر على هذه المسلة في ظروف غامضة جداً . ولا ندري كيف تم الكشف عن هذا الأثر الفريد . ولكن المحقق أن بعض القرويين المقيمين في نواحي تل الديان حاولوا بيع هذا الأثر النفيس لبعض الأوروبيين الذين يترددون على المنطقة . (٢) ونظراً لجهل هؤلاء القرويين بقيمة المسلة ، فقد

(٥) انظر اللوحة ص ٧١ .

(١) تبلغ المسلة طولاً ٩٢ سم تقريباً ، وعرضها لا يزيد عن ٥٧ سم . أما أطوال الأسطر فتتراوح ما بين ٢٩٧ سم وبين ٥٦ سم . وقد أدرجنا في الترجمة بعد كل سطر من أسطر المسلة رقماً بين قوسين هو طول ذلك السطر .
ولراجع بمحدد هذه القياسات :

Rudolf Smend, Albert Socin, *Die Inschrift des Königs Meša von Moab*, (Freiberg, Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B Mohr, 1886), pp. 9-10.

(٢) أول من سمع بالمسلة وحاول اقتناءها كان المبشر Klein وذلك عام ١٨٦٨ م . وقد سمع بذلك السويسري

كليرون — غانو Clermont - Ganneau أحد أعضاء القنصلية السويسرية في القدس . وتبارى الرجلان في اقتناء المسلة طويلاً ، ولكن كانت الغلبة للسويسري .

(٣) روى لي تفاصيل هذه القصة المحزنة العالم الأثري الدكتور مرري نيكول Murray Nicol الأستاذ الزائر في الجامعة الأردنية ، مستشار مدير عام الآثار في الأردن ، مدير الدراسة الأمريكية للأبحاث الشرقية في عمان ، عام ١٩٦٩ — ١٩٧٠ . وراجع القصة مختصرة مع بعض الاختلافات في G. Lankester Harding, *The Antiquities of Jordan*, (London, Lutterworth Press, 1959), pp. 107-8; A. H. van Zyl, *The Moabites*, (Pretoria Oriental Series III, Leiden, E. J. Brill, 1960), p. 30.

العيون المجوفة في وجوه هذه التماثيل ، وطريقة تصفيف الشعر ، ما عدا واحدا منها يلبس تاجا مزدوجا double crown كالذي بدأ ظهوره في عهد الامبراطورية المصرية (١٤٦٥ - ١١٦٥ ق.م.) .

وهناك بقايا غير واضحة لثلاثة سطور من الكتابة الآرامية المنقوشة على قاعدة تمثال الزعيم العموني المذكور ، والتي تدل على اسم صاحب التمثال .

ويستطيع المختصون بالكتابة السامية ارجاع هذا النوع من الكتابة الآرامية الى القرن الثامن قبل الميلاد ، اي الى بداية العصر الحديدي الثاني . وبما ان التمثال الذي تقدمنا بشرحه يتفق مع تمثال الزعيم العموني من ناحية الحجم والشكل العام وفي معظم المظاهر الفنية التقليدية، فاننا نرجع تمثال عرجان الى تلك الحقبة الزمنية عينها من العصر الحديدي الثاني .

ومن هنا نجد ان هنالك عاملا مشتركا يربط بين مميزات المظاهر الفنية لجميع هذه التماثيل المكتشفة في عمان منذ عام ١٩٥٠ ، ويدلنا بصفة قاطعة على وجود صبغة محددة معينة لفن اصيل ، استمد عناصره الفنية من الحضارات المجاورة ، وخرج بالتالي بهذا الطابع المميز لدراسة للنحت نفترض وجودها في ربة عمون في العصر الحديدي الثاني .

نبيل ابراهيم الخيري الجامعة الاردنية

التمثال في العراء ، ولكنه صمم ليوضع في زاوية معينة ، او امام احد الجدران فلا تقع عليه عينا الناظر الا من الامام والجنب (٢٣) .

وفي ختام هذا العرض نطرح هذا السؤال : هل عثر في عمان وضواحيها على تماثيل اخرى مشابهة لهذا التمثال ؟ والجواب : انه عثر صدف في حديقة بيت ، خارج اسوار القلعة الشمالية ، على اربعة تماثيل عام ١٩٥٠ ، واهمها تمثال الزعيم العموني (٢٤) ، المعروض في متحف الآثار الاردني في عمان ، ويحمل زهرة اللوتس بيده اليسرى ، رمز الحياة عند المصريين القدماء . ولهذا التمثال معظم الملامح والمميزات التي ذكرناها ، ولا سيما وجود التجايف في موضع العين ، مما يدل على انها كانت مطعمة بمادة اخرى ، كما ان هذا التمثال تكسوه الملابس المصرية ، والساق اليسرى فيه متقدمة . وفي عام ١٩٦٨ اكتشفت مديرية الآثار العامة اربعة رؤوس في احد الاقنية الهلنستية ، في جبل القلعة بعمان ، لكل واحد منها وجهان . وهذه التماثيل كانت في الواقع اعمدة من النوع المعروف بالهاتور (٢٥) في مصر ، ولها عيون مطعمة حفرت عليها من الداخل حروف آرامية ، وترجع الى القرن السابع قبل الميلاد . ولقد تسلمت مديرية الآثار العامة في ٢ / ١١ / ١٩٧٠ ، قطعا من الحجر الجيري الاصفر الناعم ، عثر عليها في قرية ابو علندا قرب عمان . وبعد ترميمها ، اصبح لدينا تسعة رؤوس ، ظهر عليها تأثير الفن المصري وشمال سوريا في آن واحد ، وهو ما يطابق تمام المطابقة تمثال عرجان من حيث محاجر

Archaeologist, XXIV: 3, (1961), fig. 1; Nelson Glueck, *Deities and Dolphins*, (New York, 1965), p. 222, pl. 70.

(٢٥) صفوان التل ، *حولية مديرية الآثار العامة* ، المجلد ١٢ - ١٣ (١٩٦٧ - ١٩٦٨) ، ص ٩ - ١٢ فوزي زيادين ، *حولية مديرية الآثار العامة* ، المجلد الرابع عشر (١٩٦٩) ، ص ٥٣ - ٥٤ .

(٢٣) سليم عادل عبد الحق ، *الفن الاغريقي* ، (دمشق ،

١٩٥٠) .

(24) R. D. Barnett, *Four Sculptures from Amman, A.D.A.J.*, Vol. I (1951), pp. 34-36, pl. X, XI and XII; G.L. Harding, *Illustrated London News*, (London, Feb. 2. 1950); J. Pritchard, *The Ancient Near East in Pictures*, (New Jersey, 1954), p. 257; J. Pritchard, *The Biblical*

تمثال لابن آوى (١٣) ، يمثل الاله أنوبيس ، مصنوع من الخشب المطلي بدهان اسود ، وله عينان مطعمتان بالذهب ، وهو محفوظ في متحف القاهرة ، ويحمل الرقم (٢٦١) .

وقد عثر في مجدو ، او تل المتسلم ، على تمثال رجل صنع من البرونز ، وغطي بطبقة من الذهب ، وله عينان مطعمتان بحجر مغاير لمادة التمثال (١٤) . ووجد في حفريات مجدو كذلك تمثال لامرأة مصنوع من العاج ، ويظهر ان حدقتي العينين قد طعمتا بالزجاج (١٥) ، ويرجع هذا التمثال الى الفترة التي تقع بين (١٣٥٠ — ١١٥٠ ق.م.) .

ونجد مثالا للتطعيم ايضا في احد التماثيل اليونانية ، حيث طعم الفنان فيدياس (١٦) تمثال نينا الذي كان في معبد البارثينون في القرن الخامس قبل الميلاد ، بعيون عاجية ، وصنع التمثال من الذهب والخشب .

ثم اذا انتقلنا الى كتفي التمثال الذي نحن بصدده ، نجد انهما عريضتان ، اما الخصر فرفيع ، والملابس مصرية تكشف عن ساقه اليسرى ، وهذا تقليد مصري اصيل .

واما تقديم الساق اليسرى على اليمنى فظاهرة مصرية يمكن ملاحظتها في معظم التماثيل المصرية (١٧) والآشورية (١٨) ، كما نجد هذه ظاهرة في التماثيل الحثية التي عثر عليها في

حفريات بوغاز كوي وكركميش (١٩) ، وهناك تماثيل برونزية حثية تظهر في ظاهرة تقديم الساق اليسرى على اليمنى ، وترجع الى القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، وتوجد في متحف أنقرة ، ومتاحف استانبول وباريس وبرلين (٢٠) . ثم نجد كذلك ان التماثيل الاغريقية الاولى من النوع المعروف بالكوارى Kouros (٢١) ، والتي ترجع الى القرنين السابع والسادس قبل الميلاد ، تظهر فيها الظاهرة عينها ، من حيث وضع الساق اليسرى المتقدمة ، والتصلب العام في البدن . وقد ظلت تماثيل الكوارى على هذا النمط دون ان تتحرر من المؤثرات الفنية المصرية والشرقية ، ولكنها تمتاز بأنها عارية تماما . ثم اخذت التماثيل اليونانية تتحرر من القيود السابقة ، واضفي عليها عامل المرونة والحركة . ومن الامثلة على ذلك ما انتجه لنا الفنان ميرون (٢٢) عام ٤٩٥ قبل الميلاد ، وهو تمثال رايمي القرص .

ونجد ان ذراعي تمثال عرجان مسبلتين ، ويديه مغلقتين وملتصقتين بالفخذين ، تماما كما هو الحال في معظم التماثيل الفرعونية واليونانية المتقدمة . وتبدو القدمان مبالغاً في طول امشاطهما وهما عاريتان ، مما يدل على انهما تقفان على مسطح مقدس تظهر فيه ثقبو ثلاثة . وتقوي هذا التمثال دعامة خلفية تلتصق به . ويتضح لدينا من ذلك انهم قد صنعوا هذا التمثال ليراه الناظر من الامام او من الجنب . ولان مادة التمثال لينية ، كان من الضروري ان لا يوضع هذا

Babylon, (London, 1962), plates no. 30, 31 and 32.

(19) M. Vieyra, **Hittite Art**, (London, 1955), plates no. 15, 36 and 37.

(20) E. Akurgal, **The Art of Hittite**, (London, 1962), plates no. 50, 51 and 128.

(21) G. M. A. Richter, **Catalogue of Greek Sculpture in the Metropolitan Museum of Art**, (London, 1954), plate no. 182.

(٢٢) ولد عام ٤٩٥ قبل الميلاد ، ويعتبر من اشهر الفنانين الكلاسيكيين ، وقد نجح نجاحا عظيما في التعبير عن الحركة والمرونة في تماثيله التي تجمع بين الواقع والجمال .

(13) P. Fox, **Tutankhamun's Treasure**, (London, 1951), pl. 39.

(14) Gordan Loud, **Megiddo**, Vol. LXII. (Chicago, 1948), plate 238.

(15) G. Loud, **The Megiddo Ivories**, (Chicago, 1939), plate 38, no 173a.

ولد فيدياس حوالي عام ٤٩٠ ق.م. ويعتبر من اهم حصر في العصر الكلاسيكي الذين اوصلوا فن النحت يوناني الى اعلى درجات الكمال .

(17) Henry Garnett, **Treasures of Yesterday**, (New York, 1964), plate no. 109.

(18) H. W. F. Saggs, **The Greatness of the Past**, (London, 1962), plate no. 109.

حلب . واكتشف في ماري كذلك عام ١٩٣٣ تمثال ارتفاعه ٥٨ سم ، لرجل أصلع ، لحيته طويلة ، يلبس ثوبا يكشف عن كتفه اليمنى ، ويمسك حيوانا صغيرا ليقدّمه قربانا ، وله عينان مطعمتان بأصداف البحر . ويرجع هذا التمثال الى ما قبل الحكم السرجوني ٢٤٠٠ قبل الميلاد (٩) .

كما نجد امثلة عديدة في تماثيل الحضارة المصرية تظهر فيها العيون المطعمة ، ويحتفظ متحف اللوفر في باريس بتمثال الكاتب المصري ، مصنوع من خشب الابنوس ، وله عينان مطعمتان بالكوارتز والكريستال (١٠) ، ويرجع في تاريخه الى الاسرة الخامسة (٢٥٠٠ - ٢٣٥٠ ق.م) . وفي متحف بروكلن تمثال الملك بيبي الاول (٢٣٢٥ - ٢٢٧٥ ق.م) ، ويظهر راجعا ، ويحمل جرتى نبيد في كلتا يديه ، وله عينان مطعمتان بالابستر ، ولهما حدقتان من حجر زجاجي بركاني اسود obsidian (١١) . وفي متحف برلين تمثال لرأس الملكة تي (١٢) زوجة امنحوتب الثالث (١٣٩٨ - ١٣٦١ ق.م) ، وقد صنع من خشب الارز المستورد من لبنان ، والرأس مكسو بقلنسوة من الفضة ، وعلى الجبين شريط من الذهب . وفي متحف برلين كذلك رأس احدى بنات اخناتون ، مصنوع من الحجر الرملي الصلب ، ويبدو واضحا ان العينين والحاجبين صنعت من مادة أخرى لتملأ التجويف الظاهر . كما يوجد في متحف بروكلن رأس لاختناتون (١٣٦٩ - ١٣٥٣ ق.م) ، تظهر فيه محاجر العينين اللوزية الشكل ، ويحمل الرقم (٣٣٦٨٥) . وقد وجد في مقبرة توت عنخ آمون (١٣٥٢ - ١٣٤٤ ق.م)

وأما وجه التمثال السوري الملامح Levantine فليس له لحية خلافا للتماثيل الآشورية ، (٣) ويحلي أذني التمثال قرطان ، كل منهما على شكل هلال مغلق متصل به دلايات ثلاث ، وقد كانت الاقراط في عهد الاسرة الثامنة عشرة (١٣٢٥ - ١١٠٠ ق.م) وما بعدها حليّة لا غنى عنها ، ولم تختص النساء والفتيات بالاقراط فقط ، بل كان يتحلى بها الرجال والفتيان ايضا (٤) .

أما عينا التمثال فلوزيتان ومطعمتان inlaid بحجر جيري صلب اكثر دكنة من مادة التمثال . والتطعيم ظاهرة قديمة ظهرت على الجماجم البشرية التي عثرت عليها الدكتور كاثلين كينون عام ١٩٥٣ وما بعده ، في تل عين السلطان في أريحا ، والمعروضة حاليا في متحف الآثار الاردني ، وقد طعمت العيون بأصداف البحر ، وترجع الى العصر الحجري الحديث او النيوليثي السابق لاستعمال الفخار (٥) في موقع تل عين السلطان Pre-Pottery Neolithic .

ونجد ظاهرة التطعيم كذلك في تماثيل بلاد ما بين النهرين ، كما هو الحال في تماثيل تل أسمر (٦) . ويحتفظ متحف جامعة بنسلفانيا بتمثال له عينان مطعمتان ، يحمل رقم (٢٩ - ١٥ - ٣٧) ، عثر عليه في خفاجة الى الشرق من مدينة بغداد ، ويرجع الى بداية الالف الثالث قبل الميلاد (٧) .

وفي حضارة ماري نجد تمثال المتعبد ادي ناروم (٨) ، الذي عثر عليه في معبد عشتار ، وله عينان مطعمتان ، ويحتفظ به المتحف الوطني في

chard, *The Ancient Near East in Pictures*, (Princeton, 1954), pp. 251-52, fig. 19.

(8) A. Parrot, *Mari*, (Paris, 1948), fig. 13, pp. 107-109.

(9) Pritchard, *A.N.E.P.*, p. 323, fig. 613.

(10) Pritchard, *A.N.E.P.*, p. 275, fig. 230.

(11) C. Aldred, *Old Kingdom Art in Ancient Egypt*, (London, 1949), nos. 60 and 61.

(١٢) عبد المنعم ابو بكر ، *اختناتون* ، (القاهرة ، ١٩٦١) ، ص ١٦ .

(3) Henri Frankfort, *The Art and Architecture of Ancient Orient*, (London, 1954), plates 14, 15 and 16.

(٤) عبد الرحمن زكي ، *الحلى في التاريخ والفن* ، (القاهرة ، ١٩٦٥) ، ص ٥٦ .

(5) K. M. Kenyon, *Digging up Jericho*, (London, 1957), p. 60ff, and plates 20b, 21, 22a & b.

(6) Henri Frankfort, *The Art and Architecture of Ancient Orient*, (London, 1954), p.35.

(7) H. Frankfort, *Oriental Institute Publications*, (Chicago, 1943), plate 4c, no 210; J. Prit-

تمثال عرجان

الاستاذ نبيل ابراهيم الخيري

قسم التاريخ والآثار

الجامعة الاردنية

وحكمت روما وبيزنطة البلاد ما بين ٦٣ ق.م. — ٦٣٦ م. حيث بدأت الفتوحات الاسلامية .

من هنا نجد ان حضارات الامم التي تعاقبت على حكم هذا البلد ، وما تمتاز به من قواعد وقوانين فنية تنعكس بوضوح على القطع الاثرية التي نعثر عليها . ونرى ان الفن المحلي لهذا البلد لم يكن منطويا على نفسه ومنعزلا عن فنون البلاد المجاورة ، ولكن هذا لا يمنع من ان تبرز الشخصية الذاتية والميزة للفن المحلي .

ولدينا في هذا المجال دليل ملموس نستطيع ان نتوصل به الى تأييد هذه الفكرة . ففي اواخر عام ١٩٦٦ احضر احد العمال الى متحف الآثار الاردني في عمان ثلاث قطع من الحجر الجيري اللين ، وقد غطيت ملامحها بطبقة من الطين ، وذكر لي انه وجدها اثناء الحفر في قرية (عرجان) قرب عمان .

وبعد اجراء عملية التنظيف والترميم للقطع الثلاث ، أصبح لدينا تمثال كامل تظهر فيه مؤثرات فنية عديدة . ارتفاعه ٤٤ سم (انظر اللوحة ١ ، ٢) . الرأس من حيث الحجم مبالغ فيه قليلا بالنسبة لطول التمثال ، وقد رتب الشعر على الطريقة الحثية في صفائر حلزونية ، (١) مثلما نجد في التماثيل التي عثر عليها في تل بيت مرسيم (٢) شمال مدينة بئر السبع ، والتي ترجع الى القرن السابع قبل الميلاد .

يقع الاردن بمثابة الجسر الذي يربط بين القارات الثلاث (أوروبا وآسيا وأفريقيا) ، وان لهذا الموقع الجغرافي الهام أثره في تاريخ هذا البلد .

ونحن نعرف ان حضارات عريقة نشأت في بلاد ما بين النهرين وفي حوض النيل ، وأرادت دول هذه الحضارات التوسع على حساب الدول الاخرى . فقد استطاع الاكاديون بزعماء سرجون العظيم (٢٤٠٠ ق.م.) احتلال آسيا الصغرى وسهل العمق وجبال الارز . ومن ناحية اخرى كان جنوب فلسطين تحت سيطرة فراعنة مصر ، ومن ابرزهم تحتتمس الثالث (١٥٠٢ — ١٤٤٨ ق.م.) حيث احتل مجدو في شمال فلسطين ، واستأنف تقدمه في سوريا ولبنان ، واستولى على حلب وكرميش ، وكذلك سيتي الاول (١٣١٧ — ١٣٠١ ق.م.) قام بحملات عديدة ضد الحثيين في شمال سوريا ، وقد وجدت له مسلة بين دمشق وحوران تمثل تقديمه الشكر للاله آمون ، واصطدم رعمسيس الثاني (١٢٣٤ — ١٢٠١ ق.م.) مع الحثيين في معركة قادش على نهر العاصي . ولقد لعب الآشوريون دورا هاما في تاريخ هذه المنطقة ، فقد فرض تغلات فلاسر عام ٧٤٥ قبل الميلاد الجزية على سكانها ، وقضى سنحاريب عام ٧٠٥ قبل الميلاد على ثورة قامت ضده في فلسطين . ثم اشرفت الدولة الفارسية (٥٤٩ — ٣٣١ ق.م.) على ادارة فلسطين والاردن . ثم وقعت البلاد تحت حكم خلفاء الاسكندر من ٣٣١ — ٦٣ ق.م.

(٥) انظر اللوحين ص ٦٩ - ٧٠ .

(2) W. F. Albright, *The Archaeology of Palestine*, (London, 1961), figure 38.

(1) M. Vieyra, *Hittite Art*, (London, 1955), pl 36, 37 and 73.

الاسم اشتق من نفس المصدر ، اذ ان الكلمات غارى ومغرى التي ذكرناها من قبل في بحثنا عن عملية دهن الثالوث بدم ضحايا القرايين تؤيد ذلك .

لهذا فاسم عارا (غرى بالعبرية) اصبح الاسم الصحيح لاله بصيرة . وكان من السهل نقله الى ذي الشرى لانه قد رشح عليه دم ضحايا القرايين ايضا . هذا وقد ظن ميليك ان صليب اللورين ربما كان رمزا تخطيطيا لشكل انسان والمثل على ذلك يظهر في رسومات الصخر في شمال الجزيرة العربية .

ومن السهل ان نرى الجدارين الصخريين في قطار الدير قد غطيا بكتابات دينية تنشد البركة والاطمئنان للشخص الذي نحن بصددده ، ولا يظهر اسم الاله في الواقع ولكن يبدو ان بعض الكتابات الباهتة ربما كانت موجهة على الاقل الى عارا، فالثالوث او بالاحرى الى مصيبة والمعنى المشتق لهذه الكلمة يعني الحجر الاعلى وهو يطابق الكلمة العبرية بمصيبة (في المؤنث) والتي تستعمل في عدة اماكن في التوراة على انها العلية .

محمود العابدي

مساعد سابق لمدير الآثار
والمستشار الثقافي
لامانة العاصمة - عمان

(زنبقة) وقد ظن في اول الامر ان هذا الصليب كان صليب البطريق ، قام بنقشه احد الرهبان الذي اختار ان يعيش بين صخور وادي الدير خلال العصر البيزنطي . ولكن منذ ان تبين ان الصليب كان في الحقيقة قد جرى نقشه في نفس الوقت الذي جرى تحت العلية نفسها وقد نجح الاب ج. ت. ميلك في فك رموز الكتابة المنقوشة على الجانب الايمن والتي تأكلت بشكل سيء والتي تقول : « هذه هي مصيبة (o) في بصيرة اقامها . . لاجل خلاص نفسه ولاجل رابيل ملك الانباط » وكانت مكتوبة باحرف قديمة (مهجورة) وقد ظن ان الملك موضوع البحث كان ولا بد رابيل الاول والذي كان خليفة عبوده (عبيدا) الاول الذي حكم في نهاية القرن الثاني قبل الميلاد .

وعندما نعلم ان الانباط كانوا يعيشون في منطقة بصيرة منذ القرن المتقدم كما ذكر احد الهة بصيرة في البتراء لا يبعث على الاندهاش وكان اسم هذا الاله هو « عارا » كما تبين من احدى الكتابات في (الحجر) والتي تعود الى ٤٠ ق.م وتشير الى عارا على انه اله رابيل في بصيرة ولا بد ان رابيل هذا هو رابيل الاول وسيعرف الاله عارا مع ذي الشرى ورابيل الثاني الذي نقل مقره الرسمي من البتراء الى بصيرة وهذا

(o) المصيبة هي العلية .

وكانت في ذلك الوقت بلدا عربيا قويا . وان كانت في نفس الوقت مقر المطرانية والتي توحى ان سكان البتراء الوثنيين قد اصبحوا متأثرين بالمسيحية . ولكن فكرة عبادة المقر الديني اصلها نبطي . ومن ثم فامتداد هذه الفكرة الى جميع الدوائر الدينية هو من طابع الاديان الشرقية التي تأثرت بالحضارة الهيلينية . وجسدت الديانة اليهودية المعاصرة آنذاك العرش الالهى المقدس ولكنها لم تذهب الى ابعد من مساواته بالملائكة .

وفي بعض الاحيان كان المذبح في الواقع يعبد لذاته . ومثالا على ذلك ففي شمال سوريا نجد هناك مظهر تكريس (لزيوس مادباخوس Zeus Madbochos) الى مذبح زيوس . وبخبرنا فيلسوف وثني يدعى بورغيريوس الصوري Porphyrius بان طفلا كان يقدم قربانا في كل سنة في واحة تدعى دومة وتبعد (٢٥٠) ميلا عن البتراء . ويقول ان حلق الطفل كان يقطع على المذبح الذي استخدم كمعبود . والنقطة الاخيرة هذه مهمة ولكن يمكن صرف النظر عن ذلك لان بقية النص مشكوك فيها ، مع انها كانت مكتوبة قبل قرن من وصف ابفانيوس . ولا نملك في الحقيقة سببا واحدا يؤكد لنا ان القرايين (٣) البشرية كانت تقدم في البتراء . وتذكر الروايات العديدة من العصر البيزنطي ان العرب كانت تقدم الاطفال قرايين الى العزى ولكن هذه الروايات دحضت بقوة، وبالرغم من هذا فلا يزال بدو البتراء يصرون على هذه النظرية ويخبرون السياح بان الانباط كانوا يقدمون القرايين البشرية على بلاط الحجر المقابل للمذبح ، وهذا هو السبب لان يعرف المذبح بمكان التضحية . والمذبح هو عبارة عن مكعب غير منتظم منحوت في الصخر وقد حفر حفرتان احدهما في المقدمة والاخرى الى الجانب . والحفرة الاخيرة لا يبدو اي اتصال بينها وبين الجرن الذي حفر في قلب المذبح . ونحن نفضل القول بان المعبد

استخدم لتقديم القرايين كما في دومة . والسبب في وجود السلم على جانبه هو ان يعتمد بعض المقدمين للقرايين للصعود الى المذبح لتثبيت رأس الحيوان اذا كان جملا مثلا او لرفعه . وذلك لتسهيل قيادة الجمل راسا الى الجرن حيث يستقر الدم المتفجر من رقبتة . وهنا يأخذ الكاهن بعض هذا الدم في كأس ويتجه نحو الموتاب ومن ثم يقوم برش الدم او بطلي العلية بهذا الدم . وفي العصر الجاهلي كان العرب في بعض الاحيان يدعون العلية بغارى او مغرى (٤) وبمعنى يدهن او يمسح بالزيت . وسنرى فيما بعد ان ذا الشرى كان يعرف باسم يتصل بنفس هذا الاسم . ومن الممكن ان الحفرتين اللتين حفرتا على جوانب المذبح قد استخدمتا لحفظ الماء الذي تحتاجه طقوس الاغتسال . ومن ثم لحفظ الدم الذي يستخدم لرشه على المجتمعين . ولهذا فالذي لدينا هنا هو مذبح حقيقي واضح وذلك بوجود الموتاب والعية . ومن جهة اخرى فبماكاننا ان نرى في البتراء عدة اشكال من المعدات الدينية وهي عبارة عن حجارة رملية مكعبة والتي قد لا تكون مذبحا او موتاب او بالاحرى علية . وهذه كلها تتطابق بالطبع مع نص بورغيريوس الصوري فشكل المذبح كان من نوع سفطي . وكان لهذا المذبح حوض كبير تحت مستوى الارض ويبعد ٤٠ قدما من جنوب الاستراحة ويستعمل لحفظ مياه المطر .

وهذا المذبح في البتراء هو افضل ما بقي من الاماكن المقدسة التي ظلت قائمة منذ عهد الاديان الوثنية القديمة .

وفي الممر الضيق الذي دعي بوادي الدير ثاني معبد حقيقي من الصخر يحوى اولا استراحة Triclinium ثم كوات لموضع العلية ثم موتاب على شكل مقعد ثم بعض الاحواض لجمع المياه التي تقطر من الحائط الصخري . ونستطيع ان نشاهد فوق احد هذه الاحواض كوة تتسع لورقتين من العلية زخرفت اليمنى بصليب اللورين

(٣) تقيد العرب بسنة ابراهيم التي جعلت الضحية من الحيوان — بدلا من الانسان . وفيما بعد نزل ذلك في القرآن (وفديناه بذبح عظيم) اي ان الله غدى ابن ابراهيم بخروف .

(٤) تقول القصة العربية ان النعمان ملك الحيرة امر بقتل نديبه . ولما اتفق من سكره وعرف بشاعة عمله حزن عليها حزنا شديدا وامر بان يغرى (يدهن) قبرها بالدم واخذ بعضي يوم حزنه بينهما ليتذكر قساوة عمله .

ولكن ما حقيقة الحارث الذي ظهر بانه يفي بالغرض على احسن وجه ويتمشى مع الحقائق التاريخية . والذي نراه هو ان هذا الوالي كان قائدا للجالية النبطية في دمشق سيدا على ذلك الجزء من المدينة . والمظنون انه القطاع الشرقي حيث لا زال توجد الاحياء المسيحية واليهودية الى هذا اليوم، ويشير وصف لدمشق كتب في القرن السادس عشر الى جامع وقناة والى حي كامل كان لا يزال يسمى حي الانباط . ويظهر انهم عاشوا بجوار اليهود . وهذا يفسر كيف ان الوالي استطاع ان يغلق الحي بأكمله .

ومع ان تاريخ الانباط قد تطرق بشكل عرضي الى الاحداث المروية في العهد القديم والعهد الجديد فانها تعطي عددا من التفاصيل الدقيقة تضيء نقطا خاصة . ولكن المظهر الاكثر اهمية للبتراء هو الفن بمبانيه الدينية ذات الطراز السامي . فلهذا السبب فان زيارة البتراء هي بمثابة طعام شهوي لذيق المذاق للسائح .

المذبح

يتألف المذبح من ساحة بيضوية الشكل ابعادها 211 x 65 قدما ترتفع في وسطها على طبقة من الصخر طولها من الشرق 48 قدما وطول كل جهة من الجهات الثلاث الاخرى 21 قدما وفيها قناة عريضة شقت في السطح الصخري .

ويجدر بنا ان نتخيل الموكب هنا وهو يصعد من المدينة حاملا معه العلية - وربما على الجمال كما ظهر من صورة محفورة في تدمر . ومما سهل الصعود الى المذبح العالي الدرجات المؤدية الى البناء الذي كان يضم المعبودات . وتشير بعض النقوش التي تعود الى القرن الثالث والتي وجدت في البصرة الى ذي الشرى والى الالعب التي اقيمت لاجله، نقش عليها منظر يبين نوعا من المقاعد او الموائد مع درجات تؤدي اليها وتحمل العلية . وقد اقيمت الوسطى منه على مستوى اعلى (علو اكبر) من الاخرين وكانت بلا ريب رسما لذى الشرى وقد وجدت عند اسفلها كومة من الاشياء ذات الاشكال المستطيلة، فسرت على انها

اما ان تكون قطعاً من خبز التقدمة او من اكاليل الفار التي قام بتقديمها الى الالهة اولئك الذين فازوا بالالعب . ويمكن مشاهدة احد هذه الاشياء على (ورقتين) من العلية القائمتين على جوانب (الورقة) الوسطى . ويجب ان نذكر قراءنا بان بعض نقوش الكتابة النبطية التي تذكر البناء لذى الشرى لا تزال مشاهدتها ممكنة . وفي هذه النقوش من الكتابات يدعى البناء موتاب - (الكرسي) والنص المنقوش على قبر التركمانية حيث وضعت لذى الشرى (حارستان) في مكان اخر ولكن كان لهذا الاسم صلة مع الكلمة العبرية (حيريس) وهو تعبير يستعمل للشمس والتي تدعى عادة شيمس (هاورايش - الالهة الشمس عند المصريين) هذا وقد عبدها عرب الشمال الشمس على انها آله والتي هي في الحقيقة نفس كلمة شيمس ولو انها بالنسبة لهم تشير الى الالهة بدلا من الهه . ويخبرنا سترابون ان الشمس قد عبدت في البتراء ، لهذا يظهر ان الالهة شمس ربما كانت هي الالهة هذا الموضع . ويظهر ايضا انها جاءت فيما بعد لتظهر على انها ام ذي الشرى .

ويخبرنا نص وجد في كتاب ابيفانوس Epiphanius عن احتفال ديني حدث في 6 كانون الثاني في هيكل بالبتراء بمناسبة عيد ميلاد ذي الشرى من عذراء . ووفقا لما قاله فقد قام اهل البتراء باطلاق الترنيمات باللغة العربية . وقام (ابيفانوس) بنقل الكلمة التي تعني العذراء الى الحروف اليونانية، وقد ادرك الخبراء هذه الحقيقة ان الكلمة العربية كاعبة (العذراء) قد ظن انها نجمت عن تعريف لكلمة كمبة (كمعب) وفي مكة بناء كمعب الشكل يعرف بالكمبة . ولكن هذا الاصطلاح يمكن ان يشير ايضا الى حجر ذي اربع زوايا او بمعنى اخر الى موتاب، وقد شاهدنا من قبل ان موتاب التي في القصر بالبتراء والتي يشير اليها ابيفانوس ، كانت مكسوة بالذهب ، وبناء على احد التفسيرات فهذا المقر الديني عرف على انه قصر للالهة الشمس والذي اصبح يدعى باسم والدته ذي الشرى (العذراء) ولكن هذه النظرة كونت فقط قبل كتابة ابيفانوس لمؤلف باناريون Panarion لوقت قصير . وكانت بلاد الانباط المنطقة التي تطابق بلاد ادوم القديمة

من ١٢٠ ميلا الى الشمال من البتراء هو شىء يدعو الى العجب وبقوا على علاقة طيبة مع يونانثان شقيق يهوذا (المكابيون الاول ٩ : ٣٥) ولكن تغيرت الاوضاع مع خلفائهم الحشمونيين والهرادسة .

وستنقيد هنا بالاحداث التي ذكرت في العهد الجديد ، فاول هذه المراجع هو مرجع غير مباشر يختص بزواج هيروودس انتيباس بن هيروودس الكبير باحدى بنات الملك الحارث الرابع. ويخبرنا الانجيل بان انتيباس قد اودع يوحنا المعمدان السجن لانه مانع في زواجه من هيروديا التي كانت زوجة اخيه (انجيل مرقس ٦ - ١٧) و (انجيل متى ١٤ - ٣) ولكن يوسفوس يخبرنا بان انتيباس هجر ابنة الحارث بعد ان عاش معها عدة سنوات ليتزوج من ارملة اخيه . ويروي يوسفوس القصة التالية : كان لدى الاميرة النبطية معلومات سرية عن خطة انتيباس للتخلي عنها، فجعلته يرسلها الى مكاور. وهو قصر محصن على الحدود ومواجه لبلدها الاصلي . ومن ثم هربت من هنالك وسارت الى والدها مصحوبة بقيادة المقاطعات الانباط التي مرت بها . وقد انتقم والدها بسرعة من انتيباس وهزمه . وراى اليهود في هذا عقابا لاهيا لقيام انتيباس باعدام يوحنا المعمدان والذي سجن في الواقع في نفس قلعة مكاور (الاثار اليهودية الفصل الثامن والعشرون ص ١٠٩ - ١١٩) وكان استشهاد يوحنا المعمدان في سنة ٢٩ م وحدد يوسفوس انهزام انتيباس في آذار سنة ٣٧ م قبل موت طيباريوس بزمان قليل. وهذا يعني وجود فاصل يقارب عشر سنوات بين الهجر والانتقام . وقد يكون يوسفوس قد اعطى تاريخا خطأ كما فعل في مناسبات عديدة في امكنة اخرى . ومن الممكن ان اشارة المسيح الى ملك شن حربا على ملك اخر اقوى منه بكثير ، بدون ان يفكر فيما هو مقدم عليه، قد كشفت من بعد هزيمة قوات انتيباس .

ومكتنتنا عدة نقوش كتابية نبطية من معرفة اشياء اوفر عن ابنة الحارث . ومن المحتمل انها كانت تدعى سعادات (سعدى) ما دام هذا الاسم قد ظهر في تكريس قدم الى الاله عبوداس في النمر وعلى بلاطة من الرخام وجدت في افدات

(عبده) هذا وقد اشرنا من قبل الى النقوش الكتابية في النمر والتي نحتت في معبد صغير تحت رابية من الحجر الرملي فوق تمثال عبودا الاول والذي اختفى منذ ذلك الوقت . وتحمل هذه الكتابة تاريخا هو ٢٩ م من حكم الحارث الرابع وتسجل اسم الملكة شقيقة وابناء الملك بما فيهم سعادات . وكانت ام سعادات في الحقيقة هي خلدو والتي كانت ملكة لغاية ٢٧ م على الاقل وبعد مضي عشرين عاما من ابعاد سعادات بسبب هيروديا فقد بقيت زوجة انتيباس لعدة سنوات اخرى كما يقول يوسفوس .

هذا ويلعب الحارث الرابع (او بالاحرى واليه) دورا في الانجيل ، اذ وقع هذا الحارث ابان زيارة الرسول بولس الى دمشق وذلك بعد انسحابه الى المدن العشر في الجزء الشمالي من بلاد الانباط وتحت تحريض حارة اليهود في دمشق فقد راقبوا الابواب ليلا ونهارا ليقبضوه، فاخذهم التلاميذ ليلا وانزلوه من السور مدلين اياه في سل (اعمال الرسل - الاصحاح التاسع ٢٤ - ٢٥) ويتعمق الرسول بولس بهذه التفاصيل في رسالته الثانية الى الكورنثيين (الاصحاح الحادي عشر ٣٢ - ٣٣) فيقول في دمشق كان والي الحارث الملك يحرس مدينة الدمشقيين وهو يريد ان يمسكني فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه . وهذا الهروب المثير لم يكن ليأخذ تاريخا بعد ٤٨ م وهي اخر سنة حكم فيها الحارث الرابع . وبالتأكيد فقد حدث هذا ابان حكم كاليجولا (٣٧ - ٤١ م) ولا يوجد سبب للفرض بان دمشق كانت في ذلك الوقت قد فصلت عن الولاية الرومانية في سوريا واعطيت الى الحارث. ولم يؤيد طباريوس هذا . ولم يوجد اي نص يذكر عطاء بمثل هذا الشكل قدمه خلفاء كاليجولا او كلوديوس. ولعدم وجود قطع نقود تحمل صور الاباطرة الرومانية يعود تاريخها من ٣٤ - ٦٣ م فقد ادى الى جدال حولها . ولكن من النادر ان يكون هذا صحيحا لان القليل جدا من النقود التي من هذا الطراز بقيت منذ عصر الامبراطورية البعيد . وفوق هذا فالذي يجب علينا ان نتوقعه هو ان نجد نقودا استعملت في دمشق باسم الحارث الرابع، كما وجدنا بالنسبة للحارث الثالث سلفه .

في البشيتا Peschitta (الترجمة السورية للتوراة) ولكن بقي يوسفوس ومن بعده يوسيبوس مشككين في هذه المنطقة . وهذا التشويش لم يعمل على ايجاد حل في الدوائر المسيحية قبل الحروب الصليبية ، عندما غير اسم وادي موسى ، وكيف يمكن تفسير نقل جبل حور وقادس من الغرب الى الشرق من عربة ؟ ويرجع هذا بدون شك الى اهمية البتراء في العصر الهيليني عندما بدأ من هنالك طريق التجارة الهام من عبودا Oboda الى غزه وقد نظر المسافرون اليهود في طريقهم الى البتراء الى الجبل بامعان والذي يعلو ٤٣٤٢ قدما (١٣٣٦) مترا . وكان هذا الجبل اكثر تناسبا حيث لفظ هارون انفاسه الاخيرة بدلا من سلسلة الجبال في صحراء قادس بسيناء . وهكذا اصبح حور هو جبل هارون عند العرب ولحق الباقي طبعا صخرة قادس ثم صخرة ادوم والمكان ذو الاسم اليوناني (البتراء) المائل لسلع العبري .

توصلنا اسفار المكابيين الى العصر الهيليني في القرن الثاني ق.م . والاشارة الى الانباط وافية جعلتنا نعرف معرفة اكيدة — شيئا عن هذه القبيلة منذ ظهورها ابان حكم انتفونس الى ايام المنازعات مع اسكندر جاونوس المكابي والتي بدأت في سنة ١٠٠ ق.م . ونتعرف الى الحارث الطاغية بين العرب والذي ابى نفي كاهن اليهود الاكبر جاسون حتى ابعده مينلوس Menelous في سنة ١٦٨ ق.م وهنا كما هي الحالة في اماكن اخرى اشير الى الانباط على انهم عرب ، والاصطلاح الهيليني الطاغية تعني الامير المطلق الصلاحية ولكن نقشا كتابيا اراميا وجد في النقب يعسود تاريخه الى تاريخ المرجع الاخر يذكر ملكا اسمه الحارث قد يكون نفس الرجل .

وبعد خمس سنوات كان يهوذا المكابي يقود حملة نحو حوران . وفي وسط الصحراء قابل وجها لوجه جماعة من الانباط . وعندما هزم البدو وسألوا يهوذا ان يعطيهم يده اليمنى مقابل وعدهم له بتقديم الماشية . وعندما فعل انسحبوا الى خيامهم (المكابيين الثاني ١٢ : ١٠ — ١٢) و (المكابيين الاول ١٥ : ٢٤ — ٢٥) وهكذا تعني هذه المرحلة انهم كانوا لا يزالون قبيلة بدوية وان وجودهم على بعد اكثر

خرس سهل ادوم . ومصنع الفخار الادومي ذي وجد على قمة هذه الصخرة يشابه مدينة سلع التي ذكرت في التوراة ولكن الاسم في الواقع بعيد عن ان يكون حاسما ما دام تاريخه يعود الى اقدم من العهد الاسلامي لان كلمة (سلع) موجودة في العبرية ايضا وثانيا فقد ذكر ياقوت في كتابه معجم البلدان بانه كان هناك قعة تدعى سلع في وادي موسى . والتي قد تكون حصن الحبيس التي تقع عند سفح ام البيارة .

وفي كلمات اخرى ان النصوص السبعة او الثمانية في التوراة التي ذكرت سلع يمكن تفسيرها بانها كانت تشير الى قمة قرب بصيرة . والتعرف على البتراء يقفز الى ثلاثين سنة مضت عندما وجد نلسن غلوك وهورسفيلد بعض القطع التي تعود الى العصر الحديدي على منبسط يحيط بام البيارة . ونسبها الى الصخرة التي استولى عليها امصيا والتي ناجاها الانبياء . ومن جهة اخرى اضعفت الحفريات الاخيرة التي قامت بها السيدة بنيت والتي اظهرت بعض الابنية الادومية ، نظرية غلوك . وهي تظن ان الاشياء التي وجدت بها بصورة خاصة كسرة كبير من الفخار لا توجي بان المنبسط كان مسكونا ايام غزو امصيا في ابتداء القرن الثامن . والاشكال الخزفية التي وجدت توحى بوجود مماثلة بينها وبين خزف فلسطين والتي أصبحت تعرف بصورة افضل هذه الايام — لقد اعطت تاريخا يعود الى نهاية القرن الثامن وإلى القرن الذي تلاه . وهذه النتيجة السلبية لا تؤثر بالطبع في تعريف ام البيارة بالصخرة التي اراد انتفونس الاستيلاء عليها سنة ٣١٢ ق.م .

وهناك سوء فهم اخر وهو تعريف جبل حور حيث مات هارون ودفن في قمته التي تشرف على تحافة المكونة من الحجر الرملي والتي تقع على بعد ٢٥٠ ميل الى جنوب غربي البتراء على خط مستقيم . وقد برز هذا التشويش خلال حياة المسيح لان يوسفوس ذكره بدون محاولة لدحضه واستبداله باخر يعود تاريخه الى عهد اقدم . وهو صخرة ونبع قادس بالبتراء وجايا Gaya . صحيح ان الترجوم (الاصطلاح الارامي للتوراة) يجعل من قادس رقيم — بارنيا برقيم جايا او بمعنى اخر رقيم القريبة من جايا والتي هي الاسم الحالي قرية وادي موسى (الجبي) والاسم صحيح كما ذكر

التعاليم الموت . وعلى اية حال فهذا لا يثبت وجود علاقة قومية بين الركابيين والانباط لان النصوص الاكادية القديمة تنسب نفس المظاهر الى الاموريين والى البدو بشكل عام .

ولكن الانباط عندما استقروا لم يبقوا متمسكين بقوانينهم، كما بقي الركابيون ومن ثم استبدلوا الههم ذا الشرى بديونيسوس Dionysus ولكن جني الكرمة لم يقدم الى نسيان اله آخر (وهو شيع القوم) أو قائد العشيرة . ويصف نفش قام بكتابتته احد الخيالة الانباط في تدمر - الاله ذا الشرى بانه اله خير يجزي شعبه ولا يشرب الخمر . ولكن هذا الامتناع قد لا يعني اكثر من ذلك . كان الاله (شيع القوم) ايضا لم يستلم كأس مذبحة الا اراق ما فيه من الخمر . ومن ناحية اخرى كان في استطاعة البتراء ان تخبرنا الكثير من خلال فن البناء فيها . وقد قلنا من قبل بانها ثابرت على الفن الهليني بعد اختفائه كلية في الاماكن الاخرى وخاصة في القدس ، والهيكل الذي قام هيرودوس الكبير بإعادة بنائه كان على طراز ما قبل الرومان والذي اوصى ببناء قصره مع ابنية اخرى اقيمت على ذات الطراز . وهذا يعني ان واجهات الابنية في البتراء تعطينا فكرة عن شكل المكان الذي زاول فيه المسيح والمسيحيون الاقدمون نشاطهم في القدس وفي المدن التي تقع على طول الساحل وتعطينا مواقع اخرى كتدمر شاهدا اخر نستطيع بواسطته ان نشاهد المظاهر العامة للفن اليوناني الشرقي .

وسوف لا نذهب بعيدا في اقامة المقارنات الممكنة في حقل الدين والفن ولكننا سنلقي نظرة عميقة على سؤال او سؤالين تاريخيين . وقبل كل شيء هل ذكر الانباط في التوراة ؟ فالاسم نباتو هو ترجمة مختصرة لاسم حقيقي . والترجمة الكاملة هي نباثيل والتي من المحتمل جدا انها تعني (كشف الله عن نفسه) وهو اسم عائلة من جنوب الجزيرة العربية كما هي الاسماء الكثيرة والحقيقية بين الانباط . وربما كان نباتو هو الجد الذي اعطى اسمه للقبيلة . وعبارة ملك نباتو والتي يمكن رؤيتها كثيرا على النقود او النقوش الحجرية يجب ان تفهم على انها تعني شعب الانباط اكثر من بلد الانباط . وهل يمكن تعريف كلمة نباتو بنبايوت Nebaioth في التوراة كما يعرف في الترجمو

الارامي . وفي اشعيا (الاصحاح ٦ : ٧) يقرأ العبرانيون « كل غنم قيدار تجتمع اليك بأورشليم » . وما دام الانباط هم جيران نباتو منذ زمن بعيد فقد جزم علماء التوراة بصحتها لان (التكوين ٢٥ : ١٣) يخبرنا بان النبايوت هم اولاد اسماعيل وان قيدار هو اصغرهم .

من وجهة تاريخية فالانباط ظهروا على انهم واغدون جدد زمن الاسكندر الكبير عندما كانوا اثني عشر الفا . وكما رأينا من قبل ان اسماءهم كانت كانت شاهدا على اصلهم الاول في شمال الجزيرة العربية واننا لا نستطيع قبول تعريف نباتو على انها نبايوت فاننا بالطبع نؤيد تعريف نباتو على انها نباياتي والتي استعملت في القرن السابع في التاريخ الاشوري لاسم قبيلة عربية صغيرة .

وهنا نقف مرة ثانية امام اعتقاد قديم ثابت ، اذ في ابتداء القرن الرابع الميلادي ظهر ان البتراء هي الصخرة التي استولى عليها امصيا حيث قضى فيها على عشرة الاف من الادوميين دعاما يقتتل (الملوك الثاني ١٤ - ٧) (اخبار الايام الاولى ٢٥ - ١٢) وفي الواقع ان اوسابيوس (من قيسارية) يقول في كتابه (اصول الاماكن) بان الصخرة التي ذكرت في القضاة ١ - ٣٦ تعني البتراء والتي تسمى ايضا يقتتل وتعرف ايضا بالاسم الارامي « الرقيم » ولكن في حقيقة الواقع تدل هذه الفقرة في (القضاة) على صخرة تقع بعيدة بعدا كبيرا الى الشمال من البتراء وكذلك (ارميا ٤٩ - ١٦) يقول : « قد غرك تخويفك كبرياء قلبك يا ساكن في محاجى الصخر الماسك مرتفع الاكمة وان رفعت كنسر عشك فمن هناك احرك يقول الرب » .

وهذا الجواب الالهي موجه الى الادوميين في مناسبتين مختلفتين في ١٢ ، ٢٢ بان المدينة موضع البحث هي بصيرة بدون ذكر لاي اسم اخر .

وبصيرة هي عاصمة ادوم وهي تبعد في خط مستقيم اكثر من ثلاثين ميلا شمال البتراء . والكلمة العبرية لها هي سلع وقد ترجمت تحت اسم الصخرة او بتراء في اليونانية . وعلى بعد حوالي المليون والنصف شمال بصيرة هنالك صخرة من الحجر الرملي تعرف بسلع والتي تنتصب كالقلعة

الصليبية عندما بنيت قلعة على رأس جبل شرق مدرج البتراء وبقي وادي موسى كما هو ولكن وضعه كعاصمة للأنباط توارى في عالم النسيان وبقي موقعه مجهولا حتى تعرف السائح بيركهارت على هذه الخرائب وعرف أنها خرائب مدينة بتراء القديمة وذلك عندما اجتازها معرضا حياته لأكبر الاخطار في سنة ١٨١٢ .

الانباط في التوراة

توحي الانصاب والمذابح وامكن العبادة التي رايناها اثناء زيارتنا للبتراء ، بعدد من المقارنات لروايات التوراة . فقد ساعدتنا الانفاس (٢) والعلاقي belyes لتفهم عقلية الشعوب السامية القديمة ، والبتراء بشكل خاص غنية بمثل هذا النوع من المعلومات ، لان العبرانيين والكنعانيين والعرب والانباط هم من اصل واحد . وكانوا باجمعهم بدوا في مرحلة من مراحل تاريخهم . وكما نعرف ان مثالية الحياة في الصحراء لازمت اكثر الاسرائيليين المتدينين ، اذ يعرض ارميا تنقيد الركابيين المخلص لعادات اسلافهم من سكان القدس وذكر يهوذا داب بن ركاب هذا الامثال في هذه العبارة (لا تشربوا خمر انتم ولا بنوكم الى الابد ، ولا تبثوا بيتا ولا تزرعوا زرا ولا تغرسوا كرما ولا تكن لكم بل اسكنوا الخيام كل ايامكم لكي تحبوا اياما كثيرة على وجه الارض التي انتم متغربون فيها (ارميا ٣٥ : ٦ - ٧) وعاش ركاب صديق ياهو قبل هذا بقرنين ونصف من الزمن (الملوك الثاني ١٥ : ١٠) .

وكان ركاب من اصل ادومي وبناء على (اخبار الايام الثاني ٢ - ١٥) فقد تحدر من قايين الذي كانت اقامته شرق عربية (العدد - ٢٤ : ٢١ - ٢٢) والتكوين ٣٦ : ٣٢) ومن الغريب ان ينسب ديودوروس هذه العادات بالضبط الى البدو والانباط الذين خلفوا الادوميين ، كما مارسها الركابيون الذين عاشوا في الخلاء وتركوا ارض اباثهم ارضا فارغة وكان عندهم قانون يمنعهم من زرع القمح وغرس اشجار الفاكهة ومن شرب الخمر او بناء البيوت . وكان عقاب من يخالف هذه

الغافلة من هنالك الى قفط تحمل التجارة عبر النيل حتى الاسكندرية . ومات الملك الضعيف عبيده في سنة ٩ ق . م . وخلفه اينياس واتهم سيلاوس بعدة جرائم مختلفة بما فيها تسميم عبيده الثاني . واعدم بامر اغسطس .

واخذت روما تتدخل مباشرة في حياة الانباط السياسية وجرت عدة احداث خلال حكم الحارث الرابع وعلاقتها بالمعهد الجديد .

ومن جهة الانباط كانت هذه الفترة بشكل خاص فترة مزدهرة بالنسبة الى ما خلفوه من انصبة تذكارية وكتابات وبالرغم من الاجراء الذي اتخذه اغسطس فقد باع تجار البتراء بضائعهم حتى ايطاليا كما ترى من عدد النقوش التي وجدت في ميناء بويتولي Puetoli .

ضم بلاد الانباط الى روما

ومن جهة اخرى فقد ساد حكم ابنه مالك الثاني (٤١ - ٧٠ م) وحفيده راييل الثاني (٧١ - ١٠٦ م) ضعف اتاح للفرق الرومانية التوغل في البلاد بدون مقاومة تذكر ، حينها امر تراجان حاكم سوريا كورنييلوس بالـ Palma Cornelius بضم بلاد الانباط . وهكذا أصبحت مع المدن العشر احدى ولايات الجزيرة العربية واصبحت بصيرة عاصمتها وبدا تاريخ بصيرة في ٢٢ مارس ١٠٦ م وقد تأثر سكانها اولا بقدوم الرومان ومن ثم بظهور المسيحية .

وفي نفس الفترة هذه اخذت القبائل العربية تستقر وتتخلى عن بداوتها . وقد استعملت اللغة النبطية الناشئة حتى ابتداء القرن الرابع حيث تغلبت عليها العربية وفي سنة ١٣٠ م كرمت البتراء بزيارة الامبراطور هديران وبقيت مدينة مهمة . وفي القرن الرابع أصبحت ابرشية ومقرا لطرانية فيما بعد .

وخلال العصر الاسلامي تضاءلت البتراء الى ان أصبحت نقطة عسكرية لا اكثر . وذلك لانها كانت واقعة على حاشية طريق الحج المذاهب الى معان . واستمر وضعها كذلك زمن الحروب

(٢) الفش نصب يقام لتكريم نفس الميت .

النبط

الاب جات ستاركي
ترجمة الاستاذ محمود العابدي

النبط (١)

وفد النبطيون في الاصل من جنوب الجزيرة العربية ولكنهم امضوا وقتا في اواسط الجزيرة حيث عبدوا بعض الآلهة . وفي نهاية الحكم الفارسي تقدموا حتى ادوم . وبالتدريج اتضحت حروفهم الكتابية ولغتهم التي كانت بالطبع الآرامية وبدأ اول ظهور لهم في التاريخ في ٣١٢ ق.م . عندما ارسل انتيغونس احد خلفاء الاسكندر اول حملة عسكرية لاختضاعهم . هذا وقد دون احد الكتاب المعاصرين لهم (واسمه هيرونيمنس Hieronymus) كيف جرى سحق هؤلاء البدو المحبين للاستقلال .

ظهر تدوين اخر في المكتبة التاريخية لديودوروس التي جمعت في اول حكم اغسطس . ويخبرنا ديودوروس ان في بلاد النبطيين صخرة قوية وغير عادية ذات ممر وحيد يستعمله القليل من الناس في نقل احمالهم .

قوافل الجزيرة العربية تجتمع في البتراء

هذا وقد عرفت صخرة ديودوروس « بأم البيارة » وهي المخروط الهائل والذي يشرف على وسط البتراء . وهنا كانت القوافل تجمع الاصماغ وخشب اللند ذا الرائحة الزكية . ويعطي هيرونيموس فكرة عن مدى اتساع هذا الموقع بفعل التجارة والتي تفسر كيف ان هذه القبيلة

التي تتألف من عشرة آلاف رجل كانت ناجحة . وكان بعضهم يسافر بعيدا حتى البحر . اذ كان البخور والمر والتوابل الغالية تصلهم بطريق القوافل الكثيفة من اليمن والتي عرفت بالعربية السعيدة . هذا وكتب عالم من الاسكندرية يدعى اغاثاركيد Agatharchide معلومات اضافية في القرن الثاني قبل الميلاد يخبرنا فيها بان المعينيين والجرعائيين Gerrhaems (من واحة جرعاء) وكل جيرانهم كانوا يرسلون قوافلهم الى البتراء محملة بالتوابل . وعلى القاريء ان يرجع الى الخارطة التي تبين الطريقين الرئيسيين في الجزيرة العربية والذي يبدأ اولهما من جرعاء (مقابل البحرين) بينما يبدأ الاخر من حضرموت حيث شجر المر والحصلبان . ومن ثم يسير خلال البلاد التي تعرف بسبأ ومعين والذي اشتق منه اسم المعينيين ثم يعود فيتصل بمكة والتي يدعوها الجغرافي بطليموس «مكة» ، ومن ثم تستمر قوافل المعينيين في الطريق الذي عرف بعد الاسلام بطريق الحاج ويتسلم النبطيون التجارة في ديدان Dedan التي كانت معروفة لدى الانبياء او في هجرة بمذائن صالح شمالي ديدان بـ ٧٠ ميل وفي الشرق كانوا يسيطرون على الاقاليم حتى واحات دومة الجندل وسيطروا ايضا على موانئ متعددة في البحر المتوسط مثل غزه او Rhinoclure . في الشمال ضمت بلاد النبطيين اراضي بصرى وحتى مدينة دمشق ما بين ٨٤ — ٧٢ ق.م .

التراسنطة الصادر في باريس خلال شهر نيسان سنة ١٩٦٥ .
Jean Starky, "Une visite à Petra," Bible et Terre Sainte, 73 (Avril 1965), pp. 8-17.

(١) حبا في نشر كل ما يقع تحت ايدينا عن اثارنا فقد رأيت ان انقل عن الانجليزية المقال المترجم عن الفرنسية وقد كتبه لاب الدومينيكي ستاركي ونشره في العدد (٧٣) من مجلة

فهرس المحتويات

٥	النبط : الاب جان ستاركي ترجمة الاستاذ محمود العابدي
١٥	تمثال عرجان : الاستاذ نبيل ابراهيم الخيري
١٩	مسلة مشيع ملك مؤاب : الدكتور فواز أحمد طوقان
٥٣	منجزات مديرية الآثار العامة ١٩٦٩ - ١٩٧٠ : الاستاذ يوسف العلمي
٥٥	بيان صادر عن مديرية الآثار العامة
٥٧	مراجعة كتب
٦٩	اللوحات

هيئة التحرير

الدكتور فواز احمد طوقان ، محرر

الآنسة ليلي طوقان

الآنسة فائزه عبد النبي

قيمة الاشتراك السنوي :

دينار اردني واحد ، ترسل باسم مدير عام الآثار .

تقبل المقالات حتى أول تشرين الثاني / نوفمبر من كل سنة وترسل باسم محرر الحولية :

مديرية الآثار العامة

ص.ب. ٨٨

عمان

الآراء المطروحة في المقالات لا تمثل رأي مديرية الآثار بالضرورة . المؤلفون مسؤولون عن تدقيق مقالاتهم



حولية مديرية الاثار العامة

١٩٧٠

الخامس عشر

مديرية الاثار العامة
عمان
المملكة الاردنية الهاشمية